叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 与罗斯福一起露营和徒步旅行(camping & Tramping With Roosevelt) 000001

2. 与罗斯福一起露营和徒步旅行(camping & Tramping With Roosevelt) 000002

3. 与罗斯福一起露营和徒步旅行(camping & Tramping With Roosevelt) 000003

4. 与罗斯福一起露营和徒步旅行(camping & Tramping With Roosevelt) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与罗斯福一起露营和徒步旅行(Camping & Tramping with Roosevelt) 第1/4页

['kæmpɪŋ] &
CAMPING &
野营 &

野营 &

['træmpɪŋ]
TRAMPING
徒步旅行

徒步旅行

[wɪð]
WITH
和

和

['rəuzəvelt]
ROOSEVELT
罗斯福

罗斯福

[baɪ] [dʒɒn] ['bɜːrəʊz]
BY JOHN BURROUGHS
经过 约翰 伯勒斯

约翰·巴勒斯

[bʊks] [baɪ][dʒɒn] ['bɜːrəʊz]
Books by John Burroughs
图书 经过 约翰 伯勒斯

约翰·巴勒斯的作品

[wɜːks] .
WORKS .
作品 .

作品。

- [vɑːlz] . , ['juːnɪfɔːm] , 16mo , [wɪð] ['frʌntɪspiːs] , [gɪlt] [tɒp] .
19 vols . , uniform , 16mo , with frontispiece , gilt top .
- 卷 . , 制服 , 16mo , 和 卷首插图 , 镀金 顶部 .

19卷，格式统一，16开，带卷首插图，烫金封顶。

[weɪk] - ['rɒbɪn] .
Wake - Robin .
唤醒 - 罗宾 .

唤醒知更鸟。

['wɪntə(r)] ['sʌnʃaɪn] .
Winter Sunshine .
冬天 阳光 .

冬日阳光。

['ləʊkəsts][ænd; ənd][waɪld] ['hʌni] .
Locusts and Wild Honey .
蝗虫 和 荒野 蜂蜜 .

蝗虫和野生蜂蜜。

[freʃ] ['fiːldz] .
Fresh Fields .
新鲜的 田野 .

新鲜的田野。

['ɪndɔː(r)] ['stʌdiz] .
Indoor Studies .
室内的 研究 .

室内研究。

[bɜdz] [ænd; ənd] ['poʊəts] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['peɪpəz] .
Birds and Poets , with Other Papers .
鸟类 和 诗人 , 和 其他 文件 .

鸟类与诗人，以及其他论文。

[pɪpæktən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sketʃɪz] .
Pepacton , and Other Sketches .
佩帕克顿 , 和 其他 草图 .

佩帕克顿及其他素描。

[saɪnz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] .
Signs and Seasons .
标志 和 季节 .

征兆与季节。

[rɪvɜbi] .
Riverby .
里弗比 .

里弗比。

['(h)witmən] : [ə; eɪ] ['stʌdi] .
Whitman : A Study .
惠特曼 : 一个 学习 .

惠特曼研究。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] .
The Light of Day .
这 光 的 天 .

白昼之光。

['lɪtərəri] ['væljuːz] .
Literary Values .
文学 值 .

文学价值。

[fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] .
Far and Near .
远的 和 靠近 .

远与近。

[weɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
Ways of Nature .
方式 的 自然 .

自然之道。

[liːf] [ænd; ənd] ['tendrəl] .
Leaf and Tendril .
叶子 和 卷须 .

叶和卷须。

[taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
Time and Change .
时间 和 改变 .

时间与变化。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] .
The Summit of the Years .
这 首脑 的 这 年 .

年度巅峰。

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] .
The Breath of Life .
这 气息 的 生活 .

生命的气息。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triːz] .
Under the Apple - Trees .
在下面 这 苹果 - 树木 .

在苹果树下。

[fiːld] [ænd; ənd] ['stʌdi] .
Field and Study .
场地 和 学习 .

实地考察与研究。

[fiːld] [ænd; ənd] ['stʌdi] .
FIELD AND STUDY .
场地 和 学习 .

实地考察与研究。

['rɪvəsaɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triːz] .
UNDER THE APPLE - TREES .
在下面 这 苹果 - 树木 .

在苹果树下。

['rɪvəsaɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] .
THE BREATH OF LIFE .
这 气息 的 生活 .

生命的气息。

['rɪvəsaɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] .
THE SUMMIT OF THE YEARS .
这 首脑 的 这 年 .

年度巅峰。

['rɪvəsaɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

[taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
TIME AND CHANGE .
时间 和 改变 .

时间与变化。

['rɪvəsaɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

[li:f] [ænd; ənd] ['tendrəl] .
LEAF AND TENDRIL .
叶子 和 卷须 .

叶和卷须。

['rɪvəsaɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

[weɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
WAYS OF NATURE .
方式 的 自然 .

自然之道。

['rɪvəsaɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

[fɑ:(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] .
FAR AND NEAR .
远的 和 靠近 .

远与近。

['rɪvəsaɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

['lɪtərəri] ['vælju:z] .
LITERARY VALUES .
文学 值 .

文学价值。

['rɪvəsaɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] .
THE LIGHT OF DAY .
这 光 的 天 .

白昼之光。

['rɪvəsaɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

['(h)witmən] : [ə; eɪ] ['stʌdi] .
WHITMAN : A Study .
惠特曼 : 一个 学习 .

惠特曼：一项研究。

['rɪvəsaɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] .
A YEAR IN THE FIELDS .
一个 年 在 这 字段 .

田间一年。

[sə'lekʃən] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [iːtʃ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['bɜːrəʊz] .
Selections appropriate to each season of the year , from the writings of John Burroughs .
选择 合适的 到 每个 季节 的 这 年 , 从 这 著作 的 约翰 伯勒斯 .

从约翰·巴勒斯的作品中精选出适合一年四季的篇章。

['ɪləstreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['fəutəgræfs] [baɪ] ['klɪftən] ['dʒɒnsn] .
Illustrated from Photographs by Clifton Johnson .
插图 从 照片 经过 克利夫顿 约翰逊 .

插图由克利夫顿·约翰逊拍摄。

[ɪn] [ðə; ði] ['kætˌskɪlz] .
IN THE CATSKILLS .
在 这 卡茨基尔山脉 .

在卡茨基尔山脉。

['ɪləstreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['fəutəgræfs] [baɪ] ['klɪftən] ['dʒɒnsn] .
Illustrated from Photographs by Clifton Johnson .
插图 从 照片 经过 克利夫顿 约翰逊 .

插图由克利夫顿·约翰逊拍摄。

['kæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [wɪð] ['rəuzəvelt] .
CAMPING AND TRAMPING WITH ROOSEVELT .
野营 和 徒步旅行 和 罗斯福 .

与罗斯福一起露营和徒步旅行。

['ɪləstreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['fəutəgræfs] .
Illustrated from Photographs .
插图 从 照片 .

根据照片绘制的插图。

[bɜːd] [ænd; ənd] [baʊ] .
BIRD AND BOUGH .
鸟 和 买 .

鸟与树枝。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['wɪntə(r)] ['sʌnʃaɪn] .
WINTER SUNSHINE .
冬天 阳光 .

冬日阳光。

['keɪmbrɪdʒ] ['klæsɪks] ['sɪəriːz] .
Cambridge Classics Series .
剑桥 经典 系列 .

剑桥经典丛书。

[weɪk] - ['rɒbɪn] .
WAKE - ROBIN .
唤醒 - 罗宾 .

唤醒知更鸟。

['rɪvəsaɪd] ['ɔːldaɪn]['sɪəriːz] .
Riverside Aldine Series .
河边 阿尔丁 系列 .

河畔阿尔丁系列。

['skwirəlz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fɜː(r)] - ['beərəz] .
SQUIRRELS AND OTHER FUR - BEARERS .
松鼠 和 其他 毛皮 - 持有者 .

松鼠和其他毛皮动物。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[bɜːd] ['stɔːriz] [frɒm; frəm] ['bɜːrəʊz] .
BIRD STORIES FROM BURROUGHS .
鸟 故事 从 伯勒斯 .

来自伯勒斯的鸟类故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
Boston and New York
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒn] ['glæsiə(r)] [pɔɪnt] , [jəu'semiti] ['væli]
THE PRESIDENT ON GLACIER POINT , YOSEMITE VALLEY
这 总统 在 冰川 观点 , 优胜美地 谷

总统在优胜美地山谷冰川点

[frɒm; frəm] ['sterɪəˌgræf] , ['kɒpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndəwʊd] & ['ʌndəwʊd] , [njuː] [jɔːk]
From stereograph , copyright 1905 , by Underwood & Underwood , New York
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1905 年。

['kæmpɪŋ] & ['træmpɪŋ]
CAMPING & TRAMPING
野营 & 徒步旅行

露营和徒步旅行

[wɪð] ['rəuzəvelt]
WITH ROOSEVELT
和 罗斯福

与罗斯福

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['bɜːrəʊz]
JOHN BURROUGHS
约翰 伯勒斯

约翰·巴勒斯

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH ILLUSTRATIONS
和 插图

附插图

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɒpiraɪt] - [baɪ] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] .
COPYRIGHT 1906 BY HOUGHTON , MIFFLIN & CO .
版权 - 经过 霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

版权所有 1906 年，霍顿·米夫林公司

['kɒpiraɪt] - [baɪ][ðə; ði] ['aʊtlʊk] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT 1907 BY THE OUTLOOK COMPANY
版权 - 经过 这 前景 公司

版权所有 © 1907 Outlook 公司

['kɒpiraɪt] - [baɪ] [dʒɒn] ['bɜːrəʊz]
COPYRIGHT 1907 BY JOHN BURROUGHS
版权 - 经过 约翰 伯勒斯

版权所有 © 1907 约翰·巴勒斯

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] -
Published October 1907
已发布 十月 -

出版于1907年10月

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒn]['glæsiə(r)] [pɔɪnt] , [jəu'semiti] ['væli] ['frʌntɪspiːs]
The President on Glacier Point , Yosemite Valley Frontispiece
这 总统 在 冰川 观点 , 优胜美地 谷 卷首插图

总统在冰川点，优胜美地山谷扉页

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['gɑːrdənər] , [mɒn'tænə] -
Arrival at Gardiner , Montana 10
到达 在 加德纳 , 蒙大拿 -

10日抵达蒙大拿州加德纳

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['mɪstə(r)] . [bɜːrəʊz] [ænd; ənd] ['sekrət(ə)ri] [ləːb] -
The President , Mr . Burroughs and Secretary Loeb 24
这 总统 , 先生 . 伯勒斯 和 秘书 勒布 -

总统、伯勒斯先生和洛布部长 24

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [beə(r)] ['kʌntri] -
The President in the Bear Country 38
这 总统 在 这 熊 国家 -

总统在熊之国度 38

['mɪstə(r)] . ['bɜːroʊzɪz] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪm] -
Mr . Burroughs's Favorite Pastime 50
先生 . 伯勒斯 最喜欢的 消遣 -

伯勒斯先生最喜欢的消遣 50

['sʌnraɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] -
Sunrise in the Yellowstone 64
日出 在 这 黄石公园 -

黄石公园的日出 64

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪl] -
The President on a Trail 72
这 总统 在 一个 踪迹 -

总统在路上 72

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [həʊm] [ɒn] ['sægəˌmɔː] [hɪl] ,
The President's Home on Sagamore Hill ,
这 总统的 家 在 萨加莫尔 爬坡道 ,

萨加莫尔山上的总统官邸

['ʃəʊɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['trəʊfi] [ruːm] -
showing addition known as the Trophy Room 82
显示 添加 已知 作为 这 杯 房间 -

新增部分被称为奖杯室 82

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] [ɒn] [ðə; ði] [sləʊp] [tə'wɔːdz] ['ɔɪstə(r)] [beɪ] -
A Bit of Woodland on the Slope towards Oyster Bay 88
一个 少量 的 林地 在 这 坡 向 牡蛎 湾 -

牡蛎湾方向斜坡上的一小片林地 88

[ə; eɪ] [pɑːθ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [kəʊld] [sprɪŋ] ['hɑːbə(r)] -
A Path in the Woods leading to Cold Spring Harbor 92
一个 小路 在 这 伍兹 领导 到 寒冷的 春天 港口 -

通往冷泉港的林间小径 92

[ə; eɪ] ['jɪəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ['ɔːtʃəd] -
A Yearling in the Apple Orchard 98
一个 一岁幼驹 在 这 苹果 果园 -

苹果园里的一岁小牛 98

['hɔːlweɪ] , ['sægəˌmɔː] [hɪl] -
Hallway , Sagamore Hill 106
门厅 , 萨加莫尔 爬坡道 -

萨加莫尔山106号走廊

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] [sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] ['riːəli] [niːdz] [nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ; [ðə; ði] [tuː] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
This little volume really needs no introduction ; the two sketches of which it is
这 小的 体积 真的 需求 不 介绍 ; 这 二 草图 的 哪个 它 是
[meɪd] [ɪk'spleɪn][ænd; ənd] ,
made explain and ,
制成 解释 和 ,

这本小册子其实无需过多介绍；它所包含的两幅草图就足以说明一切。

[ai] [həʊp] , ['dʒʌstɪfaɪ] [ðəm'selvz] .
I hope , justify themselves .
我 希望 , 证明合法 他们自己 .

我希望他们能证明自己的清白。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['meni] - ['saɪdɪd]['kærəktə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai]
But there is one phase of the President's many - sided character upon which I
但 那里 是 一 阶段 的 这 总统的 许多 - 侧面 特点 之上 哪个 我
[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [leɪ] [ɪ'speʃl] ['emfəsɪs] ,
should like to lay especial emphasis ,
应该 喜欢 到 躺 特别的 强调 ,

但是，在总统多面性格中，有一个方面我尤其想强调。

['neɪmli] , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [bent] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] .
namely , his natural history bent and knowledge .
即 , 他的 自然的 历史 弯曲 和 知识 .

具体而言，是他对自然历史的兴趣和知识。

[ə'mɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['mɑːstəfl] [æk'tɪvətiz] [ɪn]['ʌðə(r)] ['fiːldz] ,
Amid all his absorbing interests and masterful activities in other fields ,
之中 全部 他的 吸收 兴趣 和 精湛 活动 在 其他 字段 ,

在他对其他领域的所有浓厚兴趣和精湛技艺之外，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [ɪn] ['præktɪkl] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ]
his interest and his authority in practical natural history are by no
他的 兴趣 和 他的 权威 在 实际的 自然的 历史 是 经过 不
[miːnz] [ðə; ði] [liːst] .
means the least .
方法 这 至少 .

他对实用自然史的兴趣和权威性绝非微不足道。

[ai] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæd; həd] ['veri] [də'rekt] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
I long ago had very direct proof of this statement .
我 长的 前 有 非常 直接的 证明 的 这 陈述 .

我很久以前就有了非常直接的证据来证明这句话。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['sketʃɪz] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] ['aɪlənd][ɪn] - ,
In some of my English sketches , following a visit to that island in 1882 ,
在 一些 的 我的 英语 草图 , 下列的 一个 访问 到 那 岛 在 - ,

在我1882年访问该岛之后创作的一些英文素描中，

[ai][hæd; həd] , ['rɑːðə(r)][baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ðæn; ðən][baɪ] ['pɒzətɪv] ['steɪtmənt] ,
I had , rather by implication than by positive statement ,
我 有 , 相当 经过 含义 比 经过 积极的 陈述 ,

与其说是明确陈述，不如说是通过暗示，我曾说过：

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːən] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
inclined to the opinion that the European forms of animal life were , as a rule ,
倾斜 到 这 观点 那 这 欧洲的 表格 的 动物 生活 是 , 作为 一个 规则 ,

倾向于认为欧洲的动物形态通常是：

['lɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['hɑːdi] [ænd; ənd] [prə'lɪfɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]
larger and more hardy and prolific than the corresponding
更大的 和 更多的 耐寒的 和 多产的 比 这 相应的

比相应的更大、更耐寒、繁殖力更强

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[fɔːmz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
forms in this country .
表格 在 这 国家 .

在这个国家的形式。

['rəuzəvelt] [kʊd; kəd] [nɒt] [let] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɔː(r)] [sə'dʒestʃən] [gəʊ] [ʌn'tʃælɪndʒd] ,
Roosevelt could not let this statement or suggestion go unchallenged ,
罗斯福 可以 不是 让 这 陈述 或者 建议 去 未受挑战 ,

罗斯福不可能对这种说法或暗示置之不理。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] - , ['tʌtʃɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ,
and the letter which I received from him in 1892 , touching these things ,
和 这 信 哪个 我 已收到 从 他 在 - , 接触 这些 事物 ,

还有我于1892年收到的他关于这些事情的来信，

[ɪz] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [wʌn] [feɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rædɪk(ə)l] [ə'merɪkənɪzəm] ,
is of double interest at this time , as showing one phase of his radical Americanism ,
是 的 双倍的 兴趣 在 这 时间 , 作为 显示 一 阶段 的 他的 激进的 美国主义 ,

在此时具有双重意义，因为它展现了他激进美国主义的一个阶段。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ig'zibits] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌθʌrə'gəʊɪŋ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
while it exhibits him as a thoroughgoing naturalist .
尽管 它 展品 他 作为 一个 彻底的 博物学家 .

同时，它也展现了他作为一名彻底的博物学家的形象。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [maɪ] ['ridər] [wɪl] ['welkəm] [ðə; ði] [dʒɪst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] .
I am sure my readers will welcome the gist of this letter .
我 是 当然 我的 读者 将要 欢迎 这 要旨 的 这 信 .

我相信我的读者会喜欢这封信的要点。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪnəri] [rɪ'mɑːrks] [hiː; hi] [sez] : —
After some preliminary remarks he says : —
后 一些 初步的 评论 他 说道 : —

在做了一些初步说明后，他说：——

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːrsər] ,
" The point of which I am speaking is where you say that the Old World forms of animal life are coarser ,
" 这 观点 的 哪个 我 是 请讲 是 在哪里 你 说 那 这 老的 世界 表格 的 动物 生活 是 较粗糙 ,

“我指的是您所说的旧大陆动物形态较为粗糙这一点，

[strɒŋgə(r)] , ['fɪəsə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɜːtaɪl] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] .
stronger , fiercer , and more fertile than those of the New World .
更强 , 更凶猛 , 和 更多的 沃 比 那些 的 这 新的 世界 .

比新大陆的植物更强壮、更凶猛、更肥沃。

" ([maɪ] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['swiːpɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .)
" (My statement was not quite so sweeping as this .)
" (我的 陈述 曾是 不是 相当 所以 扫荡 作为 这 .)

（我的声明没有这么笼统。）

" [naʊ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][səʊ] ; [æt; ət] [liːst] ,
" Now I don't think that this is so ; at least ,
" 现在 我 不 思考 那 这 是 所以 ; 在 至少 ,

现在我不认为情况确实如此；至少，

[kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [fɔːmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['nɔːðən]
comparing the forms which are typical of North America and of northern
比较 这 表格 哪个 是 典型的 的 北 美国 和 的 北方
['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd] ['jʊərəp] ,
Asia and Europe ,
亚洲 和 欧洲 ,

比较北美、北亚和欧洲的典型形状，

[wɪtʃ] [tə'geðə(r)] [fɔːm] [bʌt; bət][wʌn] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] .
which together form but one province of animal life .
哪个 一起 形式 但 一 省 的 动物 生活 .

它们共同构成了动物生命中的一个领域。

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

" ['meni] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][bɝdz] [wɪtʃ] [ɪn'kriːs] ['veri] [fɑːst][ɪn] [njuː] ['kʌntriz] ,
" Many animals and birds which increase very fast in new countries ,
" 许多 动物 和 鸟类 哪个 增加 非常 快速地 在 新的 国家 ,

许多动物和鸟类在新国家繁殖速度非常快，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli] ['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ˌjʊərə'piːən][ɪn][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] ,
and which are commonly spoken of as European in their origin ,
和 哪个 是 通常 说 的 作为 欧洲的 在 他们的 起源 ,

人们通常认为它们起源于欧洲，

[ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [æz; əz]['eɪliən][tuː; tə] ['jʊərəp] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [njuː] [hoʊmz] .
are really as alien to Europe as to their new homes .
是 真的 作为 外星人 到 欧洲 作为 到 他们的 新的 房屋 .

他们对于欧洲来说，就像对于他们的新家园一样，都是陌生的。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ræbɪt] , [ræt] ,
Thus the rabbit , rat ,
因此 这 兔子 , 鼠 ,

因此，兔子、老鼠、

[ænd; ənd] [maʊs] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz]['truːli] ['intələupə] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
and mouse are just as truly interlopers in England as in the United States
和 老鼠 是 只是 作为 真的 闯入者 在 英格兰 作为 在 这 团结的 各州
[ænd; ənd] [ɒ'streɪliə] ,
and Australia ,
和 澳大利亚 ,

在英国，老鼠和在美国、澳大利亚一样，都是名副其实的入侵者。

['hævɪŋ] [muːvd] ['ðɪðə(r)] [ə'pærəntli] [wɪ'ðɪn] [hɪ'stɒrɪk] [taɪmz] , [ðə; ði] ['ræbɪt] [frɒm; frəm] [nɔːθ] ['æfrɪkə] ,
having moved thither apparently within historic times , the rabbit from North Africa ,
拥有 已搬 那里 显然 之内 历史性 时代 , 这 兔子 从 北 非洲 ,
[ðə; ði]['ʌðə(r)z][frɒm; frəm] ['sʌðən] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ;
the others from southern Asia ;
这 其他的 从 南部 亚洲 ;

显然，兔子是从北非迁徙到那里的，其他动物则是从南亚迁徙而来；

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] ['dʒenrəlaɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and one could no more generalize upon the comparative weakness of the
和 一 可以 不 更多的 概括 之上 这 比较 弱点 的 这
[ə'merɪkən] ['fɔːnə] [frɒm; frəm] [ðiːz] [keɪsɪz][ɒv; əv] [ɪn'truːdəz] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd] ['dʒenrəlaɪz]
American fauna from these cases of intruders than one could generalize
美国人 动物 从 这些 案例 的 入侵者 比 一 可以 概括
[frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,
from them upon the comparative weakness of the British ,
从 他们 之上 这 比较 弱点 的 这 英国 ,

我们不能从这些入侵物种的案例中就概括出美国动物群的相对弱点，就像我们不能从这些案例中就概括出英国动物群的相对弱点一样。

['dʒɜːmən] , [ænd; ənd] [frentʃ] [waɪld] ['ænɪmlz] .
German , and French wild animals .
德语 , 和 法语 荒野 动物 .

德国和法国的野生动物。

['aʊə(r)] [wʊd] [maʊs] [ɔː(r)][dɪə(r)] [maʊs] [rɪ'triːts] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [haʊs] [maʊs] [ɪn][ɪg'zæktli]
Our wood mouse or deer mouse retreats before the ordinary house mouse in exactly
我们的 木头 老鼠 或者 鹿 老鼠 静修 前 这 普通的 房子 老鼠 在 确切地
[ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] [wʊd] [maʊs] [dʌz] ,
the same way that the European wood mouse does ,
这 相同的 方式 那 这 欧洲的 木头 老鼠 做 ,

我们的林鼠或鹿鼠在面对普通家鼠时，会像欧洲林鼠一样退缩。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [mɔː(r)] .
and not a whit more .
和 不是 一个 白色 更多的 .

一丝一毫也不多。

['aʊə(r)][bɪg] [wʊd] [ræt][stændz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
Our big wood rat stands in the same relation to the house
我们的 大的 木头 鼠 站立 在 这 相同的 关系 到 这 房子

我们的大木鼠与房子保持着相同的关系。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[ræt] .
rat .
鼠 .

鼠。

['kɑːstɪŋ] [ə'saɪd] [ðiːz] [keɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæm(ə)lz] ,
Casting aside these cases , it seems to me , looking at the mammals ,
铸件 旁边 这些 案例 , 它 似乎 到 我 , 寻找 在 这 哺乳动物 ,

撇开这些例子不谈，在我看来，就哺乳动物而言，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈdʒenrəlaɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈweðə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]
that it would be quite impossible to generalize as to whether those of
那 它 会 是 相当 不可能的 到 概括 作为 到 无论 那些 的
[ðə; ði] [əʊld] [ɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ˈfiːkənd] ,
the Old or the New World are more fecund ,
这 老的 或者 这 新的 世界 是 更多的 多产的 ，

因此，要概括地说旧世界的人和新世界的人哪个更能生育，是完全不可能的。

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈfɪrsɪst] , [ðə; ði] [hˈɑːdɪəst] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [strɒgɪst] .
are the fiercest , the hardiest , or the strongest .
是 这 最凶猛 ， 这 最坚韧 ， 或者 这 最强 .

是最凶猛的、最顽强的或最强壮的。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [keɪsɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈsaɪtɪd] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .
A great many cases could be cited on both sides .
一个 伟大的 许多 案例 可以 是 引用 在 两个都 侧面 .

双方都可以列举出很多例子。

[ˈaʊə(r)] [muːs] [ænd; ənd] [ˈkærɪbuː] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [vəˈraɪətiz] ,
Our moose and caribou are , in certain of their varieties ,
我们的 驼鹿 和 驯鹿 是 ， 在 肯定 的 他们的 品种 ，

我们的驼鹿和驯鹿，在某些品种中，

[ˈrɑːðə(r)] [ˈlɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈspiːʃiːz] .
rather larger than the Old World forms of the same species .
相当 更大的 比 这 老的 世界 表格 的 这 相同的 物种 .

比同种物种的旧大陆品种体型要大一些。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbiːvəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌntriz] ,
If there is any difference between the beavers of the two countries ,
如果 那里 是 任何 不同之处 之间 这 海狸 的 这 二 国家 ，

如果两国海狸之间存在任何差异，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃ(ə)n] .
it is in the same direction .
它 是 在 这 相同的 方向 .

方向相同。

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfæməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [maɪs] .
So with the great family of the field mice .
所以 和 这 伟大的 家庭 的 这 场地 小鼠 .

所以，田鼠这个大家庭也是如此。

[ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst] [truː] [ˌɑːrvɪˈkoʊlə] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [tʃiːkt] [maʊs] [ɒv; əv] [ˈhʌdsənz] [beɪ] ,
The largest true arvicola seems to be the yellow - cheeked mouse of Hudson's Bay ,
这 最大 真的 阿维科拉 似乎 到 是 这 黄色的 - 脸颊 老鼠 的 哈德逊的 湾 ，

体型最大的真正田鼠似乎是哈德逊湾黄颊鼠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [ˈkɒntɪnənt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmʌskræt] .
and the biggest representative of the family on either continent is the muskrat .
和 这 最大 代表 的 这 家庭 在 任何一个 大陆 是 这 麝鼠 .

而该科动物在两大洲的代表是麝鼠。

[ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [ɪts] [vəˈraɪətiz] [ðə; ði] [wʊlf] [ɒv; əv] [nɔːθ] [əˈmerɪkə] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈfɪəriə(r)] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈnɔːðən] [ˈjʊərəp] [ænd; ənd] [ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] ;
In most of its varieties the wolf of North America seems to be inferior in strength and courage to that of northern Europe and Asia ;
在 最多 的 它是 品种 这 狼 的 北 美国 似乎 到 是 下 在 力量 和 勇气 到 那 的 北方 欧洲 和 亚洲 ；

北美洲的狼在大多数品种中，力量和勇气似乎都不如北欧和亚洲的狼；

[bʌt; bət][ðə; ði][də'rekt] [rɪ'vɜːs] [ɪz] [truː] [wɪð] [ðə; ði] ['grɪzli] [beə(r)] , [wɪtʃ]
but the direct reverse is true with the grizzly bear , which
但 这 直接的 撤销 是 真的 和 这 灰熊 熊 ， 哪个

但对于灰熊来说，情况则恰恰相反。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['fɪəsə(r)][və'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [ˌjʊərə'piːən]
is merely a somewhat larger and fiercer variety of the common European
是 仅仅 一个 有些 更大的 和 更凶猛 种类 的 这 常见的 欧洲的
[braʊn] [beə(r)] .
brown bear .
棕色的 熊 .

它只是欧洲棕熊的一个体型稍大、性情更凶猛的变种。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ['baɪs(ə)n] , [ɔː(r)][səʊ] - [kɔːld] ['ɔːrɒks; 'aʊrɒks] ,
On the whole , the Old World bison , or so - called aurochs ,
在 这 所有的 ， 这 老的 世界 野牛 ， 或者 所以 - 称为 原牛 ，

总的来说，旧大陆野牛，或者所谓的原牛，

[ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən][ɪts] [ə'merɪkən] ['brʌðə(r)] ;
appears to be somewhat more formidable than its American brother ;
出现 到 是 有些 更多的 强大 比 它是 美国人 兄弟 ；

似乎比它的美国兄弟更强大一些；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ə'genst] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][nɒt] ['eniθɪŋ] [laɪk][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði]
but the difference against the latter is not anything like as great as the
但 这 不同之处 反对 这 后者 是 不是 任何事物 喜欢 作为 伟大的 作为 这
['dɪfrəns] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɒpɪti] ,
difference in favor of the American wapiti ,
不同之处 在 偏爱 的 这 美国人 麋鹿 ，

但与美洲马鹿相比，美洲马鹿的优势远不及美洲马鹿的优势那么显著。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['pjuːni][ˌjʊərə'piːən]
which is nothing but a giant representative of the comparatively puny European
哪个 是 没有什么 但 一个 巨大的 代表 的 这 比较 弱小 欧洲的
[stæg] .
stag .
麈 .

它只不过是体型相对较小的欧洲雄鹿的巨型代表罢了。

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [red] [fɒks] .
So with the red fox .
所以 和 这 红色的 狐狸 .

红狐狸也是如此。

[ðə; ði][fɒks][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz][ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
The fox of New York is about the size of that of France ,
这 狐狸 的 新的 约克 是 关于 这 尺寸 的 那 的 法国 ，

纽约的狐狸体型和法国的狐狸差不多。

[ænd; ənd][ɪn'fɪəriə(r)][ɪn][saɪz][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ;
and inferior in size to that of Scotland ;
和 下 在 尺寸 到 那 的 苏格兰 ；

面积小于苏格兰；

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪn] [tɜːn] [ɪz][ɪn'fɪəriə(r)][ɪn][saɪz][tuː; tə][ðə; ði][bɪg][fɒks][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [mɪ'zʊəri] ,
the latter in turn is inferior in size to the big fox of the upper Missouri ,
这 后者 在 转动 是 下 在 尺寸 到 这 大的 狐狸 的 这 上 密苏里州 ，

后者体型又比不上密苏里河上游的大狐狸。

[waɪl] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə] .
while the largest of all comes from British America .
尽管 这 最大 的 全部 来 从 英国 美国 .

其中最大的一个来自英属美洲。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [red] [fɒks][wɒz; wəz][ɪm'pɔː(r)tɪd][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['jʊərəp] ;
There is no basis for the belief that the red fox was imported here from Europe ;
那里 是 不 基础 为了 这 信仰 那 这 红色的 狐狸 曾是 进口 这里 从 欧洲 ;

没有任何证据表明赤狐是从欧洲引进的；

[ɪts] [skɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [treɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [fɜː(r)] ['treɪdəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [taɪmz] .
its skin was a common article of trade with the Canadian fur traders from the earliest times .
它是 皮肤 曾是 一个 常见的 文章 的 贸易 和 这 加拿大 毛皮 交易员 从 这 最早 时代 .

从远古时期起，它的皮毛就是与加拿大皮毛商人进行交易的常见商品。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði][ˌjʊərə'piːən][lɪŋks][ɪz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)]
On the other hand , the European lynx is much bigger
在 这 其他 手 , 这 欧洲的 猞猁 是 很多 大

另一方面，欧洲猞猁的体型要大得多。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'merɪkən] .
than the American .
比 这 美国人 .

比美国人更甚。

[ðə; ði] ['wiːzəl] [ə'fɔːd] [keɪsɪz][ɪn] [pɔɪnt] ,
The weasels afford cases in point ,
这 黄鼠狼 买得起 案例 在 观点 ,

黄鼠狼就是很好的例子。

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɔː] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
showing how hard it is to make a general law on the subject .
显示 如何 难的 它 是 到 制作 一个 一般的 法律 在 这 主题 .

这说明就此主题制定普遍适用的法律有多么困难。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bædʒə(r)][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] ,
The American badger is very much smaller than the European ,
这 美国人 獾 是 非常 很多 较小的 比 这 欧洲的 ,

美洲獾比欧洲獾小得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɒtə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən]['ɒtə(r)] .
and the American otter very much larger than the European otter .
和 这 美国人 獭 非常 很多 更大的 比 这 欧洲的 獭 .

美洲水獭比欧洲水獭大得多。

['aʊə(r)][paɪn] ['mɑːtɪn] , [ɔː(r)] ['seɪbl] , [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
Our pine marten , or sable , compared with that of Europe ,
我们的 松树 貂 , 或者 黑貂 , 比较的 和 那 的 欧洲 ,

我们的松貂（或称紫貂）与欧洲的松貂相比，

[ʃəʊz] [ðə; ði] ['veri] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪts] [skʌl] [ɪz] [sl'ɛndəɹɐ] ,
shows the very qualities of which you speak ; that is , its skull is slenderer ,
演出 这 非常 品质 的 哪个 你 说话 ; 那 是 , 它是 颅骨 是 更苗条 ,

这恰恰体现了你所说的特点；也就是说，它的头骨更纤细。

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] ['laɪtə(r)] , [ðə; ði] [tiːθ] [les] [staʊt] , [ðə; ði] [fɔːm] ['ʃəʊɪŋ] [mɔː(r)] [greɪs] [ænd; ənd] [les] [streŋθ] .
the bones are somewhat lighter , the teeth less stout , the form showing more grace and less strength .
这 骨头 是 有些 打火机 , 这 牙齿 较少的 肥硕 , 这 形式 显示 更多的 优雅 和 较少的 力量 .

骨骼较轻，牙齿较不粗壮，体态更显优雅，力量感稍弱。

[bʌt; bət] ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [ɪz] [rɪ'vɜːst] , [wɪð] ['iːv(ə)n] ['greɪtə(r)] ['emfəsɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['kɒntɪnənts] ,
But curiously enough this is reversed , with even greater emphasis , in the minks of the two continents ,
但 奇怪的是 足够的 这 是 反转 , 和 甚至 更大的 强调 , 在 这 水貂 的 这 二 各大洲 ,

但奇怪的是，在这两个大陆的水貂身上，这种情况却恰恰相反，而且表现得更加明显。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ænd; ənd] [strɒgɪst] , [wɪð] ['staʊtə(r)] [tiːθ] , [bɪgə(r)] [bəʊnz] ,
the American being much the largest and strongest , with stouter teeth , bigger bones ,
这 美国人 存在 很多 这 最大 和 最强 , 和 更粗壮 牙齿 , 大 骨头 ,

美洲狮体型最大、力量最强，牙齿更粗壮，骨骼更大。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] ['evri] [wei] .
and a stronger animal in every way .
和 一个 更强 动物 在 每一个 方式 .

而且在各方面都更强壮。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wiːzl] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [smɔːlə(r)] [hɪə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [bɪg] ['wiːzl] ,
The little weasel is on the whole smaller here , while the big weasel ,
这 小的 黄鼠狼 是 在 这 所有的 较小的 这里 , 尽管 这 大的 黄鼠狼 ,

这里的小鼬鼠体型整体较小，而大鼬鼠，

[ɔː(r)] [stəʊt] , [ɪz] , [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] [və'raɪətiz] [æt; ət] [liːst] , ['lɑːdʒɪst] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ;
or stoat , is , in some of its varieties at least , largest on this side ;
或者 鼬 , 是 , 在 一些 的 它是 品种 在 至少 , 最大 在 这 边 ;

或者说，白鼬，至少在某些品种中，是这一边最大的；

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] ['wiːzəl] , [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪz] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld]
and , of the true weasels , the largest of all is the so - called
和 , 的 这 真的 黄鼠狼 , 这 最大 的 全部 是 这 所以 - 称为

而真正的鼬科动物中，体型最大的就是所谓的......

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg xiii]
[页 十三]

[第 xiii 页]

['fɪʃə(r)] , [ə; eɪ] ['pjʊəli] [ə'merɪkən] [biːst] ,
fisher , a purely American beast ,
渔夫 , 一个 纯粹 美国人 兽 ,

渔夫，一种纯粹的美国动物，

[ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['hɑːdi] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hə'bɪtʃuəli] [prei] [ə'pɒn] [æz; əz] [hɑːd] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]
a fierce and hardy animal which habitually preys upon as hard fighting a
一个 凶猛的 和 耐寒的 动物 哪个 习惯性地 猎物 之上 作为 难的 斗争 一个
['kriːtʃə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [rə'kuːn] ,
creature as the raccoon ,
生物 作为 这 狸 ,

一种凶猛而顽强的动物，经常捕食像浣熊这样同样好斗的生物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [iːt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [ænd; ənd] [ˌjʊərə'piːən] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['wiːzəl]
and which could eat all the Asiatic and European varieties of weasels
和 哪个 可以 吃 全部 这 亚洲 和 欧洲的 品种 的 黄鼠狼
[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] .
without an effort .
没有 一个 努力 .

它可以毫不费力地吃掉所有亚洲和欧洲的鼬科动物。

" [ə'baʊt] [bɜːdz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɑː(r)] [les] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [əd'vɑːns] ['ɑːgjʊm(ə)nts] , [ænd; ənd]
" About birds I should be far less competent to advance arguments , and
" 关于 鸟类 我 应该 是 远的 较少的 胜任的 到 进步 论点 , 和
[ɪ'speʃəli] ,
especially ,
尤其 ,

“关于鸟类，我恐怕远没有那么擅长提出论点，尤其是，

[maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
my dear sir , to you ;
我的 亲爱的 先生 , 到 你 ;

亲爱的先生，致您；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [self] - [ə'sɜːtɪŋ] [ænd; ənd] [h'ɑːdiəst]
but it seems to me that two of the most self - asserting and hardiest
但 它 似乎 到 我 那 二 的 这 最多 自己 - 断言 和 最坚韧
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['taɪrənt] ['flaɪkætʃə(r)] ,
of our families of birds are the tyrant flycatchers ,
的 我们的 家庭 的 鸟类 是 这 暴君 捕蝇鸟 ,

但在我看来，在我们所知的鸟类中，最有主见、最顽强的两个家族就是霸鹟科鸟类。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪŋbɜːd] [ɪz] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækbɜːd] , [ɔː(r)] ['grækəl] ,
of which the kingbird is chief , and the blackbirds , or grackles ,
的 哪个 这 王鸟 是 首席 , 和 这 黑鸟 , 或者 紫翅椋鸟 ,

其中王鸟是主要鸟类，还有黑鸟或拟椋鸟，

[wɪð] [ðə; ði] ['medəʊ] [lɑːk] [æt; ət] [ðeə(r)] [hed] , [bəuθ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ə'merɪkən] .
with the meadow lark at their head , both characteristically American .
和 这 草地 云雀 在 他们的 头 , 两个都 典型地 美国人 .

以草地云雀为首，两者都是典型的美国鸟类。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːf] ['mɪljən] [men] ['drɑːftɪd]
" Did you ever look over the medical statistics of the half million men drafted
" 做过 你 曾经 看 超过 这 医疗的 统计数据 的 这 一半 百万 男人 起草
['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] ?
during the Civil War ?
期间 这 民用 战争 ?

你有没有看过南北战争期间被征召入伍的五十万名男性的医疗统计数据?

[ðeɪ] [ɪn'kluːd] [men] [ɒv; əv] ['evri] [reɪs] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['evri] ['kʌntri] [ɒv; əv]
They include men of every race and color , and from every country of
他们 包括 男人 的 每一个 种族 和 颜色 , 和 从 每一个 国家 的
['jʊərəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

他们包括来自欧洲各个国家、各个种族和肤色的男士，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] ;
and from every State in the Union ;
和 从 每一个 状态 在 这 联盟 ;

以及来自美国各州的居民；

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['meʒəd] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒəm(ə)nts]
and so many men were measured that the average of the measurements
和 所以 许多 男人 是 测量 那 这 平均的 的 这 测量

测量人数众多，因此取测量结果的平均值。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]
[Pg xiv]
[页 十四]

[第十四页]

[ɪz] ['prɒbəbli] ['prɪti] [feə(r)] .
is probably pretty fair .
是 大概 漂亮的 公平的 .

这大概相当公平。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [taɪp] [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [steɪts] [hæd; həd]
From these it would appear that the physical type in the Eastern States had
从 这些 它 会 出现 那 这 身体的 类型 在 这 东 各州 有
[ʌn'daʊtɪdli] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] .
undoubtedly degenerated .
无疑 退化的 .

由此可见，东部各州的体质类型无疑已经退化了。

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] [njuː] ['ɪŋɡlənd] , [ən'les] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The man from New York or New England , unless he came from the
这 男人 从 新的 约克 或者 新的 英格兰 , 除非 他 来了 从 这
['lʌmbərɪŋ] ['dɪstrɪkts] ,
lumbering districts ,
伐木 地区 ,

除非他来自伐木区，否则来自纽约或新英格兰的人，

[ðəʊ] [æz; əz][tɔːl][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɔː(r)]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['laɪtə(r)] [bɪlt] ,
though as tall as the Englishman or Irishman , was distinctly lighter built ,
尽管 作为 高的 作为 这 英国人 或者 爱尔兰人 , 曾是 明显地 打火机 建造 ,

虽然身高与英国人或爱尔兰人一样高，但体型明显更轻盈。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɒz; wəz]['nærəʊə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃest] ;
and especially was narrower across the chest ;
和 尤其 曾是 较窄 穿过 这 胸部 ;

尤其是胸部较窄；

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst][men] ['fɪzɪkli] [ɒv; əv][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ken'tʌkiən] [ænd; ənd]
but the finest men physically of all were the Kentuckians and
但 这 最好的 男人 身体 的 全部 是 这 肯塔基人 和
[ˌtenɪ'siːənz] .
Tennesseeans .
田纳西人 .

但体格最健壮的当属肯塔基人和田纳西人。

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði][ˌskændɪ'neɪviənz] , [ðen] [ðə; ði] [skɒtʃ] , [ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][frɒm; frəm]
After them came the Scandinavians , then the Scotch , then the people from
后 他们 来了 这 斯堪的纳维亚人 , 然后 这 苏格兰威士忌 , 然后 这 人们 从
['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [steɪts] ,
several of the Western States ,
一些 的 这 西 各州 ,

他们之后是斯堪的纳维亚人，然后是苏格兰人，再之后是来自西部几个州的人。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɪs'kɒnsɪn] [ænd; ənd] [ˌmɪnɪ'səʊtə] , [ðen] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , [ðen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ðen] [ðə; ði]
such as Wisconsin and Minnesota , then the Irish , then the Germans , then the
这样的 作为 威斯康星州 和 明尼苏达州 , 然后 这 爱尔兰 , 然后 这 德国人 , 然后 这
['ɪŋglɪʃ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
English , etc .
英语 , ETC .

例如威斯康星州和明尼苏达州，然后是爱尔兰人，然后是德国人，然后是英国人，等等。

[ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'kriːsɪŋ] [fə'tɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]
The decay of vitality , especially as shown in the decreasing fertility of the
这 衰变 的 活力 , 尤其 作为 所示 在 这 递减 生育力 的 这
[njuː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ,
New England and ,
新的 英格兰 和 ,

活力衰退，尤其体现在新英格兰地区生育率的下降上，

[ɪn'diːd] , [njuː] [jɔːk] [stɒk] , [ɪz] ['veri] [ə'lɑːmɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][prə'lɪfɪk] ['piːplz] [ɒn] [ðɪs]
indeed , New York stock , is very alarming ; but the most prolific peoples on this
的确 , 新的 约克 库存 , 是 非常 令人担忧 ; 但 这 最多 多产的 人民 在 这
['kɒntɪnənt] ,
continent ,
大陆 ,

纽约股市确实令人担忧；但是，这片大陆上最多产的民族，

['weðə(r)] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [ɔː(r)] ['fɒrən] ['ɒrɪdʒɪn] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['waɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən]
whether of native or foreign origin , are the native whites of the southern
无论 的 本国的 或者 外国的 起源 , 是 这 本国的 白人 的 这 南部

无论其血统是本地的还是外来的，南方的白人都是本地人。

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]]
[Pg xv]
[页 十五]

[第十五页]

['ælɪˌgeɪni] ['riːdʒən][ɪn] [ken'tʌki] [ænd; ənd] [ˌtenə'siː] , [ðə; ði] [vər'dʒɪniən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Alleghany region in Kentucky and Tennessee , the Virginians , and the
阿勒格尼 地区 在 肯塔基州 和 田纳西州 , 这 弗吉尼亚人 , 和 这
[ˌkærə'lɪniən] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv]['kænədə] .
Carolinians , and also the French of Canada .
卡罗莱纳人 , 和 还 这 法语 的 加拿大 .

肯塔基州和田纳西州的阿勒格尼地区、弗吉尼亚州、卡罗来纳州，以及加拿大的法国人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɔː] [ɒv; əv] [fɪ'kʌndəti] [ɪn] [kəmp'eəɪŋ] [ðə; ði]
" It will be difficult to frame a general law of fecundity in comparing the
" 它 将要 是 难的 到 框架 一个 一般的 法律 的 生育力 在 比较 这
[ɪ'fekts] [ə'pɒn]['hjuːmən][laɪf][ɒv; əv] [lɒŋ] ['rezɪdəns] [ɒn][ðə; ði] [tuː] ['kɒntɪnənts] [wen] [wiː; wi] [siː] [ðæt]
effects upon human life of long residence on the two continents when we see that
效果 之上 人类 生活 的 长的 住宅 在 这 二 各大洲 什么时候 我们 看 那
[ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn]['kænədə][ɪz] ['helθi] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməsli] ['fɜːtaɪl] ,
the Frenchman in Canada is healthy and enormously fertile ,
这 法国人 在 加拿大 是 健康 和 非常 沃 ,

“当我们看到居住在加拿大的法国人身体健康且生育能力极强时，很难通过比较长期居住在这两个大陆对人类生活的影响来制定普遍的生育规律。”

[waɪl] [ðə; ði][əʊld] [frentʃ] [stɒk] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənri] [pɔɪnt] [ɪn] [frɑːns] ,
while the old French stock is at the stationary point in France ,
尽管 这 老的 法语 库存 是 在 这 静止的 观点 在 法国 ,

当法国旧股在法国处于停滞状态时，

[ðə; ði][də'rekt] [rɪ'vɜːs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd][ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peəd] ,
the direct reverse being the case when the English of Old and of New England are compared ,
这 直接的 撤销 存在 这 案件 什么时候 这 英语 的 老的 和 的 新的 英格兰 是 比较的 ,

而当比较古英格兰和新英格兰的英语时，情况则恰恰相反。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'gen] [rɪ'vɜːst] [ɪf] [wiː; wi][kəm'peə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['maʊntən] ['waɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [steɪts] .
and the decision being again reversed if we compare the English with the mountain whites of the Southern States .
和 这 决定 存在 再次 反转 如果 我们 比较 这 英语 和 这 山 白人 的 这 南方 各州 .

如果我们把英国人与美国南部各州的山地白人进行比较，结果又会截然相反。

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'viː'aɪ]]
" [Pg xvi]
" [页 十六]

[第十六页]

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['kæmpɪŋ] [wɪð]
CAMPING WITH
野营 和

与……一起露营

['prezɪdənt] ['rəuzəvelt]
PRESIDENT ROOSEVELT
总统 罗斯福

罗斯福总统

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kæmpɪŋ] [wɪð] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt]
CAMPING WITH PRESIDENT ROOSEVELT
野营 和 总统 罗斯福

与罗斯福总统一起露营

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ai] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] ['jeləʊˌstəʊn] [pɑːk] [wɪð] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - ,
At the time I made the trip to Yellowstone Park with President Roosevelt in the spring of 1903 ,
在 这 时间 我 制成 这 旅行 到 黄石公园 公园 和 总统 罗斯福 在 这 春天 的 - ,

1903年春天，我随罗斯福总统前往黄石公园旅行。

[ai] ['prɒmɪst] [sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp] [maɪ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]
I promised some friends to write up my impressions of the President and
我 承诺 一些 朋友们 到 写 向上 我的 印象 的 这 总统 和
[ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] ,
of the Park ,
的 这 公园 ,

我答应过一些朋友要写下我对总统和公园的印象，

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [biːn] [sləʊ] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
but I have been slow in getting around to it .
但 我 有 到过 慢的 在 获得 大约 到 它 .

但我一直拖延着没做。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt]
The President himself , having the absolute leisure and peace of the White
这 总统 他自己 , 拥有 这 绝对 闲暇 和 和平 的 这 白色的
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

总统本人，在白宫享有绝对的闲暇与宁静，

[rəʊt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɪp] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
wrote his account of the trip nearly two years ago !
写道 他的 帐户 的 这 旅行 几乎 二 年 前 !

他大约两年前写下了这次旅行的游记!

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] " [slæbsaɪdz] ,
But with the stress and strain of my life at " Slabsides ,
但 和 这 压力 和 拉紧 的 我的 生活 在 " 板边 ,

但是，由于我在“Slabsides”的生活压力和紧张，

" — [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz]
" — administering the affairs of so many of the wild creatures of the woods
" — 管理 这 事务 的 所以 许多 的 这 荒野 生物 的 这 树林
[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
about me ,
关于 我 ,

“——管理着我周围森林里那么多野生动物的事务，

— [ai] [hæv; həv] [nɒt] [tɪl] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['siːz(ə)n] ([fɔːl] [ɒv; əv] -) [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn]
— I have not till this blessed season (fall of 1905) found the time to put on
— 我 有 不是 直到 这 蒙福 季节 (落下 的 -) 成立 这 时间 到 放 在
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [lænd]
record an account of the most interesting thing I saw in that wonderful land
记录 一个 帐户 的 这 最多 有趣的 事物 我 锯 在 那 精彩的 土地
,
,
,

直到这个美好的时节（1905年秋季），我才有时间记录下我在那片神奇土地上所见到的最有趣的事情。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] .
which , of course , was the President himself .
哪个 , 的 课程 , 曾是 这 总统 他自己 .

当然，这个人就是总统本人。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[wen] [ai] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ai][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ai][ʃʊd; ʃəd]
When I accepted his invitation I was well aware that during the journey I should
什么时候 我 公认 他的 邀请 我 曾是 出色地 意识到的 那 期间 这 旅行 我 应该
[biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] ['sentə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
be in a storm centre most of the time ,
是 在 一个 风暴 中心 最多 的 这 时间 ,

当我接受他的邀请时，我很清楚在旅途中大部分时间我都会身处风暴中心。

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd]
which is not always a pleasant prospect to a man of my habits and
哪个 是 不是 总是 一个 令人愉快的 前景 到 一个 男人 的 我的 习惯 和
[ˌdɪspə'zɪʃn] .
disposition .
处置 .

对于像我这样有习惯和性情的人来说，这并不总是件令人愉快的事。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] ,
The President himself is a good deal of a storm ,
这 总统 他自己 是 一个 好的 交易 的 一个 风暴 ,

总统本人就是一场巨大的风暴。

— [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'baʊndɪŋ] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['siːsləs] [æk'tɪvəti] [ðæt] [hiː; hi] [sets]
— a man of such abounding energy and ceaseless activity that he sets
— 一个 男人 的 这样的 丰富 活力 和 不停歇 活动 那 他 套
['evriθɪŋ] [ɪn] ['məʊʃn] [ə'raʊnd] [hɪm] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] .
everything in motion around him wherever he goes .
一切 在 运动 大约 他 无论 他 去 .

他精力充沛，行动不停，无论走到哪里，都能带动周围的一切运转起来。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [wel] ['ɒkjupaɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [ɪn]
But I knew he would be pretty well occupied on his way to the Park in
但 我 知道 他 会 是 漂亮的 出色地 占领 在 他的 方式 到 这 公园 在
['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['iːgə(r)][θrɒŋ, θrɔːŋ][ænd; ənd][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] ['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['hɒmɪdʒ] [ɪn]
speaking to eager throngs and in receiving personal and political homage in
请讲 到 渴望的 人群 和 在 接收 个人的 和 政治的 尊敬 在
[ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] .
the towns and cities we were to pass through .
这 城镇 和 城市 我们 是 到 经过 通过 .

但我知道，在前往公园的路上，他会非常忙碌，因为我们将要经过的城镇和城市里，他会与热情的人群交谈，并接受个人和政治上的敬意。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
But when all this was over ,
但 什么时候全部 这 曾是 超过 ,

但当这一切结束后，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,
and I found myself with him in the wilderness of the Park ,
和 我 成立 我 和 他 在 这 荒野 的 这 公园 ,

我发现自己和他一起置身于公园的荒野之中。

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ə'tendənts] [tuː; tə] [help] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]
with only the superintendent and a few attendants to help take up his
和 仅有的 这 校长 和 一个 很少 服务员 到 帮助 拿 向上 他的
[trə'mendəs] ['pɜːsən(ə)l]['ɪmpækt] ,
tremendous personal impact ,
巨大的 个人的 影响 ,

只有主管和几个工作人员协助他承担起他巨大的个人责任，

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [tuː; tə][feə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][nɒn] - ['strenjuəs] ['pɜːs(ə)n][laɪk][maɪ'self] ?
how was it likely to fare with a non - strenuous person like myself ?
如何 曾是 它 可能 到 票价 和 一个 非 - 费力的 人 喜欢 我 ?

对于像我这样不爱运动的人来说，效果会如何呢?

[ai] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

[ai][hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [snəʊ] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] [fiːt] [diːp] , [weə(r)]
I had visions of snow six and seven feet deep , where
我 有 愿景 的 雪 六 和 七 脚 深的 , 在哪里

我脑海中浮现出六七英尺深的积雪，那里

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['træv(ə)lɪŋ][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['əʊnli][ə'pɒn] [snəʊ] - ['ʃuːz] ,
traveling could be done only upon snow - shoes ,
旅行 可以 是 完毕 仅有的 之上 雪 - 鞋 ,

出行只能依靠雪鞋。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn][maɪ] [fiːt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and I had never had the things on my feet in my life .
和 我 有 绝不 有 这 事物 在 我的 脚 在 我的 生活 .

我这辈子都没穿过这样的鞋子。

[ɪf] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['faɪərz] [bɪ'niːθ] , [ðæt] [kiːp] [ðə; ði][pɒt] ['bɔɪlɪŋ] [səʊ] ['fjʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði][pɑːk] ,
If the infernal fires beneath , that keep the pot boiling so furiously in the Park ,
如果 这 地狱 火灾 下面 , 那 保持 这 锅 沸腾 所以 愤怒地 在 这 公园 ,

如果说公园里那锅沸腾的锅，是由地下的熊熊烈火引起的，

[ʃʊd; ʃəd] [melt] [ðə; ði] [snoʊz] ,
should melt the snows ,
应该 熔化 这 雪 ,

应该融化积雪，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pɑːti] ['teərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn] ['hɔːsbæk] [æt; ət][ə; eɪ][wʊlf] - [hʌnt] [peɪs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rʌf] ['kʌntri] ;
I could see the party tearing along on horseback at a wolf - hunt pace over a rough country ;
我 可以 看 这 派对 撕裂 沿着 在 马背 在 一个 狼 - 打猎 步伐 超过 一个 粗糙的 国家 ;

我看到那群人骑着马，以猎狼般的速度飞驰在崎岖的地形上；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [bæk] [sɪns] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
and as I had not been on a horse's back since the President was born ,
和 作为 我 有 不是 到过 在 一个 马匹 后退 自从 这 总统 曾是 出生 ,

自从总统出生以来，我就再也没有骑过马了。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][feə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðen] ?
how would it be likely to fare with me then ?
如何 会 它 是 可能 到 票价 和 我 然后 ?

那么，它在我这里会表现如何呢?

[ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['sevrəl] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] ,
I had known the President several years before he became famous ,
我 有 已知 这 总统 一些 年 前 他 成为 著名的 ,

我在总统成名前几年就认识他了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒn]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
and we had had some correspondence on subjects of natural
和 我们 有 有 一些 一致 在 主题 的 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

我们曾就自然历史方面的话题进行过一些通信。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [θiːmz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [kiːn] ,
His interest in such themes is always very fresh and keen ,
他的 兴趣 在 这样的 主题 是 总是 非常 新鲜的 和 敏锐的 ,

他对这类主题的兴趣始终非常浓厚和强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə]
and the main motive of his visit to the Park at this time was to
和 这 主要的 动机 的 他的 访问 到 这 公园 在 这 时间 曾是 到
[siː] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪn][ɪts]['semi] - [də'mestɪkeɪtɪd] [kən'dɪʃn] [ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
see and study in its semi - domesticated condition the great game which he
看 和 学习 在 它是 半 - 家养的 状况 这 伟大的 游戏 哪个 他
[hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['hʌntɪd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] [deɪz] ;
had so often hunted during his ranch days ;
有 所以 经常 猎杀 期间 他的 牧场 天 ;

他此次到访公园的主要目的是观察和研究他在牧场时期经常猎捕的大型猎物在半驯化状态下的状态；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]
and he was kind enough to think it would be an additional
和 他 曾是 种类 足够的 到 思考 它 会 是 一个 额外的

他很友善地认为这会是一个额外的惊喜。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] - ['lʌvə(r)] [laɪk] [maɪ'self] .
pleasure to see it with a nature - lover like myself .
乐趣 到 看 它 和 一个 自然 - 情人 喜欢 我 .

能和像我一样热爱自然的人一起欣赏这番美景，真是太好了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [bɪg] [geɪm] ,
For my own part , I knew nothing about big game ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 知道 没有什么 关于 大的 游戏 ,

就我而言，我对大型猎物一无所知。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [huːm] [ai][ʃʊd; ʃəd][səʊ][laɪk][tuː; tə]
but I knew there was no man in the country with whom I should so like to
但 我 知道 那里 曾是 不 男人 在 这 国家 和 谁 我 应该 所以 喜欢 到
[siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['rəuzəvelt] .
see it as Roosevelt .
看 它 作为 罗斯福 .

但我知道，在这个国家，没有谁比罗斯福更适合与我一同观看这场战争。

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði]
Some of our newspapers reported that the President intended to hunt in the
一些 的 我们的 报纸 据报道 那 这 总统 故意的 到 打猎 在 这
[pɑːk] .
Park .
公园 .

我们的一些报纸报道说，总统打算在公园里打猎。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [və'mɒnt] [rəʊt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ,
A woman in Vermont wrote me , to protest against the hunting ,
一个 女士 在 佛蒙特 写道 我 , 到 反对 反对 这 打猎 ,

一位佛蒙特州的女士写信给我，抗议狩猎活动。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ai] [wʊd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [dɪd] ,
and hoped I would teach the President to love the animals as much as I did ,
和 希望 我 会 教 这 总统 到 爱 这 动物 作为 很多 作为 我 做过 ,

我希望能够教会总统像我一样热爱动物。

— [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] ['nɒlɪdʒ] ,
— as if he did not love them much more , because his love is founded upon knowledge ,
— 作为 如果 他 做过 不是 爱 他们 很多 更多的 , 因为 他的 爱 是 创立 之上 知识 ,

仿佛他对他们的爱并非更深，因为他的爱是建立在了解之上的。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
and because they had been a part of his life .
和 因为 他们 有 到过 一个 部分 的 他的 生活 .

因为他们曾是他生命中的一部分。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ðen] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [həʊp] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['kuːgə(r)] [ɔː(r)] ['bɒbkæt] ;
She did not know that I was then cherishing the secret hope that I might be allowed to shoot a cougar or bobcat ;
她 做过 不是 知道 那 我 曾是 然后 珍惜 这 秘密 希望 那 我 可能 是 允许 到 射击 一个 美洲狮 或者 山猫 ;

她并不知道我当时怀着一个秘密的希望，那就是或许可以允许我射杀一只美洲狮或短尾猫；

[bʌt; bət] [ðɪs] [fʌn] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
but this fun did not come to me .
但 这 乐趣 做过 不是 来 到 我 .

但我却没能体会到这种乐趣。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] , " [ai] [wɪl] [nɒt] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ;
The President said , " I will not fire a gun in the Park ;
这 总统 说 , " 我 将要 不是 火 一个 枪 在 这 公园 ;

总统说：“我不会在公园里开枪；

[ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] .
then I shall have no explanations to make .
然后 我 将 有 不 解释 到 制作 .

那样我就无需解释什么了。

" [jet] [wʌns] [ai] [dɪd] [hɪə(r)] [hɪm] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] , " [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ɔːt] [tuː; tə]
" Yet once I did hear him say in the wilderness , " I feel as if I ought to
" 然而 一次 我 做过 听到 他 说 在 这 荒野 , " 我 感觉 作为 如果 我 应该 到

然而，我曾在旷野中听到他说：“我觉得我应该……”

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[kiːp] [ðə; ði] [kæmp] [ɪn] [miːt] .
keep the camp in meat .
保持 这 营 在 肉 .

保证营地有肉吃。

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .
I always have .
我 总是 有 .

我一直都是。

" [ai] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [səʊ] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
" I regretted that he could not do so on this occasion .
" 我 后悔 那 他 可以 不是 做 所以 在 这 场合 .

“我很遗憾他这次没能做到这一点。”

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['hʌntɪŋ] [trɪps] .
I have never been disturbed by the President's hunting trips .
我 有 绝不 到过 不安 经过 这 总统的 打猎 旅行 .

我从未对总统的狩猎之旅感到不安。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] [geɪm] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [bi'lɒŋz] ,
It is to such men as he that the big game legitimately belongs ,
它 是 到 这样的 男人 作为 他 那 这 大的 游戏 合法地 属于 ,

大型比赛的真正主角，正是像他这样的人。

— [men] [huː] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [æz; əz] [wel]
— men who regard it from the point of view of the naturalist as well
— 男人 WHO 看待 它 从 这 观点 的 看法 的 这 博物学家 作为 出色地
[æz; əz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] ,
as from that of the sportsman ,
作为 从 那 的 这 运动员 ,

——既从博物学家的角度，也从运动员的角度来看待它的人，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪts] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,
who are interested in its preservation ,
WHO 是 感兴趣的 在 它是 保存 ,

那些对保护它感兴趣的人，

[ænd; ənd] [huː] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
and who share with the world the delight they experience in the chase .
和 WHO 分享 和 这 世界 这 喜 他们 经验 在 这 追赶 .

并将他们在追逐中获得的乐趣分享给全世界。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌntə(r)] [æz; əz] ['rəuzəvelt] [ɪz] [æz; əz] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪm] - ['bʊtʃə(r)]
Such a hunter as Roosevelt is as far removed from the game - butcher
这样的 一个 猎人 作为 罗斯福 是 作为 远的 已移除 从 这 游戏 - 屠夫
[æz; əz] [deɪ] [ɪz] [frɒm; frəm] [naɪt] ;
as day is from night ;
作为 天 是 从 夜晚 ;

像罗斯福这样的猎人与屠夫截然不同，就像白天与黑夜一样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['vɑːmɪnt] , " — [beəz] , ['kuːgəz] , [ænd; ənd]
and as for his killing of the " varmints , " — bears , cougars , and
和 作为 为了 他的 杀 的 这 " 害兽 , " — 熊 , 美洲狮 , 和
[b'ɒbkæts] ,
bobcats ,
山猫 ,

至于他猎杀“害兽”——熊、美洲狮和短尾猫，

— [ðə; ði] ['fjuːə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd]
— the fewer of these there are , the better for the useful and
— 这 更少 的 这些 那里 是 , 这 更好的 为了 这 有用 和
['bjuːtɪf(ə)l] [geɪm] .
beautiful game .
美丽的 游戏 .

——这类问题越少，对这项既实用又精彩的运动就越有利。

[ðə; ði] ['kuːgəz] , [ɔː(r)] ['maʊntən] ['laɪənz] , [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ['sɜːt(ə)nli] ['niːdɪd] ['kɪlɪŋ] .
The cougars , or mountain lions , in the Park certainly needed killing .
这 美洲狮 , 或者 山 狮子 , 在 这 公园 当然 需要 杀 .

公园里的美洲狮（或称山狮）确实需要被猎杀。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][sleɪn] [ˌnaɪn'tiːn]
The superintendent reported that he had seen where they had slain nineteen
这 校长 据报道 那 他 有 已见 在哪里 他们 有 被杀 十九
[elk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː]
elk , and we saw
麋鹿 , 和 我们 锯

主管报告说他看到了他们猎杀十九头麋鹿的地方，我们也看到了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] [drægd] [ɪts] ['bɒdi] [ə'krɒs] [ðə; ði][treɪl] .
where they had killed a deer and dragged its body across the trail .
在哪里 他们 有 被杀 一个 鹿 和 拖拽 它是 身体 穿过 这 踪迹 .

他们在那里猎杀了一头鹿，并将鹿的尸体拖过小路。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [trɪps] [ʃuːt] [æn; ən] [elk][ɔː(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] [ɪk'sept]
the President would not now on his hunting trips shoot an elk or a deer except
这 总统 会 不是 现在 在 他的 打猎 旅行 射击 一个 麋鹿 或者 一个 鹿 除了
[tuː; tə] " [kiːp] [ðə; ði][kæmp][ɪn] [miːt] ,
to " keep the camp in meat ,
到 " 保持 这 营 在 肉 ,

总统现在在狩猎旅行中不会射杀麋鹿或鹿，除非是为了“保证营地有肉吃”。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [æz; əz][tuː; tə] [sleɪ] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔː(r)]
" and for this purpose it is as legitimate as to slay a sheep or
" 和 为了 这 目的 它 是 作为 合法的 作为 到 杀戮 一个 羊 或者
[ə; eɪ][stɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [həʊm] .
a steer for the table at home .
一个 转向 为了 这 桌子 在 家 .

“为此目的，宰杀羊或牛回家食用是合法的。”

[wiː; wi] [left] ['wɒʃɪŋtən] [ɒn]['eɪprəl][wʌn] ,
We left Washington on April 1 ,
我们 左边 华盛顿 在 四月 1 ,

我们于4月1日离开华盛顿。

[ænd; ənd] [strʌŋ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['westən] ['sɪtɪz] [ɒn]['aʊə(r)] [θred] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ,
and strung several of the larger Western cities on our thread of travel ,
和 串 一些 的 这 更大的 西 城市 在 我们的 线 的 旅行 ,

我们将几个较大的西方城市串联起来，组成了我们的旅行路线。

— [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [mɪl'wɔːki] , ['mædɪsn] , [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ˌmɪni'æpəlɪs] , — [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni]
— Chicago , Milwaukee , Madison , St . Paul , Minneapolis , — as well as many
— 芝加哥 , 密尔沃基 , 麦迪逊 , 英石 . 保罗 , 明尼阿波利斯 , — 作为 出色地 作为 许多
['lesə(r)] [taʊnz] ,
lesser towns ,
较少 城镇 ,

—芝加哥、密尔沃基、麦迪逊、圣保罗、明尼阿波利斯，—以及许多较小的城镇，

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [meɪd] [æn; ən] [ə'dres] , ['sʌmtaɪmz] [briːf] ,
in each of which the President made an address , sometimes brief ,
在 每个 的 哪个 这 总统 制成 一个 地址 , 有时 简短的 ,

在每场讲话中，总统都发表了讲话，有时讲话很简短。

[ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] .
on a few occasions of an hour or more .
在 一个 很少 场合 的 一个 小时 或者 更多的 .

有时长达一小时或更久。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] ['veri] ['friːli] [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][weər'evə(r)][hiː; hi] [went] .
He gave himself very freely and heartily to the people wherever he went .
他 给予 他自己 非常 自由 和 衷心地 到 这 人们 无论 他 去 .

他无论走到哪里，都慷慨热情地帮助当地人民。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [mætʃ] [ðeə(r)] ['westən] [ˌkɔːdi'æləti][ænd; ənd] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] .
He could easily match their Western cordiality and good - fellowship .
他 可以 容易地 匹配 他们的 西 亲切 和 好的 - 奖学金 .

他完全可以媲美他们西方人的热情友好。

[weər'evə(r)][hɪz; ɪz] [treɪn] [stɒpt] , [kraʊdz] [suːn] ['gæðəd] , [ɔː(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gæðəd] , [tuː; tə]
Wherever his train stopped , crowds soon gathered , or had already gathered , to
无论 他的 火车 停止 , 人群 很快 聚集 , 或者 有 已经 聚集 , 到
['welkəm] [hɪm] .
welcome him .
欢迎 他 .

无论他的火车停靠在哪里，很快就会有人群聚集起来迎接他，或者人群早已聚集起来迎接他。

[hɪz; ɪz]['ædvent] [meɪd] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ][ɪn] [iːtʃ] [taʊn] [hiː; hi]
His advent made a holiday in each town he
他的 来临 制成 一个 假期 在 每个 镇 他

他的到来使他所到的每个城镇都成了节日。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['vɪzɪtɪd] .
visited .
到访 .

已到访。

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][stɒps][ðə; ði]['juːʒuəl] ['prəʊgræm] [wɒz; wəz] : [fɜːst] ,
At all the principal stops the usual programme was : first ,
在 全部 这 主要的 停止 这 通常 程序 曾是 : 第一的 ,

在所有主要站点，通常的行程安排是：首先，

[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['sɪtɪznz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] , — [ðeɪ]
his reception by the committee of citizens appointed to receive him , — they
他的 接待 经过 这 委员会 的 公民 任命 到 收到 他 , — 他们
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɔːdɪd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kɑː(r)] ,
usually boarded his private car ,
通常 登机 他的 私人的 车 ,

迎接他的是由市民组成的委员会，他们通常乘坐他的私人汽车。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][wʌn][baɪ][wʌn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɪm] ;
and were one by one introduced to him ;
和 是 一 经过 一 介绍 到 他 ;

他们一个接一个地被引荐给他；

[ðen] [ə; eɪ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] ;
then a drive through the town with a concourse of carriages ;
然后 一个 驾驶 通过 这 镇 和 一个 大厅 的 马车 ;

然后乘车穿过城镇，车队由一队马车组成；

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [ɔː(r)] ['əʊpən] - [eə(r)] ['plætfɔːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sembəld] [θrɒŋ] ;
then to the hall or open - air platform , where he spoke to the assembled throng ;
然后 到 这 大厅 或者 打开 - 空气 平台 ， 在哪里 他 辐 到 这 组装 人群 ；

然后他来到大厅或露天讲台上，向聚集的人群发表讲话；

[ðen] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɔː(r)] ['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [stɒp] ,
then to lunch or dinner ; and then back to the train , and off for the next stop ,
然后 到 午餐 或者 晚餐 ； 和 然后 后退 到 这 火车 ， 和 离开 为了 这 下一个 停止 ，

然后去吃午饭或晚饭；之后返回火车，前往下一站。

— [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , ['kærɪdʒ] - ['draɪvɪŋ] , [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] .
— a round of hand - shaking , carriage - driving , speech - making each day .
— 一个 圆形的 的 手 - 摇晃 ， 运输 - 驾驶 ， 演讲 - 制作 每个 天 .

每天都要进行握手、驾马车、发表讲话等一系列活动。

[hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spəʊk] [frɒm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [ten] [taɪmz] ['evri] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,
He usually spoke from eight to ten times every twenty - four hours ,
他 通常 辐 从 八 到 十 时代 每一个 二十 - 四 小时 ，

他通常每天要说八到十句话。

['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['plætfɔːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kɑː(r)] ,
sometimes for only a few minutes from the rear platform of his private car ,
有时 为了 仅有的 一个 很少 分钟 从 这 后部 平台 的 他的 私人的 车 ，

有时只是从他的私家车后平台上停留几分钟，

[æt; ət] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [hɔːl] .
at others for an hour or more in some large hall .
在 其他的 为了 一个 小时 或者 更多的 在 一些 大的 大厅 .

有些人则在某个大厅里待上一个小时或更长时间。

[ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [mɪl'wɔːki] , [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ɪ'læbərət] ['bæŋkwɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] ,
In Chicago , Milwaukee , and St . Paul , elaborate banquets were given him and his party ,
在 芝加哥 ， 密尔沃基 ， 和 英石 . 保罗 ， 精心制作的 宴会 是 给定 他 和 他的 派对 ，

在芝加哥、密尔沃基和圣保罗，人们为他和他的随行人员举办了盛大的宴会。

[ænd; ənd] [ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['keəfəli] [prɪ'peəd] [spiːtʃ] [ə'pɒn] ['kwestʃənz] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] ['pɒləsi]
and on each occasion he delivered a carefully prepared speech upon questions that involved the policy
和 在 每个 场合 他 发表 一个 小心 准备 演讲 之上 问题 那 涉及 这 政策

每次他都就涉及政策的问题发表了精心准备的演讲。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] .
of his administration .
的 他的 行政 .

在他的执政期间。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [ðæt] [ˈgriːtɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][vɑːst] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [ɪn][ʃɪˈkɑːgəʊ] — [ðæt] [rəʊz][ænd; ənd]
The throng that greeted him in the vast Auditorium in Chicago — that rose and
这 人群 那 问候 他 在 这 广阔的 礼堂 在 芝加哥 — 那 玫瑰 和
[weɪvd] [ænd; ənd] [weɪvd] [əˈgen] — [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgrændɪst] [ˈhjuːmən][ˈspektək(ə)lz][ai][ˈevə(r)]
waved and waved again — was one of the grandest human spectacles I ever
挥手 和 挥手 再次 — 曾是 一 的 这 最宏伟 人类 眼镜 我 曾经
[ˈwitnis] .
witnessed .
目击者 .

在芝加哥巨大的礼堂里迎接他的人群——他们起立挥手，一遍又一遍地挥手——是我见过的最壮观的人类景象之一。

[ɪn] [mɪlˈwɔːki] [ðə; ði] [dens] [klaʊd] [ɒv; əv][təˈbækəʊ] [sməʊk] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [fɪld] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [hɔːl]
In Milwaukee the dense cloud of tobacco smoke that presently filled the large hall
在 密尔沃基 这 稠密 云 的 烟草 抽烟 那 目前 已填 这 大的 大厅
[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈfiːstɪŋ] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ˈeni] [ˈspiːkə(r)] ,
after the feasting was over was enough to choke any speaker ,
后 这 盛宴 曾是 超过 曾是 足够的 到 呛 任何 扬声器 ,

在密尔沃基，宴会结束后，大厅里弥漫着浓重的烟草烟雾，足以让任何说话者窒息。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
but it did not seem to choke the President ,
但 它 做过 不是 似乎 到 呛 这 总统 ,

但这似乎并没有让总统感到窒息。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][juːz][təˈbækəʊ][ɪn][ˈeni] [fɔːm] [hɪmˈself] ;
though he does not use tobacco in any form himself ;
尽管 他 做 不是 使用 烟草 在 任何 形式 他自己 ;

虽然他本人并不使用任何形式的烟草；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɒgi] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [ɒn] [ðæt] [əˈkeɪʒ(ə)n][əˈpɒn] [ˈledʒɪslətɪv]
nor was there anything foggy about his utterances on that occasion upon legislative
也不 曾是 那里 任何事物 雾蒙蒙的 关于 他的 话语 在 那 场合 之上 立法
[kənˈtrəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌsts] .
control of the trusts .
控制 的 这 信托 .

在那次场合，他对信托机构的立法控制发表的言论也没有任何含糊不清之处。

[əˈraɪv(ə)l] [æt; ət] [ˈgɑːrdənər] , [mɒnt] .
ARRIVAL AT GARDINER , MONT .
到达 在 加德纳 , 蒙特 .

抵达蒙大拿州加德纳。

([ˈentrəns] [tuː; tə] [ˈjeləʊˌstəʊn] [ˈnæʃ(ə)nəl] [pɑːk] .)
(ENTRANCE TO YELLOWSTONE NATIONAL PARK .)
(入口 到 黄石公园 国家的 公园 .)

（黄石国家公园入口）

[frɒm; frəm] [ˈsterɪəˌgræf] , [ˈkɒpiraɪt] - , [baɪ] [ˈʌndəwʊd] & [ˈʌndəwʊd] , [njuː] [jɔːk] .
From stereograph , copyright 1906 , by Underwood & Underwood , New York .
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克 .

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1906 年。

[ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz]['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] [wɪð] [hjuː'mænəti] ,
In St . Paul the city was inundated with humanity ,
在 英石 . 保罗 这 城市 曾是 被淹没 和 人类 ,

圣保罗城里人山人海，

— [ə; eɪ][vɑːst]['hjuːmən][taɪd] [ðæt] [left] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [beə(r)][æz; əz]['aʊə(r)][laɪn]
— a vast human tide that left the middle of the streets bare as our line
— 一个 广阔的 人类 潮 那 左边 这 中间 的 这 街道 裸 作为 我们的 线
[ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [muːvd] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] ,
of carriages moved slowly along ,
的 马车 已搬 缓慢地 沿着 ,

——一大群人涌上街头，街道中央空无一人，而我们的马车则缓缓驶过。

[bʌt; bət] [ðæt] [rəʊz] [ʌp] [ɪn]['sɒlɪd] [wɔːlz] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['preəri] [hjuː'mænəti][ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk]
but that rose up in solid walls of town and prairie humanity on the sidewalks
但 那 玫瑰 向上 在 坚硬的 墙壁 的 镇 和 草原 人类 在 这 人行道
[ænd; ənd] ['sɪti] ['dɔːˌjɑːd] .
and city dooryards .
和 城市 庭院 .

但这在城镇和草原的人行道和城市庭院中，却形成了坚实的城墙，形成了人类社会。

[haʊ] ['hɑːti] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['feɪsɪz] [lʊkt] !
How hearty and happy the myriad faces looked !
如何 爽朗 和 快乐的 这 无数 面孔 看起来 !

无数张面孔看起来多么精神饱满、笑容灿烂啊！

[æt; ət][wʌn]
At one
在 一

—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[pɔɪnt] [ai][spaɪd][ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɪlk]['bænə(r)] [ðæt] [bɔː(r)][maɪ] [əʊn]
point I spied in the throng on the curbstone a large silk banner that bore my own
观点 我 间谍 在 这 人群 在 这 路缘石 一个 大的 丝绸 横幅 那 钻孔 我的 自己的
[neɪm] [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm][sə'saɪəti] .
name as the title of some society .
姓名 作为 这 标题 的 一些 社会 .

我在人群中瞥见路边石上挂着一面巨大的丝绸旗帜，上面印着我的名字，作为某个社团的名称。

[ai]['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] -
I presently saw that it was borne by half a dozen anxious and expectant -
我 目前 锯 那 它 曾是 出生 经过 一半 一个 打 焦虑的 和 怀孕 -
['lʊkɪŋ] ['skuːlgɜːl] [wɪð] [breɪdz] [daʊn] [ðeə(r)] [bæks] .
looking schoolgirls with braids down their backs .
寻找 女学生 和 辫子 向下 他们的 背部 .

我随即看到，抬着它的是六个神情焦虑、满怀期待的女学生，她们的辫子垂在背后。

[æz; əz][maɪ] ['kærɪdʒ] [druː] [nɪə(r)][ðem; ðəm] ,
As my carriage drew near them ,
作为 我的 运输 画 靠近 他们 ,

当我的马车靠近他们时，

[ðeɪ] [prest] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz]
they pressed their way through the throng and threw a large bouquet of flowers
他们 按下 他们的 方式 通过 这 人群 和 扔 一个 大的 花束 的 花朵
['ɪntuː][maɪ][læp] .
into my lap .
进入 我的 膝 .

他们挤过人群，把一大束鲜花扔到我腿上。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [huː] [blʌʃt] [ðə; ði] [diːpə(r)] , [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɔː(r)] [maɪ'self] .
I think it would be hard to say who blushed the deeper , the girls or myself .
我 思考 它 会 是 难的 到 说 WHO 脸红了 这 更深 , 这 女孩们 或者 我 .

我觉得很难说谁脸红得更厉害，是女孩们还是我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] ['flaʊəz] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn]
It was the first time I had ever had flowers showered upon me in
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 有 花朵 淋浴 之上 我 在
['pʌblɪk] ;
public ;
民众 ;

这是我第一次在公共场合被鲜花簇拥着；

[ænd; ənd] [ðen] , ['meɪbi] , [ai] [felt] [ðæt] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)]
and then , maybe , I felt that on such an occasion I was only a minor
和 然后 , 或许 , 我 毛毡 那 在 这样的 一个 场合 我 曾是 仅有的 一个 次要的
[saɪd] ['ɪʃuː] ,
side issue ,
边 问题 ,

或许，在那种情况下，我觉得我只是个无关紧要的配角。

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɒz; wəz] [nɒt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .
and public recognition was not called for .
和 民众 认出 曾是 不是 称为 为了 .

无需公开表彰。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [pliːzd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
But the incident pleased the President .
但 这 事件 高兴 这 总统 .

但总统对此事感到满意。

" [ai] [sɔː] [ðæt] ['bænə(r)] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['flaʊəz] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftəwədz] ;
" I saw that banner and those flowers , " he said afterwards ;
" 我 锯 那 横幅 和 那些 花朵 , " 他 说 然后 ;

“我看到了那面横幅和那些鲜花，”他事后说道；

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɒnəd] [ðæt] [wei] .
" and I was delighted to see you honored that way .
" 和 我 曾是 高兴极了 到 看 你 荣幸 那 方式 .

“我很高兴看到你获得这样的荣誉。”

" [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv][nɒt][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] [mən'rəʊ] [skuːl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
" But I fear I have not to this day thanked the Monroe School of St .
" 但 我 害怕 我 有 不是 到 这 天 谢谢 这 门罗 学校 的 英石 .
[pɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['prɪti] [ə'tenʃ(ə)n] .
Paul for that pretty attention .
保罗 为了 那 漂亮的 注意力 .

“但我恐怕至今还没有感谢圣保罗门罗学校给予我的这份美好的关注。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [treɪn] [siːmd] [wel] [nəʊn] , ['iːv(ə)n] [ɒn]
The time of the passing of the presidential train seemed well known , even on
这 时间 的 这 通过 的 这 总统 火车 似乎 出色地 已知 ， 甚至 在
[ðə; ði] [də'kəʊtə] ['preəriz] .
the Dakota prairies .
这 达科他州 草原 .

总统专列经过的时间似乎众所周知，即使在达科他州的大草原上也是如此。

[æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [ai] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['skuːlhaʊs] [stʊd] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] ,
At one point I remember a little brown schoolhouse stood not far off ,
在 一 观点 我 记住 一个 小的 棕色的 校舍 站立 不是 远的 离开 ，

我记得曾经有一座棕色的小校舍，就在不远处。

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [træk] [ðə; ði] [skuːl] - [mæm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [flɒk] , [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [laɪn] .
and near the track the school - ma'am , with her flock , drawn up in line .
和 靠近 这 追踪 这 学校 - 女士 ， 和 她 群 ， 绘制 向上 在 线 .

在跑道附近，女教师带着她的学生们排成一列。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['lʌntʃən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ə'hed] [θruː]
We were at luncheon , but the President caught a glimpse ahead through
我们 是 在 午餐 ， 但 这 总统 捕捉 一个 一瞥 前方 通过
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ，

当时我们正在吃午饭，但总统透过窗户瞥了一眼前方。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and quickly took in the situation .
和 迅速地 采取 在 这 情况 .

他迅速了解了情况。

[wɪð] ['næpkɪn] [ɪn] [hænd] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
With napkin in hand , he rushed out on the platform and waved to them .
和 餐巾 在 手 ， 他 匆忙 出去 在 这 平台 和 挥手 到 他们 .

他手里拿着餐巾，冲到站台上向他们挥手。

" [ðəʊz] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,
" Those children , " he said , as he came back ,
" 那些 孩子们 ， " 他 说 ， 作为 他 来了 后退 ，

“那些孩子，”他边说边回来。

" ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt]
" wanted to see the President of the United States , and I could not
" 通缉 到 看 这 总统 的 这 团结的 各州 ， 和 我 可以 不是
[ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .
disappoint them .
辜负 他们 .

“他们想见美国总统，我不能让他们失望。”

[ðeɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .
They may never have another chance .
他们 可能 绝不 有 其他 机会 .

他们可能再也没有机会了。

[wɒt] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪk] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] !
What a deep impression such things make when we are young !
什么 一个 深的 印象 这样的 事物 制作 什么时候 我们 是 年轻的 ！

年轻的时候，这些事情会给我们留下多么深刻的印象啊！

" [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][də'koʊtəz][wi:; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['fɔːmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" At some point in the Dakotas we picked up the former foreman of his
" 在 一些 观点 在 这 达科他州 我们 挑选 向上 这 以前的 领班 的 他的
[rɑːntʃ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['kaʊbɔɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,
ranch and another cowboy friend of the old days ,
牧场 和 其他 牛仔 朋友 的 这 老的 天 ,

"在达科他州的某个地方，我们遇到了他以前牧场的工头和另一位老牛仔朋友，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .
and they rode with the President in his private car for several hours .
和 他们 骑 和 这 总统 在 他的 私人的 车 为了 一些 小时 .

他们与总统一起乘坐他的私人汽车几个小时。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]
He was as
他 曾是 作为

他就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['hæpi] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ['evə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['miːtɪŋ] [əʊld] [tʃʌm] .
happy with them as a schoolboy ever was in meeting old chums .
快乐的 和 他们 作为 一个 男生 曾经 曾是 在 会议 老的 朋友们 .

见到老朋友，就像学生时代见到老朋友一样开心。

[hiː; hi] [biːmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
He beamed with delight all over .
他 光束 和 喜 全部 超过 .

他脸上洋溢着喜悦的笑容。

[ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ðəʊz] [men] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self][wʌns]
The life which those men represented , and of which he had himself once
这 生活 哪个 那些 男人 代表 , 和 的 哪个 他 有 他自己 一次
[fɔːmd] [ə; eɪ][pɑːt] ,
formed a part ,
形成 一个 部分 ,

那些人所代表的生活，也是他自己曾经参与其中的生活，

[ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['mærəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]
meant so much to him ; it had entered into the very marrow of his being
意思是 所以 很多 到 他 ; 它 有 进入 进入 这 非常 骨髓 的 他的 存在
,
,
,

对他来说意义非凡；它已经融入了他的灵魂深处。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd]
and I could see the joy of it all shining in his face as he sat and
和 我 可以 看 这 喜悦 的 它 全部 灼灼 在 他的 脸 作为 他 卫星 和
[lɪvd; 'laɪvd] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ðəʊz] [men] [ðæt] [deɪ] .
lived parts of it over again with those men that day .
居住地 部分 的 它 超过 再次 和 那些 男人 那 天 .

那天，他坐在那里，和那些人一起重温了其中的一些片段，我能看到他脸上洋溢着喜悦。

[hiː; hi] ['bʌb(ə)ld] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [kən'tɪnjuəli] .
He bubbled with laughter continually .
他 冒泡 和 笑声 持续 .

他笑声不断。

[ðə; ði] [men] , [ai] [θɔ:t] , [si:md] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['əʊpən] - ['hændɪd] [ˌkɔ:di'æləti]
The men , I thought , seemed a little embarrassed by his open - handed cordiality
这 男人 , 我 想法 , 似乎 一个 小的 尴尬的 经过 他的 打开 - 递交 亲切

[ænd; ənd] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] .
and good - fellowship .
和 好的 - 奖学金 .

我认为，那些男士似乎对他的热情友好和亲切态度感到有些不好意思。

[hi:; hi] [hɪm'self] ['evɪdəntli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
He himself evidently wanted to forget the present ,
他 他自己 显然 通缉 到 忘记 这 展示 ,

他本人显然想要忘记现在。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [rɑ:ntʃ] [deɪz] , — [ðæt] [fri:] ,
and to live only in the memory of those wonderful ranch days , — that free ,
和 到 居住 仅有的 在 这 记忆 的 那些 精彩的 牧场 天 , — 那 自由的 ,

只能活在对那些美好牧场时光的回忆中——那段自由自在的日子。

['hɑ:di] , [əd'ventʃərəs] [laɪf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] .
hardy , adventurous life upon the plains .
耐寒的 , 冒险的 生活 之上 这 平原 .

平原上艰苦而充满冒险的生活。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ði:z]
It all came back to him with a rush when he found himself alone with these
它 全部 来了 后退 到 他 和 一个 匆忙 什么时候 他 成立 他自己 独自的 和 这些

['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪrəp] .
heroes of the rope and the stirrup .
英雄 的 这 绳索 和 这 镫 .

当他发现自己独自一人和这些绳索和马镫英雄们在一起时，所有的一切都涌上心头。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ki:n] [hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['kwɪkə(r)] [hɪz; ɪz] ['meməri]
How much more keen his appreciation was , and how much quicker his memory
如何 很多 更多的 敏锐的 他的 欣赏 曾是 , 和 如何 很多 更快 他的 记忆

, [ðæn; ðən] [ðeəz] !
, than theirs !
, 比 他们的 !

他的鉴赏力比他们敏锐得多，记忆力也比他们好得多！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ðeə(r)] [maɪndz] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn]
He was constantly recalling to their minds incidents which they had forgotten
他 曾是 不断地 回忆 到 他们的 思想 事件 哪个 他们 有 被遗忘的

,
,
,

他不断地唤起他们已经遗忘的往事，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] [dɒgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .
and the names of horses and dogs which had escaped them .
和 这 姓名 的 马匹 和 狗 哪个 有 逃脱 他们 .

以及那些逃脱的马和狗的名字。

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [dɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɑ:ntʃ] [deɪz] ,
His subsequent life , instead of making dim the memory of his ranch days ,
他的 随后的 生活 , 反而 的 制作 暗淡 这 记忆 的 他的 牧场 天 ,

他后来的生活并没有使他对牧场生活的记忆黯然失色，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['vɪvɪd][baɪ]['kɒntrɑːst] .
seemed to have made it more vivid by contrast .
似乎 到 有 制成 它 更多的 生动 经过 对比 .

对比之下，似乎使画面更加生动了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]
When they had gone I said to him , " I think your affection for those
什么时候 他们 有 已消失 我 说 到 他 , " 我 思考 你的 感情 为了 那些
[men] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
men very beautiful . "
男人 非常 美丽的 . "

他们走后，我对他说："我觉得你对他们的感情很美好。"

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai][help][ˌaɪ 'tiː] ?
" How could I help it ?
" 如何 可以 我 帮助 它 ?

我怎么能帮上忙呢？

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [stɪl] , [fjuː] [men][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][ɔː(r)] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'njuː] [sʌtʃ]
" Still , few men in your station could or would go back and renew such
" 仍然 , 很少 男人 在 你的 车站 可以 或者 会 去 后退 和 更新 这样的
['frendʃɪps] . "
friendships . "
友谊 . "

"然而，像你这样身份的人，很少有人能够或愿意回去重续旧谊。"

" [ðen] [ai]['pɪti][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Then I pity them , " he replied .
" 然后 我 遗憾 他们 , " 他 回复 .

"那我同情他们，"他回答说。

[hiː; hi] [sed] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .
He said afterwards that his ranch life had been the making of him .
他 说 然后 那 他的 牧场 生活 有 到过 这 制作 的 他 .

他后来表示，牧场生活成就了他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪlt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [hɪm] ['fɪzɪkli] ,
It had built him up and hardened him physically ,
它 有 建造 他 向上 和 硬化 他 身体 ,

它使他体魄强健，意志坚强。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv]['mænli]['kærəktə(r)] [ə'mʌŋ]
and it had opened his eyes to the wealth of manly character among
和 它 有 打开 他的 眼睛 到 这 财富 的 男子气概 特点 之中
[ðə; ði] ['pleɪnzmən] [ænd; ənd] ['kætlmən] .
the plainsmen and cattlemen .
这 平原人 和 牧牛人 .

这让他看到了平原牧民和牧民身上所蕴含的丰富男子气概。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [gɒn] [west] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi]
Had he not gone West , he said , he
有 他 不是 已消失 西方 , 他 说 , 他

他说，如果他没有去西部，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [rʌf] ['raɪdəz]['redʒɪmənt] ;
never would have raised the Rough Riders regiment ;
绝不 会 有 提高 这 粗糙的 骑手 团 ;

他绝不会组建"莽骑兵团";

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [reɪzd] [ðæt] ['redʒɪmənt][ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['kjuːbən][wɔː(r)] ,
and had he not raised that regiment and gone to the Cuban War ,
和 有 他 不是 提高 那 团 和 已消失 到 这 古巴 战争 ,

如果他没有组建那个团并参加古巴战争，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [meɪd] ['gʌvənə(r)][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [ðɪs] ['hæpənd] ,
he would not have been made governor of New York ; and had not this happened ,
他 会 不是 有 到过 制成 州长 的 新的 约克 ; 和 有 不是 这 发生 ,

如果不是这件事，他就不会成为纽约州州长；

[ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [wʊd] [nɒt] [ʌn'wɪtɪŋli] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [səʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
the politicians would not unwittingly have made his rise to the Presidency so inevitable .
这 政治家 会 不是 不知不觉 有 制成 他的 上升 到 这 总统职位 所以 不可避免的 .

政客们不会在不知不觉中让他的总统之路变得如此顺理成章。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɒt][ðeə(r)][sʌm; səm][deɪ] ;
There is no doubt , I think , that he would have got there some day ;
那里 是 不 怀疑 , 我 思考 , 那 他 会 有 得到 那里 一些 天 ;

我认为，毫无疑问，他总有一天会到达那里；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ə'bʌv] ['aʊtlaɪnd] , [hɪz; ɪz][raɪz][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['ræpɪd] .
but without the chain of events above outlined , his rise could not have been so rapid .
但 没有 这 链 的 活动 多于 概述 , 他的 上升 可以 不是 有 到过 所以 迅速的 .

但如果没有上述一系列事件，他的崛起速度不可能如此之快。

['aʊə(r)][treɪn] ['entəd] [ðə; ði][bæd][lændz][ɒv; əv] [nɔːθ] [də'kəʊtə][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
Our train entered the Bad Lands of North Dakota in the early evening twilight ,
我们的 火车 进入 这 坏的 土地 的 北 达科他州 在 这 早期的 晚上 暮 ,

傍晚时分，我们的火车驶入了北达科他州的荒地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prezɪdənt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)]['plætfɔːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑː(r)] , ['geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .
and the President stood on the rear platform of his car , gazing wistfully upon the scene .
和 这 总统 站立 在 这 后部 平台 的 他的 车 , 凝视 怅然地 之上 这 场景 .

总统站在汽车后平台上，若有所思地望着眼前的景象。

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know all this country like a book , " he said .
" 我 知道 全部 这 国家 喜欢 一个 书 , " 他 说 .

"我对这个国家了如指掌,"他说。

" [ai][hæv; həv] ['rɪdn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [træmp] ['əʊvə(r)]
" I have ridden over it , and hunted over it , and tramped over
" 我 有 骑 超过 它 , 和 猎杀 超过 它 , 和 践踏 超过
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我曾骑马经过这里，也曾狩猎经过这里，也曾践踏过这里。

[ɪn][ɔːl] ['siːz(ə)nz] [ænd; ənd] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
in all seasons and weather , and it looks like home to me .
在 全部 季节 和 天气 , 和 它 看起来 喜欢 家 到 我 .

无论什么季节、什么天气，这里在我看来都像家一样。

[maɪ][əʊld] [rɑːntʃ] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .
My old ranch is not far off .
我的 老的 牧场 是 不是 远的 离开 .

我的老牧场离这里不远。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [riːtʃ] [mə'dɔːrə] ,
We shall soon reach Medora ,
我们 将 很快 抵达 梅多拉 ,

我们很快就要到达梅多拉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .
which was my station .
哪个 曾是 我的 车站 .

那是我所在的岗位。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðæt] [streɪndʒ] , [fə'bɪdɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['lændskeɪp] , [hɪlz]
" It was plain to see that that strange , forbidding - looking landscape , hills
" 它 曾是 清楚的 到 看 那 那 奇怪的 , 禁止 - 寻找 景观 , 丘陵
[ænd; ənd] ['vælɪz] [tuː; tə] ['iːstən] [aɪz] ,
and valleys to eastern eyes ,
和 山谷 到 东 眼睛 ,

“显而易见，在东方人看来，那片奇异而令人望而生畏的景色，连绵起伏的山丘和山谷，

['ʌtəli] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] , — [fleɪ] , [fæn'tæstɪk] , ['triːləs] , [ə; eɪ]['raɪət]
utterly demoralized and gone to the bad , — flayed , fantastic , treeless , a riot
完全地 士气低落 和 已消失 到 这 坏的 , — 剥皮 , 极好的 , 无树 , 一个 暴动
[ɒv; əv]['neɪkɪd] [kleɪ] [sləʊps] ,
of naked clay slopes ,
的 裸 黏土 连续下坡 ,

彻底丧失斗志，堕落至极——光秃秃的，荒凉的，没有树木的，到处都是裸露的黏土斜坡，一片狼藉。

['tʃɪmni] - [laɪk] [bjuːts] , [ænd; ənd][draɪ] ['kuːliz] , — [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]
chimney - like buttes , and dry coulees , — was in his eyes a land of
烟囱 - 喜欢 孤丘 , 和 干燥 峡谷 , — 曾是 在 他的 眼睛 一个 土地 的
['ɔːlməʊst] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] .
almost pathetic interest .
几乎 可怜的 兴趣 .

在他眼中，烟囱状的孤丘和干涸的沟壑，是一片几乎令人感到悲哀的土地。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [striːks] [ɒv; əv] [gʊd] ['pɑːstʃərɪdʒ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kæt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [greɪz] ,
There were streaks of good pasturage here and there where his cattle used to graze ,
那里 是 连胜 的 好的 牧草 这里 和 那里 在哪里 他的 牛 用过的 到 轻擦 ，

他的牛群以前常在那儿吃草，那里零星分布着一些优质牧场。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒŋhɔːn] [juːst] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] .
and where the deer and the pronghorn used to linger .
和 在哪里 这 鹿 和 这 叉角羚 用过的 到 萦绕 .

这里曾是鹿和叉角羚经常出没的地方。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [mə'dɔːrə] , [weə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['ʃedjuːld] [tuː; tə] [stɒp] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] ,
When we reached Medora , where the train was scheduled to stop an hour , it was nearly dark ,
什么时候 我们 达到 梅多拉 ， 在哪里 这 火车 曾是 已安排 到 停止 一个 小时 ， 它 曾是 几乎 黑暗的 ，

当我们到达梅多拉时，天色已近黄昏，火车计划在那里停留一个小时。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [raʊnd] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [ðeə(r)] [əʊld] ['taʊnzmən] .
but the whole town and country round had turned out to welcome their old townsman .
但 这 所有的 镇 和 国家 圆形的 有 转向 出去 到 欢迎 他们的 老的 镇民 .

但整个城镇和周边乡村的人们都出来欢迎这位老乡。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , [ðə; ði] [kə'mɪti] ['kɒndʌktid] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɔːl] ,
After much hand - shaking , the committee conducted us down to a little hall ,
后 很多 手 - 摇晃 ， 这 委员会 实施 我们 向下 到 一个 小的 大厅 ，

经过一番握手寒暄后，委员会成员带领我们来到一个小礼堂。

[weə(r)] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['plætfɔːm] ,
where the President stood on a low platform ,
在哪里 这 总统 站立 在 一个 低的 平台 ，

总统当时站在一个低矮的平台上，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'dres] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] .
and made a short address to the standing crowd that filled the place .
和 制成 一个 短的 地址 到 这 常设 人群 那 已填 这 地方 .

他向挤满会场的站立人群发表了简短讲话。

[ðen] [sʌm; səm] ['flæʃlaɪt] ['pɪktʃəz]
Then some flashlight pictures
然后 一些 手电筒 图片

然后是一些手电筒照片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [fə'tɒgrəfə(r)] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stept] [daʊn] , [ænd; ənd] ,
were taken by the local photographer , after which the President stepped down , and ,
是 已采取 经过 这 当地的 摄影师 ， 后 哪个 这 总统 步 向下 ， 和 ，

这些照片由当地摄影师拍摄，之后总统下台，

[waɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [faɪld] [pɑːst] [hɪm] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

while the people filed past him , shook hands with every man , woman , and child of them ,

尽管 这 人们 已提交 过去的 他 ， 摇晃 双手 和 每一个 男人 ， 女士 ， 和 孩子 的 他们 ，

人们依次走过他身边，他与每个人，无论男女老少，都握手致意。

['kɔːlɪŋ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [məʊst] ['kɔːdiəli] .

calling many of them by name , and greeting them all most cordially .

呼叫 许多 的 他们 经过 姓名 ， 和 问候 他们 全部 最多 诚挚地 .

他能叫出他们中许多人的名字，并热情地向他们所有人问好。

[ai] [rɪ'kɔːl] [wʌn] ['grɪzld] [əʊld] ['frʌntɪəzmən] [huːz] [hænd] [hiː; hi] [grɑːsp, græsp] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [baɪ] [neɪm] ,

I recall one grizzled old frontiersman whose hand he grasped , calling him by name ,

我 记起 一 斑白 老的 拓荒者 谁 手 他 抓住 ， 呼叫 他 经过 姓名 ，

我记得他握住一位饱经风霜的老拓荒者的手，喊着他的名字。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [haʊ] [wel] [ai] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] !

and saying , " How well I remember you !

和 说 ， " 如何 出色地 我 记住 你 !

并说："我多么记得你啊！"

[juː; jʊ] [wʌns] ['mendɪd] [maɪ] ['gʌnlɒk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , — [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] ['hæmə(r)] . "

You once mended my gunlock for me , — put on a new hammer . "

你 一次 已修复 我的 枪锁 为了 我 ， — 放 在 一个 新的 锤 . "

你曾帮我修好枪锁，——现在帮我换了个新锤子。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [əʊld] ['feləʊ] ; " [aɪm] [ðə; ði] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] .

" Yes , " said the delighted old fellow ; " I'm the man , Mr . President .

" 是的 ， " 说 这 高兴极了 老的 同伴 ； " 我是 这 男人 ， 先生 . 总统 .

"是的，"这位欣喜若狂的老人说；"我就是那个人，总统先生。"

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['neɪbəz] [wʌns] [mɔː(r)] ,

" He was among his old neighbors once more ,

" 他 曾是 之中 他的 老的 邻居 一次 更多的 ，

他又一次和老邻居们在一起了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɒbviəs] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .

and the pleasure of the meeting was very obvious on both sides .

和 这 乐趣 的 这 会议 曾是 非常 明显的 在 两个都 侧面 .

双方都对这次会面感到非常高兴。

[ai] [hɜːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tel] [hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɑːns] ['prez(ə)ntli] ,

I heard one of the women tell him they were going to have a dance presently ,

我 听到 一 的 这 女性 告诉 他 他们 是 去 到 有 一个 舞蹈 目前 ，

我听到其中一个女人告诉他，她们马上要跳舞了。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [ænd; ənd] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] !

and ask him if he would not stay and open it !

和 问 他 如果 他 会 不是 停留 和 打开 它 !

问问他愿不愿意留下来打开它！

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['lɑːfɪŋli] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [treɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ɒn] ['ʃedjuːl] [taɪm] ,
The President laughingly excused himself , and said his train had to leave on schedule time ,
这 总统 笑着 已原谅 他自己 , 和 说 他的 火车 有 到 离开 在 日程 时间 ,

总统笑着找了个借口离开，说他的火车必须准时出发。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ʌp] .
and his time was nearly up .
和 他的 时间 曾是 几乎 向上 .

他的时间快到了。

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] " [rɑːntʃ] [laɪf] ,
thought of the incident in his " Ranch Life ,
想法 的 这 事件 在 他的 " 牧场 生活 ,

他在《牧场生活》中想起了这件事，

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wʌns] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [bɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'səʊtə] [mæn] ,
" in which he says he once opened a cowboy ball with the wife of a Minnesota man ,
" 在 哪个 他 说道 他 一次 打开 一个 牛仔 球 和 这 妻子 的 一个 明尼苏达州 男人 ,

“他在文中提到，他曾与一位明尼苏达州男子的妻子一起参加过一次牛仔舞会，

[huː] [dɑːnst] ['ɒpəzɪt] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] ['skɑːtʃmən] .
who danced opposite , and who had recently shot a bullying Scotchman .
WHO 跳舞 对面的 , 和 WHO 有 最近 射击 一个 欺凌 苏格兰人 .

与他对舞的人，以及最近枪杀了一名欺凌弱小的苏格兰人的人。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [siːn] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [weə(r)] [brɛt] [hɑːts] ['herəʊɪn] " [went] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ʃɒt] ['sændi] [mə'giː] .
He says the scene reminded him of the ball where Bret Harte's heroine " went down the middle with the man that shot Sandy Magee .
他 说道 这 场景 提醒 他 的 这 球 在哪里 布雷特 哈特的 女英雄 " 去 向下 这 中间 和 这 男人 那 射击 沙 麦基 .

他说，这一幕让他想起了布雷特·哈特的女主角“与枪杀桑迪·麦基的那个人一起冲向球门中央”的那场球。

" [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [mə'dɔːrə] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] ['meni] ['ænɪkdəʊts] [ɒv; əv] " [hel] - ['rɔːrɪŋ] [bɪl] [dʒəunz] ,
" Before reaching Medora he had told me many anecdotes of " Hell - Roaring Bill Jones ,
" 前 到达 梅多拉 他 有 讲述 我 许多 轶事 的 " 地狱 - 咆哮 账单 琼斯 ,

在到达梅多拉之前，他给我讲了许多关于“咆哮地狱的比尔·琼斯”的轶事，

" [ænd; ənd] [hæd; həd] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] .
" and had said I should see him .
" 和 有 说 我 应该 看 他 .

并说我应该去见他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [hel] - ['rɔːrɪŋ] [bɪl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
But it turned out that Hell - Roaring Bill had begun to celebrate the coming
但 它 转向 出去 那 地狱 - 咆哮 账单 有 开始 到 庆祝 这 未来
[ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
of the President too early in the day ,
的 这 总统 也 早期的 在 这 天 ,

但结果证明，"咆哮地狱"比尔过早地就开始庆祝总统的到来了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [mə'dɔːrə][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] [kən'dɪʃn] .
and when we reached Medora he was not in a presentable condition .
和 什么时候 我们 达到 梅多拉 他 曾是 不是 在 一个 像样 状况 .

当我们到达梅多拉时，他已经衣衫褴褛，面容憔悴。

[ai] [fə'get] [naʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I forget now how he had earned his name ,
我 忘记 现在 如何 他 有 获得 他的 姓名 ,

我现在忘了他是如何获得这个名字的了。

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɒnɪstli] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but no doubt he had come honestly by it ; it was a part of his
但 不 怀疑 他 有 来 诚实地 经过 它 ; 它 曾是 一个 部分 的 他的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

但毫无疑问，这是他合法所得；这是他人生经历的一部分。

[æz; əz][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [paɪk] , "
as was that of " The Pike , "
作为 曾是 那 的 " 这 梭鱼 , "

就像《梭鱼》一样

" [kəʊld] - ['tɜːki] [bɪl] , "
" Cold - Turkey Bill , "
" 寒冷的 - 火鸡 账单 , "

"冷火鸡法案"

" [hæʃ] - [naɪf] [dʒəʊ] ,
" Hash - Knife Joe ,
" 哈希 - 刀 乔 ,

"刀锋乔"

" [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['klæsɪk] ['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] .
" and other classic heroes of the frontier .
" 和 其他 经典的 英雄 的 这 边境 .

以及其他边疆经典英雄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] [haʊ] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] ,
It is curious how certain things go to the bad in the Far West ,
它 是 好奇的 如何 肯定 事物 去 到 这 坏的 在 这 远的 西方 ,

令人好奇的是，在遥远的西部，某些事情是如何朝着糟糕的方向发展的。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , — [bæd][lændz] , [bæd] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][bæd][men] .
or a certain proportion of them , — bad lands , bad horses , and bad men .
或者 一个 肯定 部分 的 他们 , — 坏的 土地 , 坏的 马匹 , 和 坏的 男人 .

或者其中一定比例——贫瘠的土地、劣质的马匹和劣质的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['bædnəs] [ðæt] [ðə; ði] [iːst] [hæz; həz][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ,
And it is a degree of badness that the East has no conception of ,
和 它 是 一个 程度 的 坏 那 这 东方 有 不 概念 的 ，
而这种程度的邪恶，是东方人根本无法想象的。

— [lænd] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [rɔː] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [hæd; həd]['nevə(r)] [leɪd] [ɪts]
— land that looks as raw and unnatural as if time had never laid its
— 土地 那 看起来 作为 生的 和 不自然 作为 如果 时间 有 绝不 铺设 它是
['ʃeɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒf(ə)nɪŋ] [hænd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;
shaping and softening hand upon it ;
成型 和 软化 手 之上 它 ；
—一片看起来原始而不自然的土地，仿佛时间从未对其进行过塑造和软化的处理；

['hɔːsɪz] [ðæt] , [wen] ['maʊntɪd] , [pʊt] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiːlz] [ɪn]
horses that , when mounted , put their heads to the ground and their heels in
马匹 那 ，什么时候 安装 ， 放 他们的 头部 到 这 地面 和 他们的 高跟鞋 在
[ðə; ði][eə(r)] ,
the air ,
这 空气 ，
有些马，骑上去之后，头垂到地上，蹄子翘到空中。

[ænd; ənd] , ['skwiːlɪŋ] [dɪ'faɪəntli] ,
and , squealing defiantly ,
和 ， 尖叫 公然挑衅 ，
然后，发出挑衅的尖叫声，

[rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ˌdaɪə'bɒlɪkli] [ɪn'dʒiːniəs] [trɪks] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ɔː(r)] [tuː; tə] [kɪl] [ðeə(r)]
resort to the most diabolically ingenious tricks to shake off or to kill their
采取 到 这 最多 极其邪恶地 巧妙 技巧 到 摇 离开 或者 到 杀 他们的
['raɪdəz] ;
riders ;
骑手 ；
他们会使用最邪恶、最巧妙的伎俩来摆脱或杀死骑手；

[ænd; ənd] [men] [huː] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ɪn] [bɑː(r)] - [rʊmz; ruːmz] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːt]
and men who amuse themselves in bar - rooms by shooting about the feet
和 男人 WHO 娱乐 他们自己 在 酒吧 - 房间 经过 射击 关于 这 脚
[ɒv; əv][ə; eɪ] " ['tendəfʊt] " [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [dɑːns] ,
of a " tenderfoot " to make him dance ,
的 一个 " 嫩脚 " 到 制作 他 舞蹈 ，
还有一些人在酒吧里，通过朝"新手"的脚部开枪来逗他跳舞，以此取乐。

[ɔː(r)] [huː] [raɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ʃuːt] [æt; ət] ['evri] [wʌn][ɪn] [saɪt] .
or who ride along the street and shoot at every one in sight .
或者 WHO 骑 沿着 这 街道 和 射击 在 每一个 一 在 视线 .
或者有人骑着马沿着街道走，向所有视线范围内的人开枪。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][əʊld][pluː'tɒnɪk]['faɪərz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rɒkiz] ,
Just as the old plutonic fires come to the surface out there in the Rockies ,
只是 作为 这 老的 冥王哈迪斯 火灾 来 到 这 表面 出去 那里 在 这 落基山脉 ，
就像落基山脉深处古老的岩浆火重新涌出地表一样，

[ænd; ənd][hɪnt] ['veri] ['strɒŋli] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['riːdʒənz] ,
and hint very strongly of the infernal regions ,
和 暗示 非常 强烈 的 这 地狱 地区 ，
并强烈暗示着地狱的领域，

[səʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][sə'tænɪk] ['elɪmənt] [ɪn][men][ænd; ənd] ['ænɪmlz] — [æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ˊdevliʃnis] — [krɒps]
so a kind of satanic element in men and animals — an underlying devilishness — crops
所以 一个 种类 的 撒旦教 元素 在 男人 和 动物 — 一个 潜在的 魔鬼般的 — 农作物

因此，人和动物身上都存在某种撒旦般的因素——一种潜在的邪恶本性——农作物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['rʌfiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌkɪŋ] [b'rɒntʃəʊ] .
out , and we have the border ruffian and the bucking broncho .
出去 , 和 我们 有 这 边界 痞子 和 这 颠簸 支气管 .

出去，我们就有了边境恶棍和桀骜不驯的野马。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [təʊld][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp][ɪn][ðə; ði] [west] ,
The President told of an Englishman on a hunting trip in the West ,
这 总统 讲述 的 一个 英国人 在 一个 打猎 旅行 在 这 西方 ,

总统讲述了一个英国人在西部狩猎旅行的故事。

[huː] , ['biːɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːt] ['hɔːsmən] [æt; ət] [həʊm] ,
who , being an expert horseman at home ,
WHO , 存在 一个 专家 骑手 在 家 ,

他本人在家是一位骑术精湛的骑手，

[skɔːnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [raɪd] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] " [grɑːs] - [fed] ['pəuniz] .
scorned the idea that he could not ride any of their " grass - fed ponies .
被鄙视 这 主意 那 他 可以 不是 骑 任何 的 他们的 " 草 - 美联储 小马 .

他鄙视自己不能骑他们任何一匹“草饲小马”的想法。

" [səʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['bʌkɪŋ] [b'rɒntʃəʊ] .
" So they gave him a bucking broncho .
" 所以 他们 给予 他 一个 颠簸 支气管 .

于是他们给了他一匹桀骜不驯的野马。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [mʌtʃ] [stʌnd] .
He was soon lying on the ground , much stunned .
他 曾是 很快 说谎 在 这 地面 , 很多 目瞪口呆 .

他很快便躺在地上，惊魂未定。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi] [sed] , " [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv]['maɪndɪd][hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
When he could speak , he said , " I should not have minded him , you know ,
什么时候 他 可以 说话 , 他 说 , " 我 应该 不是 有 有思想 他 , 你 知道 ,

当他能说话时，他说：“我本不该介意他的，你知道的。”

[bʌt; bət] - [iː] - [aɪdz] - [ɪz] - [iːd] .
but ' e ' ides ' is ' ead .
但 - e - 想法 - 是 - 头 .

但是'e'ides'是'ead。

" [æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ɪn][də'kəʊtə][ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [tuː; tə] [teɪk] ['wɔːtə(r)] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [lʌntʃ] .
" At one place in Dakota the train stopped to take water while we were at lunch .
" 在 一 地方 在 达科他州 这 火车 停止 到 拿 水 尽管 我们 是 在 午餐 .

“在达科他州的一个地方，火车停下来取水，当时我们正在吃午饭。”

[ə; eɪ] [kraʊd] [suːn] ['gæðəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .
A crowd soon gathered , and the President went out to greet them .
一个 人群 很快 聚集 , 和 这 总统 去 出去 到 迎接 他们 .

很快，人群聚集起来，总统走出来向他们致意。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .
We could hear his voice , and the cheers and laughter of the crowd .
我们 可以 听到 他的 嗓音 , 和 这 干杯 和 笑声 的 这 人群 .

我们能听到他的声音，以及人群的欢呼声和笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , " [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [naʊ] .
And then we heard him say , " Well , good - by , I must go now .
和 然后 我们 听到 他 说 , " 出色地 , 好的 - 经过 , 我 必须 去 现在 .

然后我们听到他说："好了，再见，我得走了。"

" [stɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .
" Still he did not come .
" 仍然 他 做过 不是 来 .

但他还是没来。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [mɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] " [gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .
Then we heard more talking and laughing , and another " good - by , " and yet he did not come .
然后 我们 听到 更多的 说 和 笑 , 和 其他 " 好的 - 经过 , " 和 然而 他 做过 不是 来 .

然后我们听到更多的谈话声和笑声，还有一声"再见"，但他却没有来。

[ðen] [ai]
Then I
然后 我

然后我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
went out to see what had happened .
去 出去 到 看 什么 有 发生 .

出去看看发生了什么事。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I found the President down on the ground shaking hands with the whole lot of them .
我 成立 这 总统 向下 在 这 地面 摇晃 双手 和 这 所有的 很多 的 他们 .

我发现总统正倒在地上，和他们所有人一一握手。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [wɪð'drɔːɪŋ] ,
Some one had reached up to shake his hand as he was about withdrawing ,
一些 一 有 达到 向上 到 摇 他的 手 作为 他 曾是 关于 撤退 ,

他正要离开时，有人伸手和他握手。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊd] [baɪ] [sʌtʃ] ['iːgənəs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
and this had been followed by such eagerness on the part of the rest of
和 这 有 到过 随后 经过 这样的 渴望 在 这 部分 的 这 休息 的
[ðə; ði]['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː; də] ['laɪkwaɪz] ,
the people to do likewise ,
这 人们 到 做 同样地 ,

随后，其他人也纷纷效仿。

[ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðem; ðəm] .
that the President had instantly got down to gratify them .
那 这 总统 有 即刻 得到 向下 到 满足 他们 .

总统立即着手满足他们的需求。

[hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪs] [men] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪkl] .
Had the secret service men known it , they would have been in a pickle .
有 这 秘密 服务 男人 已知 它 , 他们 会 有 到过 在 一个 泡菜 .

如果特勤人员知道这一点，他们就麻烦了。

[wiː; wi] ['prɒbəbli] [hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [huː] [rɪ'spɒndɪd] [mɔː(r)] ['friːli] [ænd; ənd]
We probably have never had a President who responded more freely and
我们 大概 有 绝不 有 一个 总统 WHO 回应 更多的 自由 和
['hɑːtɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən] ['rəʊzəvelt] .
heartily to the popular liking for him than Roosevelt .
衷心地 到 这 受欢迎的 喜欢 为了 他 比 罗斯福 .

我们可能从未有过哪位总统像罗斯福那样，如此自由、如此热情地回应民众对他的喜爱。

[ðə; ði] [kraʊd] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [siː] [hɪm][ænd; ənd]
The crowd always seem to be in love with him the moment they see him and
这 人群 总是 似乎 到 是 在 爱 和 他 这 片刻 他们 看 他 和
[hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
hear his voice .
听到 他的 嗓音 .

人群似乎总是一见到他、听到他的声音就喜欢上他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv]['eni] [aːts] [ɒv; əv] ['eləkwəns] , [ɔː(r)] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ə'dres] ,
And it is not by reason of any arts of eloquence , or charm of address ,
和 它 是 不是 经过 原因 的 任何 艺术 的 口才 , 或者 魅力 的 地址 ,

这并非因为任何雄辩的技巧或迷人的谈吐，

[bʌt; bət][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪn'bɔːn] ['hɑːtinəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn]
but by reason of his inborn heartiness and sincerity , and his genuine
但 经过 原因 的 他的 先天 热情 和 诚意 , 和 他的 真的
['mænlinəs] .
manliness .
男子气概 .

但这都是因为他天生的热情和真诚，以及他真正的男子气概。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [fiːl] [hɪz; ɪz]['kwɒləti][æt; ət][wʌns] .
The people feel his quality at once .
这 人们 感觉 他的 质量 在 一次 .

人们立刻就能感受到他的能力。

[ɪn] [bə'mjuːdə] [lɑːst]['wɪntə(r)][ai] [met] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] [huː] [hæd; həd]
In Bermuda last winter I met a Catholic priest who had
在 百慕大 最后的 冬天 我 遇见 一个 天主教 牧师 WHO 有

去年冬天在百慕大，我遇到了一位天主教神父，他

[sæt][ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm] [æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] [waɪl]
sat on the platform at some place in New England very near the President while
卫星 在 这 平台 在 一些 地方 在 新的 英格兰 非常 靠近 这 总统 尽管
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
he was speaking ,
他 曾是 请讲 ，

在总统演讲时，我坐在新英格兰某个地方的讲台上，离总统很近。

[ænd; ənd] [huː] [sed] , " [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ai] [lʌvd] [hɪm] ,
and who said , " The man had not spoken three minutes before I loved him ,
和 WHO 说 ， " 这 男人 有 不是 说 三 分钟 前 我 喜爱 他 ，

有人说：“这个人说话不到三分钟，我就爱上他了。”

[ænd; ənd][hæd; həd]['eni][wʌn][traɪd][tuː; tə][mə'lest][hɪm] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][tɔːn][hɪm][tuː; tə]['piːsɪz] .
and had any one tried to molest him , I could have torn him to pieces .
和 有 任何 一 尝试 到 骚扰 他 ， 我 可以 有 撕裂 他 到 件 .

如果有人胆敢骚扰他，我肯定会把他撕成碎片。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kwɒləti][ɪn][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['ɪnstəntli] [in'spaiəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ][æz; əz] [ðɪs] [ɪn]
" It is the quality in the man that instantly inspires such a liking as this in
" 它 是 这 质量 在 这 男人 那 即刻 鼓舞人心 这样的 一个 喜欢 作为 这 在
['strendʒər] [ðæt] [wɪl] ,
strangers that will ,
陌生人 那 将要 ，

“正是这种特质，让陌生人瞬间对他产生如此强烈的好感。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['seɪfgɑːd] [hɪm][ɪn][ɔːl]['pʌblɪk]['pleɪsɪz] .
I am sure , safeguard him in all public places .
我 是 当然 ， 保障 他 在 全部 民众 地方 .

我确信，在所有公共场所都要保护好他。

[ai][wʌns] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [æz; əz] " [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ;
I once heard him say that he did not like to be addressed as " His Excellency ;
我 一次 听到 他 说 那 他 做过 不是 喜欢 到 是 已解决 作为 " 他的 阁下 ;

我曾听他说过，他不喜欢别人称呼他为“阁下”；

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['lɑːfɪŋli] , " [ðeɪ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kɔːl][ˌem 'iː] - [hɪz; ɪz] [træns'pærənsi] ,
" he added laughingly , " They might just as well call me ' His Transparency ,
" 他 额外 笑着 ， " 他们 可能 只是 作为 出色地 称呼 我 - 他的 透明度 ，

他笑着补充道：“他们干脆叫我‘透明先生’好了。”

- [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][keə(r)] .
' for all I care .
- 为了 全部 我 关心 .

我才不在乎呢。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [træns'pærənsi] , [ðɪs] [də'rekt][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ,
" It is this transparency , this direct out - and - out ,
" 它 是 这 透明度 ， 这 直接的 出去 - 和 - 出去 ，

正是这种透明度，这种直截了当、坦诚相待的态度，

[ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ɪz][wʌn] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] .
unequivocal character of him that is one source of his popularity .
明确的 特点 的 他 那 是 一 来源 的 他的 人气 .

他为人正直坦率，这也是他受欢迎的原因之一。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][duː; də] [lʌv] [træns'pærənsi] , — [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .
The people do love transparency , — all of them but the politicians .
这 人们 做 爱 透明度 ， — 全部 的 他们 但 这 政治家 .

民众确实喜欢透明——除了政客们。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [deɪ] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mis'teik] [hiː; hi][hæd; həd]
A friend of his one day took him to task for some mistake he had
一个 朋友 的 他的 一 天 采取 他 到 任务 为了 一些 错误 他 有
[meɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənts] .
made in one of his appointments .
制成 在 一 的 他的 预约 .

有一天，他的一位朋友就他在一次预约中犯下的错误对他进行了批评。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,
" My dear sir ,
" 我的 亲爱的 先生 ，

“我亲爱的先生，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [weə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][wʌn] [mis'teik] [ai][hæv; həv] [meɪd] , [ai] [nəʊ]
replied the President , " where you know of one mistake I have made , I know
回复 这 总统 ， " 在哪里 你 知道 的 一 错误 我 有 制成 ， 我 知道
[ɒv; əv][ten] .
of ten .
的 十 .

总统回答说：“你若知道我犯了一个错误，我就知道我犯了十个错误。”

" [haʊ] [sʌtʃ] ['kændə(r)][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ['ʃɪvə(r)] !
" How such candor must make the politicians shiver !
" 如何 这样的 坦率 必须 制作 这 政治家 颤抖 ！

“这种坦率一定让政客们不寒而栗！”

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai] [stʊd] [ɪn] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['snəʊʃuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,
I have said that I stood in dread of the necessity of snowshoeing in the Park ,
我 有 说 那 我 站立 在 恐惧 的 这 必要性 的 雪鞋行走 在 这 公园 ，

我曾说过，我非常害怕要在公园里穿雪鞋行走。

[ænd; ənd] , [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] [ðæt] , [ɒv; əv] ['hɔːsbæk] ['raɪdɪŋ] .
and , in lieu of that , of horseback riding .
和 ， 在 代替 的 那 ， 的 马背 骑术 .

而骑马则代替了这些活动。

[jet] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['gɑːrdənər] , [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] , [ɒn] [ðæt] [braɪt] ,
Yet when we reached Gardiner , the entrance to the Park , on that bright ,
然而 什么时候 我们 达到 加德纳 ， 这 入口 到 这 公园 ， 在 那 明亮的 ，

然而，当我们到达加德纳大道，也就是公园入口时，在明亮的阳光下，

[krɪsp]['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [nəʊ] [snəʊ] [ɪn] [saɪt] [seɪv] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] ,
crisp April morning , with no snow in sight save that on the mountain - tops ,
脆 四月 早晨 ， 和 不 雪 在 视线 节省 那 在 这 山 - 最高额 ，

四月清爽的早晨，除了山顶上，其他地方都看不到积雪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与罗斯福一起露营和徒步旅行(Camping & Tramping with Roosevelt) 第2/4页

[ænd; ənd] [faʊnd] ['meɪdʒə(r)] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and found Major Pitcher and Captain Chittenden at the head of a
和 成立 主要的 投手 和 队长 奇滕登 在 这 头 的 一个
[skwɒd][ɒv; əv]['səʊldʒəz] ,
squad of soldiers ,
队 的 士兵 ，

他们发现皮彻少校和奇滕登上尉率领着一队士兵。

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['sæd(ə)l] - [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
with a fine saddle - horse for the President ,
和 一个 美好的 鞍 - 马 为了 这 总统 ，

给总统配了一匹上好的马鞍马，

[ænd; ənd][æn; ən] ['æmbjələns] [drɔːn] [baɪ] [tuː] [spæn][ɒv; əv] [mjuːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
and an ambulance drawn by two span of mules for me ,
和 一个 救护车 绘制 经过 二 跨度 的 骡子 为了 我 ，

还有一辆由两挂骡子拉的救护车来为我服务，

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [ɪk'spɪəriənst] [dʒʌst][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
I confess that I experienced just a slight shade of mortification .
我 承认 那 我 经验丰富的 只是 一个 轻微 阴影 的 屈辱 。

我承认，我当时确实感到一丝羞愧。

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði]
I thought they might have given me the option of the saddle or the
我 想法 他们 可能 有 给定 我 这 选项 的 这 鞍 或者 这
['æmbjələns] .
ambulance .
救护车 。

我以为他们会让我选择坐马鞍还是坐救护车。

[jet] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['viːəkl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] .
Yet I entered the vehicle as if it was just what I had been expecting .
然而 我 进入 这 车辆 作为 如果 它 曾是 只是 什么 我 有 到过 期待 。

然而，我还是坐进了车里，就好像这正是我所期待的那样。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eskɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ]
The President and his escort , with a
这 总统 和 他的 护送 ， 和 一个

总统及其随行人员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[klaʊd] [ɒv; əv] [k'aʊbɔɪz] ['hɒvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] [peɪs] ,
cloud of cowboys hovering in the rear , were soon off at a lively pace ,
云 的 牛仔 悬停 在 这 后部 ， 是 很快 离开 在 一个 热闹 步伐 ，

一群牛仔跟在后面，很快就以轻快的速度出发了。

[ænd; ənd][maɪ] ['æmbjələns] ['fɒləʊd] [kləʊz] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] [peɪs] , [tuː] ;
and my ambulance followed close , and at a lively pace , too ;
和 我的 救护车 随后 关闭 ， 和 在 一个 热闹 步伐 ， 也 ；

我的救护车紧随其后，而且速度很快；

[səʊ] ['laɪvli] [ðæt] [ai] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] ['ɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [wɪð] [bəuθ][hændz] .
so lively that I soon found myself gripping the seat with both hands .
所以 热闹 那 我 很快 成立 我 扣人心弦 这 座位 和 两个都 双手 .

如此活泼，我很快就发现自己双手紧紧抓住了座椅。

" [wel] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɡɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['reɡjələ(r)] ['westən] [send] - [ɒf]
" Well , " I said to myself , " they are giving me a regular Western send - off
" 出色地 , " 我 说 到 我 , " 他们 是 给予 我 一个 常规的 西 发送 - 离开
;
;
;

“好吧，”我心想，“他们这是在给我举行标准的西方式送别仪式；

" [ænd; ənd][ai] [θɔːt] , [æz; əz][ðə; ði] ['æmbjələns] [sweɪd] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
" and I thought , as the ambulance swayed from side to side ,
" 和 我 想法 , 作为 这 救护车 摇摆 从 边 到 边 ,

“我当时想，随着救护车左右摇晃，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [maɪ]['draɪvə(r)][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð]
that it would suit me just as well if my driver did not try to keep up with
那 它 会 套装 我 只是 作为 出色地 如果 我的 司机 做过 不是 尝试 到 保持 向上 和
[ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [prə'seʃ(ə)n] .
the presidential procession .
这 总统 游行 .

如果我的司机不要试图跟上总统车队，那对我来说也同样合适。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mjuːlz][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] ,
The driver and his mules were shut off from me by a curtain ,
这 司机 和 他的 骡子 是 关闭 离开 从 我 经过 一个 窗帘 ,

司机和他的骡子被帘子隔开，与我隔绝开来。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] ,
but , looking ahead out of the sides of the vehicle ,
但 , 寻找 前方 出去 的 这 侧面 的 这 车辆 ,

但是，从车窗两侧向前望去，

[ai] [sɔː] [tuː] [ɡʊd] - [saɪzd] [lɒɡz] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [kɔːs] .
I saw two good - sized logs lying across our course .
我 锯 二 好的 - 尺寸 日志 说谎 穿过 我们的 课程 .

我看到两根粗壮的圆木横躺在我们的赛道上。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ai] [θɔːt] ([ænd; ənd] ['beəli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk]) , [hiː; hi] [wɪl] [ə'vɔɪd] [ðiːz] .
Surely , I thought (and barely had time to think) , he will avoid these .
一定 , 我 想法 (和 仅仅 有 时间 到 思考) , 他 将要 避免 这些 .

我心想（几乎没时间细想），他肯定会避开这些事。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ,
But he did not ,
但 他 做过 不是 ,

但他没有。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] [θrəʊn] [θruː] [ðə; ði][tɒp]
and as we passed over them I was nearly thrown through the top
和 作为 我们 通过了 超过 他们 我 曾是 几乎 抛掷 通过 这 顶部
[ɒv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] .
of the ambulance .
的 这 救护车 .

当我们从它们上方经过时，我差点被甩出救护车的车顶。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] [send] - [ɒf] , " [ai] [sed] , ['rʌbɪŋ] [maɪ] ['bruːzɪz] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
" This is a lively send - off , " I said , rubbing my bruises with one hand ,
" 这 是 一个 热闹 发送 - 离开 , " 我 说 , 擦 我的 瘀伤 和 一 手 ,

“这真是一场热闹的送别会，”我一边说着，一边用一只手揉着身上的淤青。

[waɪl] [ai] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
while I clung to the seat with the other .
尽管 我 紧紧抓住 到 这 座位 和 这 其他 .

我则用另一只手紧紧抓住座位。

['prez(ə)ntli][ai]
Presently I
目前 我

目前我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[sɔː] [ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wei] ;
saw the cowboys scrambling up the bank as if to get out of our way ;
锯 这 牛仔 争抢 向上 这 银行 作为 如果 到 得到 出去 的 我们的 方式 ;

我看到牛仔们慌忙爬上河岸，好像要给我们让路似的；

[ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒn][hɪz; ɪz][faɪn] [greɪ] ['stæliən] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eskɔːt] ,
then the President on his fine gray stallion scrambling up the bank with his escort ,
然后 这 总统 在 他的 美好的 灰色的 鹭 争抢 向上 这 银行 和 他的 护送 ,

然后，总统骑着他那匹漂亮的灰色骏马，带着护卫队，迅速爬上河岸。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɒmɪnəsli] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] ['θʌndə] [baɪ] .
and looking ominously in my direction , as we thundered by .
和 寻找 不祥地 在 我的 方向 , 作为 我们 雷鸣 经过 .

当我们轰隆隆地驶过时，它阴森森地朝我的方向看了一眼。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
THE PRESIDENT WITH MR .
这 总统 和 先生 .

总统与先生

['bɜːrəʊz] [ænd; ənd] ['sekrət(ə)ri] [ləːb] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːk] .
BURROUGHS AND SECRETARY LOEB JUST BEFORE ENTERING THE PARK .
伯勒斯 和 秘书 勒布 只是 前 进入 这 公园 .

伯勒斯和洛布部长即将进入公园。

[frɒm; frəm] ['sterɪəˌgræf] , ['kɒpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndəwʊd] & ['ʌndəwʊd] , [njuː] [jɔːk] .
From stereograph , copyright 1906 , by Underwood & Underwood , New York .
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克 .

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1906 年。

" [wel] , " [ai] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [raɪd] ;
" Well , " I said , " this is indeed a novel ride ;
" 出色地 , " 我 说 , " 这 是 的确 一个 小说 骑 ;

“嗯，”我说，“这确实是一次新奇的旅程；

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][ai][hæv; həv] ['saidtræk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] !
for once in my life I have sidetracked the President of the United States !
为了 一次 在 我的 生活 我 有 跑题了 这 总统 的 这 团结的 各州 !

我这辈子头一次成功地让美国总统分了心！

[ai][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] ['əʊvə(r)][ɔːl] .
I am given the right of way over all .
我 是 给定 这 正确的 的 方式 超过 全部 .

我拥有所有路权。

" [ɒn][wiː; wi][tɔː(r)] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [smuːð] , [hɑːd] [rəʊd] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['slækən] ['aʊə(r)] [peɪs] [tɪl] ,
" On we tore , along the smooth , hard road , and did not slacken our pace till ,
" 在 我们 撕裂 , 沿着 这 光滑的 , 难的 路 , 和 做过 不是 放松 我们的 步伐 直到 ,

我们沿着平坦坚硬的道路疾驰而去，直到抵达目的地才放慢脚步。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)] [tuː] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːd] [fɔːt]
at the end of a mile or two , we began to mount the hill toward Fort
在 这 结尾 的 一个 英里 或者 二 , 我们 开始 到 山 这 爬坡道 朝向 堡
['jeləʊˌstəʊn] .
Yellowstone .
黄石公园 .

走了一两英里后，我们开始爬山，朝着黄石堡方向前进。

[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːt] [dɪd][ai] [lɜːn] [ðæt] ['aʊə(r)] [mjuːlz] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .
And not till we reached the fort did I learn that our mules had run away .
和 不是 直到 我们 达到 这 堡 做过 我 学习 那 我们的 骡子 有 跑步 离开 .

直到我们到达堡垒，我才知道我们的骡子跑掉了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [kən'trəʊl][baɪ][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] , [ænd; ənd]
They had been excited beyond control by the presidential cavalcade , and
他们 有 到过 兴奋的 超过 控制 经过 这 总统 车队 , 和
[ðə; ði]['draɪvə(r)] ,
the driver ,
这 司机 ,

总统车队和司机让他们兴奋不已，难以自持。

['faɪndɪŋ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [eɪmd] ['əʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
finding he could not hold them , had aimed only to keep them in the
寻找 他 可以 不是 抓住 他们 , 有 旨在 仅有的 到 保持 他们 在 这
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

他发现自己无法控制他们，原本只是想让他们待在路上而已。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['veri] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði][rəʊd] [ɔːl] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .
and we very soon had the road all to ourselves .
和 我们 非常 很快 有 这 路 全部 到 我们自己 .

很快，整条路就只剩下我们两个人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[fɔːt] ['jeləʊˌstəʊn] [ɪz][æt; ət] ['mæməθ] [hɒt] [sprɪŋz] ,
Fort Yellowstone is at Mammoth Hot Springs ,
堡 黄石公园 是 在 长毛象 热的 斯普林斯 ,

黄石堡位于猛犸温泉。

[weə(r)] [wʌn] [gets] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,
where one gets his first view of the characteristic scenery of the Park ,
在哪里 一 获得 他的 第一的 看法 的 这 特征 风景 的 这 公园 ,

在这里，人们可以第一次看到公园的特色景色。

— [hjuːdʒ] , ['bɔɪlɪŋ] [sprɪŋz] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒləms] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] ,
— huge , boiling springs with their columns of vapor ,
— 巨大的 , 沸腾 弹簧 和 他们的 列 的 汽 ,

——巨大的沸腾温泉，伴有缕缕蒸汽柱，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['əudəz] [wɪtʃ] [sə'dʒest] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'fɜːn(ə)l]['riːdʒənz] [kwaɪt]
and the first characteristic odors which suggest the traditional infernal regions quite
和 这 第一的 特征 气味 哪个 建议 这 传统的 地狱 地区 相当
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ['wɔːtə(r)] [dʌz] .
as much as the boiling and steaming water does .
作为 很多 作为 这 沸腾 和 蒸煮 水 做 .

以及最初那些让人联想到传统地狱区域的特征气味，就像沸腾冒蒸汽的水一样。

[wʌn] ['ɔːlsəʊ] [gets] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['reərɪfaɪd] [eə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn]
One also gets a taste of a much more rarefied air than he has been
一 还 获得 一个 品尝 的 一个 很多 更多的 稀有 空气 比 他 有 到过
[juːst] [tuː; tə] ,
used to ,
用过的 到 ,

人们还能体验到比以往更加稀薄的空气。

[ænd; ənd] [faindz] [hɪm'self] ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [ɒn] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ɪg'zɜːʃn] .
and finds himself panting for breath on a very slight exertion .
和 发现 他自己 喘息 为了 气息 在 一个 非常 轻微 用力 .

他稍稍活动一下就气喘吁吁。

[ðə; ði] ['mæməθ] [hɒt] [sprɪŋz] [hæv; həv] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [maʊnd] [ðæt] [stændz]
The Mammoth Hot Springs have built themselves up an enormous mound that stands
这 长毛象 热的 斯普林斯 有 建造 他们自己 向上 一个 巨大的 冢 那 站立
[ðeə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] ,
there above the village on the side of the mountain ,
那里 多于 这 村庄 在 这 边 的 这 山 ,

猛犸温泉堆积成了一个巨大的土堆，耸立在山腰的村庄上方。

['terəst] [ænd; ənd] ['skæləpt; 'skɒləpt] [ænd; ənd] ['fluːtɪd] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] [sʌm; səm] ['vɪtriəs]
terraced and scalloped and fluted , and suggesting some vitreous
梯田 和 扇贝状的 和 凹槽 , 和 建议 一些 玻璃
[fɔː'meɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [reə(r)] ['kɑːvɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] ,
formation , or rare carving of enormous ,
形成 , 或者 稀有的 雕刻 的 巨大的 ,

呈阶梯状、扇贝状和凹槽状，暗示着某种玻璃质结构，或罕见的巨大雕刻，

['meni] - ['kʌləd] ['preʃəs] [stəʊnz] .
many - colored precious stones .
许多 - 有色 宝贵的 石头 .

五彩缤纷的宝石。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kwaɪt] [ʌn'ɜːθli] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['fraɪɪŋ] [pæn] , [ænd; ənd] [ɪŋk] [pɒt] ,
It looks quite unearthly , and , though the devil's frying pan , and ink pot ,
它 看起来 相当 超凡脱俗的 , 和 , 尽管 这 魔鬼的 煎炸 平底锅 , 和 墨水 锅 ,

它看起来相当诡异，虽然是魔鬼的煎锅和墨水瓶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] [keɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] ,
and the Stygian caves are not far off ,
和 这 冥河 洞穴 是 不是 远的 离开 ,

冥河洞穴也不远。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɪz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sə'lestiəl] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the suggestion is of something celestial rather than of the
这 建议 是 的 某物 天体 相当 比 的 这

这种暗示指向某种天上的事物，而不是某种……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['neðə(r)] ['riːdʒənz] , — [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['dʒæspə(r)] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['æməθɪst] ['bætlmənts] .
nether regions , — a vision of jasper walls , and of amethyst battlements .
下 地区 , — 一个 想象 的 碧玉 墙壁 , 和 的 紫晶 城垛 .

下半身——碧玉墙和紫水晶城垛的景象。

[wɪð] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] [ai] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] ,
With Captain Chittenden I climbed to the top ,
和 队长 奇滕登 我 攀登 到 这 顶部 ,

我和奇滕登上尉一起爬到了山顶。

['stepɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ril] [ænd; ənd] [kriːks] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [hɒt]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
stepping over the rills and creeks of steaming hot water , and looked at
步进 超过 这 小溪 和 小溪 的 蒸煮 热的 水 , 和 看起来 在
[ðə; ði] ['mɑːvələsli] [klɪə(r)] ,
the marvelously clear ,
这 奇妙地 清除 ,

跨过冒着热气的溪流，望着清澈见底的湖水，

[sɪ'ruːliən] , [bʌt; bət] ['bɔɪlɪŋ] , [puːlz] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] .
cerulean , but boiling , pools on the summit .
天蓝色 , 但 沸腾 , 游泳池 在 这 首脑 .

山顶上是蔚蓝色的沸腾水池。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [siːmd] [æz; əz] [ʌn'ɜːθli] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pjʊərəti][æz; əz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]
The water seemed as unearthly in its beauty and purity as the gigantic
这 水 似乎 作为 超凡脱俗的 在 它是 美丽 和 纯度 作为 这 巨大
['skʌlptʃə] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
sculpturing that held it .
雕塑 那 握住 它 .

水质清澈美丽，宛如仙境，与托着它的巨大雕塑相得益彰。

[ðə; ði]['stɪdʒiən] [keɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] , — ['lɪt(ə)l] [p'ɒkɪts] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] ,
The Stygian caves are still farther up the mountain , — little pockets in the rocks ,
这 冥河 洞穴 是 仍然 更远 向上 这 山 , — 小的 口袋 在 这 岩石 ,

冥河洞穴位于山上更深处——岩石中的小洞穴。

[ɔː(r)] [wel] - [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [fɪld] [wɪð] ['dedli] ['kɑːbən] [daɪ'ɒksaɪd] .
or well - holes in the ground at your feet , filled with deadly carbon dioxide .
或者 出色地 - 孔 在 这 地面 在 你的 脚 , 已填 和 致命 碳 二氧化硫 .

或者你脚下地面上的井洞，里面充满了致命的二氧化碳。

[wiː; wi] [sɔː] [bɜːdz] - ['feðər] [ænd; ənd] [kwɪlz] [ɪn] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
We saw birds ' feathers and quills in all of them .
我们 锯 鸟类 - 羽毛 和 羽毛 在 全部 的 他们 .

我们在所有这些物品中都看到了鸟的羽毛和羽轴。

[ðə; ði] [bɜːdz] [hɒp] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] , ['prɒbəbli] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [fuːd] [ɔː(r)] [siːkɪŋ] ['ʃeltə(r)] ,
The birds hop into them , probably in quest of food or seeking shelter ,
这 鸟类 跳 进入 他们 , 大概 在 寻求 的 食物 或者 寻求 庇护所 ,

鸟儿们跳进这些洞里，可能是为了觅食或寻求庇护。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [aʊt] .
and they never come out .
和 他们 绝不 来 出去 .

他们从来不出来。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːtɪn] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][wʌn] [həʊl] .
We saw the body of a martin on the bank of one hole .
我们 锯 这 身体 的 一个 马丁 在 这 银行 的 一 洞 .

我们在其中一个水洞的岸边发现了一只燕子的尸体。

['ɪntuː][wʌn][wiː; wi][sæŋk][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃ] ,
Into one we sank a lighted torch ,
进入 一 我们 沉没 一个 照明 火炬 ,

我们将一支点燃的火炬埋入其中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [drɒpt]
and it was extinguished as quickly as if we had dropped
和 它 曾是 熄灭 作为 迅速地 作为 如果 我们 有 掉落
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['wɔːtə(r)] .
it into water .
它 进入 水 .

它就像掉进水里一样，很快就熄灭了。

[iːtʃ] [keɪv] [ɔː(r)] [niːʃ] [ɪz][ə; eɪ] [deθ] ['væli] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] .
Each cave or niche is a death valley on a small scale .
每个 洞穴 或者 小众市场 是 一个 死亡 谷 在 一个 小的 规模 .

每个洞穴或壁龛都是一个小型的死亡谷。

[nɪə(r)][baɪ]
Near by
靠近 经过

附近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [puːl] , [ɔː(r)] ['leɪklət] , [ɒv; əv][æn; ən]['eɪkə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][ɪn][ɪk'stent] .
we came upon a steaming pool , or lakelet , of an acre or more in extent .
我们 来了 之上 一个 蒸煮 水池 , 或者 小湖 , 的 一个 英亩 或者 更多的 在 程度 .

我们发现了一个面积达一英亩或更大的冒着热气的水池，或者说是一个小湖。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['mælɑːd] [dʌks] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][wʌn][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði]
A pair of mallard ducks were swimming about in one end of it , — the
一个 一对 的 凫 鸭子 是 游泳 关于 在 一 结尾 的 它 , — 这
[kuːl] [end] .
cool end .
凉爽的 结尾 .

一对绿头鸭在水的一端——凉爽的一端——游来游去。

[wen] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ðeɪ] [swæm] ['sləʊli] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːmə(r)]['wɔːtə(r)] .
When we approached , they swam slowly over into the warmer water .
什么时候 我们 接近 , 他们 游泳 缓慢地 超过 进入 这 更温暖 水 .

当我们靠近时，它们慢慢地游向温暖的水域。

[æz; əz] [ðeɪ] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][gɒt] [hɔtə] [ænd; ənd] [hɔtə] , [ænd; ənd][ðə; ði]
As they progressed , the water got hotter and hotter , and the
作为 他们 进展 , 这 水 得到 更热 和 更热 , 和 这
[dʌks] - [dɪs'kʌmfət] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] .
ducks ' discomfort was evident .
鸭子 - 不适 曾是 明显 .

随着他们继续前进，水温越来越高，鸭子们明显感到不舒服。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [stɒpt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] , [hɑːf] [ə'piːlɪŋli] , [æz; əz][ai] [θɔːt] .
Presently they stopped , and turned towards us , half appealingly , as I thought .
目前 他们 停止 , 和 转向 向 我们 , 一半 吸引人的 , 作为 我 想法 .

他们停了下来，转向我们，我觉得语气中带着几分恳求。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] ; [wʊd] [wiː; wi] [pliːz] [kʌm] [nəʊ]['nɪərə(r)] ?
They could go no farther ; would we please come no nearer ?
他们 可以 去 不 更远 ; 会 我们 请 来 不 更近 ?

他们已经无法继续前进了；请我们不要再靠近了！

[æz; əz][ai] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [step] [ɔː(r)] [tuː] , [ʌp] [ðeɪ] [rəʊz][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] .
As I took another step or two , up they rose and disappeared over the hill .
作为 我 采取 其他 步 或者 二 , 向上 他们 玫瑰 和 消失 超过 这 爬坡道 .

我又往前走了一两步，他们就向上走了，消失在山坡后面。

[hæd; həd] [ðeɪ] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] ,
Had they gone to the extreme end of the pool ,
有 他们 已消失 到 这 极端 结尾 的 这 水池 ,

如果他们游到泳池的最远端，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [bɔɪld] ['mælɑːd][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
we could have had boiled mallard for dinner .
我们 可以 有 有 煮沸 凫 为了 晚餐 .

我们本来可以吃煮野鸭当晚餐的。

[ə'nʌðə(r)] ['nɒv(ə)l]['spektək(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət] [naɪt] , [ɔː(r)][nɪə(r)] ['sʌndaʊn] ,
Another novel spectacle was at night , or near sundown ,
其他 小说 奇观 曾是 在 夜晚 , 或者 靠近 日落 ,

另一个新奇的景象发生在夜晚，或者日落时分。

[wen] [ðə; ði][dɪə(r)] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][et; eɪt] [heɪ] ,
when the deer came down from the hills into the streets and ate hay ,
什么时候 这 鹿 来了 向下 从 这 丘陵 进入 这 街道 和 吃 干草 ,

当鹿群从山上下来到街道上吃干草时，

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['kwɔːtəz] , [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [æz; əz][səʊ] ['meni]
a few yards from the officers ' quarters , as unconcernedly as so many
一个 很少 码 从 这 警官 - 四分之一 , 作为 毫不在意 作为 所以 许多
[də'mestɪk] [ʃiːp] .
domestic sheep .
国内的 羊 .

离军官宿舍只有几码远，它们像许多家养绵羊一样，毫不在意地四处游荡。

[ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
This they had been
这 他们 有 到过

他们一直都是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['duːɪŋ] [ɔːl]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tɪl] [meɪ] ,
doing all winter , and they kept it up till May ,
正在做 全部 冬天 , 和 他们 保留 它 向上 直到 可能 ,

整个冬天都在做这件事，一直持续到五月份。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['prɑːfɪtɪŋ] [ðʌs] [ɒn][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] ['baʊnti]
at times a score or more of them profiting thus on the government's bounty
在 时代 一个 分数 或者 更多的 的 他们 获利 因此 在 这 政府的 赏金
.
.
.

有时，有二三十人通过这种方式从政府的奖励中获利。

[wen] [ðə; ði] ['sʌndaʊn] [gʌn] [wɒz; wəz]['faɪəd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [geɪv]
When the sundown gun was fired a couple of hundred yards away , they gave
什么时候 这 日落 枪 曾是 被解雇 一个 夫妻 的 百 码 离开 , 他们 给予
[ə; eɪ] ['nɜːvəs] [stɑːt] ,
a nervous start ,
一个 紧张的 开始 ,

当几百码外响起日落枪声时，他们惊慌地跳了起来。

[bʌt; bət] [kept] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] ['fiːdɪŋ] .
but kept on with their feeding .
但 保留 在 和 他们的 喂养 .

但它们仍然继续觅食。

[ðə; ði] ['æntɪləʊp] [ænd; ənd] [elk] [ænd; ənd] ['maʊntən] [ʃiːp] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [grəʊn] [bəʊld] [ɪ'nʌf]
The antelope and elk and mountain sheep had not yet grown bold enough
这 羚羊 和 麋鹿 和 山 羊 有 不是 然而 生长 大胆的 足够的
[tuː; tə] [ək'sept] ['ʌŋk(ə)l] [sæmz] ['tʃærəti] [ɪn] [ðæt] [wei] .
to accept Uncle Sam's charity in that way .
到 接受 叔叔 山姆的 慈善机构 在 那 方式 .

羚羊、麋鹿和山羊还没有胆子大到接受山姆大叔的这种施舍。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['wɒntɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['sɒlətjuːd] ['pɒsəb(ə)l] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ,
The President wanted all the freedom and solitude possible while in the Park ,
这 总统 通缉 全部 这 自由 和 孤独 可能的 尽管 在 这 公园 ,

总统希望在公园里尽可能地享有自由和独处的时间。

[səʊ] [ɔːl] ['njuːzpeɪpə(r)] [men] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skluːdɪd] .
so all newspaper men and other strangers were excluded .
所以 全部 报纸 男人 和 其他 陌生人 是 排除 .

因此，所有报社记者和其他陌生人都被排除在外。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [men] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['sekrəˌteri]
Even the secret service men and his physician and private secretaries
甚至 这 秘密 服务 男人 和 他的 医生 和 私人的 秘书
[wɜː(r); wə(r)] [left] [æt; ət] ['gɑːrdənər] .
were left at Gardiner .
是 左边 在 加德纳 .

就连特勤人员、他的医生和私人秘书都被留在了加德纳。

[hiː; hi] [kreiv] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ;
He craved once more to be alone with nature ;
他 渴望 一次 更多的 到 是 独自的 和 自然 ;

他再次渴望独自与大自然相处；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ,
he was evidently hungry for the wild and the aboriginal ,
他 曾是 显然 饥饿的 为了 这 荒野 和 这 土著 ,

他显然对荒野和原住民文化充满渴望。

— [ə; eɪ] ['hʌŋgə(r)] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] ['regjələli] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
— a hunger that seems to come upon him regularly at least once a year ,
— 一个 饥饿 那 似乎 到 来 之上 他 经常 在 至少 一次 一个 年 ,

——这种饥饿感似乎每年至少会定期袭来一次，

[ænd; ənd] [draɪvz] [hɪm] [fɔːθ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [trɪps] [fɔː(r); fə(r)] [bɪg] [geɪm] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
and drives him forth on his hunting trips for big game in the West .
和 驱动 他 前进 在 他的 打猎 旅行 为了 大的 游戏 在 这 西方 .

并驱使他前往西部进行大型猎物的狩猎之旅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wiː; wi] [spent] [tuː] [wiːks] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [feə(r)] ['weðə(r)] , [braɪt] , [krɪsp] [deɪz] ,
We spent two weeks in the Park , and had fair weather , bright , crisp days ,
我们 花费 二 周 在 这 公园 , 和 有 公平的 天气 , 明亮的 , 脆 天 ,

我们在公园里待了两周，天气晴朗，阳光明媚，空气清新。

[ænd; ənd] [klɪə(r)] , ['friːzɪŋ] [naɪts] .
and clear , freezing nights .
和 清除 , 冷冻 夜晚 .

以及晴朗寒冷的夜晚。

[ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [wiː; wi] ['ɒkjupaɪd] [θriː] [kæmps] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] , [ɔː(r)] ['pɑːtli]
The first week we occupied three camps that had been prepared , or partly
这 第一的 星期 我们 占领 三 营地 那 有 到过 准备 ， 或者 部分
[prɪ'peəd] ,
prepared ,
准备 ，

第一周我们占领了三个已经准备好或部分准备好的营地。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] , [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [dreɪnd] [baɪ] [ðə; ði]
for us in the northeast corner of the Park , in the region drained by the
为了 我们 在 这 东北 角落 的 这 公园 ， 在 这 地区 排水 经过 这
['gɑːrdənər] ['rɪvə(r)] ,
Gardiner River ,
加德纳 河 ，

对于我们这些居住在公园东北角，也就是加德纳河流域的人来说，

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [snəʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
where there was but little snow , and which we reached on horseback .
在哪里 那里 曾是 但 小的 雪 ， 和 哪个 我们 达到 在 马背 .

那里几乎没有积雪，我们骑马到达了那里。

[ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['giːzə(r)] ['riːdʒən] , [wɪtʃ] [laɪz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɔː(r)] [mɔː(r)]
The second week we visited the geyser region , which lies a thousand feet or more
这 第二 星期 我们 到访 这 喷泉 地区 ， 哪个 谎言 一个 千 脚 或者 更多的
['haɪə(r)] ,
higher ,
更高 ，

第二周我们参观了间歇泉地区，那里比现在高出一千英尺甚至更多。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [fiːt] [diːp] .
and where the snow was still five or six feet deep .
和 在哪里 这 雪 曾是 仍然 五 或者 六 脚 深的 .

有些地方积雪还有五六英尺深。

[ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [bɪg] [sleɪ] , [iːtʃ] [drɔːn] [baɪ] [tuː] [spæn] [ɒv; əv]
This part of the journey was made in big sleighs , each drawn by two span of
这 部分 的 这 旅行 曾是 制成 在 大的 雪橇 ， 每个 绘制 经过 二 跨度 的
['hɔːsɪz] .
horses .
马匹 .

这段旅程是用大型雪橇完成的，每辆雪橇由两匹马拉着。

[ɒn] [ðə; ði] ['hɔːsbæk] [ɪk'skɜːʃn] , [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] ['əʊnli] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] ,
On the horseback excursion , which involved only about fifty miles of riding ,
在 这 马背 短途旅行 ， 哪个 涉及 仅有的 关于 五十 英里 的 骑术 ，

这次骑马旅行，行程只有大约五十英里，

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mjuːl] [pæk] [treɪn] , [ænd; ənd] ['sɪbli] [tents] [ænd; ənd] [stəʊvz] ,
we had a mule pack train , and Sibley tents and stoves ,
我们 有 一个 骡子 盒 火车 ， 和 西布利 帐篷 和 炉灶 ，

我们有一支骡队驮运货物，还有西布利帐篷和炉灶。

[wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] [kæmp] ['læbɔːrz] , [ə; eɪ] [lef'tenənt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːdəli] [ɔː(r)] [tuː]
with quite a retinue of camp laborers , a lieutenant and an orderly or two
和 相当 一个 随从 的 营 劳工 ， 一个 中尉 和 一个 秩序 或者 二
,
,
，

他带着一大群营地劳工、一名中尉和一两个勤务兵，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] , ['bɪli] ['hoʊfər] .
and a guide , Billy Hofer .
和 一个 指导 , 比利 霍弗 .

还有一位向导，比利·霍弗。

[ðə; ði][fɜːst][kæmp][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][waɪld] , ['rɒki] ,
The first camp was in a wild , rocky ,
这 第一的 营 曾是 在 一个 荒野 , 岩石 ,

第一个营地位于一片荒凉多石的地区，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [gɔːdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] , [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːt] .
and picturesque gorge on the Yellowstone , about ten miles from the fort .
和 如画 峡谷 在 这 黄石公园 , 关于 十 英里 从 这 堡 .

距离堡垒约十英里处，有一条风景如画的黄石峡谷。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][lʌg'ʒʊəriəs] ['lɪvɪŋ] , [wɪð] [nəʊ] [wʊd] [tuː; tə] [tʃɒp] [ɔː(r)] [tuː; tə] [sɔː] ,
A slight indisposition , the result of luxurious living , with no wood to chop or to saw ,
一个 轻微 病痛 , 这 结果 的 豪华 活的 , 和 不 木头 到 劈 或者 到 锯 ,

轻微的不适，是奢侈生活的结果，因为没有柴火可劈可锯。

[ænd; ənd][nəʊ] [hɪlz] [tuː; tə] [klaɪm] , [æz; əz][æt; ət] [həʊm] ,
and no hills to climb , as at home ,
和 不 丘陵 到 爬 , 作为 在 家 ,

而且不像在家那样需要爬山，

[prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['pɑːti] [tɪl] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] .
prevented me from joining the party till the third day .
阻止 我 从 加入 这 派对 直到 这 第三 天 .

直到第三天才让我加入聚会。

[ðen] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] [drəʊv] [ˌem 'iː] [eɪt] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] .
Then Captain Chittenden drove me eight miles in a buggy .
然后 队长 奇滕登 驾驶 我 八 英里 在 一个 有缺陷的 .

然后奇滕登上尉用马车载我走了八英里。

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][kæmp][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['səʊldʒəz] ,
About two miles from camp we came to a picket of two or three soldiers ,
关于 二 英里 从 营 我们 来了 到 一个 纠察 的 二 或者 三 士兵 ,

离营地大约两英里处，我们遇到了两三个士兵的警戒哨。

[weə(r)] [maɪ][bɪg] [beɪ] [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
where my big bay was in waiting for me .
在哪里 我的 大的 湾 曾是 在 等待 为了 我 .

我的大海湾在那里等着我。

[ai] ['maʊntɪd] [hɪm] ['kɒnfɪdəntli] , [ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɔːdəli] , [tʊk] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['waɪndɪŋ] [treɪl] [tə'wɔːd] [kæmp] .
I mounted him confidently , and , guided by an orderly , took the narrow , winding trail toward camp .
我 安装 他 自信地 , 和 , 引导 经过 一个 秩序 , 采取 这 狭窄的 , 绕线 踪迹 朝向 营 .

我自信地骑上它，在一名勤务兵的引导下，沿着狭窄蜿蜒的小路向营地走去。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊərz] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] ,
Except for an hour's riding the day before with Captain Chittenden ,
除了 为了 一个 小时 骑术 这 天 前 和 队长 奇滕登 ,

除了前一天和奇滕登船长一起骑马的一个小时之外，

[ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['fɪfti] [j'iəz] ,
I had not been on a horse's back for nearly fifty years ,
我 有 不是 到过 在 一个 马匹 后退 为了 几乎 五十 年 ,

我将近五十年没骑过马了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l]['djʊərɪŋ][maɪ] [juːθ] .
and I had not spent as much as a day in the saddle during my youth .
和 我 有 不是 花费 作为 很多 作为 一个 天 在 这 鞍 期间 我的 青年 .

我年轻的时候，骑马的时间甚至连一天都没有。

[ðæt] [fɜːst] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] , ['spɪrɪtɪd] , ['paʊəf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] , [æt; ət] [huːz]
That first sense of a live , spirited , powerful animal beneath you , at whose
那 第一的 感觉 的 一个 居住 , 精神抖擞 , 强大的 动物 下面 你 , 在 谁
['mɜːsi] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
mercy you are ,
怜悯 你 是 ,

第一次感觉到身下是一头活生生的、充满活力的、强壮的动物，而你却只能任其摆布。

— [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [pə'destriən] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] , — [wɪð] ['gʌliz] [ænd; ənd] [rɒks] [ænd; ənd]
— you , a pedestrian all your days , — with gullies and rocks and
— 你 , 一个 行人 全部 你的 天 , — 和 沟壑 和 岩石 和

你，终日行人，行走在沟壑和岩石之间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[lɒgz][tuː; tə] [krɒs] , [ænd; ənd] [diːp] ['kæzəm] ['əʊpənɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
logs to cross , and deep chasms opening close beside you , is not a little
日志 到 叉 , 和 深的 深渊 开幕 关闭 旁 你 , 是 不是 一个 小的
[dɪ'stɜːbɪŋ] .
disturbing .
令人不安 .

需要跨越的原木，以及近在咫尺的深渊，着实令人不安。

[bʌt; bət][maɪ][bɪg] [beɪ] [dɪd][hɪz; ɪz][pɑːt] [wel] ,
But my big bay did his part well ,
但 我的 大的 湾 做过 他的 部分 出色地 ,

但我那只大海湾猪也表现出色。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [luːz] [maɪ] [hed] [ɔː(r)][maɪ] [nɜːv] ,
and I did not lose my head or my nerve ,
和 我 做过 不是 失去 我的 头 或者 我的 神经 ,

我没有失去理智和勇气。

[æz; əz][wiː; wi] ['kɔːʃəsli] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
as we cautiously made our way along the narrow path on the side of the
作为 我们 谨慎地 制成 我们的 方式 沿着 这 狭窄的 小路 在 这 边 的 这
[stiːp] [gɔːdʒ] ,
steep gorge ,
陡 峡谷 ,

我们小心翼翼地沿着陡峭峡谷边上的狭窄小路前进。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] ['tɒrənt] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ɪts] [fʊt] ,
with a foaming torrent rushing along at its foot ,
和 一个 起泡 激流 匆忙 沿着 在 它是 脚 ,

脚下奔涌着翻滚的泡沫洪流，

[nɔː(r)] [jet] [wen] [wiː; wi] [fɔːdid] [ðə; ði] ['rɒki] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['jeləʊˌstəʊn] .
nor yet when we forded the rocky and rapid Yellowstone .
也不 然而 什么时候 我们 福特 这 岩石 和 迅速的 黄石公园 .

当我们涉过岩石嶙峋、水流湍急的黄石河时，情况仍然如此。

[ə; eɪ][ˌmɪs'step][ɔː(r)][ə; eɪ]['stʌmb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [stiːd] ,
A misstep or a stumble on the part of my steed ,
一个 失误 或者 一个 绊倒 在 这 部分 的 我的 骏马 ,

我的坐骑不小心绊了一下或失蹄了，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [fɜːst] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʃivə] [æt; ət] [wʌns] ;
and probably the first bubble of my confidence would have been shivered at once ;
和 大概 这 第一的 气泡 的 我的 信心 会 有 到过 瑟瑟发抖 在 一次 ;

我最初的那点自信可能立刻就被击碎了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] ,
but this did not happen ,
但 这 做过 不是 发生 ,

但这并没有发生。

[ænd; ənd] [ɪn] [djuː] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [tents] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [kæmp] .
and in due time we reached the group of tents that formed the President's camp .
和 在 到期的 时间 我们 达到 这 团体 的 帐篷 那 形成 这 总统的 营 .

不久，我们到达了总统营地所在的帐篷群。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , — [nəʊ] [snəʊ] , ['skætəd] [paɪn] [triːz] , [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['væli] , ['rɒki] ['haɪts] ,
The situation was delightful , — no snow , scattered pine trees , a secluded valley , rocky heights ,
这 情况 曾是 愉快 , — 不 雪 , 疏散 松树 树木 , 一个 僻 谷 , 岩石 高度 ,

景色宜人——没有雪，零星散落着松树，山谷僻静，岩石嶙峋。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] , ['æmpl] , ['traʊti] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] .
and the clear , ample , trouty waters of the Yellowstone .
和 这 清除 , 充足 , 鳟鱼 水 的 这 黄石公园 .

还有黄石河清澈、宽阔、盛产鳟鱼的河水。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [kæmp] .
The President was not in camp .
这 总统 曾是 不是 在 营 .

总统当时不在营地。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['steɪtɪd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] .
In the morning he had stated his wish to go alone into the wilderness .
在 这 早晨 他 有 声明 他的 希望 到 去 独自的 进入 这 荒野 .

早上他曾表示想独自一人去荒野探险。

['meɪdʒə(r)] ['pɪtʃə(r)]
Major Pitcher
主要的 投手

主力投手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [send] [æn; ən] ['ɔːdəli] [wɪð]
very naturally did not quite like the idea , and wished to send an orderly with
非常 自然 做过 不是 相当 喜欢 这 主意 ， 和 希望 到 发送 一个 秩序 和
[hɪm] .
him .
他 .

他自然不太喜欢这个主意，希望派个勤务兵陪同他。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" No , " said the President .
" 不 ， " 说 这 总统 .

“不，”总统说。

" [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ə'ləʊn] .
" Put me up a lunch , and let me go alone .
" 放 我 向上 一个 午餐 ， 和 让 我 去 独自的 .

“给我准备午餐，然后让我独自离开。”

[ai] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] [bæk] .
I will surely come back .
我 将要 一定 来 后退 .

我一定会再来的。

" [ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [keɪm] .
" And back he surely came .
" 和 后退 他 一定 来了 .

他果然回来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
It was about five o'clock when he came briskly down the path from the
它 曾是 关于 五 点钟 什么时候 他 来了 轻快地 向下 这 小路 从 这
[iːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] .
east to the camp .
东方 到 这 营 .

大约五点钟的时候，他沿着小路从东边快步走到营地。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [træmp] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] [rʌf]
It came out that he had tramped about eighteen miles through a very rough
它 来了 出去 那 他 有 践踏 关于 十八 英里 通过 一个 非常 粗糙的
['kʌntri] .
country .
国家 .

原来他跋涉了大约十八英里，穿越了一片非常崎岖的地区。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
The day before ,
这 天 前 ，

前一天，

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [hæd; həd] [ləʊ'keɪtɪd] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [elk] [ɒn] [ə; eɪ]
he and the major had located a band of several hundred elk on a
他 和 这 主要的 有 位于 一个 乐队 的 一些 百 麋鹿 在 一个
[brɔːd] ,
broad ,
广阔 ，

他和那位少校在一片宽阔的草地上发现了一群数百头麋鹿，

['triːləs] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðəʊz] [elk] , [ænd; ənd] [kriːp] [ʌp][ɒn] [ðem; ðəm] ,
treeless hillside , and his purpose was to find those elk , and creep up on them ,
无树 山坡 ， 和 他的 目的 曾是 到 寻找 那些 麋鹿 ， 和 潜行者 向上 在 他们 ，

他来到一个光秃秃的山坡上，目的是找到那些麋鹿，然后悄悄靠近它们。

[ænd; ənd] [iːt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['veri] ['nəʊzɪz] .
and eat his lunch under their very noses .
和 吃 他的 午餐 在下面 他们的 非常 鼻子 .

他就在他们眼皮底下吃午饭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , ['spendɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
And this he did , spending an hour or more within fifty yards of them .
和 这 他 做过 ， 开支 一个 小时 或者 更多的 之内 五十 码 的 他们 .

他确实这么做了，在距离他们五十码以内的地方待了一个小时或更久。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,
He came back looking as fresh as when he started , and at night ,
他 来了 后退 寻找 作为 新鲜的 作为 什么时候 他 开始 ， 和 在 夜晚 ，

他回来的时候看起来和刚开始时一样精神，到了晚上，

['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][bɪg][kæmp]['faɪə(r)] , [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] ,
sitting before the big camp fire , related his adventure ,
坐着 前 这 大的 营 火 ， 有关的 他的 冒险 ，

他坐在篝火前，讲述了他的冒险经历。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] ['kəʊpɪəsnəs] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] .
and talked with his usual emphasis and copiousness of many things .
和 谈话 和 他的 通常 强调 和 丰富 的 许多 事物 .

他像往常一样滔滔不绝、语气浓重地谈论了很多事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] ;
He told me of the birds he had seen or heard ;
他 讲述 我 的 这 鸟类 他 有 已见 或者 听到 ；

他跟我讲了他看到或听到的鸟类；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][hɪm] .
among them he had heard one that was new to him .
之中 他们 他 有 听到 一 那 曾是 新的 到 他 .

其中有一条他以前从未听过。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ai][təʊld][hɪm][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['taʊnzɛndz] [ˌsɒlə'teə(r)] ,
From his description I told him I thought it was Townsend's solitaire ,
从 他的 描述 我 讲述 他 我 想法 它 曾是 汤森德 单人纸牌游戏 ，

根据他的描述，我告诉他我觉得这是汤森德的单人纸牌游戏。

[ə; eɪ][bɜːd][ai] [mʌtʃ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] .
a bird I much wanted to see and hear .
一个 鸟 我 很多 通缉 到 看 和 听到 .

我一直很想看到和听到的鸟。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [ˌsɒlə'teə(r)] , — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv]
I had heard the West India solitaire , — one of the most impressive
我 有 听到 这 西方 印度 单人纸牌游戏 , — 一 的 这 最多 感人的
['sɔŋstə, 'sɔːŋ-][ai]['evə(r)] [hɜːd] ,
songsters I ever heard ,
歌手 我 曾经 听到 ,

我曾听过西印度独唱家的演唱——他是我听过的最令人印象深刻的歌唱家之一。

— [ænd; ənd][ai] [wɪʃt] [tuː; tə][kəm'peə(r)]['aʊə(r)] ['westən] [fɔːm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
— and I wished to compare our Western form with it .
— 和 我 希望 到 比较 我们的 西 形式 和 它 .

——我想把我们的西方形式与它进行比较。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['sekənd] [kæmp] , [ten] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz]
The next morning we set out for our second camp , ten or a dozen miles
这 下一个 早晨 我们 放 出去 为了 我们的 第二 营 , 十 或者 一个 打 英里
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

第二天早上我们出发前往第二个营地，距离第一个营地有十到十二英里。

[ænd; ənd][ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd]
and in reaching it passed over much of the ground the President had
和 在 到达 它 通过了 超过 很多 的 这 地面 这 总统 有
['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
traversed the day before .
穿越 这 天 前 .

到达目的地途中，经过了总统前一天走过的许多地方。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] , ['rɒki] [pleɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [diːp] ['kæzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
As we came to a wild , rocky place above a deep chasm of the river ,
作为 我们 来了 到 一个 荒野 , 岩石 地方 多于 一个 深的 深渊 的 这 河 ,

当我们来到河谷上方一处荒凉多石的地方时，

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] [paɪn] [triːz] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] ,
with a few scattered pine trees , the President said ,
和 一个 很少 疏散 松树 树木 , 这 总统 说 ,

总统说，周围散落着几棵松树。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [hɪə(r)] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ðæt] [streɪndʒ] [bɜːd] [sɒŋ] .
" It was right here that I heard that strange bird song .
" 它 曾是 正确的 这里 那 我 听到 那 奇怪的 鸟 歌曲 .

就在这里，我听到了那奇怪的鸟鸣声。

" [wiː; wi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" We paused a moment .
" 我们 暂停 一个 片刻 .

我们停顿了一会儿。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] !
" And there it is now !
" 和 那里 它 是 现在 !

“就是这样！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsɒlə'teə(r)] ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
Sure enough , there was the solitaire singing from the top of a small
当然 足够的 , 那里 曾是 这 单人纸牌游戏 歌唱 从 这 顶部 的 一个 小的
['siːdə(r)] , — [ə; eɪ]
cedar , — a
雪松 , — 一个

果然，一只独奏鸟在一棵小雪松树顶上歌唱——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[braɪt] , ['ænɪmeɪtɪd] , ['eləkwənt] [sɒŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]['mædʒɪk][ɒv; əv]
bright , animated , eloquent song , but without the richness and magic of
明亮的 , 动画 , 雄辩 歌曲 , 但 没有 这 丰富 和 魔法 的
[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] ['spiːʃiːz] .
the song of the tropical species .
这 歌曲 的 这 热带 物种 .

歌声明亮、生动、富有表现力，但缺乏热带鸟类歌声的丰富性和魔力。

[wiː; wi] [hɪtʃt] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði][bɜːd][ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [frɒm; frəm] [triː]
We hitched our horses , and followed the bird up as it flew from tree
我们 搭便车 我们的 马匹 , 和 随后 这 鸟 向上 作为 它 飞翔 从 树
[tuː; tə] [triː] .
to tree .
到 树 .

我们套上马，跟着那只鸟从一棵树飞到另一棵树。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz][æz; əz]['iːgə(r)][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][wɒz; wəz] .
The President was as eager to see and hear it as I was .
这 总统 曾是 作为 渴望的 到 看 和 听到 它 作为 我 曾是 .

总统和我一样，都迫切地想要看到和听到这些。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi]['əʊnli] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It seemed very shy , and we only caught glimpses of it .
它 似乎 非常 害羞的 , 和 我们 仅有的 捕捉 惊鸿一瞥 的 它 .

它似乎很害羞，我们只能偶尔瞥见它。

[ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [rɪ'zemb(ə)lz][ɪts] [west] ['ɪndiə]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [sə'dʒests] ['aʊə(r)]
In form and color it much resembles its West India cousin , and suggests our
在 形式 和 颜色 它 很多 类似 它是 西方 印度 表哥 , 和 建议 我们的
['kætbɜːd] .
catbird .
猫鸟 .

它的外形和颜色与西印度群岛的近亲非常相似，与我们的灰猫鸟很像。

[ˌaɪ 'tiː] [siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [wiː; wi] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] .
It ceased to sing when we pursued it .
它 停止 到 唱歌 什么时候 我们 追击 它 .

当我们追赶它时，它停止了歌唱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɜːd] [faʊnd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['wɪldə] [ænd; ənd]['haɪə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkiz] .
It is a bird found only in the wilder and higher parts of the Rockies .
它 是 一个 鸟 成立 仅有的 在 这 更狂野 和 更高 部分 的 这 落基山脉 .

这种鸟只生活在落基山脉地势较高、较为荒凉的地区。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪts] [sɒŋ] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] ['merɪt] [ðə; ði] [en'kəumiəm] [ðæt] [hæv; həv]
My impression was that its song did not quite merit the encomiums that have
我的 印象 曾是 那 它是 歌曲 做过 不是 相当 优点 这 赞誉 那 有
[biːn] [prə'naʊnst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
been pronounced upon it .
到过 发音 之上 它 .

我的感觉是，这首歌并不完全配得上人们对它的赞誉。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ai] [sɔː] [ə'mɪd] [ðə; ði] [rɒks] [maɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] ['əʊnli] ['rɒki] ['maʊntən]
At this point , I saw amid the rocks my first and only Rocky Mountain
在 这 观点 , 我 锯 之中 这 岩石 我的 第一的 和 仅有的 洛基 山
['wʊdtʃʌk] ,
woodchucks ,
土拨鼠 ,

这时，我在岩石间看到了我此生唯一一次见到落基山土拨鼠。

[ænd; ənd] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] , ['aʊə(r)] [fɜːst] [bluː] [graʊs] ,
and , soon after we had resumed our journey , our first blue grouse ,
和 , 很快 后 我们 有 恢复 我们的 旅行 , 我们的 第一的 蓝色的 松鸡 ,

在我们重新开始旅程后不久，我们就看到了第一只蓝松鸡。

— [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [laɪk] ['lɑːdʒə(r)] ['pɑːtrɪdʒ] .
— a number of them like larger partridges .
— 一个 数字 的 他们 喜欢 更大的 鹧鸪 .

——其中一些人喜欢体型较大的鹧鸪。

[ə'keɪʒnəli] [wiː; wi] [wʊd] [kʌm] [ə'pɒn] [blæk] - [teɪld] [dɪə(r)] , ['stændɪŋ] [ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]
Occasionally we would come upon black - tailed deer , standing or lying down in the
偶尔 我们 会 来 之上 黑色的 - 有尾巴的 鹿 , 常设 或者 说谎 向下 在 这

我们偶尔会遇到黑尾鹿，它们或站或躺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[bʊʃɪz] , [ðeə(r)] [lɑːdʒ] [ɪəz] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] .
bushes , their large ears at attention being the first thing to catch the eye .
灌木丛 , 他们的 大的 耳朵 在 注意力 存在 这 第一的 事物 到 抓住 这 眼睛 .

灌木丛，它们竖立的大耳朵最先引人注目。

[ðeɪ] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]
They would often allow us to pass within a few rods of them without
他们 会 经常 允许 我们 到 经过 之内 一个 很少 杆 的 他们 没有
['ʃəʊɪŋ] [ə'lɑːm] .
showing alarm .
显示 警报 .

它们经常允许我们从距离它们几杆远的地方通过，而不会表现出警惕。

[elk] [hɔːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] ,
Elk horns were scattered all over this part of the Park ,
麋鹿 角 是 疏散 全部 超过 这 部分 的 这 公园 ,

公园的这一区域到处散落着麋鹿角。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pɑːst] ['sevrəl] [əʊld] ['kɑːkəsɪz] [ɒv; əv] [ded] [elk] [ðæt] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [daɪd] [ə; eɪ]
and we passed several old carcasses of dead elk that had probably died a
和 我们 通过了 一些 老的 尸体 的 死的 麋鹿 那 有 大概 死亡 一个
['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .
natural death .
自然的 死亡 .

我们路过了几具死去的麋鹿尸体，它们很可能是自然死亡的。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈgrɑːsi] [ˈbɒtəm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,
In a grassy bottom at the foot of a steep hill ,
在 一个 草丛 底部 在 这 脚 的 一个 陡 爬坡道 ,

在陡峭山脚下的一片草地上，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˌdisˈmaunt] ,
while the President and I were dismounted ,
尽管 这 总统 和 我 是 下马 ,

总统和我下马后，

[ænd; ənd] [ˈnəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [ˈpɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [pæk] [treɪn] [ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔː(r)] [ˈtwenti] [mjuːlz]
and noting the pleasing picture which our pack train of fifteen or twenty mules
和 注意到 这 令人愉悦 图片 哪个 我们的 盒 火车 的 十五 或者 二十 骡子
[meɪd] [ˈfaɪlɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] [ˈgrɑːsi] [sləʊp] ,
made filing along the side of a steep grassy slope ,
制成 备案 沿着 这 边 的 一个 陡 草丛 坡 ,

注意到我们十五到二十匹骡子组成的驮队沿着陡峭的草坡整齐行进，构成了一幅令人愉悦的画面，

— [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [prɪˈzɜːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈvɒljuːm] , " [aʊt] - [dɔː(r)] [ˈpɑːstaimz]
— a picture which he has preserved in his late volume , " Out - Door Pastimes
— 一个 图片 哪个 他 有 保存完好 在 他的 晚的 体积 , " 出去 - 门 消遣
[ɒv; əv] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈhʌntə(r)] ,
of an American Hunter ,
的 一个 美国人 猎人 ,

——他在晚年出版的著作《美国猎人的户外消遣》中保存了这幅画面。

" — [ˈaʊə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ˈpleɪntɪv] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] , [bɜːd] - [laɪk] [tʃɜːrps] [ðæt] [rəʊz]
" — our attention was attracted by plaintive , musical , bird - like chirps that rose
" — 我们的 注意力 曾是 吸引 经过 哀怨 , 音乐 , 鸟 - 喜欢 啁啾声 那 玫瑰
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [grɑːs] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] .
from the grass about us .
从 这 草 关于 我们 .

"——我们被周围草丛中传来的哀怨、悦耳、像鸟儿一样的鸣叫声所吸引。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɜːd] ; [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv]
I was almost certain it was made by a bird ; the President was of
我 曾是 几乎 肯定 它 曾是 制成 经过 一个 鸟 ; 这 总统 曾是 的
[laɪk] [əˈpɪnjən] ;
like opinion ;
喜欢 观点 ;

我几乎可以肯定这是鸟啄出来的；总统也持同样的观点；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kɪkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [tʌfts] [ɒv; əv] [grɑːs] , [ˈhəʊpɪŋ] [tuː; tə] [flʌʃ]
and we kicked about in the tufts of grass , hoping to flush
和 我们 踢 关于 在 这 簇绒 的 草 , 希望 到 冲洗

我们踢着草丛，希望能冲走

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [bɜːd] .
the bird .
这 鸟 .

那只鸟。

[naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] , [əˈrəʊz] [ðɪs] [ʃɑːp] , [bʌt; bət] [bɜːd] - [laɪk] [nəʊt] .
Now here , now there , arose this sharp , but bird - like note .
现在 这里 , 现在 那里 , 出现 这 锋利的 , 但 鸟 - 喜欢 笔记 .

时而在这里，时而在那里，响起了一阵尖锐而又像鸟鸣般的声音。

['faɪnəli] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['gəʊfə(r)] , [huːz] [həʊlz]
Finally , we found that it was made by a species of gopher , whose holes
最后 , 我们 成立 那 它 曾是 制成 经过 一个 物种 的 地鼠 , 谁 孔
[wiː; wi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] .
we soon discovered .
我们 很快 发现 .

最后，我们发现它是由一种地鼠建造的，我们很快就发现了这种地鼠的洞穴。

[wɒt] [ɪts] [spə'sɪfɪk] [neɪm] [ɪz][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]
What its specific name is I do not know , but it should be called the singing
什么 它是 具体的 姓名 是 我 做 不是 知道 , 但 它 应该 是 称为 这 歌唱
['gəʊfə(r)] .
gopher .
地鼠 .

我不知道它的具体名称，但它应该被称为歌唱地鼠。

['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kæmp][ɒn] ['kɒtnwʊd] [kriːk] , [nɪə(r)] " [hel] - ['rɔːrɪŋ]
Our destination this day was a camp on Cottonwood Creek , near " Hell - Roaring
我们的 目的地 这 天 曾是 一个 营 在 棉白杨 溪 , 靠近 " 地狱 - 咆哮
[kriːk] .
Creek .
溪 .

我们今天的目的地是棉白杨溪畔的一个营地，靠近“地狱咆哮溪”。

" [æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['əʊpən] , ['grɑːsi] ['væli] ,
" As we made our way in the afternoon along a broad , open , grassy valley ,
" 作为 我们 制成 我们的 方式 在 这 下午 沿着 一个 广阔 , 打开 , 草丛 谷 ,

“那天下午，我们沿着一条宽阔、开阔、长满青草的山谷前行，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [kʌm] ['gæləpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə]['aʊə(r)] [raɪt] ,
I saw a horseman come galloping over the hill to our right ,
我 锯 一个 骑手 来 疾驰 超过 这 爬坡道 到 我们的 正确的 ,

我看到一个骑马的人从我们右侧的山坡上飞驰而来，

['stɑːtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [elk][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ; ['raɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] ,
starting up a band of elk as he came ; riding across the plain ,
开始 向上 一个 乐队 的 麋鹿 作为 他 来了 ; 骑术 穿过 这 清楚的 ,

他来时引来一群麋鹿；骑马穿过平原，

[hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɪlətri] [sə'luːt] , [dʒɔɪnd]['aʊə(r)] ['pɑːti] .
he wheeled his horse , and , with the military salute , joined our party .
他 带轮子的 他的 马 , 和 , 和 这 军队 礼炮 , 加入 我们的 派对 .

他调转马头，行了个军礼，加入了我们的队伍。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [skaʊt] , [kɔːld] [ðə; ði] " [djuːk] [ɒv; əv] [hel] ['rɔːrɪŋ] ,
He proved to be a government scout , called the " Duke of Hell Roaring ,
他 已证实 到 是 一个 政府 侦察 , 称为 这 " 公爵 的 地狱 咆哮 ,

他被证实是一名政府侦察兵，被称为“咆哮地狱公爵”。

" — [æn; ən]['edʒukeɪtɪd]['ɒfɪsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒstriən] ['ɑːmi] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
" — an educated officer from the Austrian army , who , for some
" — 一个 受过教育 官 从 这 奥地利 军队 , WHO , 为了 一些
[ˌʌn'nəʊn] ['riːz(ə)n] ,
unknown reason ,
未知 原因 ,

“——一位受过良好教育的奥地利军队军官，由于某种未知的原因，

[hæd; həd]['eksaɪld][hɪm'self][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
had exiled himself here in this out - of - the - way part of the world .
有 放逐 他自己 这里 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 部分 的 这 世界 .

他把自己放逐到了这个世界上这个偏僻的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]
He was a man in his
他 曾是 一个 男人 在 他的

他是个很有个性的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[praɪm] , [ɒv; əv] [faɪn] , [ˈmɪlətri] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] .
prime , of fine , military look and bearing .
主要的 , 的 美好的 , 军队 看 和 轴承 .

上等的，外观和气质都很好，具有军用风范。

[ˈɑːftə(r)] [kənˈvəːsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈpɪtʃə(r)] , [hiː; hi]
After conversing a few moments with the President and Major Pitcher , he
后 对话 一个 很少 时刻 和 这 总统 和 主要的 投手 , 他
[rəʊd] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] .
rode rapidly away .
骑 快速 离开 .

与总统和皮彻少校交谈片刻后，他策马疾驰而去。

[ˈaʊə(r)][ˈsekənd][kæmp] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ɪn][mɪd] - [ˌɑːftəˈnuːn] ,
Our second camp , which we reached in mid - afternoon ,
我们的 第二 营 , 哪个 我们 达到 在 中 - 下午 ,

我们到达的第二个营地是在下午中段，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn] ,
was in the edge of the woods on the banks of a fine ,
曾是 在 这 边缘 的 这 树林 在 这 银行 的 一个 美好的 ,

当时在树林边缘，在一条美丽的河岸边，

[lɑːdʒ] [traʊt] [striːm] , [weə(r)] [aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] [stɪl] [ˈlɪŋgəd] [ɪn] [ˈpætʃɪz] .
large trout stream , where ice and snow still lingered in patches .
大的 鳟鱼 溪流 , 在哪里 冰 和 雪 仍然 徘徊不去 在 补丁 .

大型鳟鱼溪流，溪流中仍有零星冰雪残留。

[ai] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [ˈpɑːtli] [ˈəʊpən] [puːl] ,
I tried for trout in the head of a large , partly open pool ,
我 尝试 为了 鳟鱼 在 这 头 的 一个 大的 , 部分 打开 水池 ,

我尝试在一个大型半开放式水潭的源头钓鳟鱼。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][get][ə; eɪ][raɪz] ; [tuː] [mʌtʃ] [aɪs][ɪn][ðə; ði] [striːm] , [ai] [kənˈkluːdɪd] .
but did not get a rise ; too much ice in the stream , I concluded .
但 做过 不是 得到 一个 上升 ; 也 很多 冰 在 这 溪流 , 我 结束 .

但水面没有上涨；我断定是溪流中冰太多了。

[ˈveri] [suːn] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [nəʊt] , [ɔː(r)][kɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [spruːs]
Very soon my attention was attracted by a strange note , or call , in the spruce
非常 很快 我的 注意力 曾是 吸引 经过 一个 奇怪的 笔记 , 或者 称呼 , 在 这 云杉
[wʊdz] .
woods .
树林 .

很快，我的注意力就被云杉林中一个奇怪的声音或叫声吸引了。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [ˈnəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ˌem ˈiː] , [wˈʌndəd] [wɒt] [meɪd]
The President had also noticed it , and , with me , wondered what made
这 总统 有 还 注意到 它 , 和 , 和 我 , 想知道 什么 制成
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

总统也注意到了这一点，并且和我一样，想知道是什么造就了它。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɜːd][ɔː(r)] [biːst] ?
Was it bird or beast ?
曾是 它 鸟 或者 兽 ?

是鸟还是兽?

['bɪli] ['hoʊfər] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [aʊl] ,
Billy Hofer said he thought it was an owl ,
比利 霍弗 说 他 想法 它 曾是 一个 猫头鹰 ,

比利·霍弗说他以为那是一只猫头鹰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɪn][nəʊ] [wei] [sə'dʒestid] [æn; ən] [aʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] .
but the sound in no way suggested an owl , and the sun was shining brightly .
但 这 声音 在 不 方式 建议 一个 猫头鹰 , 和 这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 .

但那声音丝毫不像猫头鹰的声音，而且阳光灿烂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [mait] [meɪk] [baɪ] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [æn; ən] ['empti] ['bɒt(ə)l] .
It was a sound such as a boy might make by blowing in the neck of an empty bottle .
它 曾是 一个 声音 这样的 作为 一个 男生 可能 制作 经过 吹 在 这 脖子 的 一个 空的 瓶子 .

那声音就像男孩对着空瓶颈吹气时发出的声音。

['prez(ə)ntli][wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]
Presently we heard it beyond us on the
目前 我们 听到 它 超过 我们 在 这

我们此刻听到它在我们身后响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [wɪŋz] .
other side of the creek , which was pretty good proof that the creature had wings .
其他 边 的 这 溪 , 哪个 曾是 漂亮的 好的 证明 那 这 生物 有 翅膀 .

小溪的另一边，这很好地证明了这种生物有翅膀。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn] [ðə; ði][beə(r)] ['kʌntri]
THE PRESIDENT IN THE BEAR COUNTRY
这 总统 在 这 熊 国家

总统在熊出没的地区

[frɒm; frəm] ['sterɪəˌgræf] , ['kɒpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndəwʊd] & ['ʌndəwʊd] , [njuː] [jɔːk]
From stereograph , copyright 1905 , by Underwood & Underwood , New York
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1905 年。

" [lets] [gəʊ] [rʌn] [ðæt] [bɜːd] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Let's go run that bird down , " said the President to me .
" 我们来吧 去 跑步 那 鸟 向下 , " 说 这 总统 到 我 .

“咱们去追捕那只鸟吧,”总统对我说。

[səʊ] [ɒf] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['əʊpən] , [snəʊ] - [striːkt] [pleɪn] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .
So off we started across a small , open , snow - streaked plain , toward the woods beyond it .
所以 离开 我们 开始 穿过 一个 小的 , 打开 , 雪 - 条纹 清楚的 , 朝向 这 树林 超过 它 .

于是，我们出发了，穿过一片开阔的、白雪皑皑的小平原，朝着平原尽头的树林走去。

[wiː; wi] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [tɔːl] [spruːs] .
We soon decided that the bird was on the top of one of a group of tall spruces .
我们 很快 决定 那 这 鸟 曾是 在 这 顶部 的 一 的 一个 团体 的 高的 云杉 .

我们很快断定，这只鸟是在一群高大的云杉树中的一棵树顶上。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [skɪpɪŋ] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)] [lɒgz] [ænd; ənd] [rɒks] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [krein] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [neks] ,
After much skipping about over logs and rocks , and much craning of our necks ,
后 很多 跳过 关于 超过 日志 和 岩石 , 和 很多 起重机 的 我们的 脖子 ,

经过一番跳跃，越过原木和岩石，以及不断伸长脖子之后，

[wiː; wi] [meɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spruːs] .
we made him out on the peak of a spruce .
我们 制成 他 出去 在 这 顶峰 的 一个 云杉 .

我们在云杉树顶上发现了他。

[ai] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːl] , [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ,
I imitated his call , when he turned his head down toward us ,
我 模仿 他的 称呼 , 什么时候 他 转向 他的 头 向下 朝向 我们 ,

他低头看向我们时，我模仿了他的叫声。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
but we could not make out what he was .
但 我们 可以 不是 制作 出去 什么 他 曾是 .

但我们看不清他是什么人。

" [waɪ] [dɪd] [wiː; wi] [nɒt] [θɪŋk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] ? " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" Why did we not think to bring the glasses ? " said the President .
" 为什么 做过 我们 不是 思考 到 带来 这 眼镜 ? " 说 这 总统 .

“我们为什么没想到要带眼镜呢？”总统说道。

" [ai] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" I will run and get them , " I replied .
" 我 将要 跑步 和 得到 他们 , " 我 回复 .

“我去把他们抓回来，”我回答道。

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [kiːp] [ðæt] [bɜːd] [triːd] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm] .
" No , " said he , " you stay here and keep that bird treed , and I will fetch them .
" 不 , " 说 他 , " 你 停留 这里 和 保持 那 鸟 树木 , 和 我 将要 拿来 他们 .

“不，”他说，“你留在这里把那只鸟困在树上，我去把它们弄回来。”

" [səʊ] [ɒf] [hiː; hi] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] [suːn] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .
" So off he went like a boy , and was very soon back with the glasses .
" 所以 离开 他 去 喜欢 一个 男生 , 和 曾是 非常 很快 后退 和 这 眼镜 .

于是他像个孩子一样跑开了，很快就带着眼镜回来了。

[wiː; wi] ['kwɪkli] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [aʊl] , — [ðə; ði]
We quickly made out that it was indeed an owl , — the
我们 迅速地 制成 出去 那 它 曾是 的确 一个 猫头鹰 , — 这

我们很快就认出那确实是一只猫头鹰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['pɪgmi] [aʊl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , — [nɒt] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bluːbɜːd] .
pigmy owl , as it turned out , — not much larger than a bluebird .
侏儒 猫头鹰 , 作为 它 转向 出去 , — 不是 很多 更大的 比 一个 蓝鸟 .

结果发现，侏儒猫头鹰——比蓝知更鸟大不了多少。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bægd] [sʌm; səm][bɪg] [geɪm] .
I think the President was as pleased as if we had bagged some big game .
我 思考 这 总统 曾是 作为 高兴 作为 如果 我们 有 袋装 一些 大的 游戏 .

我觉得总统高兴得就像我们猎到了什么大猎物一样。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði][bɜːd][bɪ'fɔː(r)] .
He had never seen the bird before .
他 有 绝不 已见 这 鸟 前 .

他以前从未见过这种鸟。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][trɪp][ai] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][bɜːd][laɪf] ['veri] [kiːn] ,
Throughout the trip I found his interest in bird life very keen ,
自始至终 这 旅行 我 成立 他的 兴趣 在 鸟 生活 非常 敏锐的 ,

在整个旅途中，我发现他对鸟类生活有着非常浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [kwɪk] .
and his eye and ear remarkably quick .
和 他的 眼睛 和 耳朵 非常 快的 .

他的眼睛和耳朵都非常敏锐。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɔː] [ðə; ði][bɜːd][ɔː(r)] [hɜːd] [ɪts] [nəʊt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ai][dɪd] ,
He usually saw the bird or heard its note as quickly as I did ,
他 通常 锯 这 鸟 或者 听到 它是 笔记 作为 迅速地 作为 我 做过 ,

他通常和我一样，很快就能看到鸟或听到鸟的叫声。

— [ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,
— and I had nothing else to think about ,
— 和 我 有 没有什么 别的 到 思考 关于 ,

——我当时脑子里一片空白，什么也想不了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)][ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] .
and had been teaching my eye and ear the trick of it for over fifty years .
和 有 到过 教学 我的 眼睛 和 耳朵 这 诡计 的 它 为了 超过 五十 年 .

五十多年来，我一直在教我的眼睛和耳朵掌握这个技巧。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪg] - [geɪm] ['hʌntə(r)] [stʊd] [hɪm][ɪn] [gʊd] [sted] ,
Of course , his training as a big - game hunter stood him in good stead ,
的 课程 , 他的 训练 作为 一个 大的 - 游戏 猎人 站立 他 在 好的 坚定 ,

当然，他作为大型猎物猎人的训练对他大有裨益。

[bʌt; bət] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['nætʃərəˌlɪsts] ['ɪnstɪŋkt] ,
but back of that were his naturalist's instincts ,
但 后退 的 那 是 他的 博物学家的 本能 ,

但在那背后，是他作为博物学家的本能。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒenjuɪn] [lʌv] [ɒv; əv] [ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] [waɪld] [laɪf] .
and his genuine love of all forms of wild life .
和 他的 真的 爱 的 全部 表格 的 荒野 生活 .

以及他对各种野生动物的真挚热爱。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['hɑːvəd]
I have been told that his ambition up to the time he went to Harvard
我 有 到过 讲述 那 他的 志向 向上 到 这 时间 他 去 到 哈佛大学
[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
had been to be a naturalist ,
有 到过 到 是 一个 博物学家 ,

我听说，在他去哈佛大学之前，他的志向一直是成为一名博物学家。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)]
but that there they seem to have convinced him that all the out - of - door
但 那 那里 他们 似乎 到 有 确信 他 那 全部 这 出去 - 的 - 门
[wɜːld] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæd; həd] [biːn] ['kɔŋkə] ,
worlds of natural history had been conquered ,
世界 的 自然的 历史 有 到过 征服 ,

但他们似乎让他相信，自然史上所有的户外世界都已被征服了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wɜːld] [rɪ'meɪnɪŋ]
and that the only worlds remaining
和 那 这 仅有的 世界 其余的

而仅存的世界就只有这些了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪkrəskəʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði]
were in the laboratory , and to be won with the microscope and the
是 在 这 实验室 , 和 到 是 韩元 和 这 显微镜 和 这
['skælpəl] .
scalpel .
解剖刀 .

在实验室里，要用显微镜和手术刀来取得胜利。

[bʌt; bət] ['rəuzəvelt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [fiːld] ,
But Roosevelt was a man made for action in a wide field ,
但 罗斯福 曾是 一个 男人 制成 为了 行动 在 一个 宽的 场地 ,

但罗斯福天生就是一个适合在广阔领域采取行动的人。

[ænd; ənd] [lə'bɒrətri] ['kɔŋkwests] [kʊd; kəd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] [hɪm] .
and laboratory conquests could not satisfy him .
和 实验室 征服 可以 不是 满足 他 .

实验室里取得的成就并不能让他感到满足。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] , [haʊ'evə(r)] , [laɪ] [bæk] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,
His instincts as a naturalist , however , lie back of all his hunting expeditions ,
他的 本能 作为 一个 博物学家 , 然而 , 说谎 后退 的 全部 他的 打猎 探险 ,

然而，他作为博物学家的本能贯穿了他所有的狩猎探险。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [prɒmpt] [ðem; ðəm] .
and , in a large measure , I think , prompt them .
和 , 在 一个 大的 措施 , 我 思考 , 迅速的 他们 .

而且，我认为，在很大程度上，这会促使他们这样做。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ['rekɔːdz] [kən'teɪn] [mɔː(r)][lɪv; laɪv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən]
Certain it is that his hunting records contain more live natural history than
肯定 它 是 那 他的 打猎 记录 包含 更多的 居住 自然的 历史 比
['eni] ['sɪmələ(r)] ['rekɔːdz] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
any similar records known to me ,
任何 相似的 记录 已知 到 我 ,

可以肯定的是，他的狩猎记录比我所知的任何类似记录都包含更多生动的自然史料。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [ðə; ði] [skɒtʃ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] - ['spɔːtsmən] .
unless it be those of Charles St . John , the Scotch naturalist - sportsman .
除非 它 是 那些 的 查尔斯 英石 . 约翰 , 这 苏格兰威士忌 博物学家 - 运动员 .

除非是苏格兰博物学家兼运动家查尔斯·圣约翰的作品。

[ðə; ði]['kænədə][dʒeɪz] , [ɔː(r)][kæmp] - ['rɒbəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [kɔːld] , [suːn] [faʊnd] [aʊt]
The Canada jays , or camp - robbers , as they are often called , soon found out
这 加拿大 蓝鸟 , 或者 营 - 强盗 , 作为 他们 是 经常 称为 , 很快 成立 出去
['aʊə(r)][kæmp] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
our camp that afternoon ,
我们的 营 那 下午 ,

那天下午，加拿大灰噪鸦，或者人们常说的"营地强盗"，很快就发现了我们的营地。

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [kʊk] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] ['piːliŋ] [ænd; ənd][skræps]
and no sooner had the cook begun to throw out peelings and scraps
和 不 很快 有 这 厨师 开始 到 扔 出去 果皮 和 碎屑
[ænd; ənd] [krʌsts] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒeɪz][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɒf] ,
and crusts than the jays began to carry them off ,
和 外壳 比 这 蓝鸟 开始 到 携带 他们 离开 ,

厨师刚开始扔掉果皮、碎屑和面包皮，松鸦们就开始叼走它们。

[nɒt][tuː; tə] [iːt] , [æz; əz][ai] [əb'zɜːvd] ,
not to eat , as I observed ,
不是 到 吃 , 作为 我 观察到 ,

正如我所观察到的，他们没有吃东西。

[bʌt; bət][tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [θɪkə] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spruːs] [triːz] .
but to hide them in the thicker branches of the spruce trees .
但 到 隐藏 他们 在 这 较厚 分支 的 这 云杉 树木 .

但要将它们藏在云杉树较粗的枝干里。

[haʊ] [teɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][jɑːrdz][ɒv; əv][wʌn] !
How tame they were , coming within three or four yards of one !
如何 驯服 他们 是 , 未来 之内 三 或者 四 码 的 一 !

它们多么温顺啊，离人只有三四码远！

[waɪ] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][dʒeɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evriweə(r)]
Why this species of jay should everywhere
为什么 这 物种 的 杰伊 应该 到处

为什么这种松鸦应该到处都有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[biː; bi][səʊ][fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)][kaɪndz][səʊ][waɪld] , [ɪz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] .
be so familiar , and all other kinds so wild , is a puzzle .
是 所以 熟悉的 , 和 全部 其他 种类 所以 荒野 , 是 一个 谜 .

一种是如此熟悉，而其他所有种类又是如此狂野，这真是一个谜。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)][nekst] ['kæmpɪŋ] - [pleɪs] ,
In the morning , as we rode down the valley toward our next camping - place ,
在 这 早晨 ， 作为 我们 骑 向下 这 谷 朝向 我们的 下一个 野营 - 地方 ，
[æt; ət]['taʊə(r)] [fɔːls] ,
at Tower Falls ,
在 塔 瀑布 ，

早上，我们骑马沿着山谷前往下一个露营地——塔瀑镇。

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][elk] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['stɑːtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
a band of elk containing a hundred or more started along the side of the
一个 乐队 的 麋鹿 包含 一个 百 或者 更多的 开始 沿着 这 边 的 这
[hɪl] [ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .
hill a few hundred yards away .
爬坡道 一个 很少 百 码 离开 .

一群数量超过一百头的麋鹿从几百码外的山坡上走了过来。

[ai][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
I was some distance behind the rest of the party , as usual ,
我 曾是 一些 距离 在后面 这 休息 的 这 派对 ， 作为 通常 ，

和往常一样，我落后于其他人一段距离。

[wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wiːl] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] ,
when I saw the President wheel his horse off to the left , and ,
什么时候 我 锯 这 总统 车轮 他的 马 离开 到 这 左边 ， 和 ，

当我看到总统驾着马向左边驶去时，

['bekənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [stɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['teərɪŋ] [peɪs] [ɒn][ðə; ði][treɪl][ɒv; əv][ðə; ði]
beckoning to me to follow , start at a tearing pace on the trail of the
招手 到 我 到 跟随 ， 开始 在 一个 撕裂 步伐 在 这 踪迹 的 这
['fliːɪŋ] [elk] .
fleeing elk .
逃离 麋鹿 .

它示意我跟随，然后以迅雷不及掩耳之势追赶逃跑的麋鹿。

[hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [elk]
He afterwards told me that he wanted me to get a good view of those elk
他 然后 讲述 我 那 他 通缉 我 到 得到 一个 好的 看法 的 那些 麋鹿
[æt; ət][kləʊz][reɪndʒ] ,
at close range ,
在 关闭 范围 ，

他后来告诉我，他想让我近距离好好看看那些麋鹿。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][sent][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɔː(r)]['hoʊfər][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] ,
and he was afraid that if he sent the major or Hofer to lead me ,
和 他 曾是 害怕的 那 如果 他 发送 这 主要的 或者 霍弗 到 带领 我 ，

他担心如果他派少校或霍费尔来带我，

[ai] [wʊd] [nɒt][get][ˌaɪ 'tiː] .
I would not get it .
我 会 不是 得到 它 .

我不明白。

[ai] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][fɑːst] ; [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz]
I hurried along as fast as I could , which was not fast ; the way was
我 慌忙 沿着 作为 快速地 作为 我 可以 ， 哪个 曾是 不是 快速地 ； 这 方式 曾是
[rʌf] ,
rough ,
粗糙的 ，

我加快脚步，尽力加快速度，但速度并不快；路很崎岖。

— [lɒgz] , [rɒks] , [sprɪŋ] [rʌnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tendəfʊt] ['raɪdə(r)] .
— logs , rocks , spring runs , and a tenderfoot rider .
— 日志 , 岩石 , 春天 跑步 , 和 一个 嫩脚 骑士 .

—原木、岩石、泉水和新手骑手。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wɒt] [sləʊ] ['prəʊgres] [ai] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,
Now and then the President , looking back and seeing what slow progress I was making ,
现在 和 然后 这 总统 , 寻找 后退 和 看到 什么 慢的 进步 我 曾是 制作 ,

总统偶尔会回顾过去，看看我取得的进展有多么缓慢，

[wʊd] ['bekən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪm'peɪʃntli] ,
would beckon to me impatiently ,
会 招手 到 我 不耐烦地 ,

会不耐烦地向我招手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] ['fænsi] [hɪm] ['seɪɪŋ] , " [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rəʊp] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
and I could fancy him saying , " If I had a rope around him ,
和 我 可以 想要 他 说 , " 如果 我 有 一个 绳索 大约 他 ,

我仿佛能想象他会说："如果我用绳子把他绑起来，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] !
he would come faster than that !
他 会 来 快点 比 那 !

他来得更快！

" [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ai] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [bəuθ] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [elk] ; [ðə; ði] ['æltɪtjuːd] [wɒz; wəz] [greɪt] ,
" Once or twice I lost sight of both him and the elk ; the altitude was great ,
" 一次 或者 两次 我 丢失的 视线 的 两个都 他 和 这 麋鹿 ; 这 高度 曾是 伟大的 ,

"有一两次，我既看不到他，也看不到麋鹿；海拔太高了。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn] [ɒn] [æn; ən] [ˌʌp'greɪd] .
and the horse was laboring like a steam engine on an upgrade .
和 这 马 曾是 劳动 喜欢 一个 蒸汽 引擎 在 一个 升级 .

那匹马走起来就像蒸汽机在爬坡一样吃力。

[stɪl] [ai] [ɜːrdʒd] [hɪm] [ɒn] .
Still I urged him on .
仍然 我 敦促 他 在 .

但我仍然鼓励他。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ai] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [hɪl] ,
Presently , as I broke over a hill ,
目前 , 作为 我 打破 超过 一个 爬坡道 ,

这时，我翻过一座小山丘，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['presɪŋ] [ðə; ði] [elk] [ʌp] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [sləʊp] .
I saw the President pressing the elk up the opposite slope .
我 锯 这 总统 紧迫 这 麋鹿 向上 这 对面的 坡 .

我看到总统正赶着麋鹿上对面的山坡。

[æt; ət][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd][ai] [suːn] [dʒɔɪnd][hɪm] .
At the brow of the hill he stopped , and I soon joined him .
在 这 眉头 的 这 爬坡道 他 停止 , 和 我 很快 加入 他 .

他在山顶停了下来，我也很快跟了上去。

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][tɒp] , [nɒt] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [stʊd] [ðə; ði] [elk] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] ,
There on the top , not fifty yards away , stood the elk in a mass ,
那里 在 这 顶部 , 不是 五十 码 离开 , 站立 这 麋鹿 在 一个 大量的 ,

在山顶上，离这里不到五十码的地方，成群的麋鹿站在那里。

[ðeə(r)] [hedz] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðeə(r)] [tʌŋz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] .
their heads toward us and their tongues hanging out .
他们的 头部 朝向 我们 和 他们的 舌头 绞刑 出去 .

它们把头转向我们，舌头伸了出来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] .
They could run no farther .
他们 可以 跑步 不 更远 .

他们再也跑不动了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [lɑːft] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
The President laughed like a boy .
这 总统 笑了 喜欢 一个 男生 .

总统像个孩子一样大笑起来。

[ðə; ði]['spektək(ə)l] [ment] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
The spectacle meant much more to him than it did to me .
这 奇观 意思是 很多 更多的 到 他 比 它 做过 到 我 .

这场盛事对他来说意义远比对我重要得多。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][waɪld][elk] [tɪl] [ɒn] [ðɪs] [trɪp] ,
I had never seen a wild elk till on this trip ,
我 有 绝不 已见 一个 荒野 麋鹿 直到 在 这 旅行 ,

直到这次旅行，我才第一次见到野生麋鹿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] [geɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] .
but they had been among the notable game that he had hunted .
但 他们 有 到过 之中 这 值得注意的 游戏 那 他 有 猎杀 .

但它们曾是他猎杀过的著名猎物之一。

[hiː; hi][hæd; həd]['træv(ə)ld] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'gɒn] [greɪt] ['hɑːdʃɪps] ,
He had traveled hundreds of miles , and undergone great hardships ,
他 有 旅行 数百 的 英里 , 和 经历 伟大的 艰辛 ,

他跋涉数百英里，历经艰辛，

[tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] ['raɪf(ə)l][reɪndʒ][ɒv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃəz] .
to get within rifle range of these creatures .
到 得到 之内 步枪 范围 的 这些 生物 .

进入这些生物的步枪射程之内。

[naʊ] [hɪə(r)] [stʊd] [skɔːz]
Now here stood scores
现在 这里 站立 得分

这里曾经是比分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [lɔl] [tʌŋz] , ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .
of them with lolling tongues , begging for mercy .
的 他们 和 懒散 舌头 , 乞讨 为了 怜悯 .

他们吐着舌头，乞求怜悯。

['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːts] - ['kɒntent] , [wiː; wi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp]
After gazing at them to our hearts ' content , we turned away to look up
后 凝视 在 他们 到 我们的 心 - 内容 , 我们 转向 离开 到 看 向上
['aʊə(r)] [kəm'pænjənz] ,
our companions ,
我们的 同伴 ,

我们尽情地欣赏了一番之后，便转过身去看我们的同伴。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊweə(r)] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .
who were nowhere within sight .
WHO 是 无处 之内 视线 .

他们当时根本不在视线范围内。

[wiː; wi]['faɪnəli] [spaɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] ,
We finally spied them a mile or more away , and , joining them ,
我们 最后 间谍 他们 一个 英里 或者 更多的 离开 , 和 , 加入 他们 ,

我们终于在一英里或更远的地方发现了他们，然后，我们也加入了他们。

[ɔːl] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['plætəʊ] [ðæt] [kə'mɑːnd] [æn; ən]['əʊpən] ['lændskeɪp]
all made our way to an elevated plateau that commanded an open landscape
全部 制成 我们的 方式 到 一个 升高 高原 那 命令 一个 打开 景观
[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [maɪlz] [ə'krɒs] .
three or four miles across .
三 或者 四 英里 穿过 .

我们一行人来到一处地势较高的台地上，从那里可以俯瞰三四英里外的开阔地带。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [klɪə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] .
It was high noon , and the sun shone clear and warm .
它 曾是 高的 中午 , 和 这 太阳 闪耀 清除 和 温暖的 .

正值正午，阳光灿烂温暖。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['lʊkaʊt] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːrdz][ə'pɒn][hɜːrdz][ɒv; əv][elk] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sləʊps]
From this lookout we saw herds upon herds of elk scattered over the slopes
从 这 瞭望台 我们 锯 畜群 之上 畜群 的 麋鹿 疏散 超过 这 连续下坡
[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['væliz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
and gentle valleys in front of us .
和 温和的 山谷 在 正面 的 我们 .

从这个瞭望点，我们看到成群的麋鹿散布在我们面前的山坡和缓坡山谷中。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] , [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔː(r)]
Some were grazing , some were standing or lying upon the ground , or
一些 是 放牧 , 一些 是 常设 或者 说谎 之上 这 地面 , 或者
[ə'pɒn][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] .
upon the patches of snow .
之上 这 补丁 的 雪 .

有些动物在吃草，有些动物站着或躺在地上，或者躺在雪地上。

[θruː] ['aʊə(r)] ['glɑːsɪz] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['seprət] [bændz] ,
Through our glasses we counted the separate bands ,
通过 我们的 眼镜 我们 计数 这 分离 乐队 ,

我们透过眼镜数了数各个色带，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][bændz][ɔː(r)] [gruːps] ,
and then the numbers of some of the bands or groups ,
和 然后 这 数字 的 一些 的 这 乐队 或者 团体 ,

然后是一些乐队或组合的号码，

[ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [elk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'raʊnd] [juː 'es] .
and estimated that three thousand elk were in full view in the landscape around us .
和 估计的 那 三 千 麋鹿 是 在 满的 看法 在 这 景观 大约 我们 .

据估计，在我们周围的景色中，有三千头麋鹿清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] ['spektək(ə)l] .
It was a notable spectacle .
它 曾是 一个 值得注意的 奇观 .

这是一场引人注目的景象。

['ɑːftəwəd] , [ɪn] [mɒn'tænə] , [ai] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪndiən]
Afterward , in Montana , I attended a council of Indian
之后 , 在 蒙大拿 , 我 参加 一个 理事会 的 印度

之后，在蒙大拿州，我参加了一个印第安人会议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[tʃiːfs] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['eɪdʒənsiz] , [ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] , [θruː] [ðeə(r)] [ɪn'tɜːprətə(r)] ,
chiefs at one of the Indian agencies , and told them , through their interpreter ,
酋长们 在 一 的 这 印度 机构 , 和 讲述 他们 , 通过 他们的 翻译 ,

他向印度某机构的负责人汇报了情况，并通过翻译告诉他们：

[ðæt] [ai] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ,
that I had been with the Great Chief in the Park ,
那 我 有 到过 和 这 伟大的 首席 在 这 公园 ,

我曾与伟大的酋长在公园里待过，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] .
and of the game we had seen .
和 的 这 游戏 我们 有 已见 .

以及我们所看到的比赛。

[wen] [ai] [təʊld] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [elk] [ɔːl] [ɪn] [vjuː] [æt; ət] [wʌns] ,
When I told them of these three thousand elk all in view at once ,
什么时候 我 讲述 他们 的 这些 三 千 麋鹿 全部 在 看法 在 一次 ,

当我告诉他们眼前同时出现了三千头麋鹿时，

[ðeɪ] [grʌnt] ['laʊdli] , ['weðə(r)] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɔː(r)] [wɪð] [ˌɪnkrə'djuːləti] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .
they grunted loudly , whether with satisfaction or with incredulity , I could not tell .
他们 哼哼 高声 , 无论 和 满意 或者 和 怀疑 , 我 可以 不是 告诉 .

他们发出响亮的咕哝声，我不知道是满意的咕哝还是难以置信的咕哝。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [geɪm] ['æmfɪθɪətə(r)] [wiː; wi] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɒspekt] .
In the midst of this great game amphitheatre we dismounted and enjoyed the prospect .
在 这 中间 的 这 伟大的 游戏 圆形剧场 我们 下马 和 享受 这 前景 .

在这座宏伟的竞技场中央，我们下了马，欣赏着眼前的景色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪd] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] , [hiː; hi] [ləuf] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
And the President did an unusual thing , he loafed for nearly an hour ,
和 这 总统 做过 一个 异常 事物 , 他 闲逛 为了 几乎 一个 小时 ,

总统做了一件不同寻常的事，他闲逛了将近一个小时。

— [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [flæt] [rɒk] , [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
— stretched himself out in the sunshine upon a flat rock , as did the rest of us ,
— 拉伸 他自己 出去 在 这 阳光 之上 一个 平坦的 岩石 , 作为 做过 这 休息 的 我们 ,

他像我们其他人一样，躺在一块平坦的岩石上，沐浴着阳光。

[ænd; ənd] , [ai] [həʊp] , [gɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪŋks] [ɒv; əv] [sliːp] .
and , I hope , got a few winks of sleep .
和 , 我 希望 , 得到 一个 很少 眨眼 的 睡觉 .

希望你小睡了一会儿。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [dɪd] .
I am sure I did .
我 是 当然 我 做过 .

我肯定我做到了。

['lɪt(ə)l] , ['slendə(r)] , [straɪpt] ['tʃɪpˌmʌŋks] , [ə'baʊt] [hɑːf] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [wɜː(r); wə(r)] ['skɜːriːɪŋ] [ə'baʊt] ;
Little , slender , striped chipmunks , about half the size of ours , were scurrying about ;
小的 , 苗条 , 有条纹的 花栗鼠 , 关于 一半 这 尺寸 的 我们的 , 是 匆匆忙忙 关于 ;

体型娇小、身形纤细、身上有条纹的花栗鼠，大约只有我们家花栗鼠的一半大小，正在四处奔跑；

[bʌt; bət] [ai] [rɪ'kɔːl] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [waɪld] [θɪŋz] [seɪv] [ðə; ði] [elk] .
but I recall no other wild things save the elk .
但 我 记起 不 其他 荒野 事物 节省 这 麋鹿 .

但我除了麋鹿之外，不记得还有其他野生动物。

[frɒm; frəm] [hɪə(r)] [wiː; wi] [rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [θɜːd] [kæmp] , [æt; ət] ['taʊə(r)] [fɔːls] ,
From here we rode down the valley to our third camp , at Tower Falls ,
从 这里 我们 骑 向下 这 谷 到 我们的 第三 营 , 在 塔 瀑布 ,

从这里我们骑马沿着山谷向下，到达了我们在塔瀑的第三个营地。

['stɒpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [iːt] ['aʊə(r)] ['lʌntʃən] [ɒn] [ə; eɪ]
stopping on the way to eat our luncheon on a
停止 在 这 方式 到 吃 我们的 午餐 在 一个

我们在路上停下来吃午饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wɒʃt] ['bəʊldə(r)] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [kriːk] .
washed boulder beside a creek .
洗过 巨石 旁 一个 溪 .

小溪旁被水冲刷过的巨石。

[ɒn] [ðɪs] [raɪd] [ai] [sɔː] [maɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] ['əʊnli] ['bædʒə(r)] ;
On this ride I saw my first and only badger ;
在 这 骑 我 锯 我的 第一的 和 仅有的 獾 ;

在这次旅途中，我看到了我人生中第一只也是唯一一只獾；

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [straɪpt] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] .
he stuck his striped head out of his hole in the ground only a few yards away from us as we passed .
他 卡住 他的 有条纹的 头 出去 的 他的 洞 在 这 地面 仅有的 一个 很少 码 离开 从 我们 作为 我们 通过了 .

当我们经过时，他从离我们只有几码远的地洞里探出他那条纹斑驳的脑袋。

['aʊə(r)][kæmp][æt; ət]['taʊə(r)] [fɔːls] [wɒz; wəz][ə'mɪd][ðə; ði] [spruːs] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['kænjən][ɒv; əv][ðə; ði]
Our camp at Tower Falls was amid the spruces above a cañon of the
我们的 营 在 塔 瀑布 曾是 之中 这 云杉 多于 一个 峡谷 的 这
['jeləʊˌstəʊn] ,
Yellowstone ,
黄石公园 ,

我们在塔瀑的营地位于黄石峡谷上方的一片云杉林中。

[faɪv][ɔː(r)][sɪks]['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] .
five or six hundred feet deep .
五 或者 六 百 脚 深的 .

五六百英尺深。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , — ['ʃeltə(r)] , ['snʌgnəs] , ['iːv(ə)n]
It was a beautiful and impressive situation , — shelter , snugness , even
它 曾是 一个 美丽的 和 感人的 情况 , — 庇护所 , 舒适 , 甚至
['kəʊzinəs] ,
cosiness ,
舒适 ,

这是一个美好而令人印象深刻的场景——庇护所、舒适，甚至温馨。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] .
looking over the brink of the awful and the terrifying .
寻找 超过 这 边缘 的 这 可怕 和 这 恐怖 .

凝视着可怕和恐怖的边缘。

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp][ai] [θɪŋk] [wʌn] [mait] [hæv; həv]['lændɪd][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət]
With a run and a jump I think one might have landed in the river at
和 一个 跑步 和 一个 跳 我 思考 一 可能 有 登陆 在 这 河 在
[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'bɪs] ,
the bottom of the great abyss ,
这 底部 的 这 伟大的 深渊 ,

我想，只要助跑跳跃一下，就可能落入深渊底部的河流中。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] [mait] [hæv; həv] [skeɪld] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɔbilisks] [ɔː(r)] ['niːd(ə)lz]
and in doing so might have scaled one of those natural obelisks or needles
和 在 正在做 所以 可能 有 缩放 一 的 那些 自然的 方尖碑 或者 针
[ɒv; əv] [rɒk] [ðæt] [stænd][ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] .
of rock that stand up out of the depths two or three hundred feet high .
的 岩石 那 站立 向上 出去 的 这 深度 二 或者 三 百 脚 高的 .

这样做的话，他可能就爬上了从深渊中拔地而起两三百英尺高的天然方尖碑或岩针。

['neɪtʃə(r)] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['fʌrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [plaʊ] [kæn; kən]['əʊpən] [θruː]
Nature shows you what an enormous furrow her plough can open through
自然 演出 你 什么 一个 巨大的 畦 她 犁 能 打开 通过
[ðə; ði]['strɑːtə] [wen] ['muːvɪŋ] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] ,
the strata when moving horizontally ,
这 地层 什么时候 移动 水平方向 ,

大自然会向你展示，当犁水平移动时，它能在地层中犁出多么巨大的沟壑。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [wɒt] ['delɪkət] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]
at the same time that she shows you what delicate and graceful
在 这 相同的 时间 那 她 演出 你 什么 精美的 和 优美

与此同时，她向你展示了什么是细腻和优雅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['kɒləms] [hɜː(r); hə(r)] ['sləʊə] [ænd; ənd]['dʒentlə(r)]['eəriəl] ['fɔːsɪz] [kæn; kən] [kɑːv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪld]
columns her slower and gentler aerial forces can carve out of the piled
列 她 慢点 和 更温和 天线 力量 能 雕刻 出去 的 这 堆积
['strɑːtə] .
strata .
地层 .

她那缓慢而柔和的空中力量可以从堆积的地层中雕刻出柱状物。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːls] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɒləms] ,
At the Falls there were two or three of these columns ,
在 这 瀑布 那里 是 二 或者 三 的 这些 列 ,

瀑布边有两三根这样的石柱，

[laɪk][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [pɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)][gɒdz] .
like the picket - pins of the elder gods .
喜欢 这 纠察 - 别针 的 这 长老 神 .

就像远古诸神的尖钉一样。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['kænjən][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kæmp] ,
Across the cañon in front of our camp ,
穿过 这 峡谷 在 正面 的 我们的 营 ,

穿过我们营地前的峡谷，

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['grɑːsi] ['plætəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ][wɔːl][ɒv; əv][træp] [rɒk] ,
upon a grassy plateau which was faced by a wall of trap rock ,
之上 一个 草丛 高原 哪个 曾是 面对 经过 一个 墙 的 陷阱 岩石 ,

在一片草地高原上，高原对面是一堵玄武岩墙，

[ə'pærəntli] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [fiːt] [haɪ] , [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['maʊntən] [ʃiːp] [suːn] [ə'træktɪd] ['aʊə(r)]
apparently thirty or forty feet high , a band of mountain sheep soon attracted our
显然 三十 或者 四十 脚 高的 , 一个 乐队 的 山 羊 很快 吸引 我们的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

一群山羊，大约有三四十英尺高，很快引起了我们的注意。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [lɒŋ] ['raɪf(ə)l][reɪndʒ] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːbd] [baɪ]['aʊə(r)]
They were within long rifle range , but were not at all disturbed by our
他们 是 之内 长的 步枪 范围 , 但 是 不是 在 全部 不安 经过 我们的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

他们虽然在步枪的射程之内，但我们的出现丝毫没有打扰到他们。

[nɔː(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] - ['bɪldəz] [huː] , ['ʌndə(r)] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən]
nor had they been disturbed by the road - builders who , under Captain Chittenden
也不 有 他们 到过 不安 经过 这 路 - 建筑商 WHO , 在下面 队长 奇滕登
,
,
,

他们也没有受到筑路工人的打扰，这些筑路工人由奇滕登上尉领导。

[wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] .
were constructing a government road along the brink of the cañon .
是 建造 一个 政府 路 沿着 这 边缘 的 这 峡谷 .

当时正在沿着峡谷边缘修建一条政府道路。

[wiː; wi] ['spekjuleit] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðə; ði] [ʃiːp] [kʊd; kəd] [get] [daʊn] [ðə; ði]['ɔːlməʊst]
We speculated as to whether or not the sheep could get down the almost
我们 推测 作为 到 无论 或者 不是 这 羊 可以 得到 向下 这 几乎
[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæzəm][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] .
perpendicular face of the chasm to the river to drink .
垂直 脸 的 这 深渊 到 这 河 到 喝 .

我们猜测绵羊是否能够沿着几乎垂直的峡谷壁下到河边喝水。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It seemed to me impossible .
它 似乎 到 我 不可能的 .

我觉得这不可能。

[wʊd] [ðeɪ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] ?
Would they try it while we were there to see ?
会 他们 尝试 它 尽管 我们 是 那里 到 看 ?

他们会在我们到场观看的时候尝试一下吗?

[wiː; wi][ɔːl] [həʊpt] [səʊ] ; [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]
We all hoped so ; and sure enough , late in the afternoon
我们 全部 希望 所以 ; 和 当然 足够的 , 晚的 在 这 下午

我们都希望如此；果然，到了下午晚些时候……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [tents] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
the word came to our tents that the sheep were coming down .
这 单词 来了 到 我们的 帐篷 那 这 羊 是 未来 向下 .

我们帐篷里传来消息，说羊群要下来了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [wɪð] [kəʊt] [ɒf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [wɒz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] .
The President , with coat off and a towel around his neck , was shaving .
这 总统 , 和 外套 离开 和 一个 毛巾 大约 他的 脖子 , 曾是 剃须 .

总统脱下外套，脖子上围着毛巾，正在刮胡子。

[wʌn] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][hɑːf] [ʃeɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]['lɑːðə, 'læðə] .
One side of his face was half shaved , and the other side lathered .
一 边 的 他的 脸 曾是 一半 剃光 , 和 这 其他 边 起泡的 .

他半边脸刮了一半胡子，另一半脸涂了剃须膏。

['hoʊfər][ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] [weə(r)] [wiː; wi]
Hofer and I started for a point on the brink of the cañon where we
霍弗 和 我 开始 为了 一个 观点 在 这 边缘 的 这 峡谷 在哪里 我们
[kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] .
could have a better view .
可以 有 一个 更好的 看法 .

霍弗和我出发前往峡谷边缘的一个地点，在那里我们可以看得更清楚。

" [baɪ][dʒəʊv] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ai][mʌst; məst] [siː] [ðæt] .
" By Jove , " said the President , " I must see that .
" 经过 朱庇特 , " 说 这 总统 , " 我 必须 看 那 .

“天哪,”总统说, “我一定要去看看。”

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [kæn; kən] [weɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [woʊnt] .
The shaving can wait , and the sheep won't .
这 剃须 能 等待 , 和 这 羊 惯于 .

剃毛的事可以等等，但羊可等不了。

" [səʊ][ɒn][hiː; hi] [keɪm] , [ə'kuːtəd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , — ['kəʊtlɪs] , ['hætlɪs] , [bʌt; bət][nɒt]
" So on he came , accoutred as he was , — coatless , hatless , but not
" 所以 在 他 来了 , 配备 作为 他 曾是 , — 无外套 , 无帽 , 但 不是
, [nɔː(r)] .
latherless , nor towelless .
无泡 , 也不 无毛巾 .

于是他走了过来，虽然没穿外套，没戴帽子，但身上却带着沐浴露和毛巾。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [ʃiːp] [duː; də][ðeə(r)]
Like the rest of us , his only thought was to see those sheep do their
喜欢 这 休息 的 我们 , 他的 仅有的 想法 曾是 到 看 那些 羊 做 他们的
" [stʌnt] .
" stunt .
" 特技 .

和我们其他人一样，他当时唯一的想法就是看那些绵羊表演它们的“特技”。

" [wɪð] ['glɑːsɪz] [ɪn][hænd] , [wiː; wi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [dɪ'send] [ðəʊz] ['perələs] ['haɪts] , ['liːpɪŋ]
" With glasses in hand , we watched them descend those perilous heights , leaping
" 和 眼镜 在 手 , 我们 观看 他们 下降 那些 危险的 高度 , 跳跃
[frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ,
from point to point ,
从 观点 到 观点 ,

“我们手里拿着酒杯，看着他们从那些危险的高度俯冲而下，从一点跳到另一点。”

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [weə(r)] [nʌn] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] ,
finding a foothold where none appeared to our eyes ,
寻找 一个 立足点 在哪里 没有任何 出现 到 我们的 眼睛 ,

在看似无立足之地找到了立足点。

['luːsnɪŋ] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [rɒks] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
loosening fragments of the crumbling rocks as they came ,
松动 片段 的 这 摇摇欲坠 岩石 作为 他们 来了 ,

随着他们到来，松动的碎石也随之飘落下来。

[naʊ] [pɔɪzd] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['nærəʊ] [ʃelf] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [liːp] ,
now poised upon some narrow shelf and preparing for the next leap ,
现在 准备 之上 一些 狭窄的 架子 和 准备 为了 这 下一个 飞跃 ,

现在它正站在某个狭窄的架子上，准备进行下一次跳跃。

[zɪg] - [zæg] [ɔː(r)] ['plʌndʒɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði]
zig - zagging or plunging straight down till the
之字形 - 之字形 或者 骤降 直的 向下 直到 这

呈之字形或笔直向下，直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['bɒtəm] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] ['æksɪdənt] [ɔː(r)] [ˌmɪs'step] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðæt] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)]
bottom was reached , and not one accident or misstep amid all that insecure
底部 曾是 达到 , 和 不是 一 事故 或者 失误 之中 全部 那 不安全
['fʊtɪŋ] .
footing .
立足点 .

触底反弹，但在如此不稳固的地面上，竟然没有发生任何意外或失误。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [pliːzd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ;
I think the President was the most pleased of us all ;
我 思考 这 总统 曾是 这 最多 高兴 的 我们 全部 ;

我认为总统是我们所有人中最高兴的；

[hiː; hi] [lɑːft] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
he laughed with the delight of it ,
他 笑了 和 这 喜 的 它 ,

他高兴地笑了。

[ænd; ənd][kwaɪt] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][kəʊt] [tɪl] [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and quite forgot his need of a hat and coat till I sent for them .
和 相当 忘了 他的 需要 的 一个 帽子 和 外套 直到 我 发送 为了 他们 .

直到我派人去取，他才完全忘记自己需要帽子和外套。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃiːp] ['gəʊɪŋ] [bæk] ;
In the night we heard the sheep going back ;
在 这 夜晚 我们 听到 这 羊 去 后退 ;

夜里我们听到羊群往回走的声音；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [stəʊnz] .
we could tell by the noise of the falling stones .
我们 可以 告诉 经过 这 噪音 的 这 坠落 石头 .

我们能从落石的声音判断出来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ded] [æt; ət]
In the morning I confidently expected to see some of them lying dead at
在 这 早晨 我 自信地 预期的 到 看 一些 的 他们 说谎 死的 在
[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,
the foot of the cliffs ,
这 脚 的 这 悬崖 ,

早上我满怀信心地以为会看到他们中的一些人躺在悬崖脚下，已经死去。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][wʌns][mɔː(r)] , [ə'pærəntli] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
but there they all were at the top once more , apparently safe and sound .
但 那里 他们 全部 是 在 这 顶部 一次 更多的 , 显然 安全的 和 声音 .

但他们又一次都出现在了顶峰，看起来安然无恙。

[ðeɪ] [duː; də] , [haʊ'evə(r)] , [ə'keɪʒnəli] [miːt] [wɪð] ['æksɪdənts][ɪn][ðeə(r)] ['perələs] ['klaɪmɪŋ] ,
They do , however , occasionally meet with accidents in their perilous climbing ,
他们 做 , 然而 , 偶尔 见面 和 事故 在 他们的 危险的 攀登 ,

然而，他们在危险的攀岩过程中偶尔也会遭遇意外。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ded] ['bɒdɪz] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] .
and their dead bodies have been found at the foot of the rocks .
和 他们的 死的 身体 有 到过 成立 在 这 脚 的 这 岩石 .

他们的尸体在岩石脚下被发现。

['daʊtləs] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɒk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [geɪv] [wei] ,
Doubtless some point of rock to which they had trusted gave way ,
毫无疑问 一些 观点 的 岩石 到 哪个 他们 有 可信 给予 方式 ,

毫无疑问，他们所倚靠的某个岩石点发生了坍塌。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sent] , [ɔː(r)] [fel] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [liːd] .
and crushed them in the descent , or fell upon those in the lead .
和 碎 他们 在 这 下降 , 或者 跌倒 之上 那些 在 这 带领 .

在下落过程中将他们碾碎，或者扑向那些走在前面的人。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [went] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn]
The next day , while the rest of us went fishing for trout in the Yellowstone
这 下一个 天 , 尽管 这 休息 的 我们 去 钓鱼 为了 鳟鱼 在 这 黄石公园
, [θriː]
, three
, 三

第二天，当我们其他人去黄石河钓鳟鱼时，三个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɔː(r)][fɔː(r)] [maɪlz] [əˈbʌv] [ðə; ði][kæmp] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈrʌfɪst] [treɪl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [jet]
or four miles above the camp , over the roughest trail that we had yet
或者 四 英里 多于 这 营 , 超过 这 最粗糙 踪迹 那 我们 有 然而
[ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][ɒn] [ˈhɔːsbæk] ,
traversed on horseback ,
穿越 在 马背 ,

或者沿着营地上方四英里处，走我们骑马走过的最崎岖的小路，

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [huː] [ˈnevə(r)] [ˈfɪʃɪz] [ənˈles] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [miːt] ,
the President , who never fishes unless put to it for meat ,
这 总统 , WHO 绝不 鱼 除非 放 到 它 为了 肉 ,

总统除非迫不得已，否则从不钓鱼。

[went] [ɒf] [əˈləʊn] [əˈgen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
went off alone again with his lunch in his pocket ,
去 离开 独自的 再次 和 他的 午餐 在 他的 口袋 ,

他又独自一人带着口袋里的午餐离开了。

[tuː; tə] [stɔːk] [ðəʊz] [ʃiːp] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stɔːkt] [ðə; ði] [elk] ,
to stalk those sheep as he had stalked the elk ,
到 茎 那些 羊 作为 他 有 跟踪 这 麋鹿 ,

他像跟踪麋鹿一样跟踪那些绵羊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][əʊld] [ˈspɔːrtsmənz] [θrɪl] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˈfaɪrɑːrmz] .
and to feel the old sportsman's thrill without the use of firearms .
和 到 感觉 这 老的 运动员的 刺激 没有 这 使用 的 枪支 .

无需使用枪支，就能体验老式运动员的刺激感。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ɪnˈvɒlvd] [ə; eɪ][træmp][ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
To do this involved a tramp of eight or ten miles down the river to a
到 做 这 涉及 一个 流浪汉 的 八 或者 十 英里 向下 这 河 到 一个
[brɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [bæŋk] .
bridge and up the opposite bank .
桥 和 向上 这 对面的 银行 .

要做到这一点，需要沿着河走八到十英里，到达一座桥，然后爬上对岸。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][et; eɪt][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] ,
This he did , and ate his lunch near the sheep ,
这 他 做过 , 和 吃 他的 午餐 靠近 这 羊 ,

他照做了，然后在羊群附近吃了午饭。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][kæmp][bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
and was back in camp before we were .
和 曾是 后退 在 营 前 我们 是 .

他比我们先回到营地。

[wiː; wi] [tʊk] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [kʌt] - [θrəʊt] [traʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
We took some large cut - throat trout , as they are called , from the
我们 采取 一些 大的 切 - 喉 鳟鱼 , 作为 他们 是 称为 , 从 这
[ˈjeləʊ] [mɑːk] [əˈkrɒs] [ðeə(r)] [θrəʊt] ,
yellow mark across their throats ,
黄色的 标记 穿过 他们的 喉咙 ,

我们钓到了一些体型较大的割喉鳟，它们的特征是喉咙上有一道黄色的斑纹。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [æt; ət] [ʃɔːt] [reɪndʒ][ə; eɪ] [blæk] - [teɪld] [dɪə(r)] [ˈbaʊndɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] ,
and I saw at short range a black - tailed deer bounding along in that curious ,
和 我 锯 在 短的 范围 一个 黑色的 - 有尾巴的 鹿 边界 沿着 在 那 好奇的 ,

我近距离看到一只黑尾鹿在那奇特的地方蹦蹦跳跳，

[stɪf] - [legd] , [mə'kænɪkl] , [jet] ['sprɪŋi] ['mænə(r)] , [ə'pærəntli] [ɔːl] [fɔː(r)] [legz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [æt; ət] [wʌns] ,
stiff - legged , mechanical , yet springy manner , apparently all four legs in the air at once ,
僵硬的 - 腿 , 机械的 , 然而 有弹性的 方式 , 显然 全部 四 腿 在 这 空气 在 一次 ,

步态僵硬、机械，却又富有弹性，仿佛四条腿同时离地。

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r)] [fiːt] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [wʌns] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] ['spektək(ə)l] .
and all four feet reaching the ground at once , affording a very singular spectacle .
和 全部 四 脚 到达 这 地面 在 一次 , 负担得起 一个 非常 单数 奇观 .

四脚同时着地，呈现出非常独特的景象。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['bɜːroʊzɪz] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪm] .
BURROUGHS'S FAVORITE PASTIME .
伯勒斯 最喜欢的 消遣 .

伯勒斯最喜欢的消遣。

[baɪ] [kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [striːm] .
By kind permission of Forest and Stream .
经过 种类 允许 的 森林 和 溪流 .

承蒙森林与溪流协会惠允。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wiː; wi] [spent] [tuː] [naɪts] [ɪn] ['aʊə(r)] ['taʊə(r)] [fɔːls] [kæmp] ,
We spent two nights in our Tower Falls camp ,
我们 花费 二 夜晚 在 我们的 塔 瀑布 营 ,

我们在塔瀑营地住了两晚，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [set] [aʊt] [ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [fɔːt] ['jeləʊˌstəʊn] ,
and on the morning of the third day set out on our return to Fort Yellowstone ,
和 在 这 早晨 的 这 第三 天 放 出去 在 我们的 返回 到 堡 黄石公园 ,

第三天早上，我们启程返回黄石堡。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət] ['jænsiz] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['griːtɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['frʌntɪəzmən] ,
pausing at Yancey's on our way , and exchanging greetings with the old frontiersman ,
暂停 在 扬西的 在 我们的 方式 , 和 交换 问候 和 这 老的 拓荒者 ,

途中我们在扬西家稍作停留，并与这位老拓荒者互致问候。

[huː] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] .
who died a few weeks later .
WHO 死亡 一个 很少 周 之后 .

几周后他去世了。

[waɪl] [ɪn][kæmp][wiː; wi][ˈɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][bɪɡ][ˈfaɪə(r)][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][nɪə(r)][ðə; ði]
While in camp we always had a big fire at night in the open near the
尽管 在 营 我们 总是 有 一个 大的 火 在 夜晚 在 这 打开 靠近 这
[tents] ,
tents ,
帐篷 ,

在营地里，我们晚上总会在帐篷附近的空地上生起一堆篝火。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðɪs] [wiː; wi][sæt][əˈpɒn][lɒɡz][ɔː(r)][kæmp] - [stˈuːlz] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
and around this we sat upon logs or camp - stools , and listened to the
和 大约 这 我们 卫星 之上 日志 或者 营 - 凳子 , 和 听着 到 这
[ˈprɛzɪdənts] [tɔːk] .
President's talk .
总统的 讲话 .

我们围坐在圆木或露营凳上，聆听总统的讲话。

[wɒt] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [pɔː] [fɔːθ] !
What a stream of it he poured forth !
什么 一个 溪流 的 它 他 倾倒 前进 !

他倾泻而出的，真是浩瀚无垠！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][ˈveərid][ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [striːm] ! — [ˈænɪkdəʊt] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈsaɪəns] ,
and what a varied and picturesque stream ! — anecdote , history , science ,
和 什么 一个 多种多样 和 如画 溪流 ! — 轶事 , 历史 , 科学 ,
[ˈpɒlətɪks] , [ədˈventʃə(r)] , [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ;
politics , adventure , literature ;
政治 , 冒险 , 文学 ;

多么丰富多彩、风景如画的一条河流啊！——轶事、历史、科学、政治、冒险、文学；

[ˈbɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɑːntʃmən] , [ˈhʌntə(r)] , [rʌf] [ˈraɪdə(r)] , [ˈledʒɪsleɪtə(r)] ,
bits of his experience as a ranchman , hunter , Rough Rider , legislator ,
比特 的 他的 经验 作为 一个 牧场主 , 猎人 , 粗糙的 骑士 , 立法者 ,
[ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːvɪs] [kəˈmɪʃənə(r)] ,
civil service commissioner ,
民用 服务 专员 ,

他曾担任牧场主、猎人、骑兵、立法者、公务员委员等职务，这些经历都融入了他的一些经历中。

[pəˈliːs] [kəˈmɪʃənə(r)] , [ˈɡʌvənə(r)] , [ˈprezɪdənt] , — [ðə; ði] [ˈfræŋkɪst] [kənˈfeʃnz] , [ðə; ði][məʊst] [ˈtelɪŋ]
police commissioner , governor , president , — the frankest confessions , the most telling
警察 专员 , 州长 , 总统 , — 这 坦率 忏悔 , 这 最多 讲述
[kˈrɪtɪsɪzəmz] , [ˈhæpi] [kærɪktəraɪˈzeɪʃənz] [ɒv; əv] [ˈprɒmɪnənt] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈliːdəz] ,
criticisms , happy characterizations of prominent political leaders ,
批评 , 快乐的 特征描述 的 著名的 政治的 领导人 ,

警察局长、州长、总统——对杰出政治领导人最坦率的忏悔、最深刻的批评和最精彩的描述

[ɔː(r)] [ˈfɒrən] [ˈruːlə(r)z] , [ɔː(r)] [ˈmembəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkæbɪnət] ; [ˈɔːlweɪz] [səˈpraɪzɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]
or foreign rulers , or members of his own Cabinet ; always surprising by his
或者 外国的 统治者 , 或者 成员 的 他的 自己的 内阁 ; 总是 奇怪 经过 他的
[ˈkændə(r)] , [əˈstɒnɪʃɪŋ]
candor , astonishing
坦率 , 惊人

或是外国统治者，或是他自己的内阁成员；他的坦率总是令人惊讶，令人震惊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [ænd; ənd] [daɪˈvɜːtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈhjuːmə(r)] .
by his memory , and diverting by his humor .
经过 他的 记忆 , 和 转移注意力 经过 他的 幽默 .

凭借他的记忆力，以及他的幽默感，他能逗人开心。

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [waɪd] ,
His reading has been very wide ,
他的 阅读 有 到过 非常 宽的 ,

他阅读范围非常广泛。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [reə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] ['meməri] [wɪtʃ] [rɪ'teɪnz] ['diːteɪlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and he has that rare type of memory which retains details as well as
和 他 有 那 稀有的 类型 的 记忆 哪个 保留 细节 作为 出色地 作为
[mæs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rælɪtiːz] .
mass and generalities .
大量的 和 一般性 .

他拥有那种罕见的记忆力，既能记住细节，也能记住整体和概括性的信息。

[wʌn] [naɪt] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːtɪd] [hɪm] [ɒf] [ɒn] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
One night something started him off on ancient history ,
一 夜晚 某物 开始 他 离开 在 古老的 历史 ,

一天晚上，某件事让他对古代历史产生了兴趣。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [freʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs]
and one would have thought he was just fresh from his college course
和 一 会 有 想法 他 曾是 只是 新鲜的 从 他的 大学 课程
[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
in history ,
在 历史 ,

人们会以为他刚从大学历史系毕业。

[ðə; ði] [deɪts] [ænd; ənd] [neɪmz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [keɪm] [səʊ] ['redɪli] .
the dates and names and events came so readily .
这 日期 和 姓名 和 活动 来了 所以 容易 .

日期、人名和事件都脱口而出。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [geɪv] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Another time he discussed palæontology , and rapidly gave the outlines of the
其他 时间 他 讨论 古生物学 , 和 快速 给予 这 概述 的 这
['saɪəns] ,
science ,
科学 ,

还有一次，他谈到了古生物学，并迅速概述了这门学科的要点。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] [fækts] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt]
and the main facts , as if he had been reading up on the subject that
和 这 主要的 事实 , 作为 如果 他 有 到过 阅读 向上 在 这 主题 那
['veri] [deɪ] .
very day .
非常 天 .

以及主要事实，就好像他当天刚刚查阅过相关资料一样。

[hiː; hi] [siːz] [θɪŋz] [æz; əz] [həʊlz] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] ['kʌmz] ['iːzi]
He sees things as wholes , and hence the relation of the parts comes easy
他 看到 事物 作为 整体 , 和 因此 这 关系 的 这 部分 来 简单的
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

他看待事物时着眼于整体，因此很容易理解各个部分之间的关系。

[æt; ət]['dɪnə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
At dinner , at the White House , the night before we started on the expedition
在 晚餐 , 在 这 白色的 房子 , 这 夜晚 前 我们 开始 在 这 远征
,
,
,

在探险开始前一晚的晚宴上，我们在白宫共进晚餐。

[ai] [hɜːd] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gest] , — [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ,
I heard him talking with a guest , — an officer of the British army ,
我 听到 他 说 和 一个 客人 , — 一个 官 的 这 英国 军队 ,

我听到他正在和一位客人——一位英国陆军军官——交谈。

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm]['ɪndiə] .
who was just back from India .
WHO 曾是 只是 后退 从 印度 .

他刚从印度回来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['ɪndiən]
And the extent and variety of his information about India and Indian
和 这 程度 和 种类 的 他的 信息 关于 印度 和 印度
['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]
history and the relations of the
历史 和 这 关系 的 这

他对印度、印度历史以及印度与印度的关系的了解之广博而丰富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
British government to it were extraordinary .
英国 政府 到 它 是 非凡的 .

英国政府对此的反应非同寻常。

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪdʒə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['met(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [hɪm] .
It put the British major on his mettle to keep pace with him .
它 放 这 英国 主要的 在 他的 气概 到 保持 步伐 和 他 .

这迫使这位英国少校拿出勇气，才能跟上他的步伐。

[wʌn] [naɪt] [ɪn][kæmp][hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] ['raɪdəz] [huː]
One night in camp he told us the story of one of his Rough Riders who
一 夜晚 在 营 他 讲述 我们 这 故事 的 一 的 他的 粗糙的 骑手 WHO
[hæd; həd][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [hɪm][frɒm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ˌærɪ'zəʊnə] .
had just written him from some place in Arizona .
有 只是 书面 他 从 一些 地方 在 亚利桑那 .

一天晚上在营地里，他给我们讲了一个故事，说他的一名“莽骑兵”刚刚从亚利桑那州的某个地方给他写信。

[ðə; ði] [rʌf] ['raɪdəz] , [weər'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [lʊk] [tuː; tə][hɪm][ɪn][taɪm][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
The Rough Riders , wherever they are now , look to him in time of trouble .
这 粗糙的 骑手 , 无论 他们 是 现在 , 看 到 他 在 时间 的 麻烦 .

无论现在身在何处，莽骑兵们在危难之际都会向他寻求帮助。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn][ˌærɪ'zəʊnə] .
This one had come to grief in Arizona .
这 一 有 来 到 悲伤 在 亚利桑那 .

这艘船在亚利桑那州遭遇了不幸。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][dʒeɪl] .
He was in jail .
他 曾是 在 监狱 .

他当时在监狱里。

[səʊ][hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['letə(r)][ræn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —
So he wrote the President , and his letter ran something like this : —
所以 他 写道 这 总统 , 和 他的 信 跑 某物 喜欢 这 : —

于是他给总统写了信，信的内容大致如下：——

" [dɪə(r)] ['kɜːn(ə)l] , — [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
" Dear Colonel , — I am in trouble .
" 亲爱的 上校 , — 我 是 在 麻烦 .

"尊敬的上校：——我遇到麻烦了。"

[ai] [ʃɒt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][ɪn'tend][tuː; tə][hɪt][ðə; ði]['leɪdi] ;
I shot a lady in the eye , but I did not intend to hit the lady ;
我 射击 一个 女士 在 这 眼睛 , 但 我 做过 不是 打算 到 打 这 女士 ;

我开枪打中了一位女士的眼睛，但我并非有意击中她；

[ai][wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][maɪ][waɪf] .
I was shooting at my wife .
我 曾是 射击 在 我的 妻子 .

我当时在向我妻子开枪。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [triː] - [tɒps] .
" And the presidential laughter rang out over the tree - tops .
" 和 这 总统 笑声 响铃 出去 超过 这 树 - 最高额 .

"总统的笑声响彻树梢。"

[tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [rʌf] ['raɪdə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][dʒeɪl] , [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [hɔːs] ['stiːlɪŋ] ,
To another Rough Rider , who was in jail , accused of horse stealing ,
到 其他 粗糙的 骑士 , WHO 曾是 在 监狱 , 被告 的 马 偷窃 ,

致另一位因被控偷马而被关进监狱的"莽骑兵"：

[hiː; hi][hæd; həd] [ləun] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [peɪ] ['kaʊnsl] [ɒn][hɪz; ɪz]['traɪəl] , [ænd; ənd] ,
he had loaned two hundred dollars to pay counsel on his trial , and ,
他 有 借出的 二 百 美元 到 支付 法律顾问 在 他的 审判 , 和 ,

他借了两百美元来支付他庭审期间的律师费，而且，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði] ['mʌni]
to his surprise , in due time the money
到 他的 惊喜 , 在 到期的 时间 这 钱

令他惊讶的是，钱款最终还是到账了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[keɪm] [bæk] .
came back .
来了 后退 .

回来了。

[ðə; ði][eks] - [rʌf] [rəʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['traɪəl]['nevə(r)] [keɪm] [ɒf] .
The ex - Rough wrote that his trial never came off .
这 前任 - 粗糙的 写道 那 他的 审判 绝不 来了 离开 .

这位前鲁夫写道，他的审判从未进行过。

" [wiː; wi] [ɪ'lektɪd] ['aʊə(r)]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ə'gen] ['saʊndɪd] ,
" We elected our district attorney ; " and the laughter again sounded ,
" 我们 当选 我们的 区 律师 ; " 和 这 笑声 再次 听起来 ,

"我们选出了地方检察官；"笑声再次响起。

[ænd; ənd] ['draʊnd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [nɪə(r)][baɪ] .
and drowned the noise of the brook near by .
和 溺水 这 噪音 的 这 溪 靠近 经过 .

并掩盖了附近小溪的潺潺水声。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [wiː; wi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [mə'lest] [baɪ] ['eni]
On another occasion we asked the President if he was ever molested by any
在 其他 场合 我们 问 这 总统 如果 他 曾是 曾经 性骚扰 经过 任何

[ɒv; əv] [ðə; ði] " [bæd] [men] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] ,
of the " bad men " of the frontier ,
的 这 " 坏的 男人 " 的 这 边境 ,

另一次，我们问总统是否曾受到边境地区“坏人”的骚扰。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [ɪn] ['kɒntækt] .
with whom he had often come in contact .
和 谁 他 有 经常 来 在 接触 .

他经常与这些人接触。

" ['əʊnli] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .
" Only once , " he said .
" 仅有的 一次 , " 他 说 .

“只有一次，”他说。

[ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['kɜːtəsi] , [bəʊθ] [ɒn] [ðə; ði] [raʊnd]
The cowboys had always treated him with the utmost courtesy , both on the round
这 牛仔 有 总是 治疗 他 和 这 极致 礼貌 , 两个都 在 这 圆形的

- [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn] [kæmp] ;
- up and in camp ;
- 向上 和 在 营 ;

无论是在围捕牲畜的途中还是在营地里，牛仔们都对他彬彬有礼；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] ['riːəl] [,despə'rɑːdəu] [ai] [hæv; həv] [siːn] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['pɜːfɪktli] [pə'laɪt] .
" and the few real desperadoes I have seen were also perfectly polite .
" 和 这 很少 真实的 亡命之徒 我 有 已见 是 还 完美 有礼貌的 .

“而且我见过的少数真正的亡命之徒也都非常有礼貌。”

" [wʌns] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [mə'lɪʃəsli] [ʃɒt] [æt; ət] ,
" Once only was he maliciously shot at ,
" 一次 仅有的 曾是 他 恶意地 射击 在 ,

他只被恶意枪击过一次，

[ænd; ənd] [ðen] [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['bəunə] ['faɪdi] " [bæd] [mæn] ,
and then not by a cowboy nor a bona fide " bad man ,
和 然后 不是 经过 一个 牛仔 也不 一个 博纳 真 " 坏的 男人 ,

而且既不是牛仔也不是真正的“坏人”，

" [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] " [brɔːd] - ['hætɪd] ['rʌfiən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['kɒmən] - [pleɪs] [taɪp] .
" but by a " broad - hatted ruffian of a cheap and common - place type .
" 但 经过 一个 " 广阔 - 戴帽子的 痞子 的 一个 便宜的 和 常见的 - 地方 类型 .

但却是一个戴着宽边帽的廉价普通流氓。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['frʌntɪə(r)] [həʊ'tel] [weə(r)]
" He had been compelled to pass the night at a little frontier hotel where
" 他 有 到过 被迫 到 经过 这 夜晚 在 一个 小的 边境 酒店 在哪里

[ðə; ði] [bɑː(r)] - [ruːm] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['ləʊə(r)] [flɔː(r)] ,
the bar - room occupied the whole lower floor ,
这 酒吧 - 房间 占领 这 所有的 降低 地面 ,

“他被迫在一家边境小旅馆过夜，那家旅馆的酒吧占据了整个底层。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ðə; ði] ['əʊnli] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and was , in consequence , the only place where the guests of the
和 曾是 , 在 结果 , 这 仅有的 地方 在哪里 这 客人 的 这

因此，这里成了宾客们唯一可以去的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[həʊ'tel] , ['weðə(r)] [drʌŋk] [ɔː(r)]['səʊbə(r)] , [kʊd; kəd][sɪt] .
hotel , whether drunk or sober , could sit .
酒店 , 无论 醉 或者 清醒 , 可以 坐 .

无论醉酒还是清醒，都可以在酒店里坐着。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
As he entered the room ,
作为 他 进入 这 房间 ,

他走进房间时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['evri] [mæn][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['terəˌraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][hɑːf] - ['drʌŋkən] ['rʌfiən] [huː]
he saw that every man there was being terrorized by a half - drunken ruffian who
他 锯 那 每一个 男人 那里 曾是 存在 恐怖 经过 一个 一半 - 醉 痞子 WHO
[stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,
stood in the middle of the floor with a revolver in each hand ,
站立 在 这 中间 的 这 地面 和 一个 左轮手枪 在 每个 手 ,

他看到在场的每个人都被一个半醉的恶棍恐吓着，那恶棍站在场地中央，两只手里各拿着一把左轮手枪。

[kəm'pelɪŋ] ['dɪfrənt] [wʌnz][tuː; tə] [triːt] .
compelling different ones to treat .
引人注目的 不同的 一个 到 对待 .

迫使不同的人进行治疗。

" [ai] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stəʊv] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" I went and sat down behind the stove , " said the President ,
" 我 去 和 卫星 向下 在后面 这 火炉 , " 说 这 总统 ,

“我走到炉子后面坐了下来，”总统说。

" [æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][ai][kʊd; kəd][get] ; [ænd; ənd] [həʊpt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] .
" as far from him as I could get ; and hoped to escape his notice .
" 作为 远的 从 他 作为 我 可以 得到 ; 和 希望 到 逃脱 他的 注意 .

“我尽可能地远离他；并希望不被他注意到。”

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][wɔː(r)] ['glɑːsɪz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [maɪ] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [faɪt] ,
The fact that I wore glasses , together with my evident desire to avoid a fight ,
这 事实 那 我 穿着 眼镜 , 一起 和 我的 明显 欲望 到 避免 一个 斗争 ,

我戴眼镜这件事，再加上我明显不想打架的意愿，

[ə'pærəntli] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .
apparently gave him the impression that I could be imposed upon with impunity .
显然 给予 他 这 印象 那 我 可以 是 强加 之上 和 免责 .

这显然让他觉得我可以被肆意欺负而不受惩罚。

[hiː; hi] ['veri] [suːn] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] , ['flʌrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [gʌnz] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
He very soon approached me , flourishing his two guns , and ordered me to
他 非常 很快 接近 我 , 芊芊 他的 二 枪支 , 和 订购 我 到
[triːt] .
treat .
对待 .

他很快走到我跟前，挥舞着他的两支枪，命令我给他治疗。

[ai] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məʊmənts] ,
I made no reply for some moments ,
我 制成 不 回复 为了 一些 时刻 ,

我沉默了一会儿，没有回答。

[wen] [ðə; ði] ['feləʊ] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['θretnɪŋ] [ðæt] [ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
when the fellow became so threatening that I saw something had to be done .
什么时候 这 同伴 成为 所以 威胁 那 我 锯 某物 有 到 是 完毕 .

当那家伙的行为变得如此具有威胁性时，我觉得必须采取行动了。

[ðə; ði] [kraʊd] , ['məʊstli] [ʃiːp] - ['hɜːdə(r)] [ænd; ənd] [smɔːl] ['greindʒə] , [sæt][ɔː(r)] [stʊd] [bæk] [ə'genst]
The crowd , mostly sheep - herders and small grangers , sat or stood back against
这 人群 , 大多 羊 - 牧羊人 和 小的 格兰杰 , 卫星 或者 站立 后退 反对
[ðə; ði] [wɔːl] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [muːv] .
the wall , afraid to move .
这 墙 , 害怕的 到 移动 .

人群大多是牧羊人和小农户，他们或坐或站，背靠着墙，不敢动弹。

[ai][wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑːmd] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['ræpɪdli] .
I was unarmed , and thought rapidly .
我 曾是 徒手 , 和 想法 快速 .

我当时手无寸铁，脑子里一片空白。

['seɪɪŋ] , - [wel] , [ɪf] [ai]
Saying , ' Well , if I
说 , - 出色地 , 如果 我

说，“好吧，如果我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[mʌst; məst] , [ai][mʌst; məst] , - [ai][gɒt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] ,
must , I must , ' I got up as if to walk around him to the bar ,
必须 , 我 必须 , - 我 得到 向上 作为 如果 到 走 大约 他 到 这 酒吧 ,

必须，我必须，我起身，假装绕过他走向吧台。

[ðen] , [æz; əz][ai][gɒt] ['ɒpəzɪt] [hɪm] ,
then , as I got opposite him ,
然后 , 作为 我 得到 对面的 他 ,

然后，当我走到他对面时，

[ai] [wiːld] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm][æz; əz] ['hevi] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪn] - [pɔɪnt] [æz; əz][ai][kʊd; kəd]
I wheeled and fetched him as heavy a blow on the chin - point as I could
我 带轮子的 和 已获取 他 作为 重的 一个 吹 在 这 下巴 - 观点 作为 我 可以
[straɪk] .
strike .
罢工 .

我转身，狠狠地打在他的下巴上。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][stɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][æks] ,
He went down like a steer before the axe ,
他 去 向下 喜欢 一个 转向 前 这 斧头 ,

他像牛被斧头砍倒一样倒下了。

['faɪərɪŋ][bəuθ] [gʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
firing both guns into the ceiling as he went .
射击 两个都 枪支 进入 这 天花板 作为 他 去 .

他边走边朝天花板开了两枪。

[ai] [dʒʌmpt] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [maɪ] [niːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [dɪs'ɑːmd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
I jumped on him , and , with my knees on his chest , disarmed him in a hurry .
我 跳了起来 在 他 , 和 , 和 我的 膝盖 在 他的 胸部 , 解除武装 他 在 一个 匆忙 .

我扑向他，用膝盖顶住他的胸口，迅速缴了他的械。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ðen] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,
The crowd was then ready enough to help me ,
这 人群 曾是 然后 准备好 足够的 到 帮助 我 ,

当时人群已经准备好帮助我了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hɒg] - [taɪd] [hɪm][ænd; ənd][pʊt] [hɪm][ɪn][æn; ən] ['aʊthaʊs] .
and we hog - tied him and put him in an outhouse .
和 我们 猪 - 系 他 和 放 他 在 一个 室外厕所 .

我们把他五花大绑，关进了外面的厕所。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] " [rɑːntʃ] [laɪf] , " [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .
" The President alludes to this incident in his " Ranch Life , " but does not give the details .
" 这 总统 暗示 到 这 事件 在 他的 " 牧场 生活 , " 但 做 不是 给 这 细节 .

“总统在他的《牧场生活》一书中提到了这件事，但没有透露细节。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [aʊt] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .
It brings out his mettle very distinctly .
它 带来 出去 他的 气概 非常 明显地 .

这非常鲜明地展现了他的勇气和魄力。

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzd] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pəʊnənts] [æt; ət] ['ɔːlbəni] ,
He told us in an amused way of the attempts of his political opponents at Albany ,
他 讲述 我们 在 一个 觉得好笑 方式 的 这 尝试 的 他的 政治的 对手 在 奥尔巴尼 ,

他饶有兴致地向我们讲述了他在奥尔巴尼的政治对手们的种种企图。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [kə'rɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] , [tuː; tə] [bɪ'smɜːtʃ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .
during his early career as a member of the Assembly , to besmirch his character .
期间 他的 早期的 职业 作为 一个 成员 的 这 集会 , 到 玷污 他的 特点 .

在他早期担任议员期间，有人试图诋毁他的人格。

[hɪz; ɪz][aʊt'spəʊkən][k'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] [di,nʌnsi'eiʃən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə] [ðem; ðəm] , [səʊ] [ðeɪ] [leɪd][ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
His outspoken criticisms and denunciations had become intolerable to them , so they laid a trap for him ,
他的 直言不讳 批评 和 谴责 有 变得 无法容忍 到 他们 , 所以 他们 铺设 一个 陷阱 为了 他 ,

他直言不讳的批评和谴责让他们无法容忍，于是他们为他设下陷阱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kɔːt] .
but he was not caught .
但 他 曾是 不是 捕捉 .

但他没有被抓到。

[hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['rektɪtjuːd] [ænd; ənd]
His innate rectitude and
他的 先天 正直 和

他与生俱来的正直和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˈɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːs] [seɪvd] [hɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [seɪvd] [hɪm] [ˈmeni] [taɪmz] [sɪns] .
instinct for the right course saved him , as it has saved him many times since .
本能 为了 这 正确的 课程 已保存 他 , 作为 它 有 已保存 他 许多 时代 自从 .

正是凭借直觉做出了正确的选择，才使他免于一死，此后这种直觉也多次救了他。

[ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [ɪˈmɜːdʒənsi] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [wɪð] [hɪmˈself] [lɒŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːs] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈsjuːd] ;
I do not think that in any emergency he has to debate with himself long as to the right course to be pursued ;
我 做 不是 思考 那 在 任何 紧急情况 他 有 到 辩论 和 他自己 长的 作为 到 这 正确的 课程 到 是 追击 ;

我认为在任何紧急情况下，他都不需要长时间纠结于应该采取的正确做法；

[hiː; hi] [dɪˈvain] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪnˈfæləbl] [ˈɪnstɪŋkt] .
he divines it by a kind of infallible instinct .
他 神灵 它 经过 一个 种类 的 绝对正确 本能 .

他凭借一种近乎绝对可靠的直觉就能预知。

[hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [dəˈrekt] [ðæt] [hiː; hi] [faindz] [ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [kɔːs] [weə(r)] [əˈnʌðə(r)] [mæn] ,
His motives are so simple and direct that he finds a straight and easy course where another man ,
他的 动机 是 所以 简单的 和 直接的 那 他 发现 一个 直的 和 简单的 课程 在哪里 其他 男人 ,

他的动机如此简单直接，以至于他找到了一条笔直轻松的道路，而另一名男子，

[huːz] [aɪ] [ɪz] [les] [ˈsɪŋg(ə)l] , [wʊd] [ˈflaʊndə(r)] [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] .
whose eye is less single , would flounder and hesitate .
谁 眼睛 是 较少的 单身的 , 会 比目鱼 和 犹豫 .

眼睛不够专注的人，会不知所措，犹豫不决。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [entəˈteɪnd] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [remɪˈnɪsnsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkjuːbən] [wɔː(r)] ,
One night he entertained us with reminiscences of the Cuban War ,
一 夜晚 他 娱乐 我们 和 回忆录 的 这 古巴 战争 ,

一天晚上，他给我们讲述了古巴战争的往事，逗得我们哈哈大笑。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] [laɪn] [wen] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [bɪˈgæn] ,
of his efforts to get his men to the firing line when the fighting began ,
的 他的 努力 到 得到 他的 男人 到 这 射击 线 什么时候 这 斗争 开始 ,

战斗开始时，他竭尽全力将部下送上前线。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgriːnnəs] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
of his greenness and general ignorance of the whole business of war ,
的 他的 绿色 和 一般的 无知 的 这 所有的 商业 的 战争 ,

由于他对战争的整个运作方式缺乏经验和全面了解，

[wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] .
which in his telling was very amusing .
哪个 在 他的 讲述 曾是 非常 有趣 .

他讲述这件事时，觉得非常有趣。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈprɒbəbli] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,
He has probably put it all in his book about the war ,
他 有 大概 放 它 全部 在 他的 书 关于 这 战争 ,

他可能已经把这一切都写进了他的战争传记里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与罗斯福一起露营和徒步旅行(Camping & Tramping with Roosevelt) 第3/4页

[ə; eɪ] [wɜːk] [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [riːd] .
a work I have not yet read .
一个 工作 我 有 不是 然而 读 .

我还没读过的作品。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv]['ket(ə)l] [hɪl] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] ,
He described the look of the slope of Kettle Hill when they were about to charge up it ,
他 描述 这 看 的 这 坡 的 壶 爬坡道 什么时候 他们 是 关于 到 收费 向上 它 ,

他描述了他们即将冲上凯特尔山斜坡时的景象，

[haʊ] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [kəʊmd] [ænd; ənd] ['rɪpld] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [ðæt] [swept] [daʊn]
how the grass was combed and rippled by the storm of rifle bullets that swept down
如何 这 草 曾是 梳理过的 和 涟漪 经过 这 风暴 的 步枪 子弹 那 扫荡 向下

扫射而下的步枪子弹，将草地梳理得凌乱起伏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[hiː; hi] [sed] ,
He said ,
他 说 ,

他说：

" [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [peɪl] [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðeə(r)] .
" I was conscious of being pale when I looked at it and knew that in a few moments we were going to charge there .
" 我 曾是 有意识的 的 存在 苍白 什么时候 我 看起来 在 它 和 知道 那 在 一个 很少 时刻 我们 是 去 到 收费 那里 .

“我看着它的时候，意识到自己脸色苍白，我知道一会儿我们就要向那里发起冲锋了。”

" [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['laɪɪŋ] [flæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" The men of his regiment were all lying flat upon the ground ,
" 这 男人 的 他的 团 是 全部 说谎 平坦的 之上 这 地面 ,

“他所在团的士兵全都平躺在地上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [frʌnt] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ðem; ðəm][ʌp] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] .
and it became his duty to walk along their front and encourage them and order them up on their feet .
和 它 成为 他的 责任 到 走 沿着 他们的 正面 和 鼓励 他们 和 命令 他们 向上 在 他们的 脚 .

于是，他的职责就是沿着他们的队伍前进，鼓励他们，命令他们站起来。

" [get] [ʌp] , [men] , [get] [ʌp] !
" Get up , men , get up !
" 得到 向上 , 男人 , 得到 向上 !

"起来，伙计们，起来！"

" [wʌn] [bɪg] ['feləʊ] [dɪd] [nɒt] [raɪz] .
" One big fellow did not rise .
" 一 大的 同伴 做过 不是 上升 .

"有一个大块头没能站起来。"

['rəuzəvelt] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [hɪm] [ʌp] .
Roosevelt stooped down and took hold of him and ordered him up .
罗斯福 弯腰 向下 和 采取 抓住 的 他 和 订购 他 向上 .

罗斯福弯下腰，抓住他，命令他站起来。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [went] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [hɪm] .
Just at that moment a bullet struck the man and went the entire length of him .
只是 在 那 片刻 一个 子弹 击 这 男人 和 去 这 全部的 长度 的 他 .

就在这时，一颗子弹击中了那名男子，贯穿了他的整个身体。

[hi:; hi] ['nevə(r)] [rəʊz] .
He never rose .
他 绝不 玫瑰 .

他始终没有醒来。

[ɒn] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] ,
On this or on another occasion when a charge was ordered ,
在 这 或者 在 其他 场合 什么时候 一个 收费 曾是 订购 ,

无论是在此次还是其他任何被下令提出指控的情况下，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ,
he found himself a hundred yards or more in advance of his regiment ,
他 成立 他自己 一个 百 码 或者 更多的 在 进步 的 他的 团 ,

他发现自己领先于他的部队一百码甚至更多。

[wɪð] ['əʊnli] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['beərə(r)] [ænd; ənd] [wʌn] ['kɔ:pərəl] [wɪð] [hɪm] .
with only the color bearer and one corporal with him .
和 仅有的 这 颜色 持有人 和 一 下士 和 他 .

他身边只有一名旗手和一名下士。

[hi:; hi] [sed] [ðeɪ] ['plɑ:ntɪd] [ðə; ði] [flæg] [ðeə(r)] , [waɪl] [hi:; hi] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [men] .
He said they planted the flag there , while he rushed back to fetch the men .
他 说 他们 已种植 这 旗帜 那里 , 尽管 他 匆忙 后退 到 拿来 这 男人 .

他说，他们在那里插上了旗帜，而他则赶紧回去叫人。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['prɪti] [hɒt] .
He was evidently pretty hot .
他 曾是 显然 漂亮的 热的 .

他显然很帅。

" [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [flɪntʃ] [wen] [ai] [led] [ðə; ði] [wei] !
" Can it be that you flinched when I led the way !
" 能 它 是 那 你 畏缩 什么时候 我 引领 这 方式 !

难道我带路的时候你畏缩了？

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm]
" and then they came
" 和 然后 他们 来了

然后他们来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
with a rush .
和 一个 匆忙 .

匆匆忙忙。

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['ket(ə)l] [hɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ,
On the summit of Kettle Hill he was again in advance of his men ,
在 这 首脑 的 壶 爬坡道 他 曾是 再次 在 进步 的 他的 男人 ,

在凯特尔山顶，他再次走在了部下的前面。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,
and as he came up ,
和 作为 他 来了 向上 ,

当他走上来时，

[θriː] ['spænjədz] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['faɪəd] [æt; ət] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ]
three Spaniards rose out of the trenches and deliberately fired at him at a
三 西班牙人 玫瑰 出去 的 这 战壕 和 故意地 被解雇 在 他 在 一个
['dɪstəns] [ɒv; əv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,
distance of only a few paces ,
距离 的 仅有的 一个 很少 步幅 ,

三名西班牙士兵从战壕里站起来，故意在几步远的距离向他开枪。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] .
and then turned and fled .
和 然后 转向 和 逃亡 .

然后转身逃走了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [stɒpt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
But a bullet from his revolver stopped one of them .
但 一个 子弹 从 他的 左轮手枪 停止 一 的 他们 .

但他左轮手枪射出的一颗子弹制止了其中一人。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] ['bʊlɪt] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz]
He seems to have been as much exposed to bullets in this engagement as
他 似乎 到 有 到过 作为 很多 裸露 到 子弹 在 这 订婚 作为
['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['brædəks] [dɪ'fiːt] ,
Washington was at Braddock's defeat ,
华盛顿 曾是 在 布拉多克的 击败 ,

在这场战斗中，他似乎和华盛顿在布雷多克战败时一样，都遭受了枪林弹雨的袭击。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mɑːvələs] ['mænə(r)] .
and to have escaped in the same marvelous manner .
和 到 有 逃脱 在 这 相同的 奇妙 方式 .

并以同样奇妙的方式逃脱。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ju'naɪts] [ɪn] [hɪm'self] [p'aʊəz] [ænd; ənd] ['kwɒlətiz] [ðæt] ['reəli] [gəʊ] [tə'geðə(r)] .
The President unites in himself powers and qualities that rarely go together .
这 总统 联合 在 他自己 权力 和 品质 那 很少 去 一起 .

总统集多种能力和品质于一身，而这些能力和品质通常很少同时出现。

[ðʌs] , [hiː; hi] [hæz; həz] [bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [reə(r)] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri]
Thus , he has both physical and moral courage in a degree rare in history
因此 , 他 有 两个都 身体的 和 道德 勇气 在 一个 程度 稀有的 在 历史
.
.
.

因此，他拥有历史上罕见的身体和道德勇气。

[hiː; hi][kæn; kən][stænd][kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['ɡrɪzli] ,
He can stand calm and unflinching in the path of a charging grizzly ,
他 能 站立 冷静的 和 坚定不移 在 这 小路 的 一个 收费 灰熊 ,

面对冲过来的灰熊，他能保持冷静，毫不畏惧。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [kən'frʌnt] [wɪð] ['iːkwəl] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [prɪ'deɪʃəs]
and he can confront with equal coolness and determination the predaceous
和 他 能 面对 和 平等的 凉爽 和 决心 这 捕食性的
[ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['mʌni] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
corporations and money powers of the country .
公司 和 钱 权力 的 这 国家 .

他能够以同样的冷静和决心对抗这个国家贪婪的企业和金融势力。

[hiː; hi][ju'naɪts][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['skɒlə(r)]
He unites the qualities of the man of action with those of the scholar
他 联合 这 品质 的 这 男人 的 行动 和 那些 的 这 学者
[ænd; ənd]['raɪtə(r)] , — [ə'nʌðə(r)]
and writer , — another
和 作家 , — 其他

他将行动者的特质与学者和作家的特质结合起来——另一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['veri] [reə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
very rare combination .
非常 稀有的 组合 .

非常罕见的组合。

[hiː; hi][ju'naɪts][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['briːdɪŋ]
He unites the instincts and accomplishments of the best breeding
他 联合 这 本能 和 成就 的 这 最好的 选育
[ænd; ənd]['kʌltʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːdɪst] [ˌdemə'krætɪk] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd] [əfɪl'ɪeɪʃnz] .
and culture with the broadest democratic sympathies and affiliations .
和 文化 和 这 最广泛的 民主 同情 和 隶属关系 .

他将最优秀的血统和文化的本能和成就与最广泛的民主同情心和归属感结合起来。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['hæpi] [wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪəzmən] [laɪk] [seɪt] ['bʊlək] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['hɑːvəd]
He is as happy with a frontiersman like Seth Bullock as with a fellow Harvard
他 是 作为 快乐的 和 一个 拓荒者 喜欢 塞思 犍 作为 和 一个 同伴 哈佛大学
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他既喜欢像塞思·布洛克这样的开拓者，也喜欢哈佛的校友。

[ænd; ənd] [seɪt] ['bʊlək] [ɪz] ['hæpi] , [tuː] .
and Seth Bullock is happy , too .
和 塞思 犍 是 快乐的 , 也 .

塞思·布洛克也很高兴。

[hiː; hi][ju'naɪts] [ɡreɪt] [ɒ'sterəti] [wɪð] [ɡreɪt] [ɡʊd] ['neɪtʃə(r)] .
He unites great austerity with great good nature .
他 联合 伟大的 紧缩政策 和 伟大的 好的 自然 .

他既极其严谨，又心地善良。

[hiː; hi][ju'naɪts] [ɡreɪt] [ˌsensə'bɪləti] [wɪð] [ɡreɪt] [fɔːs] [ænd; ənd] [wɪl] ['paʊə(r)] .
He unites great sensibility with great force and will power .
他 联合 伟大的 感性 和 伟大的 力量 和 将要 力量 .

他兼具敏锐的感性、强大的力量和坚定的意志力。

[hiː; hi] [lʌvz] ['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
He loves solitude , and he loves to be in the thick of the fight .
他 爱 孤独 ， 和 他 爱 到 是 在 这 厚的 的 这 斗争 .

他喜欢独处，也喜欢身处战斗的最前线。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz] ['iːkwəl] ['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd][mɑːrts][ɒv; əv] [men] .
His love of nature is equaled only by his love of the ways and marts of men .
他的 爱 的 自然 是 等于 仅有的 经过 他的 爱 的 这 方式 和 超市 的 男人 .

他对自然的热爱，唯有他对人类的生活方式和市场才能与之媲美。

[hiː; hi][ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði][məʊst] ['vaɪt(ə)l] [mæn][ɒn][ðə; ði]['kɒntɪnənt] , [ɪf] [nɒt][ɒn][ðə; ði]['plænɪt] , [tuː; tə] - [deɪ] .
He is doubtless the most vital man on the continent , if not on the planet , to - day .
他 是 毫无疑问 这 最多 必不可少的 男人 在 这 大陆 ，如果 不是 在 这 行星 ， 到 - 天 .

毫无疑问，他是当今非洲大陆乃至全球最重要的人物。

[hiː; hi][ɪz] ['meni] - ['saɪdɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [saɪd] [θrɔb] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [laɪf][ænd; ənd] ['enədʒi] ;
He is many - sided , and every side throbs with his tremendous life and energy ;
他 是 许多 - 侧面 ， 和 每一个 边 悸动 和 他的 巨大的 生活 和 活力 ;

他性格多面，每一面都充满活力和激情；

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɪz]['iːkwəl][ɔːl] [ə'raʊnd] .
the pressure is equal all around .
这 压力 是 平等的 全部 大约 .

四周压力相等。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [kiːn] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ɪn][ˌiːkə'nɒmɪks] , [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][ɪn] ['steɪtkrɑːft] ,
His interests are as keen in natural history as in economics , in literature as in statecraft ,
他的 兴趣 是 作为 敏锐的 在 自然的 历史 作为 在 经济学 ， 在 文学 作为 在 治国之道 ，

他对自然历史、经济学、文学和治国之道都抱有浓厚的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['pəʊɪt][æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [ɪn] [prɪ'zɜːrv] [piːs] [æz; əz][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] .
in the young poet as in the old soldier , in preserving peace as in preparing for war .
在 这 年轻的 诗人 作为 在 这 老的 士兵 ， 在 保存 和平 作为 在 准备 为了 战争 .

无论是年轻诗人还是老兵，无论是维护和平还是备战。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tɜːn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [greɪt] ['paʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] ['tʃæn(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
And he can turn all his great power into the new channel on the instant .
和 他 能 转动 全部 他的 伟大的 力量 进入 这 新的 渠道 在 这 立即的 .

他可以瞬间将所有强大的力量转移到新的渠道上。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
His interest in the whole of life , and in the whole life of the nation ,
他的 兴趣 在 这 所有的 的 生活 ， 和 在 这 所有的 生活 的 这 国家 ，

他对生活的方方面面，以及整个国家的生活都充满兴趣。

['nevə(r)][flægz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
never flags for a moment .
绝不 旗帜 为了 一个 片刻 .

一刻不停歇。

[hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][ɪz] ['taɪələs] .
His activity is tireless .
他的 活动 是 不知疲倦 .

他不知疲倦地工作着。

[ɔːl] [ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [niːdz] [ɔː(r)] [kreiv] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɜːk] .
All the relaxation he needs or craves is a change of work .
全部 这 松弛 他 需求 或者 渴望 是 一个 改变 的 工作 .

他所需要的或渴望的放松方式就是换一份工作。

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði]['fɑːrmərz] ['fiːldz] , [ðæt]['əʊnli] [niːd] [ə; eɪ][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][krɒps] .
He is like the farmer's fields , that only need a rotation of crops .
他 是 喜欢 这 农民的 字段 ， 那 仅有的 需要 一个 旋转 的 农作物 .

他就像农夫的田地，只需要轮作即可。

[ai][wʌns] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz][dʒʌst] " [ðə; ði][bɪg]
I once heard him say that all he cared about being President was just " the big
我 一次 听到 他 说 那 全部 他 关心 关于 存在 总统 曾是 只是 " 这 大的
[wɜːk] .
work .
工作 .

我曾听他说过，他当总统唯一关心的就是"大事"。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [tʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] [west] , ['lɑːstɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː] [mʌnθs] , [hiː; hi] [meɪd] ['nɪəli] [θriː]
" During this tour through the West , lasting over two months , he made nearly three
" 期间 这 旅游 通过 这 西方 ， 持久 超过 二 几个月 ， 他 制成 几乎 三
['hʌndrəd] ['spiːtʃɪz] ;
hundred speeches ;
百 演讲 ;

在为期两个多月的西部巡演中，他发表了近三百场演讲；

[ænd; ənd] [jet] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ['mɪsɪz] . ['rəuzəvelt] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd]
and yet on his return Mrs . Roosevelt told me he looked as fresh and
和 然而 在 他的 返回 太太 . 罗斯福 讲述 我 他 看起来 作为 新鲜的 和
[ʌn'wɔːn] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [left] [həʊm] .
unworn as when he left home .
全新未穿过 作为 什么时候 他 左边 家 .

然而，罗斯福夫人告诉我，他回来后看起来和离开家时一样精神焕发、容光焕发。

[wiː; wi] [went] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg]['giːzə(r)]['riːdʒən] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [sleɪ] , [iːtʃ] [drɔːn] [baɪ][fɔː(r)]
We went up into the big geyser region with the big sleighs , each drawn by four
我们 去 向上 进入 这 大的 喷泉 地区 和 这 大的 雪橇 ， 每个 绘制 经过 四
['hɔːsɪz] .
horses .
马匹 .

我们乘坐由四匹马拉着的大雪橇，进入了大间歇泉区。

[ə; eɪ][bɪɡ] [snəʊ] - [bæŋk][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ʃʌvəl] [θruː] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][ɡɒt] [tuː; tə][ðə; ði]
A big snow - bank had to be shoveled through for us before we got to the
一个 大的 雪 - 银行 有 到 是 铲 通过 为了 我们 前 我们 得到 到 这

在我们到达目的地之前，必须先铲开一大堆雪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['ɡəʊldən] [ɡeɪt] , [tuː] [maɪlz] [ə'bʌv] ['mæməθ] [hɒt] [sprɪŋz] .
Golden Gate , two miles above Mammoth Hot Springs .
金的 门 , 二 英里 多于 长毛象 热的 斯普林斯 .

金门大桥，位于猛犸温泉上方两英里处。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən]['æltɪtjuːd][ɒv; əv][ə'baʊt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,
Beyond that we were at an altitude of about eight thousand feet ,
超过 那 我们 是 在 一个 高度 的 关于 八 千 脚 ,

再往上，我们当时的海拔大约是八千英尺。

[ɒn][ə; eɪ] ['feəli] ['lev(ə)l] [kɔːs] [ðæt] [led] [naʊ] [θruː] [wʊdz] , [ænd; ənd] [naʊ] [θruː] ['əʊpən] ['kʌntri] ,
on a fairly level course that led now through woods , and now through open country ,
在 一个 相当 等级 课程 那 引领 现在 通过 树林 , 和 现在 通过 打开 国家 ,

赛道地势较为平坦，时而穿过树林，时而穿过开阔地带。

[wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] [depθ] [ɒv; əv][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [fiːt] ,
with the snow of a uniform depth of four or five feet ,
和 这 雪 的 一个 制服 深度 的 四 或者 五 脚 ,

积雪厚度均匀，约为四五英尺。

[ɪk'sept] [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] " [fɔːm'eɪʃənz] , " [weə(r)] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [wɔːmθ] [kept] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [beə(r)] .
except as we neared the " formations , " where the subterranean warmth kept the ground bare .
除了 作为 我们 接近 这 " 阵型 , " 在哪里 这 地下 温暖 保留 这 地面 裸 .

只是当我们接近“地层”时，地下的温暖使地面裸露在外。

[ðə; ði] [rəʊdz] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [pækt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][baɪ] [tiːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːt] ,
The roads had been broken and the snow packed for us by teams from the fort ,
这 道路 有 到过 破碎的 和 这 雪 包装 为了 我们 经过 团队 从 这 堡 ,

堡垒里的队伍已经为我们开通了道路并压实了积雪。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
otherwise the journey would have been impossible .
否则 这 旅行 会 有 到过 不可能的 .

否则，这次旅行将是不可能的。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɔːlweɪz] [rəʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .
The President always rode beside the driver .
这 总统 总是 骑 旁 这 司机 .

总统总是坐在司机旁边。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hiː; hi] [sed] , [ðɪs] [siːt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [hɪm] .
From his youth , he said , this seat had always been the most desirable one to him .
从 他的 青年 , 他 说 , 这 座位 有 总是 到过 这 最多 理想 一 到 他 .

他说，从年轻时起，这个座位一直是他最渴望的。

[wen] [ðə; ði] [sleɪ] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] [beə(r)] [graʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dræg] ['hevɪli] ,
When the sleigh would strike the bare ground , and begin to drag heavily ,
什么时候 这 雪橇 会 罢工 这 裸 地面 , 和 开始 到 拖 重度 ,

当雪橇撞击到裸露的地面，开始沉重地拖行时，

[hiː; hi] [wʊd] [baʊnd] [aʊt] ['nɪmbli] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] — ['meɪdʒə(r)] ['pɪtʃə(r)] ,
he would bound out nimbly and take to his heels , and then all three of us — Major Pitcher ,
他 会 边界 出去 敏捷地 和 拿 到 他的 高跟鞋 , 和 然后 全部 三 的 我们 — 主要的 投手 ,

他会敏捷地跳出来，拔腿就跑，然后我们三个——少校投手、

['mɪstə(r)] . [tʃaɪldz] , [ænd; ənd][maɪ'self] — [wʊd] ['fɒləʊ] [suːt] , ['sʌmtaɪmz] [rɪ'lʌktəntli] [ɒn][maɪ][pɑːt] .
Mr . Childs , and myself — would follow suit , sometimes reluctantly on my part .
先生 . 儿童 , 和 我 — 会 跟随 套装 , 有时 勉强 在 我的 部分 .

查尔兹先生和我都会效仿，有时我并不情愿。

['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['æltɪtjuːd][ɪz]
Walking at that altitude is
步行 在 那 高度 是

在那种海拔高度行走是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[nəʊ] [fʌn] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɔːkə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] .
no fun , especially if you try to keep pace with such a walker as the President is .
不 乐趣 , 尤其 如果 你 尝试 到 保持 步伐 和 这样的 一个 沃克 作为 这 总统 是 .

一点也不好玩，尤其是当你试图跟上总统那样健步如飞的步伐时。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd][let] [ðəʊz] ['hɔːsɪz] [dræg][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] ['əʊvə(r)][beə(r)] [graʊnd] .
But he could not sit at his ease and let those horses drag him in a sleigh over bare ground .
但 他 可以 不是 坐 在 他的 舒适 和 让 那些 马匹 拖 他 在 一个 雪橇 超过 裸 地面 .

但他无法安然地坐着，任由那些马匹拉着他，在光秃秃的地面上滑行。

[wen] [snəʊ] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [wiː; wi] [wʊd] [ə'gen] ['kwɪkli] [rɪ'zjuːm] ['aʊə(r)] [siːts] .
When snow was reached , we would again quickly resume our seats .
什么时候 雪 曾是 达到 , 我们 会 再次 迅速地 恢复 我们的 座位 .

当遇到积雪时，我们会迅速回到座位上。

[æz; əz][wʌn] [n'iəz] [ðə; ði]['giːzə(r)]['riːdʒən] ,
As one nears the geyser region ,
作为 一 临近 这 喷泉 地区 ,

当接近间歇泉区域时，

[hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [stiːm] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd]
he gets the impression from the columns of steam going up here and
他 获得 这 印象 从 这 列 的 蒸汽 去 向上 这里 和

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] — [naʊ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊdz] ,
there in the distance — now from behind a piece of woods ,
那里 在 这 距离 — 现在 从 在后面 一个 片 的 树林 ,

他从远处不时升起的蒸汽柱中得到了这种印象——现在，他躲在一片树林后面。

[naʊ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['væli] — [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['sentə(r)]
now from out a hidden valley — that he is approaching a manufacturing centre
现在 从 出去 一个 隐 谷 — 那 他 是 接近 一个 制造业 中心

, [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['tɜːmɪnəs] .
, or a railroad terminus .
, 或者 一个 铁路 终点站 .

现在，他从一个隐蔽的山谷中走出来——他正接近一个制造中心或铁路终点站。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] ['snɔːrɪŋ] [ɒv; əv] " ['rɔːrɪŋ] ['maʊntən] ,
And when he begins to hear the hoarse snoring of " Roaring Mountain ,
和 什么时候 他 开始 到 听到 这 嘶哑 打鼾 的 " 咆哮 山 ,

当他开始听到“咆哮山”沙哑的鼾声时，

" [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] .
" the illusion is still more complete .
" 这 错觉 是 仍然 更多的 完全的 .

“幻觉更加完整了。”

[æt; ət] ['nɔːrɪsɪz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [vent] [weə(r)] [ðə; ði] [stiːm] ['kɒmz] ['teərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt]
At Norris's there is a big vent where the steam comes tearing out of a recent
在 诺里斯的 那里 是 一个 大的 发泄 在哪里 这 蒸汽 来 撕裂 出去 的 一个 最近的

[həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [tə'rɪfɪk] [fɔːs] .
hole in the ground with terrific force .
洞 在 这 地面 和 了不起 力量 .

在诺里斯家，有一个巨大的通风口，蒸汽从地面新近开凿的洞口以惊人的力量喷涌而出。

[hjuːdʒ] [maʊndz] [ɒv; əv] [aɪs] [hæd; həd] [fɔːmd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'dʒiːld] ['veɪpə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Huge mounds of ice had formed from the congealed vapor all around it ,
巨大的 土堆 的 冰 有 形成 从 这 凝固 汽 全部 大约 它 ,

周围凝结的水蒸气形成了巨大的冰堆。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['veri] ['straɪkɪŋ] .
some of them very striking .
一些 的 他们 非常 引人注目 .

其中一些非常引人注目。

[ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['giːzə(r)] ['riːdʒən] [suːn]
The novelty of the geyser region soon
这 新奇 的 这 喷泉 地区 很快

间歇泉地区的新奇之处即将显现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[weəz] [ɒf] .
wears off .
穿着 离开 .

药效会消退。

[stiːm] [ænd; ənd] [hɒt] ['wɔːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stiːm] [ænd; ənd] [hɒt] ['wɔːtə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ,
Steam and hot water are steam and hot water the world over ,
蒸汽 和 热的 水 是 蒸汽 和 热的 水 这 世界 超过 ,

蒸汽和热水在世界各地都是蒸汽和热水。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪə(r)][dɪd][nɒt]['dɪfə(r)] , [ɪk'sept] [ɪn] ['vɒljuːm] ,
and the exhibition of them here did not differ , except in volume ,
和 这 展览 的 他们 这里 做过 不是 不同 ， 除了 在 体积 ，

除了数量之外，这里的展览内容并无不同。

[frɒm; frəm] [wɒt] [wʌn] [siːz] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪəsaɪd] .
from what one sees by his own fireside .
从 什么 一 看到 经过 他的 自己的 炉边 .

从一个人在自家炉火旁所看到的景象。

[ðə; ði] " ['graʊlə(r)] " [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [tiː] - ['ket(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] ,
The " Growler " is only a boiling tea - kettle on a large scale ,
这 " 咆哮者 " 是 仅有的 一个 沸腾 茶 - 壶 在 一个 大的 规模 ，

“咆哮者”其实就是一个大型的烧水壶。

[ænd; ənd] " [əʊld] ['feɪθf(ə)l] " [ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lɪd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][flai] [ɒf] ,
and " Old Faithful " is as if the lid were to fly off ,
和 " 老的 忠实 " 是 作为 如果 这 盖 是 到 飞 离开 ，

而《老忠实喷泉》就像是盖子要被掀开了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θrəʊn] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
and the whole contents of the kettle should be thrown high into the air .
和 这 所有的 内容 的 这 壶 应该 是 抛掷 高的 进入 这 空气 .

然后将壶里的所有东西都高高抛向空中。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['bɔɪlɪŋ] [leɪks] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ['rɪvəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kɒmən] , [bʌt; bət][ðə; ði]
To be sure , boiling lakes and steaming rivers are not common , but the
到 是 当然 ， 沸腾 湖泊 和 蒸煮 河流 是 不是 常见的 ， 但 这
[njuː] ['fiːtʃəz] [siːmd] ,
new features seemed ,
新的 特征 似乎 ，

诚然，沸腾的湖泊和冒着蒸汽的河流并不常见，但这些新奇的景象似乎......

['sʌmhaʊ] , [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
somehow , out of place , and as if nature had made a mistake .
不知何故 ， 出去 的 地方 ， 和 作为 如果 自然 有 制成 一个 错误 .

不知为何，它显得格格不入，仿佛大自然犯了个错误。

[wʌn] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [stiːm] [ænd; ənd][hɒt]['wɔːtə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] ;
One disliked to see so much good steam and hot water going to waste ;
一 不喜欢 到 看 所以 很多 好的 蒸汽 和 热的 水 去 到 浪费 ；

看到这么多优质蒸汽和热水被浪费掉，实在令人不忍心；

[həʊl] [taʊnz] [mait] [biː; bi] [wɔːm] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪg] [wiːlz] [meɪd] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] .
whole towns might be warmed by them , and big wheels made to go round .
所有的 城镇 可能 是 温暖 经过 他们 ， 和 大的 车轮 制成 到 去 圆形的 .

它们或许能温暖整个城镇，还能制造出巨大的轮子来四处行驶。

[ai] [w'ʌndəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [paɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][həʊ'telz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['əʊpənd]
I wondered that they had not piped them into the big hotels which they opened
我 想知道 那 他们 有 不是 管道 他们 进入 这 大的 酒店 哪个 他们 打开
[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,
for us ,
为了 我们 ，

我纳闷他们为什么没有把这些管道输送到他们为我们开设的那些大酒店里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [baɪ] [wʊd] ['faɪərz] .
and which were warmed by wood fires .
和 哪个 是 温暖 经过 木头 火灾 .

并且是用柴火取暖的。

['sʌnraɪz]
SUNRISE
日出

日出

[ɪn] ['jeləʊˌstəʊn] [pɑːk] .
IN YELLOWSTONE PARK .
在 黄石公园 公园 .

在黄石公园。

[frɒm; frəm] ['sterɪəˌgræf] , ['kɒpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndəwʊd] & ['ʌndəwʊd] , [njuː] [jɔːk] .
From stereograph , copyright 1904 , by Underwood & Underwood , New York .
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克 .

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1904 年。

[æt; ət] ['nɔːrɪsɪz] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [ai] ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd]
At Norris's the big room that the President and I occupied was on the ground
在 诺里斯的 这 大的 房间 那 这 总统 和 我 占领 曾是 在 这 地面

在诺里斯家，总统和我所在的那个大房间就在地面上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[flɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hiːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bɒks] [stəʊv] .
floor , and was heated by a huge box stove .
地面 , 和 曾是 加热 经过 一个 巨大的 盒子 火炉 .

地板是铺着的，用一个巨大的箱式炉子取暖。

[æz; əz] [wiː; wi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] , " ['uːəm] [dʒɒn] ,
As we entered it to go to bed , the President said , " Oom John ,
作为 我们 进入 它 到 去 到 床 , 这 总统 说 , " oom 约翰 ,

当我们进去准备睡觉时，总统说："约翰叔叔，

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [hɒt] [hɪə(r)] ? "
don't you think it is too hot here ? "
不 你 思考 它 是 也 热的 这里 ? "

你不觉得这里太热吗?

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" I certainly do , " I replied .
" 我 当然 做 , " 我 回复 .

"我当然愿意,"我回答道。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] ['əʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? "
" Shall I open the window ? "
" 将 我 打开 这 窗户 ? "

"我该开窗吗? "

" [ðæt] [wɪl] [dʒʌst] [suːt] [ˌem 'iː] .
" That will just suit me .
" 那 将要 只是 套装 我 .

"那正合我意。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [sæʃ] , [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌp] ,
" And he threw the sash , which came down to the floor , all the way up ,
" 和 他 扔 这 窗扇 , 哪个 来了 向下 到 这 地面 , 全部 这 方式 向上 ,

"然后他把腰带扔了起来，腰带从腰间垂到地上，一直扔到空中。"

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] .
making an opening like a doorway .
制作 一个 开幕 喜欢 一个 门口 .

形成一个类似门口的开口。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'bʌndəns]
The night was cold , but neither of us suffered from the abundance
这 夜晚 曾是 寒冷的 , 但 两者都不 的 我们 遭受 从 这 丰富
[ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .
of fresh air .
的 新鲜的 空气 .

夜里很冷，但我们俩都没觉得呼吸到冷空气有什么不舒服。

[ðə; ði] ['keəteɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [swiːd] [kɔːld] ['ændi] .
The caretaker of the building was a big Swede called Andy .
这 看护人 的 这 建筑 曾是 一个 大的 瑞典人 称为 安迪 .

这栋楼的管理员是个身材魁梧的瑞典人，名叫安迪。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ændi] [sed] [ðæt] [biːt] [hɪm] :
In the morning Andy said that beat him :
在 这 早晨 安迪 说 那 打 他 :

早上安迪说他被打败了：

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,
" There was the President of the United States sleeping in that room ,
" 那里 曾是 这 总统 的 这 团结的 各州 睡眠 在 那 房间 ,

“当时美国总统就睡在那间房间里，”

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] ['səʊldʒə(r)]
with the window open to the floor , and not so much as one soldier
和 这 窗户 打开 到 这 地面 , 和 不是 所以 很多 作为 一 士兵
[ˌaʊt'saɪd] [ɒn] [gɑːd] .
outside on guard .
外部 在 警卫 .

窗户大开，直达地板，外面竟然连一个士兵站岗都没有。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [mʌtʃ] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [beəz] [ðæt] [ɪn] ['sʌmə(r)] [bɔːd] [æt; ət]
" The President had counted much on seeing the bears that in summer board at
" 这 总统 有 计数 很多 在 看到 这 熊 那 在 夏天 木板 在
[ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [həʊ'tel] ,
the Fountain Hotel ,
这 喷泉 酒店 ,

总统原本非常期待见到夏天栖息在喷泉酒店的熊，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet]
but they were not yet
但 他们 是 不是 然而

但他们当时还不是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [denz] .
out of their dens .
出去 的 他们的 巢穴 .

从它们的巢穴里出来。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
We saw the track of only one , and he was not making for the
我们 锯 这 追踪 的 仅有的 一 , 和 他 曾是 不是 制作 为了 这
[həʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

我们只看到一个人的踪迹，而且他并不是朝着酒店的方向走去。

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [fɔːm'eɪʃənz] [weə(r)] [ðə; ði] ['gaɪzəz] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz][beə(r)]['əʊvə(r)]
At all the formations where the geysers are , the ground was bare over
在 全部 这 阵型 在哪里 这 间歇泉 是 , 这 地面 曾是 裸 超过
[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['eəriə] .
a large area .
一个 大的 区域 .

在所有间歇泉所在的岩层中，大片地面都是裸露的。

[ai]['iːv(ə)n] [sɔː] [ə; eɪ][waɪld]['flaʊə(r)] — [æn; ən] ['ɜːli] ['bʌtəkʌp] , [nɒt][æn; ən] [ɪntʃ] [haɪ] — [ɪn] [bluːm] .
I even saw a wild flower — an early buttercup , not an inch high — in bloom .
我 甚至 锯 一个 荒野 花 — 一个 早期的 毛茛 , 不是 一个 英寸 高的 — 在 盛开 .

我甚至还看到了一朵野花——一朵早开的毛茛，不到一英寸高——正在盛开。

[ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [waɪld]['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rɒkiz] .
This seems to be the earliest wild flower in the Rockies .
这 似乎 到 是 这 最早 荒野 花 在 这 落基山脉 .

这似乎是落基山脉最早出现的野花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['freɪgrənt] ['bʌtəkʌp] [ai] [nəʊ] .
It is the only fragrant buttercup I know .
它 是 这 仅有的 香 毛茛 我 知道 .

这是我所知道的唯一一种有香味的毛茛。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn]['aʊə(r)][bɪg] [sleɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][həʊ'tel] ,
As we were riding along in our big sleigh toward the Fountain Hotel ,
作为 我们 是 骑术 沿着 在 我们的 大的 雪橇 朝向 这 喷泉 酒店 ,

当我们乘坐大雪橇向喷泉酒店驶去时，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒft] [hæt][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə]
the President suddenly jumped out , and , with his soft hat as a shield to
这 总统 突然 跳了起来 出去 , 和 , 和 他的 柔软的 帽子 作为 一个 盾 到
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

总统突然跳了出来，用软帽作盾牌护住身体。

['kæptʃəd] [ə; eɪ] [maʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] .
captured a mouse that was running along over the ground near us .
捕获 一个 老鼠 那 曾是 跑步 沿着 超过 这 地面 靠近 我们 .

我们抓到了一只在我们附近地面上奔跑的老鼠。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['mɛriəm] , [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]
He wanted it for Dr . Merriam , on the chance that it might be
他 通缉 它 为了 博士 . 梅里亚姆 , 在 这 机会 那 它 可能 是
[ə; eɪ] [njuː] ['spiːʃiːz] .
a new species .
一个 新的 物种 .

他想把它送给梅里亚姆博士，万一它是一种新物种呢。

[waɪl] [wiː; wi][ɔːl] [went] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [skɪnd] [hɪz; ɪz] [maʊs] ,
While we all went fishing in the afternoon , the President skinned his mouse ,
尽管 我们 全部 去 钓鱼 在 这 下午 , 这 总统 去皮 他的 老鼠 ,

下午我们都去钓鱼的时候，总统在剥老鼠皮。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [pelt] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] .
and prepared the pelt to be sent to Washington .
和 准备 这 毛皮 到 是 发送 到 华盛顿 .

并准备好将兽皮送往华盛顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] [æz; əz] ['niːtli] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'fest] ['tæksɪdɜːmɪst] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
It was done as neatly as a professed taxidermist would have done it .
它 曾是 完毕 作为 整齐地 作为 一个 声称 标本剥制师 会 有 完毕 它 .

它的制作精细程度，堪比专业标本制作师的手艺。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli]
This was the only
这 曾是 这 仅有的

这是唯一一家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[geɪm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] .
game the President killed in the Park .
游戏 这 总统 被杀 在 这 公园 .

总统在公园里杀死的游戏。

[ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [spəʊ'kæn] , [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
In relating the incident to a reporter while I was in Spokane , the thought occurred to me ,
在 相关 这 事件 到 一个 记者 尽管 我 曾是 在 斯波坎 , 这 想法 发生 到 我 ,

我在斯波坎向记者讲述这件事时，突然想到：

[sə'pəʊz] [hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [juː] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊ] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['kæptʃə(r)] [ə; eɪ] [muːs] ,
Suppose he changes that u to an o , and makes the President capture a moose ,
认为 他 变化 那 你 到 一个 o , 和 制作 这 总统 捕获 一个 驼鹿 ,

假设他把 u 改成 o，然后让总统抓到一头驼鹿，

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪkl] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] !
what a pickle I shall be in !
什么 一个 泡菜 我 将 是 在 !

我这下可真是麻烦大了！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['njuːzpeɪpə(r)] ['entəpraɪz] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [maʊs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [muːs] ?
Is it anything more than ordinary newspaper enterprise to turn a mouse into a moose ?
是 它 任何事物 更多的 比 普通的 报纸 企业 到 转动 一个 老鼠 进入 一个 驼鹿 ?

将老鼠变成麋鹿，这难道不就是普通的报业行为吗？

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [maʊs] .
But , luckily for me , no such metamorphosis happened to that little mouse .
但 , 幸运的是 为了 我 , 不 这样的 变态 发生 到 那 小的 老鼠 .

但幸运的是，那只小老鼠并没有发生这样的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [njuː] ['spiːʃiːz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ,
It turned out not to be a new species , as it should have been ,
它 转向 出去 不是 到 是 一个 新的 物种 , 作为 它 应该 有 到过 ,

结果证明它并不是一个新物种，尽管它本应是一个新物种。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] .
but a species new to the Park .
但 一个 物种 新的 到 这 公园 .

但这是公园里新出现的物种。

[aɪ] [kɔːt] [traʊt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
I caught trout that afternoon ,
我 捕捉 鳟鱼 那 下午 ,

那天下午我钓到了鳟鱼。

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] ['mædɪsn] ['rɪvə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][maɪ][hænd]
on the edge of steaming pools in the Madison River that seemed to my hand
在 这 边缘 的 蒸煮 游泳池 在 这 麦迪逊 河 那 似乎 到 我的 手
['ɔːlməʊst] [blʌd] - [wɔːm] .
almost blood - warm .
几乎 血 - 温暖的 .

在麦迪逊河冒着热气的河池边，我的手感觉河水几乎是鲜血般的温热。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [faʊnd] ['betə(r)] ['fiːdɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [wɔːm] .
I suppose they found better feeding where the water was warm .
我 认为 他们 成立 更好的 喂养 在哪里 这 水 曾是 温暖的 .

我猜想它们在水温较高的地方能找到更好的食物来源。

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][kəm'peə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['iːstən] [brʊk] [traʊt] .
On the table they did not compare with our Eastern brook trout .
在 这 桌子 他们 做过 不是 比较 和 我们的 东 溪 鳟鱼 .

在餐桌上，它们无法与我们东部的溪鳟相提并论。

[aɪ][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'telz][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
I was pleased to be told at one of the hotels that they had
我 曾是 高兴 到 是 讲述 在 一 的 这 酒店 那 他们 有
['kælsəmaɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [wɪð] [mə'tɪəriəl][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
kalsomined some of the rooms with material from one of the
卡尔索明 一些 的 这 房间 和 材料 从 一 的 这

我很高兴地得知，其中一家酒店用某种材料对一些房间进行了卡尔索米诺熏香处理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['dɛvəlz] [peɪnt] - [pɒts] .
devil's paint - pots .
魔鬼的 画 - 锅 .

魔鬼的颜料罐。

[ˌaɪ 'tiː] [im'paːtid] [ə; eɪ] [sɒft] , ['delɪkət] , ['pɪŋkɪʃ] [tɪnt] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [θɪŋz]
It imparted a soft , delicate , pinkish tint , not at all suggestive of things
它 传授 一个 柔软的 , 精美的 , 粉红色 着色 , 不是 在 全部 暗示性的 的 事物
[sə'tænɪk] .
satanic .
撒旦教 .

它赋予了一种柔和、淡雅的粉红色调，丝毫没有让人联想到邪恶的东西。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] ['nɔːrɪsɪz] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði]
One afternoon at Norris's , the President and I took a walk to observe the
一 下午 在 诺里斯的 , 这 总统 和 我 采取 一个 走 到 观察 这
[bɝdz] .
birds .
鸟类 .

一天下午，在诺里斯家，总统和我一起散步观鸟。

[ɪn][ðə; ði][ɡrəʊv] [ə'baʊt][ðə; ði][bɑːrnz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['nʌmbə(r)] ,
In the grove about the barns there was a great number ,
在 这 树林 关于 这 谷仓 那里 曾是 一个 伟大的 数字 ,

谷仓周围的小树林里有很多，

[ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] ['bluːbɜːd] .
the most attractive to me being the mountain bluebird .
这 最多 吸引人的 到 我 存在 这 山 蓝鸟 .

我最喜欢山蓝鸟。

[ðiːz] [bɜ˞dz][wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,
These birds we saw in all parts of the Park ,
这些 鸟类 我们 锯 在 全部 部分 的 这 公园 ,

我们在公园的各个角落都看到了这些鸟。

[ænd; ənd][æt; ət] ['nɔːrɪsɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and at Norris's there was an unusual number of them .
和 在 诺里斯的 那里 曾是 一个 异常 数字 的 他们 .

诺里斯家的这类人数量异常多。

[haʊ] [bluː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , — [brest] [ænd; ənd][ɔːl] !
How blue they were , — breast and all !
如何 蓝色的 他们 是 , — 胸部 和 全部 !

她们的胸部都蓝得发亮！

[ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] ['bluːbɜːd] .
In voice and manner they were almost identical with our bluebird .
在 嗓音 和 方式 他们 是 几乎 完全相同的 和 我们的 蓝鸟 .

它们的叫声和举止几乎和我们的蓝鸟一模一样。

[ðə; ði] ['westən] ['pɜːp(ə)l] [fɪntʃ] [wɒz; wəz] [ə'bʌndənt] [hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd]['dʒʌŋkəʊz] , [ænd; ənd]
The Western purple finch was abundant here also , and juncos , and
这 西 紫色的 雀 曾是 丰富 这里 还 , 和 黑眼灯草雀 , 和
['sevrəl] [kaɪndz][ɒv; əv] ['spærəʊz] ,
several kinds of sparrows ,
一些 种类 的 麻雀 ,

这里西部紫红雀、黑眼灯草雀和几种麻雀也很多。

[wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['westən] ['rɒbɪn] .
with an occasional Western robin .
和 一个 偶然 西 罗宾 .

偶尔还能看到西部知更鸟。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][waɪld] [ɡiːs] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ,
A pair of wild geese were feeding in the low ,
一个 一对 的 荒野 鹅 是 喂养 在 这 低的 ,

一对野鹅在低洼处觅食，

['mɑːʃi] [ɡraʊnd] [nɒt]['əʊvə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,
marshy ground not over one hundred yards from us ,
沼泽地 地面 不是 超过 一 百 码 从 我们 ,

离我们不到一百码的沼泽地

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ['nɪərə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [wɪŋ] .
but when we tried to approach nearer they took wing .
但 什么时候 我们 尝试 到 方法 更近 他们 采取 翼 .

但当我们试图靠近时，它们就飞走了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɡiːs] [ænd; ənd] [dʌks] [siːm] [tuː; tə]['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
A few geese and ducks seem to winter in the Park .
一个 很少 鹅 和 鸭子 似乎 到 冬天 在 这 公园 .

一些鹅和鸭子似乎会在公园里过冬。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət] [ˈnɔːrɪsɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈtiːmstəz] , [dʒɔːdʒ] [ˈmɑːvɪn] ,
The second morning at Norris's one of our teamsters , George Marvin ,
这 第二 早晨 在 诺里斯的 一 的 我们的 卡车司机 , 乔治 马文 ,

第二天早上，在诺里斯家，我们的一名车夫乔治·马文

[ˈsʌd(ə)nli] [drɒpt] [ded] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [hɑːt] [əˈfekʃn] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt]
suddenly dropped dead from some heart affection , just as he had finished
突然 掉落 死的 从 一些 心 感情 , 只是 作为 他 有 完成的

[ˈkeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tiːm] .
caring for his team .
关怀 为了 他的 团队 .

就在他照顾完他的团队之后，突然因某种强烈的情感而猝然离世。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɒk] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] .
It was a great shock to us all .
它 曾是 一个 伟大的 震惊 到 我们 全部 .

这让我们所有人都感到非常震惊。

[ai] [ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [tiːm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
I never saw a better man with a team than he was .
我 绝不 锯 一个 更好的 男人 和 一个 团队 比 他 曾是 .

我从未见过比他更擅长带领团队的人。

[ai] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [ˈpriːviəs] .
I had ridden on the seat beside him all the day previous .
我 有 骑 在 这 座位 旁 他 全部 这 天 以前的 .

前一天我一直坐在他旁边的座位上。

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [fɔːmˈeɪʃənz] " [ˈaʊə(r)] [tiːmz] [hæd; həd] [ɡɒt] [ˈmaɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] ,
On one of the " formations " our teams had got mired in the soft ,
在 一 的 这 " 阵型 " 我们的 团队 有 得到 陷入困境 在 这 柔软的 ,

在其中一个"阵型"中，我们的队伍陷入了松软的泥泞中，

[ˈpʌti] - [laɪk] [mʌd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)]
putty - like mud , and at one time it looked as if they could never
油灰 - 喜欢 泥 , 和 在 一 时间 它 看起来 作为 如果 他们 可以 绝不

[ˈekstrɪkeɪt] [ðəmˈselvz] ,
extricate themselves ,
解脱 他们自己 ,

像油灰一样的泥浆，一度看起来他们似乎永远也无法脱身。

[ænd; ənd] [ai] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ,
and I doubt if they could have ,
和 我 怀疑 如果 他们 可以 有 ,

我怀疑他们是否能够做到。

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈmɑːvɪn] [ˈmænɪdʒd] [ðem; ðəm] .
had it not been for the skill with which Marvin managed them .
有 它 不是 到过 为了 这 技能 和 哪个 马文 管理 他们 .

若非马文高超的管理技巧，他们恐怕早已不在人世。

[wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɡrænd] [ˈkænjən] [ʌp] [ðə; ði] [ˈjeləʊˌstəʊn] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ,
We started for the Grand Cañon up the Yellowstone that morning , and ,
我们 开始 为了 这 盛大 峡谷 向上 这 黄石公园 那 早晨 , 和 ,

那天早上我们出发前往黄石大峡谷，然后，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [wɔ:k] ['əʊvə(r)][ðə; ði][krɪsp] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ,
in order to give myself a walk over the crisp snow in the clear ,
在 命令 到 给 我 一个 走 超过 这 脆 雪 在 这 清除 ,

为了让自己有机会在晴朗的雪地上散步，

['frɒsti] [eə(r)] , [ai][set] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ti:mz] .
frosty air , I set out a little while in advance of the teams .
霜冻 空气 , 我 放 出去 一个 小的 尽管 在 进步 的 这 团队 .

空气寒冷，我比队伍提前一点出发了。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ti:mstəz] ,
As I did so , I saw the President , accompanied by one of the teamsters ,
作为 我 做过 所以 , 我 锯 这 总统 , 伴随 经过 一 的 这 卡车司机 ,

我这样做的时候，看到总统和一位卡车司机陪同在侧。

['wɔ:kɪŋ] ['hʌrɪdli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bɑ:n] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [rɪ'spekts] [tu:; tə]
walking hurriedly toward the barn to pay his last respects to
步行 匆匆 朝向 这 谷仓 到 支付 他的 最后的 尊重 到

他匆匆走向谷仓，向它致以最后的敬意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['mɑ:vɪn] .
the body of Marvin .
这 身体 的 马文 .

马文的尸体。

['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['mæməθ] [hɒt] [sprɪŋz] ,
After we had returned to Mammoth Hot Springs ,
后 我们 有 返回 到 长毛象 热的 斯普林斯 ,

我们回到猛犸温泉之后，

[hi:; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [təʊld] [ðæt]
he made inquiries for the young woman to whom he had been told that
他 制成 查询 为了 这 年轻的 女士 到 谁 他 有 到过 讲述 那
['mɑ:vɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .
Marvin was engaged to be married .
马文 曾是 已订婚的 到 是 已婚 .

他打听了一下据说是马文要娶的那位年轻女子的下落。

[hi:; hi] [lʊkt] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] , [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ,
He looked her up , and sat a long time with her in her home ,
他 看起来 她 向上 , 和 卫星 一个 长的 时间 和 她 在 她 家 ,

他找到了她，并在她家中和她坐了很久。

['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
offering his sympathy , and speaking words of consolation .
提供 他的 同情 , 和 请讲 字 的 安慰 .

他表示同情，并说了安慰的话。

[ðə; ði][ækt] [ʃəʊz] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hju:'mænəti] .
The act shows the depth and breadth of his humanity .
这 行为 演出 这 深度 和 宽度 的 他的 人类 .

这一举动展现了他深厚而广博的人性。

[æt; ət][ðə; ði]['kænjən][həʊ'tel][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['veri] [di:p] ,
At the Cañon Hotel the snow was very deep ,
在 这 峡谷 酒店 这 雪 曾是 非常 深的 ,

卡尼翁酒店那边积雪很深。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [sɒft] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] ,
and had become so soft from the warmth of the earth beneath ,
和 有 变得 所以 柔软的 从 这 温暖 的 这 地球 下面 ，

并且由于下方泥土的温暖而变得非常柔软，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ə'bʌv] ,
as well as from the sun above ,
作为 出色地 作为 从 这 太阳 多于 ，

以及来自上方太阳的光线，

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [riːtʃ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən][ɒn][skiːz] .
that we could only reach the brink of the Cañon on skis .
那 我们 可以 仅有的 抵达 这 边缘 的 这 峡谷 在 滑雪板 .

我们只能滑雪到达峡谷边缘。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] ['pɪtʃə(r)] [hæd; həd] [juːst] [skiːz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [nɒt] ,
The President and Major Pitcher had used skis before , but I had not ,
这 总统 和 主要的 投手 有 用过的 滑雪板 前 ， 但 我 有 不是 ，

总统和皮彻少校以前都滑过滑雪板，但我没有。

[ænd; ənd] , ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [pəʊl] , [ai] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] .
and , starting out without the customary pole , I soon came to grief .
和 ， 开始 出去 没有 这 习惯 极 ， 我 很快 来了 到 悲伤 .

而且，由于一开始就没有使用通常的杆子，我很快就遇到了麻烦。

[ðə; ði] [snəʊ] [geɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwəd]
The snow gave way beneath me , and I was soon in an awkward
这 雪 给予 方式 下面 我 ， 和 我 曾是 很快 在 一个 尴尬的

[prɪ'dɪkəmənt] .
predicament .
困境 .

我脚下的积雪突然塌陷，我很快陷入了尴尬的境地。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] ['strʌg(ə)ld] , [ðə; ði]['ləʊə(r)][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [went] , [tɪl] ['əʊnli][maɪ] [hiːlz]
The more I struggled , the lower my head and shoulders went , till only my heels
这 更多的 我 挣扎 ， 这 降低 我的 头 和 肩膀 去 ， 直到 仅有的 我的 高跟鞋

,
,
,

我越挣扎，头和肩膀就垂得越低，直到只剩下脚后跟。

[stræpt] [tuː; tə] [ðəʊz] [lɒŋ]
strapped to those long
绑带 到 那些 长的

绑在那些长……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[t'ɪmbəz] , [prəʊ'truːdid] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snəʊ] .
timbers , protruded above the snow .
木材 ， 突出 多于 这 雪 .

木材从雪中伸出。

[tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌem 'iː]
To reverse my position was impossible till some one came and reached me
到 撤销 我的 位置 曾是 不可能的 直到 一些 一 来了 和 达到 我

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊl] ,
the end of a pole ,
这 结尾 的 一个 极 ，

直到有人走过来，从杆子的末端把我引到那里，我才得以改变位置。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ˌem 'iː] ['ʌpraɪt] .
and pulled me upright .
和 拉 我 直立 .

然后把我拉了起来。

[bʌt; bət][ai] ['veri] [suːn] [gɒt][ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ,
But I very soon got the hang of the things ,
但 我 非常 很快 得到 这 悬挂 的 这 事物 ,

但我很快就掌握了要领。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ai] ['kwɪkli] [left] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [bɪ'haɪnd] .
and the President and I quickly left the superintendent behind .
和 这 总统 和 我 迅速地 左边 这 校长 在后面 .

于是，我和总统迅速把校长抛在了身后。

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [bʌt; bət][maɪ] ['mænəz] [fə'bæd; fə'beɪd] .
I think I could have passed the President , but my manners forbade .
我 思考 我 可以 有 通过了 这 总统 , 但 我的 礼仪 禁止 .

我觉得我本来可以超过总统，但我碍于礼貌还是没敢。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ɪn][mɔː(r)] .
He was heavier than I was , and broke in more .
他 曾是 较重 比 我 曾是 , 和 打破 在 更多的 .

他比我重，而且更健壮。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [hɑːf][ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
When one of his feet would go down half a yard or more ,
什么时候 一 的 他的 脚 会 去 向下 一半 一个 院子 或者 更多的 ,

当他一只脚向下迈出半码或更多时，

[ai]['nəʊtɪd] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [skɪld] [dɪ'pləʊməsi][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['ekstrikeit] [ˌaɪ 'tiː] .
I noted with admiration the skilled diplomacy he displayed in extricating it .
我 著名的 和 钦佩 这 熟练 外交 他 显示 在 脱困 它 .

我钦佩地注意到他在化解危机时所展现出的娴熟外交技巧。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][maɪ][skiːz][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][daɪ'vɜːdʒ] ,
The tendency of my skis was all the time to diverge ,
这 趋势 的 我的 滑雪板 曾是 全部 这 时间 到 分歧 ,

我的滑雪板总是容易偏离轨道，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [æt; ət][æn; ən][ə'kjuːt]['æŋg(ə)l][tuː; tə][maɪ][meɪn] [kɔːs] ,
and each to go off at an acute angle to my main course ,
和 每个 到 去 离开 在 一个 急性 角度 到 我的 主要的 课程 ,

每道菜都以锐角偏离我的主菜，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['kɒnstəntli] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] ['tendənsi] .
and I had constantly to be on the alert to check this tendency .
和 我 有 不断地 到 是 在 这 警报 到 查看 这 趋势 .

我必须时刻保持警惕，以遏制这种倾向。

[pɑːðz] [hæd; həd] [biːn] ['ʃʌvəl] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,
Paths had been shoveled for us along the brink of the Cañon ,
路径 有 到过 铲 为了 我们 沿着 这 边缘 的 这 峡谷 ,

峡谷边缘已经为我们铲好了小路，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][gɒt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [v'juːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] .
so that we got the usual views from the different points .
所以 那 我们 得到 这 通常 浏览 从 这 不同的 积分 .

这样我们就可以从不同角度看到通常的情况。

[ðə; ði]['kænjən][wɒz; wəz] ['nɪəli] [friː] [frɒm; frəm] [snəʊ] ,
The Cañon was nearly free from snow ,
这 峡谷 曾是 几乎 自由的 从 雪 ,

峡谷里几乎没有积雪了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd]['spektək(ə)l] , [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] ['grændɪst] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
and was a grand spectacle , by far the grandest to be seen in the Park .
和 曾是 一个 盛大 奇观 , 经过 远的 这 最宏伟 到 是 已见 在 这 公园 .

这是一场盛大的景象，是公园里迄今为止最壮观的景象。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [wʌns] , [wen] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [miːt] ,
The President told us that once , when pressed for meat ,
这 总统 讲述 我们 那 一次 , 什么时候 按下 为了 肉 ,

总统告诉我们，有一次，当有人要求他提供肉食时，

[waɪl] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θruː] [hɪə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [trɪps] ,
while returning through here from one of his hunting trips ,
尽管 返回 通过 这里 从 一 的 他的 打猎 旅行 ,

他从一次狩猎之旅返回途中经过这里，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,
he had made his way down to the river that we saw rushing along beneath us ,
他 有 制成 他的 方式 向下 到 这 河 那 我们 锯 匆忙 沿着 下面 我们 ,

他走到了河边，我们看到河水在我们脚下奔流而过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [sʌm; səm] [traʊt] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
and had caught some trout for dinner .
和 有 捕捉 一些 鳟鱼 为了 晚餐 .

他们还钓了一些鳟鱼做晚餐。

[nə'sesəti] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [fɪʃ] .
Necessity alone could induce him to fish .
必要性 独自的 可以 诱导 他 到 鱼 .

只有迫不得已才会让他去钓鱼。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,
Across the head of the Falls there was a bridge of snow and ice ,
穿过 这 头 的 这 瀑布 那里 曾是 一个 桥 的 雪 和 冰 ,

瀑布顶端横跨着一座冰雪桥。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][kaɪ'əʊtiːz] [pɑːst] .
upon which we were told that the coyotes passed .
之上 哪个 我们 是 讲述 那 这 郊狼 通过了 .

随后我们得知郊狼已经过去了。

[æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)n]['prəugres, 'prɒ-, prəu'gres] , [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [seɪf] .
As the season progressed , there would come a day when the bridge would not be safe .
作为 这 季节 进展 , 那里 会 来 一个 天 什么时候 这 桥 会 不是 是 安全的 .

随着季节的推移，总有一天这座桥会变得不安全。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði][kaɪ'əʊtiːz] [njuː] [wen] [ðɪs] [taɪm] [ə'raɪvd] .
It would be interesting to know if the coyotes knew when this time arrived .
它 会 是 有趣的 到 知道 如果 这 郊狼 知道 什么时候 这 时间 到达的 .

如果能知道郊狼是否知道这个时节到来，那就很有意思了。

[ðə; ði]['əʊnli][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [wi:; wi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði]['kænjən][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒspreɪ] [pɜ:tʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] ['ɒpəzɪt] [ju: 'es] .
The only live thing we saw in the Cañon was an osprey perched upon a rock opposite us .
这 仅有的 居住 事物 我们 锯 在 这 峡谷 曾是 一个 鱼鹰 栖息 之上 一个 岩石 对面的 我们 .

我们在峡谷里看到的唯一活物是一只栖息在我们对面岩石上的鱼鹰。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪl]
THE PRESIDENT ON A TRAIL
这 总统 在 一个 踪迹

总统在小径上

[frɒm; frəm] ['sterɪə,græf] , ['kɒpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndəwʊd] & ['ʌndəwʊd] , [nju:] [jɔ:k]
From stereograph , copyright 1905 , by Underwood & Underwood , New York
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1905 年。

[nɪə(r)][ðə; ði] [fɔ:ls] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ,stəʊn] , [æz; əz][æt; ət]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz][wi:; wi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,
Near the falls of the Yellowstone , as at other places we had visited ,
靠近 这 瀑布 的 这 黄石公园 , 作为 在 其他 地方 我们 有 到访 ,

在黄石瀑布附近，就像在我们之前去过的其他地方一样，

[ə; eɪ][skwɒd][ɒv; əv]['səʊldʒəz][hæd; həd][ðeə(r)]['wɪntə(r)] ['kwɔ:təz] .
a squad of soldiers had their winter quarters .
一个 队 的 士兵 有 他们的 冬天 四分之一 .

一队士兵正在过冬。

[ðə; ði]
The
这

这

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['prezɪdənt] [kɔ:ld] [ɒn][ðem; ðəm] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
President called on them , as he had called upon the others ,
总统 称为 在 他们 , 作为 他 有 称为 之上 这 其他的 ,

总统像召见其他人一样，召见了他们。

[lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [ri:d] , [ɪg'zæmɪnd] [ðeə(r)] ['haʊski:pɪŋ] [ə'rendʒmənts] , [ænd; ənd] [kən'vɜ:s] ['fri:li] [wɪð] [ðem; ðəm] .
looked over the books they had to read , examined their housekeeping arrangements , and conversed freely with them .
看起来 超过 这 图书 他们 有 到 读 , 检查 他们的 家政 安排 , 和 交谈 自由 和 他们 .

仔细查看了他们要读的书籍，检查了他们的家务安排，并与他们进行了自由交谈。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [ləʊ] [hɪlz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['dʒent(ə)l] ['væliz] .
In front of the hotel were some low hills separated by gentle valleys .
在 正面 的 这 酒店 是 一些 低的 丘陵 分开 经过 温和的 山谷 .

酒店前面是一些低矮的小山丘，山丘之间是平缓的山谷。

[æt; ət][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [sə'dʒestʃən] , [hi:; hi][ænd; ənd][ai] [ɹ'eɪsd] [ɒn]['aʊə(r)][ski:z] [daʊn] [ðəʊz] [in'klain] .
At the President's suggestion , he and I raced on our skis down those inclines :
在 这 总统的 建议 , 他 和 我 比赛 在 我们的 滑雪板 向下 那些 斜坡 .

在总统的建议下，我和他一起滑雪从那些斜坡上比赛。

[wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][stænd][ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd][let]['grævəti][duː; də][ðə; ði][rest] .
We had only to stand up straight , and let gravity do the rest .
我们 有 仅有的 到 站立 向上 直的 , 和 让 重力 做 这 休息 .

我们只需要站直，剩下的就交给重力吧。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
As we were going swiftly down the side of one of the hills ,
作为 我们 是 去 迅速地 向下 这 边 的 一 的 这 丘陵 ,

当我们快速地沿着其中一座山坡滑下时，

[ai] [sɔː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hedə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw out of the corner of my eye the President taking a header into the snow .
我 锯 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 这 总统 采取 一个 标题 进入 这 雪 .

我眼角瞥见总统一头栽进了雪地里。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [bɪ'niːθ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
The snow had given way beneath him , and nothing could save him from taking the plunge .
这 雪 有 给定 方式 下面 他 , 和 没有什么 可以 节省 他 从 采取 这 暴跌 .

他脚下的积雪已经塌陷，没有什么能阻止他纵身跃入雪中。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [kɔːld] [aʊt] , [ɔː(r)]['əʊnli] [θɔːt] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
I don't know whether I called out , or only thought , something about the downfall of the administration .
我 不 知道 无论 我 称为 出去 , 或者 仅有的 想法 , 某物 关于 这 倒台 的 这 行政 .

我不知道我当时是喊出了话，还是只是在心里想着，关于本届政府垮台的事情。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði][əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] ['prɪti] [wel] ['berid] ,
At any rate , the administration was down , and pretty well buried ,
在 任何 速度 , 这 行政 曾是 向下 , 和 漂亮的 出色地 埋葬 ,

总之，政府垮台了，而且彻底垮台了。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ɒn][ɪts] [fiːt] [ə'gen] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz]
but it was quickly on its feet again , shaking off the snow with a boy's
但 它 曾是 迅速地 在 它是 脚 再次 , 摇晃 离开 这 雪 和 一个 男孩们

但它很快又站了起来，像个男孩一样抖落身上的雪。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

笑声。

[ai] [kept] [streɪt] [ɒn] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [lɑːf] [wɒz; wəz][ɒn][,em 'iː] ,
I kept straight on , and very soon the laugh was on me ,
我 保留 直的 在 , 和 非常 很快 这 笑 曾是 在 我 ,

我径直往前走，很快，嘲笑我的就变成了我。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tretʃərəs] [snəʊ] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [,em 'iː] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ə; eɪ]['hedə(r)] , [tuː] .
for the treacherous snow sank beneath me , and I took a header , too .
为了 这 奸诈 雪 沉没 下面 我 , 和 我 采取 一个 标题 , 也 .

因为滑落的积雪陷进了我的脚下，我也摔了个狗啃泥。

" [huː] [ɪz] ['lɑːfɪŋ] [naʊ] , ['uːəm][dʒɒn] ? " [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" Who is laughing now , Oom John ? " called out the President .
" WHO 是 笑 现在 , oom 约翰 ? " 称为 出去 这 总统 .

“现在谁在笑，约翰叔叔？”总统喊道。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kænjən][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] ,
The spirit of the boy was in the air that day about the Cañon of the Yellowstone ,
这 精神 的 这 男生 曾是 在 这 空气 那 天 关于 这 峡谷 的 这 黄石公园 ,

那天，黄石峡谷一带仿佛弥漫着那个男孩的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl][wɒz; wəz] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] .
and the biggest boy of us all was President Roosevelt .
和 这 最大 男生 的 我们 全部 曾是 总统 罗斯福 .

我们当中个子最高的是罗斯福总统。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [səʊ] [sɒft] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæməθ] [hɒt] [sprɪŋz] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [dɪ'leɪd] .
The snow was getting so soft in the middle of the day that our return to the Mammoth Hot Springs could no longer be delayed .
这 雪 曾是 获得 所以 柔软的 在 这 中间 的 这 天 那 我们的 返回 到 这 长毛象 热的 斯普林斯 可以 不 更长 是 延迟 .

中午时分，积雪已经变得非常松软，我们不得不立即返回猛犸温泉。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði] [həʊm] ['dʒɜːni] ,
Accordingly , we were up in the morning , and ready to start on the home journey ,
因此 , 我们 是 向上 在 这 早晨 , 和 准备好 到 开始 在 这 家 旅行 ,

因此，我们早上就起床了，准备开始返程之旅。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['twenti] [maɪlz] , [baɪ][fɔː(r)] [ə'klɑːk] .
a distance of twenty miles , by four o'clock .
一个 距离 的 二十 英里 , 经过 四 点钟 .

到四点钟时，距离目的地二十英里。

[ðə; ði] [snəʊ] [bɔː(r)][ʌp][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wel] [tɪl] [mɪd] - ['fɔːnuːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
The snow bore up the horses well till mid - forenoon , when it began to give way beneath them .
这 雪 钻孔 向上 这 马匹 出色地 直到 中 - 午前 , 什么时候 它 开始 到 给 方式 下面 他们 .

积雪一直支撑着马匹，直到上午十点左右，积雪才开始在它们脚下松动。

[bʌt; bət][baɪ] ['veri] ['keəf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [wiː; wi] ['pʊld] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['sɪəriəs] [dɪ'leɪ] ,
But by very careful management we pulled through without serious delay ,
但 经过 非常 小心 管理 我们 拉 通过 没有 严肃的 延迟 ,

但通过非常谨慎的管理，我们没有遭受重大损失就顺利度过了难关。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['pɪtʃə(r)]
and were back again at the house of Major Pitcher
和 是 后退 再次 在 这 房子 的 主要的 投手

然后他们又回到了投手少校的家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ,
in time for luncheon ,
在 时间 为了 午餐 ,

赶在午餐时间之前

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌaʊt'saɪdəz] [huː] [hæd; həd] ['evə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
being the only outsiders who had ever made the tour of the Park so early in the season .
存在 这 仅有的 局外人 WHO 有 曾经 制成 这 旅游 的 这 公园 所以 早期的 在 这 季节 .

他们是本季以来唯一一批参观公园的外来者。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ai] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [huː] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] ,
A few days later I bade good - by to the President , who went on his way to California ,
一个 很少 天 之后 我 巴德 好的 - 经过 到 这 总统 , WHO 去 在 他的 方式 到 加利福尼亚州 ,

几天后，我向总统道别，他启程前往加利福尼亚州。

[waɪl] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [luːp] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [tuː; tə] [spəʊ'kæn] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [θruː] ['aɪdəhəʊ] [ænd; ənd] [mɒn'tænə] ,
while I made a loop of travel to Spokane , and around through Idaho and Montana ,
尽管 我 制成 一个 环形 的 旅行 到 斯波坎 , 和 大约 通过 爱达荷州 和 蒙大拿 ,

我绕道斯波坎，然后途经爱达荷州和蒙大拿州，进行了一次环线旅行。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [glimps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] , [ˌɒptɪ'mɪstɪk] , ['sʌnˌʃaɪni] [west] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [suːn] [fə'get] .
and had glimpses of the great , optimistic , sunshiny West that I shall not soon forget .
和 有 惊鸿一瞥 的 这 伟大的 , 乐观的 , 阳光明媚 西方 那 我 将 不是 很快 忘记 .

并瞥见了伟大、乐观、阳光灿烂的西部，那景象我将永生难忘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [æz; əz] [ə; eɪ]
PRESIDENT ROOSEVELT AS A
总统 罗斯福 作为 一个

罗斯福总统作为

['neɪtʃə(r)] - ['lʌvə(r)] [ænd; ənd]
NATURE - LOVER AND
自然 - 情人 和

自然爱好者和

[əb'zɜːvə(r)]
OBSERVER
观察员

观察者

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ˈprezɪdənt] [ˈrəuzəvelt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈneɪtʃə(r)] - [ˈlʌvə(r)] [ænd; ənd] [əbˈzɜːvə(r)]
PRESIDENT ROOSEVELT AS A NATURE - LOVER AND OBSERVER
总统 罗斯福 作为 一个 自然 - 情人 和 观察员

罗斯福总统：一位热爱自然和善于观察的人

[ˈaʊə(r)] [ˈmeni] - [ˈsaɪdɪd] [ˈprezɪdənt] [hæz; həz][ə; eɪ][saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpʌblɪk]
Our many - sided President has a side to his nature of which the public
我们的 许多 - 侧面 总统 有 一个 边 到 他的 自然 的 哪个 这 民众
[hæz; həz] [hɜːd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] ,
has heard but little ,
有 听到 但 小的 ，

我们这位多面的总统也有不为人知的一面，公众对此知之甚少。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][kɔːlz] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)]
and which , in view of his recent criticism of what he calls the nature
和 哪个 ， 在 看法 的 他的 最近的 批评 的 什么 他 呼叫 这 自然
[ˈfeɪkɪə(r)] ,
fakirs ,
苦行僧 ，

鉴于他最近对所谓"自然骗子"的批评，

[ɪz][ɒv; əv] [ɪˈspeʃl] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .
is of especial interest and importance .
是 的 特别的 兴趣 和 重要性 .

具有特别重要的意义和价值。

[ai][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkiːnnəs] [ænd; ənd][ɪnˈθjuːziæzəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈstjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ˈænɪm(ə)l][laɪf] ,
I refer to his keenness and enthusiasm as a student of animal life ,
我 参考 到 他的 敏锐 和 热情 作为 一个 学生 的 动物 生活 ，

我指的是他作为动物研究者的敏锐和热情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .
and his extraordinary powers of observation .
和 他的 非凡的 权力 的 观察 .

以及他非凡的观察力。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ˈriːs(ə)ntli] [meɪd] [əˈgenst] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈspɔːtsmən] [ænd; ənd][hæz; həz]
The charge recently made against him that he is only a sportsman and has
这 收费 最近 制成 反对 他 那 他 是 仅有的 一个 运动员 和 有
[ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmənz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)][ɪz] [ˈveri] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːk] .
only a sportsman's interest in nature is very wide of the mark .
仅有的 一个 运动员的 兴趣 在 自然 是 非常 宽的 的 这 标记 .

最近有人指责他只是一个运动员，对自然只有运动员的兴趣，这种说法完全不属实。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ，

为什么，

[ai] ['kænɒt] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)][met][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['kiːnə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
I cannot now recall that I have ever met a man with a keener and more
我 不能 现在 记起 那 我 有 曾经 遇见 一个 男人 和 一个 更敏锐 和 更多的

[ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][waɪld][laɪf] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] — [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [ɪz][æt; ət][wʌns]
comprehensive interest in the wild life about us — an interest that is at once
综合的 兴趣 在 这 荒野 生活 关于 我们 — 一个 兴趣 那 是 在 一次

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]
scientific and
科学 和

我现在想不起来我曾经遇到过像他这样对我们周围的野生动物有着如此浓厚和全面兴趣的人——这种兴趣既是科学的，又是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['θʌrəli] ['hjuːmən] .
thoroughly human .
彻底 人类 .

完全是人。

[ænd; ənd][baɪ]['hjuːmən][ai][duː; də][nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˌsentɪ'mentəlɪzəm] [ðæt]
And by human I do not mean anything akin to the sentimentalism that
和 经过 人类 我 做 不是 意思是 任何事物 类似的 到 这 感伤主义 那

['sɪkli] ['or] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][mɔː(r)]['riːs(ə)nt]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ['raɪtɪŋ] ,
sicklies o'er so much of our more recent natural history writing ,
病弱者 超过 所以 很多 的 我们的 更多的 最近的 自然的 历史 写作 ,

我所说的“人性”并不是指那种充斥着我们近期许多自然史著作的感伤主义。

[ænd; ənd] [ðæt] [in'spaiəz][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv] ['hɑːspɪtlz] [fɔː(r); fə(r)] [sɪk] [kæts] ; [bʌt; bət][ai] [miːn]
and that inspires the founding of hospitals for sick cats ; but I mean
和 那 鼓舞人心 这 创立 的 医院 为了 生病的 猫 ; 但 我 意思是

[hɪz; ɪz][rəʊ'bʌst] ,
his robust ,
他的 强壮的 ,

这启发了人们建立猫咪医院；但我指的是他强壮的体魄，

['mænli] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['əʊpən] - [eə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
manly love for all open - air life , and his sympathetic insight into it .
男子气概 爱 为了 全部 打开 - 空气 生活 , 和 他的 交感神经 洞察力 进入 它 .

他对户外生活充满热爱，并对此有着深刻的理解。

[wen] [ai][fɜːst] [riːd] [hɪz; ɪz] " ['wɪldənəs] ['hʌntə(r)] , " ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
When I first read his " Wilderness Hunter , " many years ago ,
什么时候 我 第一的 读 他的 " 荒野 猎人 , " 许多 年 前 ,

多年前，我第一次读到他的《荒野猎人》时，

[ai][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz][reə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔːtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði]
I was impressed by his rare combination of the sportsman and the
我 曾是 印象深刻 经过 他的 稀有的 组合 的 这 运动员 和 这

['nætʃ(ə)rəlɪst] .
naturalist .
博物学家 .

他兼具运动员和博物学家的双重特质，这给我留下了深刻的印象。

[wen] [ai] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] [pɑːk] [ɪn]['eɪprəl] , - ,
When I accompanied him on his trip to the Yellowstone Park in April , 1903 ,
什么时候 我 伴随 他 在 他的 旅行 到 这 黄石公园 公园 在 四月 , - ,

1903年4月，我陪同他前往黄石公园旅行。

[ai][gɒt][ə; eɪ] [freʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ['nɒlɪdʒ]
I got a fresh impression of the extent of his natural history knowledge
我 得到 一个 新鲜的 印象 的 这 程度 的 他的 自然的 历史 知识
[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪnd] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
and of his trained powers of observation .
和 的 他的 受过训练 权力 的 观察 .

我对他渊博的自然历史知识和训练有素的观察能力有了全新的认识。

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] , [frɒm; frəm] [beəz] [tuː; tə] [maɪs] , [frɒm; frəm][waɪld] [giːs] [tuː; tə]
Nothing escaped him , from bears to mice , from wild geese to
没有什么 逃脱 他 , 从 熊 到 小鼠 , 从 荒野 鹅 到
['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] , [frɒm; frəm][elk][tuː; tə] [red] ['skwirəlz] ;
chickadees , from elk to red squirrels ;
山雀 , 从 麋鹿 到 红色的 松鼠 ;

从熊到老鼠，从野鹅到山雀，从麋鹿到红松鼠，没有一样东西能逃过他的视线；

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz]['əʊnli][æn; ən] [ə'lɜːt] ,
he took it all in , and he took it in as only an alert ,
他 采取 它 全部 在 , 和 他 采取 它 在 作为 仅有的 一个 警报 ,

他把这一切都听进去了，并且只把它当作一个警报。

['vɪgərəs] [maɪnd][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
vigorous mind can take it in .
蓬勃 头脑 能 拿 它 在 .

思维敏捷的人可以接受。

[ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɪm][aɪ'dentɪfaɪ]['əʊnli][wʌn] [njuː]
On that occasion I was able to help him identify only one new
在 那 场合 我 曾是 有能力的 到 帮助 他 确认 仅有的 一 新的

那次我只帮他识别出一个新品种。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[bɜːd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['tʃæptə(r)] .
bird , as I have related in the foregoing chapter .
鸟 , 作为 我 有 有关的 在 这 前文 章 .

正如我在前一章中所述，这是一只鸟。

[ɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɝdz] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ai][dɪd] .
All the other birds he recognized as quickly as I did .
全部 这 其他 鸟类 他 认可 作为 迅速地 作为 我 做过 .

其他鸟类他都和我一样很快就认出来了。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][hɑːf] - [deɪ] [spent] [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [æt; ət] ['sægəˌmɔː] [hɪl] [ai][gɒt][ə; eɪ] [stɪl]
During a recent half - day spent with the President at Sagamore Hill I got a still
期间 一个 最近的 一半 - 天 花费 和 这 总统 在 萨加莫尔 爬坡道 我 得到 一个 仍然
[mɔː(r)]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ɪn][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]
more vivid impression of his keenness and quickness in all natural history
更多的 生动 印象 的 他的 敏锐 和 速度 在 全部 自然的 历史
['mætəz] .
matters .
事情 .

最近我在萨加莫尔山与总统共度了半天，我对总统在自然历史方面的敏锐和敏捷有了更深刻的印象。

[ðə; ði][wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
The one passion of his life seemed natural history ,
这 一 热情 的 他的 生活 似乎 自然的 历史 ,

他一生最大的爱好似乎是自然史。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['wɔːblə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wʊdz] — [njuː] [ɪn][ðə; ði] ['briːdɪŋ]
and the appearance of a new warbler in his woods — new in the breeding
和 这 外貌 的 一个 新的 莺 在 他的 树林 — 新的 在 这 选育
['siːz(ə)n][ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] — [siːmd] [æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [steɪt] [ænd; ənd]
season on Long Island — seemed an event that threw the affairs of state and
季节 在 长的 岛 — 似乎 一个 事件 那 扔 这 事务 的 状态 和
[ɒv; əv][ðə; ði] [,prezɪ'denʃl] [sək'seʃ(ə)n] [kwaɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
of the presidential succession quite into the background .
的 这 总统 演替 相当 进入 这 背景 .

在他居住的树林里出现了一只新的莺鸟——这是长岛繁殖季节的新鸟——这似乎让国家大事和总统继任问题都黯然失色。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hiː; hi] ['feəli] ['bʌb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [bɜːdz] [ænd; ənd]
he fairly bubbled over with delight at the thought of his new birds and
他 相当 冒泡 超过 和 喜 在 这 想法 的 他的 新的 鸟类 和
[æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] .
at the prospect of showing them to his visitors .
在 这 前景 的 显示 他们 到 他的 访客 .

一想到他的新鸟儿，以及可以向来访者展示它们，他就欣喜若狂。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][maɪ] [frend] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [,em 'iː] , [dʒɒn] ['luːɪs] [tʃaɪldz] , [ɒv; əv]['flɔːrəl] [pɑːk] ,
He said to my friend who accompanied me , John Lewis Childs , of Floral Park ,
他 说 到 我的 朋友 WHO 伴随 我 , 约翰 刘易斯 儿童 , 的 花的 公园 ,

他对陪同我同行的朋友，来自弗洛勒尔帕克的约翰·刘易斯·查尔兹说：

[ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [steɪt] ['senətə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] ['pɒlətɪks] [ðen] ,
a former State Senator , that he could not talk politics then ,
一个 以前的 状态 参议员 , 那 他 可以 不是 讲话 政治 然后 ,

一位前州参议员，当时他无法谈论政治。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [hʌnt] [bɜːdz] .
he wanted to talk and to hunt birds .
他 通缉 到 讲话 和 到 打猎 鸟类 .

他想和人交谈，也想打猎。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]
And it was not
和 它 曾是 不是

但事实并非如此。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][hɒt][ɒn][ðə; ði][treɪl][ɒv; əv] [ðæt] [njuː] ['wɔːblə(r)][æz; əz][hiː; hi]
long before he was as hot on the trail of that new warbler as he
长的 前 他 曾是 作为 热的 在 这 踪迹 的 那 新的 莺 作为 他
[hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [biːn] [ɒn][ðə; ði][treɪl][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [trʌsts] .
had recently been on the trail of some of the great trusts .
有 最近 到过 在 这 踪迹 的 一些 的 这 伟大的 信托 .

早在追踪到那只新出现的莺鸟之前，他就已经像最近追踪到一些伟大的信托基金那样热切地关注着它了。

['fænsi] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['stɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'krɒs] ['bʊʃi] ['fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði]
Fancy a President of the United States stalking rapidly across bushy fields to the
想要 一个 总统 的 这 团结的 各州 跟踪 快速 穿过 茂密的 字段 到 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

想象一下美国总统快速穿过灌木丛生的田野，走向树林的情景，

['iːgə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz]
eager as a boy and filled with the one idea of showing to his visitors
渴望的 作为 一个 男生 和 已填 和 这 一 主意 的 显示 到 他的 访客
[ðə; ði] [blæk] - [θrəut] [griːn] ['wɔːblə(r)] !
the black - throated green warbler !
这 黑色的 - 喉咙 绿色的 莺 !

他像个孩子一样充满热情，心中只有一个念头：向来访者展示黑喉绿莺！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)ntli][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
We were presently in the edge of the woods and standing under a
我们 是 目前 在 这 边缘 的 这 树林 和 常设 在下面 一个
['ləʊkəst] [triː] ,
locust tree ,
刺槐 树 ,

我们当时正身处树林边缘，站在一棵刺槐树下。

[weə(r)] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪz; ɪz][reə(r)] ['vɪzɪtənt] .
where the President had several times seen and heard his rare visitant .
在哪里 这 总统 有 一些 时代 已见 和 听到 他的 稀有的 贵宾 .

总统曾多次在那里见到并听到这位罕见的访客。

" [ðæts] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]
" That's his note now , " he said , and we all three recognized it at the
" 那就是 他的 笔记 现在 , " 他 说 , 和 我们 全部 三 认可 它 在 这
[seɪm] ['ɪnstənt] .
same instant .
相同的 立即的 .

“那是他的字条了，”他说，我们三个人同时认出了它。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] ['fɪfti] [jɑːrdz] ['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
It came from across a little valley fifty yards farther in the woods .
它 来了 从 穿过 一个 小的 谷 五十 码 更远 在 这 树林 .

它来自五十码外树林里的小山谷对面。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,
We were soon standing under the tree in which the bird was singing ,
我们 是 很快 常设 在下面 这 树 在 哪个 这 鸟 曾是 歌唱 ,

我们很快就站在了鸟儿歌唱的那棵树下。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hæd; həd]['aʊə(r)] ['glɑːsɪz] [ə'pɒn][hɪm] .
and presently had our glasses upon him .
和 目前 有 我们的 眼镜 之上 他 .

他随即把我们的眼镜拿在了身上。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [həʊm] [ɒn] ['sægəˌmɔː] [hɪl] ,
THE PRESIDENT'S HOME ON SAGAMORE HILL ,
这 总统的 家 在 萨加莫尔 爬坡道 ,

萨加莫尔山上的总统官邸

['ʃəʊɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['trəʊfi] [ruːm]
SHOWING ADDITION KNOWN AS THE TROPHY ROOM
显示 添加 已知 作为 这 杯 房间

展出新增的奖杯室

[frɒm; frəm] ['steriəˌgræf] , ['kɒpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndəwʊd] & ['ʌndəwʊd] , [njuː] [jɔːk]
From stereograph , copyright 1907 , by Underwood & Underwood , New York
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1907 年。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , " [wiː; wi] [bəuθ] [sed] ;
" There is no mistake about it , Mr . President , " we both said ;
" 那里 是 不 错误 关于 它 , 先生 . 总统 , " 我们 两个都 说 ;

"总统先生，这一点毫无疑问，"我们俩异口同声地说；

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [blæk] - [θrəut] [griːn] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] [ɪn] [gliː] .
" it is surely the black - throated green , " and he laughed in glee .
" 它 是 一定 这 黑色的 - 喉咙 绿色的 , " 和 他 笑了 在 高兴 .

"那肯定是黑喉绿雀，"他高兴地大笑起来。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ;
" I knew it could be no other ;
" 我 知道 它 可以 是 不 其他 ;

我知道不可能是别人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [sɒŋ] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['mɑːkiŋz] . -
there is no mistaking that song and those markings . '
那里 是 不 误会 那 歌曲 和 那些 标记 . -

那首歌和那些标记绝对不会认错。

[triːz] , [triːz] , ['mɜːmərɪŋ] [triːz] ! -
Trees , trees , murmuring trees ! '
树木 , 树木 , 淙淙 树木 ! -

树啊，树啊，会说话的树！

[sʌm; səm] [wʌn] [rɪ'pɔːts] [hɪm] [æz; əz] ['seɪɪŋ] .
some one reports him as saying .
一些 一 报告 他 作为 说 .

据某人转述，他说了这样一番话。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [faɪnd] [ðə; ði] [nest] ; " [bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] ,
Now if we could only find the nest ; " but we did not ,
现在 如果 我们 可以 仅有的 寻找 这 巢 ; " 但 我们 做过 不是 ,

如果我们能找到鸟巢就好了；但是我们没有找到。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .
though it was doubtless not far off .
尽管 它 曾是 毫无疑问 不是 远的 离开 .

虽然无疑离真相不远。

['aʊə(r)] ['wɔːblə(r)] , [bəuθ] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [sɒŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] [ˌɔːnɪ'θɒlədʒɪst] ,
Our warblers , both in color and in song , are bewildering even to the experienced ornithologist ,
我们的 莺类 , 两个都 在 颜色 和 在 歌曲 , 是 扑朔迷离 甚至 到 这 经验丰富的 鸟类学家 ,

我们的莺类，无论是羽毛颜色还是鸣叫声，即使对经验丰富的鸟类学家来说也令人困惑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['mɑːstəd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
but the President had mastered most of them .
但 这 总统 有 精通 最多 的 他们 .

但总统已经掌握了其中大部分技能。

[nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst]
Not long before he had written me from Washington that he had just
不是 长的 前 他 有 书面 我 从 华盛顿 那 他 有 只是
[kʌm] [ɪn] [frɒm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['rəuzəvelt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [graʊndz] ['lʊkɪŋ]
come in from walking with Mrs . Roosevelt about the White House grounds looking
来 在 从 步行 和 太太 . 罗斯福 关于 这 白色的 房子 理由 寻找
[ʌp] [ə'raɪvɪŋ] ['wɔːblə(r)] .
up arriving warblers .
向上 抵达 莺类 .

不久前，他从华盛顿给我写信说，他刚和罗斯福夫人一起在白宫草坪上散步回来，寻找飞来的莺鸟。

" [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːblə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,
" Most of the warblers were up in the tops of the trees ,
" 最多 的 这 莺类 是 向上 在 这 最高额 的 这 树木 ,

“大多数莺类都栖息在树顶上，

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn]
and I could not get a good glimpse of them ; but there was one
和 我 可以 不是 得到 一个 好的 一瞥 的 他们 ; 但 那里 曾是 一
[wɪð] ['tʃesnʌt] [tʃiːks] ,
with chestnut cheeks ,
和 板栗 脸颊 ,

我没能看清它们的样子；但其中有一只脸颊呈栗色。

[wɪð] [braɪt] ['jeləʊ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [brest] ['θɪkli] [striːkt] [wɪð]
with bright yellow behind the cheeks , and a yellow breast thickly streaked with
和 明亮的 黄色的 在后面 这 脸颊 , 和 一个 黄色的 胸部 浓密 条纹 和
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

脸颊后方呈亮黄色，胸部为黄色，并有浓密的黑色条纹。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .
which has puzzled me .
哪个 有 困惑 我 .

这让我很困惑。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [kaɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [slɪpt] [maɪ]
Doubtless it is a very common kind which has for the moment slipped my
毫无疑问 它 是 一个 非常 常见的 种类 哪个 有 为了 这 片刻 滑倒了 我的

毫无疑问，这是一种非常常见的类型，只是我暂时忽略了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['meməri] .
memory .
记忆 .

记忆。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [blækbɝːniːən] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['jeləʊbɜːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] - [θrəut] [griːn] .
I saw the Blackburnian , the summer yellowbird , and the black - throated green .
我 锯 这 布莱克本 , 这 夏天 黄鸟 , 和 这 黑色的 - 喉咙 绿色的 .

我看到了黑喉绿莺、夏黄鹂和黑喉绿莺。

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] ['wɔːblə(r)] ;
" The next day he wrote me that he had identified the puzzling warbler ;
" 这 下一个 天 他 写道 我 那 他 有 已识别 这 令人费解 莺 ;

“第二天他写信告诉我，他已经找到了那只令人费解的莺鸟；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪp] [meɪ] .
it was the Cape May .
它 曾是 这 岬 可能 .

那是开普梅。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['njuːzpeɪpə(r)] [men] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [ðæt] [ə; eɪ] [keɪp] [meɪ] ['wɔːblə(r)]
There is a tradition among newspaper men in Washington that a Cape May warbler
那里 是 一个 传统 之中 报纸 男人 在 华盛顿 那 一个 岬 可能 莺
[wʌns] [brəʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['kæbɪnət] ['miːtɪŋ] ;
once broke up a Cabinet meeting ;
一次 打破 向上 一个 内阁 会议 ;

华盛顿新闻界流传着这样一个故事：一只海角梅莺曾打断了一次内阁会议；

['meɪbi] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l][bɜːd] .
maybe this was that identical bird .
或许 这 曾是 那 完全相同的 鸟 .

也许这就是那只一模一样的鸟。

[æt; ət] ['lʌntʃən] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːnɪθə'lɒdʒɪkl] [ɪk'skɜːrʒən] [ɪn][ðə; ði]
At luncheon he told us of some of his ornithological excursions in the
在 午餐 他 讲述 我们 的 一些 的 他的 鸟类学 短途旅行 在 这
[waɪt] [haʊs] [graʊndz] ,
White House grounds ,
白色的 房子 理由 ,

午餐时，他给我们讲述了他在白宫草坪上的一些观鸟之旅。

[haʊ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [steə(r)][æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] [laɪk][wʌn]
how people would stare at him as he stood gazing up into the trees like one
如何 人们 会 盯 在 他 作为 他 站立 凝视 向上 进入 这 树木 喜欢 一
[dɪ'mentɪd] .
demented .
精神错乱 .

人们会如何盯着他看，他像个疯子一样站在那里，仰望着树木。

" [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn'seɪn] . "
" No doubt they thought me insane . "
" 不 怀疑 他们 想法 我 疯狂的 . "

“毫无疑问，他们都认为我疯了。”

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rəuzəvelt] , " [ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪm] ,
" Yes , " said Mrs . Roosevelt , " and as I was always with him ,
" 是的 , " 说 太太 . 罗斯福 , " 和 作为 我 曾是 总是 和 他 ,

“是的，”罗斯福夫人说，“因为我一直和他在一起，

[ðeɪ] [nəʊ] [daʊt] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [nɜːs] [ðæt] [hæd; həd][hɪm][ɪn] [tʃɑːdʒ] .
they no doubt thought I was the nurse that had him in charge .
他们 不 怀疑 想法 我 曾是 这 护士 那 有 他 在 收费 .

他们无疑认为我是负责照顾他的护士。

" [ɪn][hɪz; ɪz] " ['pɑːstaimz][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['hʌntə(r)] " [hiː; hi] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊlz] [ðæt] [ɪn]
" In his " Pastimes of an American Hunter " he tells of the owls that in
" 在 他的 " 消遣 的 一个 美国人 猎人 " 他 讲述 的 这 猫头鹰 那 在
[dʒuːn] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .
June sometimes came after nightfall about the White House .
六月 有时 来了 后 黄昏 关于 这 白色的 房子 .

在他的《美国猎人的消遣》一书中，他讲述了六月里夜幕降临后，猫头鹰有时会在白宫附近出没的故事。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [fluː]
" Sometimes they flew
" 有时 他们 飞翔

“有时他们会飞翔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [kɔːt] [bɪɡ]['ɪnsekts][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] .
noiselessly to and fro , and seemingly caught big insects on the wing .
无声 到 和 弗 , 和 似乎 捕捉 大的 昆虫 在 这 翼 .

它悄无声息地来回穿梭，似乎捕捉到了飞行中的大型昆虫。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [pɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði]['aɪən] ['ɔːnɪŋ] [bɑːrz] [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] .
At other times they would perch on the iron awning bars directly overhead .
在 其他 时代 他们 会 栖息 在 这 铁 棚 酒吧 直接地 开销 .

有时它们会栖息在头顶的铁制遮阳篷杆上。

[wʌns] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pɜːtʃt] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][sæt] ['məʊʃnləs] ,
Once one of them perched over one of the windows and sat motionless ,
一次 一 的 他们 栖息 超过 一 的 这 视窗 和 卫星 静止不动 ,

其中一只曾栖息在一扇窗户上，一动不动地坐着。

['lʊkɪŋ] [ɪɡ'zæktli] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] [ɒv; əv]['pæləs] [ə'θiːni] .
looking exactly like an owl of Pallas Athene .
寻找 确切地 喜欢 一个 猫头鹰 的 帕拉斯 雅典娜 .

看起来就像帕拉斯·雅典娜的猫头鹰。

" [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['viriəu]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [waɪt] - [aɪd]
" He knew the vireos also , and had seen and heard the white - eyed
" 他 知道 这 绿洲 还 , 和 有 已见 和 听到 这 白色的 - 眼睛
[æt; ət][hɪz; ɪz][və'dʒɪniə] [pleɪs] ,
at his Virginia place ,
在 他的 弗吉尼亚州 地方 ,

“他也认识绿鹃，并且在他位于弗吉尼亚州的住处见过也听过白眼莺。”

" [paɪn] [nɒt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ɪts][pɪ'kjuːliə(r)] , [ɪm'fætɪk] [sɒŋ] .
" Pine Knot , " and he described its peculiar , emphatic song .
" 松树 结 , " 和 他 描述 它是 奇特 , 强调 歌曲 .

“松结鸟”，他描述了它独特而铿锵有力的鸣叫声。

[æz; əz][ai] [muːvd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɜːd][ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɪts] ['snæpi] ,
As I moved along with the thought of this bird in mind and its snappy ,
作为 我 已搬 沿着 和 这 想法 的 这 鸟 在 头脑 和 它是 轻快 ,

我一边走一边想着这只鸟，它叫得很响亮，

[ɪn'saɪsɪv] [sɒŋ] , [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [nɪə(r)] ['wɒʃɪŋtən] ,
incisive song , as I used to hear it in the old days near Washington ,
尖锐 歌曲 , 作为 我 用过的 到 听到 它 在 这 老的 天 靠近 华盛顿 ,

这首歌旋律优美动听，就像我以前在华盛顿附近听到的那样。

[ai] ['fænsid] [ai] [kɔːt] [ɪts] [nəʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dens] ['bʊʃi] [pleɪs] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .
I fancied I caught its note in a dense bushy place below us .
我 幻想 我 捕捉 它是 笔记 在 一个 稠密 茂密的 地方 以下 我们 .

我感觉好像在下方茂密的灌木丛中听到了它的音符。

[wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
We paused to listen .
我们 暂停 到 听 .

我们停下来倾听。

" [ə; eɪ]['kætbɜːd] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ɔːl] [ə'ɡriːd] .
" A catbird , " said the President , and so we all agreed .
" 一个 猫鸟 , " 说 这 总统 , 和 所以 我们 全部 同意 .

“一只灰猫鸟，”总统说道，我们都同意了。

[wiː; wi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [tʃə'wɪŋk] .
We saw and heard a chewink .
我们 锯 和 听到 一个 咀嚼 .

我们看到并听到了咀嚼声。

" [aʊt] [west] [ðə; ði] [tʃə'wɪŋk] [kɔːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kætbɜːd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
" Out West the chewink calls like a catbird , " he observed .
" 出去 西方 这 咀嚼 呼叫 喜欢 一个 猫鸟 , " 他 观察到 .

"在西部，切温克鸟的叫声像猫鸟一样,"他观察到。

[kən'tɪnjʊɪŋ] ['aʊə(r)] [wɔːk] , [wiː; wi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːtʃəd] .
Continuing our walk , we skirted the edge of an orchard .
继续 我们的 走 , 我们 裙摆 这 边缘 的 一个 果园 .

我们继续前行，绕过了一片果园的边缘。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɔːld] ['aʊə(r)]
Here the President called our
这里 这 总统 称为 我们的

总统在这里称我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ] - [hoʊlz] [nest] [ɪn] [ə; eɪ] ['kævəti] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['æp(ə)l] [triː] .
attention to a high - hole's nest in a cavity of an old apple tree .
注意力 到 一个 高的 - 洞的 巢 在 一个 空腔 的 一个 老的 苹果 树 .

注意到老苹果树树洞里的一个高洞鸟巢。

[hiː; hi] [ræpt] [ɒn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['smʌðə] [kraɪ]
He rapped on the trunk of the tree that we might hear the smothered cry
他 说唱 在 这 树干 的 这 树 那 我们 可能 听到 这 窒息 哭
[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌɪn'saɪd] .
for food of the young inside .
为了 食物 的 这 年轻的 里面 .

他敲打着树干，希望我们能听到树干里幼崽被压抑的求食声。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːf] - [fledʒd] [jʌŋ] [ɒn] [ðə; ði]
A few days before he had found one of the half - fledged young on the
一个 很少 天 前 他 有 成立 一 的 这 一半 - 羽翼丰满 年轻的 在 这
[graʊnd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triː] ,
ground under the tree ,
地面 在下面 这 树 ,

几天前，他在树下的地上发现了一只半大幼鸟。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nest] .
and had managed to reach up and drop it back into the nest .
和 有 管理 到 抵达 向上 和 降低 它 后退 进入 这 巢 .

然后设法伸手把它放回了鸟巢里。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [drɒpt]
" What a boiling there was in there , " he said , " when the youngster dropped
" 什么 一个 沸腾 那里 曾是 在 那里 , " 他 说 , " 什么时候 这 青少年 掉落
[ɪn] !
in !
在 !

"那小子一进来，里面就沸腾了,"他说!

" [ə; eɪ] ['kʊkuː] [kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] [ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði] [fɜːst] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
" A cuckoo called in a tree overhead , the first I had heard this season .
" 一个 布谷鸟 称为 在 一个 树 开销 , 这 第一的 我 有 听到 这 季节 .

"一只杜鹃鸟在头顶的树上鸣叫，这是我这个季节听到的第一声杜鹃鸟叫声。"

[ai] [fɪəd] [ðə; ði][kəʊld] [sprɪŋ] [hæd; həd][kʌt][ðem; ðəm][ɒf] .
I feared the cold spring had cut them off .
我 害怕 这 寒冷的 春天 有 切 他们 离开 .

我担心寒冷的春天已经将他们隔绝在外。

" [ðə; ði] ['jeləʊ] - [bɪld] , [ʌn'daʊtɪdli] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [əb'zɜːvd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
" The yellow - billed , undoubtedly , " the President observed , and was
" 这 黄色的 - 账单 , 无疑 , " 这 总统 观察到 , 和 曾是
[kən'fɜːmd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [tʃaɪldz] .
confirmed by Mr . Childs .
确认的 经过 先生 . 儿童 .

"毫无疑问，是黄嘴鸟，"总统说道，查尔兹先生也证实了这一点。

[ai][wɒz; wəz][nɒt]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai] [njuː] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] - [bɪld] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv]
I was not certain that I knew the call of the yellow - billed from that of
我 曾是 不是 肯定 那 我 知道 这 称呼 的 这 黄色的 - 账单 从 那 的
[ðə; ði] [blæk] - [bɪld] .
the black - billed .
这 黑色的 - 账单 .

我不太确定自己能否分辨出黄嘴雀和黑嘴雀的叫声。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['jeləʊ] - [bɪld] [ɪz][ðə; ði]
" We have them both , " said the President , " but the yellow - billed is the
" 我们 有 他们 两个都 , " 说 这 总统 , " 但 这 黄色的 - 账单 是 这
[mɔː(r)] ['kɒmən] .
more common .
更多的 常见的 .

"我们两种都有，"总统说，"但黄嘴鹬比较常见。"

" [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊə(r)] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ]
" We continued our walk along a path
" 我们 持续 我们的 走 沿着 一个 小路

我们继续沿着小路走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðæt] [led] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] .
that led down through a most delightful wood to the bay .
那 引领 向下 通过 一个 最多 愉快 木头 到 这 湾 .

那条路穿过一片风景优美的树林，一直通向海湾。

['evriweə(r)] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [æks][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] ,
Everywhere the marks of the President's axe were visible ,
到处 这 标记 的 这 总统的 斧头 是 可见的 ,

到处都能看到总统挥舞斧头的痕迹。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [θɪnd] [aʊt] [ænd; ənd] [klɪəd] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sekʃ(ə)n]
as he had with his own hand thinned out and cleared up a large section
作为 他 有 和 他的 自己的 手 变薄 出去 和 已清除 向上 一个 大的 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
of the wood .
的 这 木头 .

因为他亲手清理并砍伐了很大一部分木头。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['priːviəs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [bɜ˞dz] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['tjuːlɪp] - [triːz]
A few days previous he had seen some birds in a group of tulip - trees
一个 很少 天 以前的 他 有 已见 一些 鸟类 在 一个 团体 的 郁金香 - 树木
[nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;
near the edge of the woods facing the water ;
靠近 这 边缘 的 这 树林 面向 这 水 ;

几天前，他在面向水边的树林边缘的一片鹅掌楸树丛中看到了一些鸟；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊz] - ['brestɪd] ['grəʊsbiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [meɪk]
he thought they were rose - breasted grosbeaks , but could not quite make
他 想法 他们 是 玫瑰 - 胸部 蜡嘴雀 , 但 可以 不是 相当 制作
[ðem; ðəm] [aʊt] .
them out .
他们 出去 .

他觉得它们是玫瑰胸蜡嘴雀，但又看不清楚。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ðeə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd]
He had hoped to find them there now , and we looked and listened
他 有 希望 到 寻找 他们 那里 现在 , 和 我们 看起来 和 听着
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məʊmənts] ,
for some moments ,
为了 一些 时刻 ,

他原本希望现在就能在那里找到他们，我们也四处看了看，听了一会儿。

[bʌt; bət][nəʊ] [bɜ˞dz] [ə'pɪəd] .
but no birds appeared .
但 不 鸟类 出现 .

但是没有鸟出现。

[ðen] [hiː; hi][led][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɒnd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ðə; ði] [naɪt]
Then he led us to a little pond in the midst of the forest where the night
然后 他 引领 我们 到 一个 小的 池塘 在 这 中间 的 这 森林 在哪里 这 夜晚
['herən] ['sʌmtaɪmz] ['nestɪd] .
heron sometimes nested .
苍鹭 有时 嵌套 .

然后他带我们来到森林中央的一个小池塘边，夜鹭有时会在那里筑巢。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['nestɪd] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ][bɪg]['wɔːtə(r)]['meɪp(ə)l][ðə; ði][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,
A pair of them had nested there in a big water maple the year before ,
一个 一对 的 他们 有 嵌套 那里 在 一个 大的 水 枫 这 年 前 ,

前一年，它们中的一对曾在那棵大水枫树上筑巢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [krəʊz] [hæd; həd]['brəʊkən][ðem; ðəm][ʌp] .
but the crows had broken them up .
但 这 乌鸦 有 破碎的 他们 向上 .

但乌鸦把它们打散了。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɒt][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['herən][wɒz; wəz] [hɜːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [triː] -
As we reached the spot the cry of the heron was heard over the tree -
作为 我们 达到 这 点 这 哭 的 这 苍鹭 曾是 听到 超过 这 树 -
[tɒps] .
tops .
最高额 .

我们到达目的地时，就听到苍鹭的叫声从树梢上传来。

" [ðæt] [ɪz][ɪts][ə'lɑːm] [nəʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" That is its alarm note , " said the President .
" 那 是 它是 警报 笔记 , " 说 这 总统 .

“那是它的警报声，”总统说。

[ai] [riˈmɑːk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk]
I remarked that it was much like
我 评论 那 它 曾是 很多 喜欢

我评论说，这很像

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [griːn] [ˈherən] .
the cry of the little green heron .
这 哭 的 这 小的 绿色的 苍鹭 .

小绿鹭的叫声。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ˈherən] [rɪˈtɜːnz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]
" Yes , it is , but if we wait here till the heron returns , and we are
" 是的 , 它 是 , 但 如果 我们 等待 这里 直到 这 苍鹭 返回 , 和 我们 是
[nɒt] [dɪˈskʌvəd] ,
not discovered ,
不是 发现 ,

"是的，的确如此，但如果我们在这里等到苍鹭回来，而且不被发现的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [hɪə(r)][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)][mɔː(r)] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [kɔːl] , [ə; eɪ] [hɔːs] [kwɔːk] .
you would hear his other more characteristic call , a hoarse quawk .
你 会 听到 他的 其他 更多的 特征 称呼 , 一个 嘶哑 呱呱叫 .

你还会听到他另一种更具特色的叫声，一种沙哑的嘎嘎声。

" [ˈprez(ə)ntli][wiː; wi] [muːvd] [ɒn] [əˈlɒŋ] [əˈnʌðə(r)] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
" Presently we moved on along another path through the woods toward the house .
" 目前 我们 已搬 在 沿着 其他 小路 通过 这 树林 朝向 这 房子 .

"现在我们沿着另一条穿过树林的小路向房子走去。"

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [waɪd] - [ˈspredɪŋ] [əʊk] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] — [ə; eɪ][suːˈpɜːb] [triː] .
A large , wide - spreading oak attracted my attention — a superb tree .
一个 大的 , 宽的 - 传播 橡木 吸引 我的 注意力 — 一个 高超 树 .

一棵枝繁叶茂的大橡树吸引了我的注意——这是一棵非常漂亮的树。

" [juː; jʊ] [siː] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
" You see by the branching of that oak , " said the President ,
" 你 看 经过 这 分枝 的 那 橡木 , " 说 这 总统 ,

"你们从那棵橡树的枝杈就能看出来，"总统说道。

" [ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ʌp] [ðɪs] [wʊd] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈəʊpən] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]
" that when it grew up this wood was an open field and maybe under the
" 那 什么时候 它 生长 向上 这 木头 曾是 一个 打开 场地 和 或许 在下面 这
[plaʊ] ;
plough ;
犁 ;

"这片树林长大时，曾经是一片开阔的田野，可能已经被犁过；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ɪn] [ˈfiːldz] [ðæt] [əʊks] [teɪk] [ðæt] [fɔːm] .
it is only in fields that oaks take that form .
它 是 仅有的 在 字段 那 橡树 拿 那 形式 .

只有在田野里，橡树才会呈现出那种形态。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] ,
" I knew it was true ,
" 我 知道 它 曾是 真的 ,

我知道这是真的，

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][dɪd][nɒt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][fækt] [wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [triː] .
but my mind did not take in the fact when I first saw the tree .
但 我的 头脑 做过 不是 拿 在 这 事实 什么时候 我 第一的 锯 这 树 .

但当我第一次看到那棵树时，我的大脑并没有意识到这一点。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ækts] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] , [æz; əz][ai][hæd; həd]
His mind acts with wonderful swiftness and completeness , as I had
他的 头脑 行为 和 精彩的 速度 和 完整性 , 作为 我 有
[ə'bʌndənt] [pruːf] [ðæt] [deɪ] .
abundant proof that day .
丰富 证明 那 天 .

他的思维运转极其迅速而全面，那天我亲眼见证了这一点。

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] [ɒn] [ðə; ði] [sləʊp] [tə'wɔːdz] ['ɔɪstə(r)] [beɪ]
A BIT OF WOODLAND ON THE SLOPE TOWARDS OYSTER BAY
一个 少量 的 林地 在 这 坡 向 牡蛎 湾

牡蛎湾方向山坡上的一小片林地

[frɒm; frəm] ['sterɪəˌgræf] , ['kɒpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndəwʊd] & ['ʌndəwʊd] , [njuː] [jɔːk]
From stereograph , copyright 1907 , by Underwood & Underwood , New York
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1907 年。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] ['meni] ['kwestʃənz] , [ɔːl] ['beərɪŋ] [də'rektli][ɔː(r)]
As we walked along we discussed many questions , all bearing directly or
作为 我们 步行 沿着 我们 讨论 许多 问题 , 全部 轴承 直接地 或者
[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ə'pɒn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
indirectly upon natural history .
间接 之上 自然的 历史 .

我们边走边讨论了很多问题，所有问题都直接或间接地与自然历史有关。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][sʌm; səm][bɜːd] - [nəʊt]
The conversation was perpetually interrupted by some bird - note
这 对话 曾是 永恒地 中断 经过 一些 鸟 - 笔记

谈话不时被鸟鸣声打断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ɪn][ðə; ði] [triːz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [pɔːz] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] — [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ɪə(r)] ,
in the trees about us which we would pause to identify — the President's ear ,
在 这 树木 关于 我们 哪个 我们 会 暂停 到 确认 — 这 总统的 耳朵 ,

在我们周围的树上，我们停下来仔细辨认——总统的耳朵，

[ai] [θɔːt] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ə'lɜːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] .
I thought , being the most alert of the three .
我 想法 , 存在 这 最多 警报 的 这 三 .

我心想，我是三人中最机敏的。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] , [hiː; hi] [dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'ækjərəsi] [ɒv; əv][məʊst] [p'ɜːsənz] - ['siːɪŋ] ,
Continuing the talk , he dwelt upon the inaccuracy of most persons ' seeing ,
继续 这 讲话 , 他 居住 之上 这 不准确 的 最多 人 - 看到 ,

他继续说道，重点谈到了大多数人视觉上的不准确性。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][ˌʌnrɪˌlaɪə'bɪləti][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz]
and upon the unreliability as natural history of most of the stories
和 之上 这 不可靠性 作为 自然的 历史 的 最多 的 这 故事
[təʊld][baɪ] [gaɪdz] [ænd; ənd] ['hʌntəz] .
told by guides and hunters .
讲述 经过 指南 和 猎人 .

并且，大多数向导和猎人讲述的故事作为自然史而言是不可靠的。

['sʌmtaɪmz] ['raɪtər] [ɒv; əv] [rɪ'pjuːt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] .
Sometimes writers of repute were to be read with caution .
有时 作家 的 声誉 是 到 是 读 和 警告 .

有时，即使是声名显赫的作家，他们的作品也需要谨慎阅读。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['eksələnt] ['hʌntɪŋ] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [dɑːdʒɪz] ,
He mentioned that excellent hunting book of Colonel Dodge's ,
他 提及 那 出色的 打猎 书 的 上校 道奇的 ,

他提到了道奇上校那本很棒的狩猎书籍。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [tuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjuːmə] , [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [west] [kɔːld] [ðə; ði] "
in which are described two species of the puma , one in the West called the "
在 哪个 是 描述 二 物种 的 这 彪马 , 一 在 这 西方 称为 这 "
['maʊntən] ['laɪən] ,
mountain lion ,
山 狮子 ,

其中描述了两种美洲狮，一种生活在西部，被称为"山狮"。

" ['veri] [fɪəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] " ['pænθə(r)] ,
" very fierce and dangerous ; the other called in the East the " panther ,
" 非常 凶猛的 和 危险的 ; 这 其他 称为 在 这 东方 这 " 豹 ,

"非常凶猛危险；另一种在东方被称为'豹'，

" — [ə; eɪ] ['hɑːmləs] [ænd; ənd] ['kaʊədli] ['ænɪm(ə)l] .
" — a harmless and cowardly animal .
" — 一个 无害 和 胆小 动物 .

"——一种无害且胆小的动物。"

" [bəuθ] [ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪn]
" Both the same species , " said the President , " and almost identical in
" 两个都 这 相同的 物种 , " 说 这 总统 , " 和 几乎 完全相同的 在
[ˌdɪspə'zɪʃn] .
disposition .
处置 .

"它们都是同一物种，"总统说，"而且性情也几乎相同。"

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] ['rɒŋli] .
" Nothing is harder than to convince a person that he has seen wrongly .
" 没有什么 是 更难 比 到 说服 一个 人 那 他 有 已见 错 .

"没有什么比说服一个人相信自己看错了更难的了。"

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
The other day a doctor accosted me in the street of one of our
这 其他 天 一个 医生 被骚扰 我 在 这 街道 的 一 的 我们的
['ɪnlənd; ɪn'lænd] [taʊnz] [tuː; tə] [tel]
inland towns to tell
内陆 城镇 到 告诉

前几天，一位医生在我们内陆小镇的街上拦住我，跟我说……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɜːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]
me of a strange bird he had seen
我 的 一个 奇怪的 鸟 他 有 已见

他曾见过一只奇怪的鸟，并向我提起过它。

; [ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz] [blʌd] - [red] [ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [ləʊ] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði]
; the bird was blood - red all over and was in some low bushes by the
; 这 鸟 曾是 血 - 红色的全部 超过 和 曾是 在 一些 低的 灌木丛 经过 这
['rəʊdsaɪd] .
roadside .
路边 .

那只鸟全身血红，栖息在路边的矮灌木丛中。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['skɑːlət]['tænədʒə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [dʒʌst] [ə'raɪvɪŋ] .
Of course I thought of our scarlet tanager , which was then just arriving .
的 课程 我 想法 的 我们的 猩红 唐纳雀 , 哪个 曾是 然后 只是 抵达 .

我当然想到了我们那只刚到的猩红唐纳雀。

[nəʊ] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [bɜːd] [wɪð] [blæk] [wɪŋz] [ænd; ənd][teɪl] ; [ðɪs] [bɜːd][hæd; həd][nəʊ] [blæk] [ə'pɒn]
No , he knew that bird with black wings and tail ; this bird had no black upon
不 , 他 知道 那 鸟 和 黑色的 翅膀 和 尾巴 ; 这 鸟 有 不 黑色的 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

不，他认识那种翅膀和尾巴都是黑色的鸟；这只鸟身上没有黑色。

[bʌt; bət] ['evri] [kwɪl] [ænd; ənd] ['feðə(r)] [wɒz; wəz]['vɪvɪd] ['skɑːlət] .
but every quill and feather was vivid scarlet .
但 每一个 鹅毛笔 和 羽毛 曾是 生动 猩红 .

但每一根羽毛都是鲜艳的猩红色。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['pɒzətɪv] ,
The doctor was very positive ,
这 医生 曾是 非常 积极的 ,

医生态度非常乐观。

[səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [bɜːd][ɪn]['aʊə(r)] [steɪt] .
so I had to tell him we had no such bird in our state .
所以 我 有 到 告诉 他 我们 有 不 这样的 鸟 在 我们的 状态 .

所以我不得不告诉他，我们州根本没有这种鸟。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['redˌbɜːd] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [steɪts] ,
There was the summer redbird common in the Southern States ,
那里 曾是 这 夏天 红鸟 常见的 在 这 南方 各州 ,

南方各州常见的夏红鸫，

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] [ɪts] ['nɔːðən] ['lɪmɪt] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [bɜːd][ɪz][nɒt]
but this place is much beyond its northern limit , and , besides , this bird is not
但 这 地方 是 很多 超过 它是 北方 限制 , 和 , 除了 , 这 鸟 是 不是
['skɑːlət] ,
scarlet ,
猩红 ,

但这里远远超出了它的北部边界，而且，这只鸟也不是猩红色的。

[bʌt; bət][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [red] .
but is of a dull red .
但 是 的 一个 乏味的红色的 .

但却是暗红色。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['tænədʒə(r)] ,
Of course he had seen a tanager ,
的 课程 他 有 已见 一个 唐纳雀 ,

他当然见过唐纳雀。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd][teɪl][hæd; həd]
but in the shade of the bushes the black of the wings and tail had
但 在 这 阴影 的 这 灌木丛 这 黑色的 的 这 翅膀 和 尾巴 有
[ɪ'skeɪpt] [hɪm] .
escaped him .
逃脱 他 .

但在灌木丛的阴影下，他没能看到翅膀和尾巴的黑色。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ˌem aɪ 'es] - ['siːɪŋ] [ɪn][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] ;
This was simply a case of mis - seeing in an educated man ;
这 曾是 简单地 一个 案件 的 误 - 看到 在 一个 受过教育 男人 ;

这不过是一位受过良好教育的人的误判而已；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'treɪnd] [maɪndz][ɒv; əv] [t'ræpəz] [ænd; ənd] ['wʊdzmən] ['dʒen(ə)rəli][ðeə(r)][ɪz][æn; ən]
but in the untrained minds of trappers and woodsmen generally there is an
但 在 这 未经训练的 思想 的 捕兽人 和 樵夫 一般来说 那里 是 一个
['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ,
element of the superstitious ,
元素 的 这 迷信的 ,

但是，在未经训练的猎人和伐木工人的头脑中，通常都存在一些迷信的成分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːvələs] ,
and a love for the marvelous ,
和 一个 爱 为了 这 奇妙 ,

以及对美好事物的热爱，

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [prɪ'vents] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði][waɪld][laɪf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz]
which often prevents them from seeing the wild life about them just as
哪个 经常 阻止 他们 从 看到 这 荒野 生活 关于 他们 只是 作为
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

这常常使他们无法看到周围野生动物的真实面貌。

[ðeɪ] [pə'zes] [ðə; ði] - [[oʊ]] [ˌaɪ 'siː] ['fæk(ə)lti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌn'kɒnʃəsli] [gɪv] [pleɪ] [tuː; tə]
They possess the mythop [oe] ic faculty , and they unconsciously give play to
他们 具有 这 - [oe] 我知道了 学院 , 和 他们 不知不觉 给 玩 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他们拥有神话创造的能力，并且会不自觉地发挥这种能力。

[ðʌs] ['aʊə(r)] [tɔːk] ['wɔndə] [æz; əz][wiː; wi] ['wɔndə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːld] [pɑːðz] .
Thus our talk wandered as we wandered along the woods and field paths .
因此 我们的 讲话 漫步 作为 我们 漫步 沿着 这 树林 和 场地 路径 .

于是，我们沿着树林和田间小路漫步，谈话也随之漫无边际。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kləʊvə(r)] ['medəʊ] [weə(r)] [hiː; hi]
The President brought us back by the corner of a clover meadow where he
这 总统 带来 我们 后退 经过 这 角落 的 一个 三叶草 草地 在哪里 他
[wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [red] - ['ʃəʊldəd] ['stɑːlɪŋz] [hæd; həd][ə; eɪ] [nest] .
was sure a pair of red - shouldered starlings had a nest .
曾是 当然 一个 一对 的 红色的 - 肩部 椋鸟 有 一个 巢 .

总统带我们回到一片三叶草草地的角落，他确信那里有一对红肩椋鸟筑巢。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈlaɪkli] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈstɑːliŋz] [tuː; tə] [nest] ,
He knew it was an unlikely place for starlings to nest ,
他 知道 它 曾是 一个 不太可能 地方 为了 椋鸟 到 巢 ,

他知道那里不太可能是椋鸟筑巢的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [briːd] [ɪn] [ˈmɑːrʃəz] [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [striːmz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [bʊʃɪz] [ɒn] [leɪk] [ˈbɔːdəz] ,
as they breed in marshes and along streams and in the low bushes on lake borders ,
作为 他们 品种 在 沼泽 和 沿着 溪流 和 在 这 低的 灌木丛 在 湖 边界 ,

它们在沼泽地、溪流沿岸和湖泊边缘的低矮灌木丛中繁殖。

[bʌt; bət] [ðɪs] [peə(r)][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [ʃəʊn] [greɪt] [ʌnˈizɪnɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðɪs] [plɒt][ɒv; əv] [tɔːl] [ˈkləʊvə(r)] .
but this pair had always shown great uneasiness when he had approached this plot of tall clover .
但 这 一对 有 总是 所示 伟大的 不安 什么时候 他 有 接近 这 阴谋 的 高的 三叶草 .

但每当他靠近这片高大的三叶草时，这对夫妇总是表现出极大的不安。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)] , [ðə; ði] [meɪl] [ˈstɑːlɪŋ] [əˈpɪəd] [ænd; ənd] [ˈʌtə] [hɪz; ɪz] [əˈlɑːm] [nəʊt] .
As we drew near , the male starling appeared and uttered his alarm note .
作为 我们 画 靠近 , 这 男性 椋鸟 出现 和 说出 他的 警报 笔记 .

当我们靠近时，雄性椋鸟出现了，并发出了警报声。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [strʌk] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nest] ,
The President struck out to look for the nest ,
这 总统 击 出去 到 看 为了 这 巢 ,

总统出发去寻找鸟巢，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɪn][ˈkləʊvə(r)] ,
and for a time the Administration was indeed in clover ,
和 为了 一个 时间 这 行政 曾是 的确 在 三叶草 ,

有一段时间，政府确实顺风顺水。

[wɪð] [ðə; ði] [əˈlɑːmd] [blæk] - [bɜːd] [ˈsɜːklɪŋ] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈʃəʊɪŋ] [greɪt]
with the alarmed black - bird circling above it and showing great
和 这 惊慌 黑色的 - 鸟 盘旋 多于 它 和 显示 伟大的

一只受惊的黑鸟在它上方盘旋，表现出极大的……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

搅动。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [ˈhezɪteɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkləʊvə(r)] [pætʃ] ,
For my part , I hesitated on the edge of the clover patch ,
为了 我的 部分 , 我 犹豫了一下 在 这 边缘 的 这 三叶草 修补 ,

我则在三叶草丛边缘犹豫不决。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmərz] [dred] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [faɪn] [grɑːs] [ˈtræmp(ə)ld] [daʊn] .
having a farmer's dread of seeing fine grass trampled down .
拥有 一个 农民的 恐惧 的 看到 美好的 草 践踏 向下 .

怀着农民最痛恨的心情，害怕看到茂盛的牧草被践踏。

[ai] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɪndʒərɪŋ][hɪz; ɪz] [heɪ] [krɒp] ;
I suggested to the President that he was injuring his hay crop ;
我 建议 到 这 总统 那 他 曾是 受伤 他的 干草 庄稼 ;

我向总统指出，他这样做会损害他的干草收成；

[ðæt] [ðə; ði] [nest] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðeə(r)][ɔː(r)][nɪə(r)][ðeə(r)] ; [səʊ][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [grɑːs] ,
that the nest was undoubtedly there or near there ; so he came out of the tall grass ,
那 这 巢 曾是 无疑 那里 或者 靠近 那里 ; 所以 他 来了 出去 的 这 高的 草 ,

他确信鸟巢就在那里或附近；于是他从高高的草丛里走了出来。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['tʌmbld] - [daʊn] [bɑːn] — [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['ɜːli] ['sɛtlərz] [bɑːn] ,
and , after looking into the old tumbled - down barn — a regular early settler's barn ,
和 , 后 寻找 进入 这 老的 翻滚 - 向下 谷仓 — 一个 常规的 早期的 定居者的 谷仓 ,

在查看了那座破旧的谷仓——一座典型的早期定居者谷仓——之后，

[wɪð] [hjuːdʒ] [t'ɪmbəz] [hjuːn] [frɒm; frəm] ['fɒrɪst] [triːz] — [ðæt] [stʊd] [nɪə(r)][baɪ] ,
with huge timbers hewn from forest trees — that stood near by ,
和 巨大的 木材 凿 从 森林 树木 — 那 站立 靠近 经过 ,

用附近森林里砍伐下来的巨大木材，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌpiktʃə'resknis] [ænd; ənd][ɪts] ['seɪvə(r)][ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] ,
and which the President said he preserved for its picturesqueness and its savor of old times ,
和 哪个 这 总统 说 他 保存完好 为了 它是 风景如画 和 它是 品尝 的 老的 时代 ,

总统说，他保留这些建筑是因为它们风景如画，充满旧时光的韵味。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rɒmp] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɒgz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
as well as for a place to romp in with his dogs and children ,
作为 出色地 作为 为了 一个 地方 到 欢蹦乱跳 在 和 他的 狗 和 孩子们 ,

同时，这里也是他与狗和孩子们玩耍的地方。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
we made our way to the house .
我们 制成 我们的 方式 到 这 房子 .

我们回到了房子。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [fɪntʃ] ['nestɪd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,
The purple finch nested in the trees about the house ,
这 紫色的 雀 嵌套 在 这 树木 关于 这 房子 ,

紫红雀在房子周围的树上筑巢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [bɜːd]['ɔːlsəʊ] .
and the President was greatly pleased that he was able to show us this bird also .
和 这 总统 曾是 非常 高兴 那 他 曾是 有能力的 到 展示 我们 这 鸟 还 .

总统非常高兴能够向我们展示这只鸟。

[ə; eɪ] [pɑːθ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [kəʊld] [sprɪŋ] ['hɑːbə(r)]
A PATH IN THE WOODS LEADING TO COLD SPRING HARBOR
一个 小路 在 这 树林 领导 到 寒冷的 春天 港口

通往冷泉港的林间小径

[frɒm; frəm] ['steriə,græf] , ['kɒpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndəwʊd] & ['ʌndəwʊd] , [njuː] [jɔːk]
From stereograph , copyright 1907 , by Underwood & Underwood , New York
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1907 年。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['priːviəs] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bɜːrdz] [nest] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
A few days previous to our visit the children had found a bird's nest on the ground ,
一个 很少 天 以前的 到 我们的 访问 这 孩子们 有 成立 一个 鸟类 巢 在 这 地面 ,

在我们到访前几天，孩子们在地上发现了一个鸟巢。

[ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] , [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [bɪ'ləʊ]
in the grass , a few yards below
在 这 草 , 一个 很少 码 以下

在草地上，几码远的地方

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
the front of the house .
这 正面 的 这 房子 .

房子的正面。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [bɝdz] [ɪn] [,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] ['spærəʊ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ,
There were young birds in it , and as the President had seen the grasshopper sparrow about there ,
那里 是 年轻的 鸟类 在 它 , 和 作为 这 总统 有 已见 这 蚱蜢 麻雀 关于 那里 ,

里面有幼鸟，而且总统之前也看到过草地麻雀在那里活动，

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [nest] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [,aɪ 'tiː] .
he concluded the nest belonged to it .
他 结束 这 巢 属于 到 它 .

他断定这个巢穴属于它。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [,aɪ 'tiː] ,
We went down to investigate it ,
我们 去 向下 到 调查 它 ,

我们下去查看情况，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɒn] [ænd; ənd] [tuː] ['ædld] [egz] [ɪn] [ðə; ði] [nest] .
and found the young gone and two addled eggs in the nest .
和 成立 这 年轻的 已消失 和 二 糊涂的 鸡蛋 在 这 巢 .

发现幼鸟不见了，巢里只剩下两枚破损的蛋。

[wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sɔː] [ðəʊz] [egz] , [hiː; hi] [sed] : " [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [nest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] ['spærəʊ] ,
When the President saw those eggs , he said : " That is not the nest of the grasshopper sparrow ,
什么时候 这 总统 锯 那些 鸡蛋 , 他 说 : " 那 是 不是 这 巢 的 这 蚱蜢 麻雀 ,

总统看到那些蛋后说："那不是蚱蜢麻雀的巢。"

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ; [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [egz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] ['spærəʊ] ,
after all ; those are the eggs of the song sparrow ,
后 全部 ; 那些 是 这 鸡蛋 的 这 歌曲 麻雀 ,

毕竟，那是歌雀的蛋。

[ðəʊ] [ðə; ði] [nest] [ɪz] [mɔː(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vespə(r)] ['spærəʊ] .
though the nest is more like that of the vesper sparrow .
尽管 这 巢 是 更多的 喜欢 那 的 这 黄昏 麻雀 .

虽然这个巢穴更像是黄昏麻雀的巢穴。

[ðə; ði] [egz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɡrɑːshɒpə(r)] ['spærəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] [ɪn] ['kʌlə(r)] — ['ɔːlməʊst] [waɪt] , [wɪð] [braʊn] [speks] .
The eggs of the grasshopper sparrow are much lighter in color — almost white , with brown specks .
这 鸡蛋 的 这 蚱蜢 麻雀 是 很多 打火机 在 颜色 — 几乎 白色的 , 和 棕色的 斑点 .

草蜢雀的蛋颜色要浅得多——几乎是白色的，带有棕色斑点。

" [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] ,
" For my part ,
" 为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ai] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'ɡɒtn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [haʊ] [ðə; ði] [egz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['spærəʊ] [lʊkt] [ɔː(r)] ['difə] [ɪn] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] ['spærəʊ] .
I had quite forgotten for the moment how the eggs of the little sparrow looked or differed in color from those of the song sparrow .
我 有 相当 被遗忘的 为了 这 片刻 如何 这 鸡蛋 的 这 小的 麻雀 看起来 或者 不同 在 颜色 从 那些 的 这 歌曲 麻雀 .

我一时竟完全忘记了小麻雀的蛋长什么样，颜色又和歌雀的蛋有什么不同。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [fə'ɡɛt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['maɪnə(r)] [θɪŋz] !
But the President has so little to remember that he forgets none of these minor things !
但 这 总统 有 所以 小的 到 记住 那 他 忘记了 没有任何 的 这些 次要的 事物 !

但总统需要记住的事情很少，所以他不会忘记这些小事！

[hɪz; ɪz] [bɜːd] - [lɔː(r)] [ænd; ənd] [wʊd] - [lɔː(r)] [siːm] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] ['lɜːnɪd] .
His bird - lore and wood - lore seem as fresh as if just learned .
他的 鸟 - 知识 和 木头 - 知识 似乎 作为 新鲜的 作为 如果 只是 学习 .

他对鸟类和树木的了解仿佛是刚刚学到的一样新鲜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['evə(r)] [hɜːd] [ðæt] [reə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [bɜːd] ['mjuːzɪk] ,
I asked him if he ever heard that rare piece of bird music ,
我 问 他 如果 他 曾经 听到 那 稀有的 片 的 鸟 音乐 ,

我问他是否听过那段罕见的鸟鸣声，

[ðə; ði] [flaɪt] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] - [bɜːd] .
the flight song of the oven - bird .
这 航班 歌曲 的 这 烤箱 - 鸟 .

炉鸟的飞行歌声。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wiː; wi] ['friːkwəntli] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
" Yes , " he replied , " we frequently hear it of an evening ,
" 是的 , " 他 回复 , " 我们 频繁地 听到 它 的 一个 晚上 ,

“是的，”他回答说，“我们经常在晚上听到这样的说法。”

[waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [raɪt] [daʊn] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
while we are sitting on the porch , right down there at the corner of the
尽管 我们 是 坐着 在 这 门廊 , 正确的 向下 那里 在 这 角落 的 这
[wʊdz] .
woods .
树林 .

我们坐在门廊上，就在树林拐角处。

" [naʊ] , [ðɪs] [flaɪt] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] - [bɜːd][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊldə]
" Now , this flight song of the oven - bird was unknown to the older
" 现在 , 这 航班 歌曲 的 这 烤箱 - 鸟 曾是 未知 到 这 老
[ˌɔːnɪ'θɒlədʒɪst] ,
ornithologists ,
鸟类学家 ,

“然而，这种炉灶鸟的飞行鸣叫声，对于老一辈的鸟类学家来说，却是闻所未闻的。”

[ænd; ənd] ['θɔːrəu] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['taɪələs] ['wɒtʃɪŋ] [ɒv; əv][bɝdz]
and Thoreau , with all his years of patient and tireless watching of birds
和 梭罗 , 和 全部 他的 年 的 病人 和 不知疲倦 观看 的 鸟类
[ænd; ənd][plɑːnts] ,
and plants ,
和 植物 ,

还有梭罗，他多年来耐心而孜孜不倦地观察鸟类和植物。

['nevə(r)][aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ,
never identified it ; but the President had caught it quickly and easily ,
绝不 已识别 它 ; 但 这 总统 有 捕捉 它 迅速地 和 容易地 ,

虽然从未确定病因，但总统却迅速而轻松地发现了它。

['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɔːtʃ] [æt; ət] ['sægəˌmɔː] [hɪl] .
sitting on his porch at Sagamore Hill .
坐着 在 他的 门廊 在 萨加莫尔 爬坡道 .

他坐在萨加莫尔山庄的门廊上。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ænd; ənd] [dɪ'skraɪb]
I believe I may take the credit of being the first to identify and describe
我 相信 我 可能 拿 这 信用 的 存在 这 第一的 到 确认 和 描述
[ðɪs] [sɒŋ] — [bæk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] " [weɪk] ['rɒbɪn] " [deɪz] .
this song — back in the old " Wake Robin " days .
这 歌曲 — 后退 在 这 老的 " 唤醒 罗宾 " 天 .

我相信我可能是第一个识别并描述这首歌的人——那是在老歌《唤醒知更鸟》的时代。

[ɪn][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]
In an inscription in a book the President had just given me he had
在 一个 题词 在 一个 书 这 总统 有 只是 给定 我 他 有
[rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][maɪ]['pjuːp(ə)l] .
referred to himself as my pupil .
指 到 他自己 作为 我的 瞳孔 .

总统刚刚送给我的一本书上题词，称自己是我的学生。

[naʊ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .
Now I was to be his pupil .
现在 我 曾是 到 是 他的 瞳孔 .

现在我将成为他的学生。

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][bɝdz][ai][kʊd; kəd] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [hɪm] ['prɪti] ['iːzəli] ,
In dealing with the birds I could keep pace with him pretty easily ,
在 处理 和 这 鸟类 我 可以 保持 步伐 和 他 漂亮的 容易地 ,

在对付鸟类方面，我能很轻松地跟上他的节奏。

[ænd; ənd] , ['meɪbi] , [ə'keɪʒnəli] [liːd] [hɪm] ; [bʌt; bət]
and , maybe , occasionally lead him ; but
和 , 或许 , 偶尔 带领 他 ; 但

而且，或许偶尔还会引导他；但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][bɪg] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] , [ai]
when we came to consider big game and the animal life of the globe , I
什么时候 我们 来了 到 考虑 大的 游戏 和 这 动物 生活 的 这 地球 , 我
[wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] .
was nowhere .
曾是 无处 .

当我们开始讨论大型猎物和全球动物时，我却一无所知。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [geɪm] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [ɪk'stensɪv] ,
His experience with the big game has been very extensive ,
他的 经验 和 这 大的 游戏 有 到过 非常 广泛的 ,

他拥有非常丰富的大赛经验。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd]
and his acquaintance with the literature of the subject is far beyond
和 他的 熟人 和 这 文学 的 这 主题 是 远的 超过
[maɪ] [əʊn] ;
my own ;
我的 自己的 ;

他对这方面的文献了解远胜于我；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fə'gɛt] ['nʌθɪŋ] , [waɪl] [maɪ] ['meməri] [ɪz][ə; eɪ] [sɪv] .
and he forgets nothing , while my memory is a sieve .
和 他 忘记了 没有什么 , 尽管 我的 记忆 是 一个 筛 .

他记忆力超群，而我的记忆力却像筛子一样糟糕。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [hiː; hi][set] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [brɒnz] ['elɪfənt] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,
In his study he set before me a small bronze elephant in action ,
在 他的 学习 他 放 前 我 一个 小的 青铜 大象 在 行动 ,

在他的书房里，他摆放了一尊小型青铜象雕塑，造型栩栩如生。

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [frentʃ] ['skʌlptə(r)] ['bæri] .
made by the famous French sculptor Barye .
制成 经过 这 著名的 法语 雕塑家 巴里 .

由法国著名雕塑家巴里创作。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [sɔː] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
He asked me if I saw anything wrong with it .
他 问 我 如果 我 锯 任何事物 错误的 和 它 .

他问我有没有看出什么问题。

[ai] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['keəfəli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)]
I looked it over carefully , and was obliged to confess that , so far
我 看起来 它 超过 小心 , 和 曾是 有义务 到 承认 那 , 所以 远的
[æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] ,
as I could see ,
作为 我 可以 看 ,

我仔细查看了一遍，不得不承认，就我所见，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与罗斯福一起露营和徒步旅行(Camping & Tramping with Roosevelt)
第4/4页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
it was all right .
它 曾是 全部 正确的 .

一切都还好。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðə(r)] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈɑːtɪst] .
Then he placed before me another , by a Japanese artist .
然后 他 放置 前 我 其他 , 经过 一个 日本人 艺术家 .

然后他又给我展示了另一幅作品，是一位日本艺术家的作品。

[ˈɪnstəntli] [ai] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [ˈelɪfənt] .
Instantly I saw what was wrong with the Frenchman's elephant .
即刻 我 锯 什么 曾是 错误的 和 这 法国人的 大象 .

我立刻就看出了法国人的大象出了什么问题。

[ɪts] [ˈækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kaʊ] ,
Its action was like that of a horse or a cow ,
它是 行动 曾是 喜欢 那 的 一个 马 或者 一个 奶牛 ,

它的动作就像马或牛一样。

[ɔː(r)] [ˈeni] [ˈtrɒtɪŋ] [ˈænɪm(ə)l] — [ə; eɪ] [haɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frʌnt] [fʊt] [ɒn] [ˈɒpəzɪt] [saɪdz] [ˈmuːvɪŋ] [təˈgeðə(r)] .
or any trotting animal — a hind and a front foot on opposite sides moving together .
或者 任何 小跑 动物 — 一个 后 和 一个 正面 脚 在 对面的 侧面 移动 一起 .

或者任何小跑的动物——后腿和前腿分别位于身体两侧，同时一起移动。

[ðə; ði] [ˌdʒæpəˈniːz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] ,
The Japanese had caught the real movement of the animal ,
这 日本人 有 捕捉 这 真实的 移动 的 这 动物 ,

日本人捕捉到了这种动物的真实动作。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpeɪsə(r)] — [bəuθ] [legz] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm]
which is that of a pacer — both legs on the same
哪个 是 那 的 一个 领跑员 — 两个都 腿 在 这 相同的

就像领跑员一样——双腿同时迈出

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[saɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
side at a time .
边 在 一个 时间 .

一次处理一边。

[wɒt] [ˈdɪfrənt] [ɪˈfekts] [ðə; ði] [tuː] [ˈækʃ(ə)nz] [geɪv] [ðə; ði] [ˌstætʃuːˈets] !
What different effects the two actions gave the statuettes !
什么 不同的 效果 这 二 行动 给予 这 小雕像 !

这两种做法对雕像产生了多么不同的效果啊！

[ðə; ði] [friː] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈelɪfənt] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ˈrekəgnaɪz] [æz; əz][ðə; ði][ˈriːəl]
The free swing of the Japanese elephant you at once recognize as the real
这 自由的 摇摆 的 这 日本人 大象 你 在 一次 认出 作为 这 真实的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

你一眼就能认出日本象自由摆动的姿态是真的。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ˈeni] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] -
The President laughed , and said he had never seen any criticism of Barye's
这 总统 笑了 , 和 说 他 有 绝不 已见 任何 批评 的 -
[ˈelɪfənt] [ɒn] [ðɪs] [graʊnd] ,
elephant on this ground ,
大象 在 这 地面 ,

总统笑着说，他从未见过有人在这个地点批评巴里耶的大象。

[ɔː(r)] [ˈeni] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [misˈteik] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈskʌvəri] .
or any allusion to his mistake ; it was his own discovery .
或者 任何 典故 到 他的 错误 ; 它 曾是 他的 自己的 发现 .

或者说，他没有暗示自己犯了错误；这是他自己的发现。

[ai][wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ˈbiːt(ə)n][æt; ət][maɪ] [əʊn] [geɪm] [ɒv; əv] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .
I was fairly beaten at my own game of observation .
我 曾是 相当 被打败 在 我的 自己的 游戏 的 观察 .

我在观察力方面彻底败下阵来。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [rɑːntʃ] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [treɪl] ,
He then took down a copy of his " Ranch Life and the Hunting Trail ,
他 然后 采取 向下 一个 复制 的 他的 " 牧场 生活 和 这 打猎 踪迹 ,

然后他拿下了一份他的《牧场生活和狩猎之路》的副本，

" [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [ðə; ði][ˈɑːtɪst][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv]
" and pointed out to me the mistakes the artist had made in some of
" 和 尖 出去 到 我 这 错误 这 艺术家 有 制成 在 一些 的
[hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋz] [ɒv; əv][bɪg] [ˈwestən] [geɪm] .
his drawings of big Western game .
他的 图画 的 大的 西 游戏 .

并向我指出这位艺术家在他绘制的一些西部大型猎物的画作中所犯的错误。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒŋhɔːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" Do you see anything wrong in the head of the pronghorn ? " he asked ,
" 做 你 看 任何事物 错误的 在 这 头 的 这 叉角羚 ? " 他 问 ,

他问道：“你觉得这只叉角羚的头部有什么问题吗？”

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhʌntə(r)][ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][bɪˈhaɪnd][hɪm] .
referring to the animal which the hunter is bringing in on the saddle behind him .
指 到 这 动物 哪个 这 猎人 是 带来 在 在 这 鞍 在后面 他 .

指的是猎人用马鞍驮着回来的猎物。

[əˈgen] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] .
Again I had to confess that I could not .
再次 我 有 到 承认 那 我 可以 不是 .

我再次不得不承认，我做不到。

[ðen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɒŋhɔːn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈmænt(ə)l][ɪn]
Then he showed me the mounted head of a pronghorn over the mantel in
然后 他 显示 我 这 安装 头 的 一个 叉角羚 超过 这 壁炉架 在
[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ,
one of his rooms ,
一 的 他的 房间 ,

然后他带我去看他房间壁炉架上挂着的叉角羚羊头标本。

[ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
And called my attention to the
和 称为 我的 注意力 到 这

并让我注意到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[fækt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz] [kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] ,
fact that the eye was close under the root of the horn ,
事实 那 这 眼睛 曾是 关闭 在下面 这 根 的 这 喇叭 ,

眼睛紧贴着角根部，

[ˌweər'æz] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪst] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [tuː] ['ɪntʃɪz] [tuː] [ləʊ] .
whereas in the picture the artist had placed it about two inches too low .
然而 在 这 图片 这 艺术家 有 放置 它 关于 二 英寸 也 低的 .

而画中，画家却把它放低了大约两英寸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪsts]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒŋhɔːn] , [wɪtʃ] [hedz] ['tʃæptə(r)] [ɪks] ,
And in the artist's picture of the pronghorn , which heads Chapter IX ,
和 在 这 艺术家的 图片 的 这 叉角羚 , 哪个 头部 章 第九章 ,

在第九章开头的那幅艺术家绘制的叉角羚羊图中，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][teɪl] [mʌtʃ] [tuː] [lɒŋ] ,
he had made the tail much too long ,
他 有 制成 这 尾巴 很多 也 长的 ,

他把尾巴做得太长了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði][elk][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [peɪdʒ] .
as he had the tail of the elk on the opposite page .
作为 他 有 这 尾巴 的 这 麋鹿 在 这 对面的 页 .

因为他把麋鹿的尾巴画在了对面页。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['roʊzəˌvɛlts] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)][ɪn] ['ɒrɪndʒ] ['kaʊnti] , [waɪl]
I had heard of Mr . Roosevelt's attending a fair in Orange County , while
我 有 听到 的 先生 . 罗斯福的 参加 一个 公平的 在 橙子 县 , 尽管
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gʌvənə(r)] ,
he was Governor ,
他 曾是 州长 ,

我听说罗斯福先生在担任州长期间曾到访奥兰治县参加集市。

[weə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['maʊntɪd] [dɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ig'zibitid] .
where a group of mounted deer were exhibited .
在哪里 一个 团体 的 安装 鹿 是 展出 .

那里展出了一群鹿的标本。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd][hæd; həd] [rʌf] ['juːsɪdʒ] ,
It seems the group had had rough usage ,
它 似乎 这 团体 有 有 粗糙的 用法 ,

看来这组照片曾被粗暴使用过。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [teɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [wʌn][hæd; həd] [biːn]
and one of the deer had lost its tail and a new one had been
和 一 的 这 鹿 有 丢失的 它是 尾巴 和 一个 新的 一 有 到过
[sə'plaɪd] .
supplied .
供应 .

其中一只鹿的尾巴断了，后来换上了新的尾巴。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['rəuzəvelt] [keɪm] [ə'lɒŋ] .
No one had noticed anything wrong with it till Mr . Roosevelt came along .
不 一 有 注意到 任何事物 错误的 和 它 直到 先生 . 罗斯福 来了 沿着 .

直到罗斯福先生出现之前，没有人注意到它有什么问题。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðæt] [gruːp] , " [sez] [ðə; ði][ɪg'zɪbɪtə(r)] ,
" But the minute he clapped his eyes on that group , " says the exhibitor ,
" 但 这 分钟 他 鼓掌 他的 眼睛 在 那 团体 , " 说道 这 参展商 ,

"但他一看到那群人,"参展商说,

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , - [hɪə(r)] , ['gʊntə(r)] ,
" he called out , ' Here , Gunther ,
" 他 称为 出去 , - 这里 , 冈瑟 ,

他喊道："冈瑟，过来！"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] - [teɪl] [dɪrz] [teɪl][ɒn][ə; eɪ] [blæk] - [teɪl][dɪə(r)] ?
what do you mean by putting a white - tail deer's tail on a black - tail deer ?
什么 做 你 意思是 经过 推杆 一个 白色的 - 尾巴 鹿的 尾巴 在 一个 黑色的 - 尾巴 鹿 ?

你说的把白尾鹿的尾巴安在黑尾鹿身上是什么意思?

" [sʌtʃ] ['kləʊsnəs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [fjuː]
" Such closeness and accuracy of observation even few
" 这样的 亲近 和 准确性 的 观察 甚至 很少

"如此密切和准确的观察，即使很少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['nætʃərəlɪst] [kæn; kən] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] .
naturalists can lay claim to .
自然学家 能 躺 宣称 到 .

自然学家可以声称拥有。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːfɪŋli] .
I mentioned the incident to him , and he recalled it laughingly .
我 提及 这 事件 到 他 , 和 他 召回 它 笑着 .

我跟他提起这件事，他笑着回忆了起来。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒn][ðə; ði][dɪə(r)]['fæməli] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self][hæd; həd]
He then took down a volume on the deer family which he had himself had
他 然后 采取 向下 一个 体积 在 这 鹿 家庭 哪个 他 有 他自己 有
[ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
a share in writing ,
一个 分享 在 写作 ,

然后他拿出了一本关于鹿科动物的书籍，这本书是他参与撰写的。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
and pointed out two mistakes in the naming of the pictures which had been
和 尖 出去 二 错误 在 这 命名 的 这 图片 哪个 有 到过
[ˌəʊvə'lʊkt] .
overlooked .
被忽视的 .

并指出了图片命名中两个被忽略的错误。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [waɪt] - [teɪl][ɪn] [flaɪt] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [blæk] - [teɪl][ɒv; əv][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] ,
The picture of the " white - tail in flight " was the black - tail of Colorado ,
这 图片 的 这 " 白色的 - 尾巴 在 航班 " 曾是 这 黑色的 - 尾巴 的 科罗拉多州 ,

那张"白尾飞翔"的照片其实是科罗拉多黑尾兔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - [teɪl][ɒv; əv][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [blæk] - [teɪl][ɒv; əv]
and the picture of the black - tail of Colorado showed the black - tail of
和 这 图片 的 这 黑色的 - 尾巴 的 科罗拉多州 显示 这 黑色的 - 尾巴 的
[kə'lʌmbiə] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðɪs] [taɪm] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːnz] .
Columbia — the difference this time being seen in the branching of the horns .
哥伦比亚 — 这 不同之处 这 时间 存在 已见 在 这 分枝 的 这 角 .

而科罗拉多黑尾鹿的照片显示的是哥伦比亚黑尾鹿——这次的区别在于鹿角的分叉。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʊk] [ˌjuː 'es] [θruː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['trəufiz] [ɒv; əv]
The President took us through his house and showed us his trophies of
这 总统 采取 我们 通过 他的 房子 和 显示 我们 他的 奖杯 的
[ðə; ði] [tʃeɪs] — ['beəskɪn] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts][ænd; ənd]['saɪzɪz][ɒn][ðə; ði] [flɔːz] ,
the chase — bearskins of all sorts and sizes on the floors ,
这 追赶 — 熊皮 的 全部 排序 和 尺寸 在 这 楼层 ,

总统带我们参观了他的房子，并向我们展示了他狩猎的战利品——地板上摆放着各种大小的熊皮。

['pænθə(r)][ænd; ənd][lɪŋks] [skɪnz] [ɒn][ðə; ði] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [elk] [hedz] [ænd; ənd][dɪə(r)] [hedz] [ɒn]
panther and lynx skins on the chairs , and elk heads and deer heads on
豹 和 猞猁 皮肤 在 这 椅子 , 和 麋鹿 头部 和 鹿 头部 在
[ðə; ði] [wɔːlz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

椅子上放着美洲豹和猞猁的皮毛，墙上挂着麋鹿头和鹿头。

[ænd; ənd][wʌn] ['veri] [lɑːdʒ] [skɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['tɪmbə(r)][wʊlf] .
and one very large skin of the gray timber wolf .
和 一 非常 大的 皮肤 的 这 灰色的 木材 狼 .

还有一张非常大的灰狼皮。

[wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlf] , ['beəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] ,
We examined the teeth of the wolf , barely more than an inch long ,
我们 检查 这 牙齿 的 这 狼 , 仅仅 更多的 比 一个 英寸 长的 ,

我们检查了狼的牙齿，长度不过一英寸多一点。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə]
and we all laughed at the idea
和 我们 全部 笑了 在 这 主意

我们都嘲笑这个想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ɒv; əv][ɪts] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kærɪbuː] [θruː] [ðə; ði] [brest] [baɪ][ə; eɪ][snæp] ,
of its reaching the heart of a caribou through the breast by a snap ,
的 它是 到达 这 心 的 一个 驯鹿 通过 这 胸部 经过 一个 折断 ,

它通过猛击胸口直达驯鹿心脏，

[ɔː(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][snæps] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][duː; də] .
or any number of snaps , as it has been reported to do .
或者 任何 数字 的 快照 , 作为 它 有 到过 据报道 到 做 .

或者像报道中所说的那样，拍摄任意数量的快照。

[ai] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒblə(r)] ['tɜːki] [ɪn] [ðæt] [wei]
I doubt if it could have reached the heart of a gobbler turkey in that way
我 怀疑 如果 它 可以 有 达到 这 心 的 一个 火鸡 火鸡 在 那 方式
[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l][snæp] .
at a single snap .
在 一个 单身的 折断 .

我怀疑它能否一击毙命，直击雄火鸡的心脏。

[ə; eɪ] ['jɪəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ['ɔːtʃəd]
A YEARLING IN THE APPLE ORCHARD
一个 一岁幼驹 在 这 苹果 果园

苹果园里的一岁小牛

[frɒm; frəm] ['sterɪəˌgræf] , ['kɒpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndəwʊd] & ['ʌndəwʊd] , [njuː] [jɔːk]
From stereograph , copyright 1907 , by Underwood & Underwood , New York
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1907 年。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ɪntrəst] [ɪn] [bɝdz] , [ænd; ənd] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['dʒen(ə)rəli] , [deɪts]
The President's interest in birds , and in natural history generally , dates
这 总统的 兴趣 在 鸟类 , 和 在 自然的 历史 一般来说 , 日期
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [juːθ] .
from his youth .
从 他的 青年 .

总统对鸟类以及自然历史的兴趣可以追溯到他的青年时代。

[waɪl] [jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːnz] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɝdz] [ɒv; əv] ['fræŋklɪn] ['kaʊnti] ,
While yet in his teens he published a list of the birds of Franklin County ,
尽管 然而 在 他的 青少年 他 已发布 一个 列表 的 这 鸟类 的 富兰克林 县 ,
[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

十几岁时，他就出版了纽约州富兰克林县的鸟类名录。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɜːd] ['dʒɜːn(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ɪn] ['iːdʒɪpt] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [læd]
He showed me a bird journal which he kept in Egypt when he was a lad
他 显示 我 一个 鸟 杂志 哪个 他 保留 在 埃及 什么时候 他 曾是 一个 小伙子
[ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ,
of fourteen ,
的 十四 ,

他给我看了一本他十四岁时在埃及写的观鸟日记。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [θriː] ['æfrɪkən] ['plʌvə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
and a case of three African plovers which he had set up at that time ;
和 一个 案件 的 三 非洲 鸻 哪个 他 有 放 向上 在 那 时间 ;

还有他当时饲养的三只非洲鸻；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [dʌn] .
and they were well done .
和 他们 是 出色地 完毕 .

他们做得很好。

['evɪdəntli] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['sægəˌmɔː] [hɪl] [ɪz] [ðə; ði]
Evidently one of his chief sources of pleasure at Sagamore Hill is the
显然 一 的 他的 首席 来源 的 乐趣 在 萨加莫尔 爬坡道 是 这
[kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɝdz] .
companionship of the birds .
友谊 的 这 鸟类 .

显然，他在萨加莫尔山的主要乐趣之一就是与鸟儿相伴。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['bɒbəˌlɪŋk] , [ðə; ði] ['siːsaɪd] [fɪntʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːʃ] [ren] ,
He missed the bobolink , the seaside finch , and the marsh wren ,
他 错过 这 稻田鸟 , 这 海滨 雀 , 和 这 沼泽 鹪 ,

他错过了稻田鸟、海滨雀和沼泽鹪鹩。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wʊdz] [ænd; ənd] [graʊndz] [ə'baund] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['spiːʃiːz] .
but his woods and grounds abounded in other species .
但 他的 树林 和 理由 大量 在 其他 物种 .

但他的林地和田野里却栖息着许多其他物种。

[hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd]
He knew and
他 知道 和

他知道并且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ɪnˈdʒɔɪd] [nɒt] [ˈəʊnli] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈkɒmən] [bɜːdz] ,
enjoyed not only all the more common birds ,
享受 不是 仅有的 全部 这 更多的 常见的 鸟类 ，

不仅喜欢所有常见的鸟类，

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ˈreərə] [ænd; ənd] [ˈʃaɪə(r)] [wʌnz] [ðæt] [fjuː] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevə(r)] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] —
but many rarer and shyer ones that few country people ever take note of —
但 许多 稀有 和 害羞的 一个 那 很少 国家 人们 曾经 拿 笔记 的 —
[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmeərilənd] [ˈjeləʊ] - [θrəʊt] ,
such as the Maryland yellow - throat ,
这样的 作为 这 马里兰州 黄色的 - 喉 ，

但还有许多更为罕见和害羞的鸟类，很少有乡村居民会注意到它们——例如马里兰黄喉莺。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈkriːpə(r)] , [ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈbrestɪd] [tʃæt] , [ðə; ði] [ˈʌv(ə)n] - [bɜːd] , [ðə; ði]
the black and white creeper , the yellow - breasted chat , the oven - bird , the
这 黑色的 和 白色的 苦力怕 ， 这 黄色的 - 胸部 聊天 ， 这 烤箱 - 鸟 ， 这
[ˈpreəri] [ˈwɔːblə(r)] ,
prairie warbler ,
草原 莺 ，

黑白旋木雀、黄胸鹀、炉灶鸟、草原莺、

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkrestɪd] [ˈflaɪkætʃə(r)] , [ðə; ði] [wʊd] [ˈpiːwiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [teɪld] [fɪntʃ] .
the great crested flycatcher , the wood pewee , and the sharp - tailed finch .
这 伟大的 冠状 捕蝇鸟 ， 这 木头 皮威 ， 和 这 锋利的 - 有尾巴的 雀 .

大凤头霸鹟、林霸鹟和尖尾雀。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [aʊlz] , [tuː] .
He enjoyed the little owls , too .
他 享受 这 小的 猫头鹰 ， 也 .

他也非常喜欢这些小猫头鹰。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] - [ɪəd] [aʊl] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [aʊl] .
" It is a pity the little - eared owl is called a screech owl .
" 它 是 一个 遗憾 这 小的 - 耳朵 猫头鹰 是 称为 一个 尖叫 猫头鹰 .

“可惜小耳鸮被叫做鸣角鸮。”

[ɪts] [ˈtremjələs] , [ˈkweɪvərɪŋ] [kraɪ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [æn; ən]
Its tremulous , quavering cry is not a screech at all , and has an
它是 颤抖的 ， 颤抖 哭 是 不是 一个 尖叫 在 全部 ， 和 有 一个
[əˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .
attraction of its own .
景点 的 它是自己的 .

它颤抖、呜咽的叫声根本不是尖叫，反而有一种独特的魅力。

[ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [aʊlz] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ˈɑːftə(r)] [dɑːk] ,
These little owls come up to the house after dark ,
这些 小的 猫头鹰 来 向上 到 这 房子 后 黑暗的 ，

这些小猫头鹰天黑后会飞到房子附近，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɛlks] [ˈæntləz] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈɡeɪbl] .
and are fond of sitting on the elk's antlers over the gable .
和 是 喜爱 的 坐着 在 这 麋鹿的 鹿角 超过 这 山墙 .

它们喜欢坐在山墙上麋鹿的鹿角上。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ʌp] , [baɪ] [tʃuːzɪŋ] [wʌnz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
When the moon is up , by choosing one's position ,
什么时候 这 月亮 是 向上 , 经过 选择 一个人的 位置 ,

当月亮升起时，通过选择自己的位置，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aʊl] [ə'pɪəz] [ɪn] [ʃɑːp] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] [dɪsk] , ['siːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['meni] -
the little owl appears in sharp outline against the bright disk , seated on his many -
这 小的 猫头鹰 出现 在 锋利的 大纲 反对 这 明亮的 磁盘 , 坐着 在 他的 许多 -
[taɪnd] [pɜːtʃ] .
tined perch .
带齿的 栖息 .

小猫头鹰在明亮的圆盘映衬下轮廓清晰，栖息在多齿的栖木上。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ]['vɪzɪt][hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] ['jeləʊ] -
" A few days after my visit he wrote me that he had identified the yellow -
" 一个 很少 天 后 我的 访问 他 写道 我 那 他 有 已识别 这 黄色的 -
[θrəut] [ɔː(r)] [də'mɪnɪkən] ['wɔːblə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wʊdz] ,
throated or Dominican warbler in his woods ,
喉咙 或者 多米尼加 莺 在 他的 树林 ,

"我拜访几天后，他写信告诉我，他在他的林子里发现了黄喉莺或多米尼加莺。"

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[fɜːst] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
first he had ever seen .
第一的 他 有 曾经 已见 .

这是他见过的第一件。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði][bɜːd] .
I had to confess to him that I had never seen the bird .
我 有 到 承认 到 他 那 我 有 绝不 已见 这 鸟 .

我不得不向他坦白，我从未见过那只鸟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [reə(r)] [nɔːθ] [ɒv; əv]['meərilənd] .
It is very rare north of Maryland .
它 是 非常 稀有的 北 的 马里兰州 .

在马里兰州以北地区非常罕见。

[ðə; ði] [seɪm] ['letə(r)] ['rekɔːdz] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði][waɪld][laɪf] [ə'baʊt] [hɪm] :
The same letter records several interesting little incidents in the wild life about him :
这 相同的 信 记录 一些 有趣的 小的 事件 在 这 荒野 生活 关于 他 :

同一封信中还记录了他周围野生动物生活中发生的几件有趣的小事：

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ai] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['rəʊbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] - [aʊt]
" The other night I took out the boys in rowboats for a camping - out
" 这 其他 夜晚 我 采取 出去 这 男孩们 在 划艇 为了 一个 野营 - 出去
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .

"前几天晚上，我带孩子们划着小船去露营探险。"

[wiː; wi] [kæmpt] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [blʌf] [nɪə(r)][ðə; ði] [grəʊv] [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz]

We camped on the beach under a low bluff near the grove where a few years

我们 露营 在 这 海滩 在下面 一个 低的 虚张声势 靠近 这 树林 在哪里 一个 很少 年

[əˈgəʊ][ɒn][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [red] [fɒks] .

ago on a similar expedition we saw a red fox .

前 在 一个 相似的 远征 我们 锯 一个 红色的 狐狸 .

我们在树林附近一处低矮悬崖下的海滩上扎营，几年前在一次类似的探险中，我们曾在这里看到过一只赤狐。

[ðɪs] [taɪm] [tuː] [jʌŋ] [fɔksiz] , [ˈevɪdəntli] [ðɪs] [jɪrz] [kʌbz] ,

This time two young foxes , evidently this year's cubs ,

这 时间 二 年轻的 狐狸 , 显然 这 年 幼崽 ,

这次是两只小狐狸，显然是今年的幼崽。

[keɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði][kæmp][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

came around the camp half a dozen times during the night ,

来了 大约 这 营 一半 一个 打 时代 期间 这 夜晚 ,

夜里在营地附近转悠了五六次，

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ten] [jɑːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [skræps][ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə]

coming up within ten yards of the fire to pick up scraps and seeming to

未来 向上 之内 十 码 的 这 火 到 挑选 向上 碎屑 和 似乎 到

[biː; bi] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɒðəd] [baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈprez(ə)ns] .

be very little bothered by our presence .

是 非常 小的 烦恼 经过 我们的 在场 .

它们走到离火堆不到十码的地方捡拾残羹剩饭，似乎并不在意我们的存在。

[ˈjestədeɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈtenɪs] [graʊnd] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [məʊl] [ʃruː] .

Yesterday on the tennis ground I found a mole shrew .

昨天 在 这 网球 地面 我 成立 一个 痣 泼妇 .

昨天我在网球场上发现了一只鼹鼠鼩。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði][saɪd] [laɪnz] [fɜːst] .

He was near the side lines first .

他 曾是 靠近 这 边 线条 第一的 .

他最先是在边线附近。

[ai] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][bɪt][maɪ][hænd] ,

I picked him up in my handkerchief , for he bit my hand ,

我 挑选 他 向上 在 我的 手帕 , 为了 他 少量 我的 手 ,

我用手帕把他包了起来，因为他咬了我的手。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ai][let][hɪm][gəʊ] ;

and after we had all looked at him I let him go ;

和 后 我们 有 全部 看起来 在 他 我 让 他 去 ;

我们都看了他一眼之后，我便放他走了；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli]

but in a few minutes he came back and deliberately

但 在 一个 很少 分钟 他 来了 后退 和 故意地

但几分钟后他又回来了，并且故意

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 102]

[页 -]

[第102页]

[krɒst] [ðə; ði] [ˈtenɪs] [graʊndz] [baɪ][ðə; ði][net] .

crossed the tennis grounds by the net .

交叉 这 网球 理由 经过 这 网 .

穿过网球场，越过球网。

[æz; əz][hiː; hi][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lev(ə)l][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,
As he ran over the level floor of the court ,
作为 他 跑 超过 这 等级 地面 的 这 法庭 ,

当他跑过球场平坦的地面时，

[hɪz; ɪz] ['məʊʃn] [rɪ'maɪndid] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mə'kænɪkl] [maɪs] [ðæt]
his motion reminded all of us of the motion of those mechanical mice that
他的 运动 提醒 全部 的 我们 的 这 运动 的 那些 机械的 小鼠 那
[rʌn] [ə'raʊnd] [ɒn] [wiːlz] [wen] [wuːnd] [ʌp] .
run around on wheels when wound up .
跑步 大约 在 车轮 什么时候 伤口 向上 .

他的动作让我们都想起了那些上了发条后在轮子上跑来跑去的机械老鼠的动作。

[ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][nɪə(r)][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːt] [kən'tɪnjuəli] [krɔːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]
A chipmunk that lives near the tennis court continually crosses it when the
一个 花栗鼠 那 生活 靠近 这 网球 法庭 持续 十字架 它 什么时候 这
[geɪm] [ɪz][ɪn]['prəʊgres] .
game is in progress .
游戏 是 在 进步 .

一只住在网球场附近的松鼠会在比赛进行时不断穿过球场。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
He has done it two or three times this year ,
他 有 完毕 它 二 或者 三 时代 这 年 ,

他今年已经这样做了两三次了。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)][hiː; hi][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt][fɔː(r); fə(r)]
and either he or his predecessor has had the same habit for
和 任何一个 他 或者 他的 前任 有 有 这 相同的 习惯 为了
['sevrəl] [j'iəz] .
several years .
一些 年 .

他或他的前任多年来一直有这种习惯。

[ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ə'krɒs] [ðɪs] ['pɜːfɪktli] [beə(r)] ['sɜːfɪs] ,
I am really puzzled to know why he should go across this perfectly bare surface ,
我 是 真的 困惑 到 知道 为什么 他 应该 去 穿过 这 完美 裸 表面 ,

我实在不明白他为什么要穿过这片完全光秃秃的地面。

[wɪð] [ðə; ði] ['pleər] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
with the players jumping about on it ,
和 这 玩家 跳 关于 在 它 ,

球员们在上面蹦蹦跳跳，

[wen] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ai][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ]
when he is not frightened and has no reason that I can see for going
什么时候 他 是 不是 害怕 和 有 不 原因 那 我 能 看 为了 去
.
.
.

当他既不害怕，也没有我看不出的任何理由要离开时。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [grəuz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleər] [ænd; ənd] [muːvz] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]
Apparently he grows accustomed to the players and moves about among
显然 他 生长 习惯 到 这 玩家 和 移动 关于 之中
[ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ə'baʊt] ,
them as he would move about ,
他们 作为 他 会 移动 关于 ,

显然，他渐渐习惯了球员们，像平时一样在他们中间走动。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] .
for instance , among a herd of cattle .
为了 实例 , 之中 一个 一群 的 牛 .

例如，在一群牛中。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːn] ['neɪtʃə(r)] - ['lʌvə(r)] ,
" The President is a born nature - lover ,
" 这 总统 是 一个 出生 自然 - 情人 ,

"总统天生热爱大自然，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [wɒt] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [wɪð] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] — [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
and he has what does not always go with this passion — remarkable powers of observation .
和 他 有 什么 做 不是 总是 去 和 这 热情 — 卓越 权力 的 观察 .

但他却拥有与这种热情不总是相伴的特质——非凡的观察力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[hiː; hi] [siːz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [nɒt] [les] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kɔː'pɔːriəl] [aɪ] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði]['ment(ə)l] .
He sees quickly and surely , not less so with the corporeal eye than with the mental .
他 看到 迅速地 和 一定 , 不是 较少的 所以 和 这 肉体 眼睛 比 和 这 精神的 .

他看得又快又准，肉眼和心灵的洞察力都同样敏锐。

[hɪz; ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [vaɪ'tæləti] , [hɪz; ɪz] [ə'weənəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [gɪvz] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] .
His exceptional vitality , his awareness all around , gives the clue to his powers of seeing .
他的 非凡的 活力 , 他的 意识 全部 大约 , 给予 这 线索 到 他的 权力 的 看到 .

他非凡的活力和敏锐的洞察力，揭示了他超凡的洞察力。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːn] [əb'zɜːvə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'lɜːt] , ['sensətɪv] , [əb'dʒektɪv] [taɪp] [ɒv; əv][maɪnd] ,
The chief qualification of a born observer is an alert , sensitive , objective type of mind ,
这 首席 资格 的 一个 出生 观察员 是 一个 警报 , 敏感的 , 客观的 类型 的 头脑 ,

天生的观察者最重要的素质是敏锐、敏感、客观的思维方式。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rəʊzəvelt] [hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] .
and this Roosevelt has in a preëminent degree .
和 这 罗斯福 有 在 一个 卓越的 程度 .

而罗斯福在这方面表现得尤为出色。

[juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [truː] [əb'zɜːvə(r)] , [nɒt][baɪ][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [hiː; hi] [siːz] ,
You may know the true observer , not by the big things he sees ,
你 可能 知道 这 真的 观察员 , 不是 经过 这 大的 事物 他 看到 ,

你或许能通过一个人看到的大事来判断他是否是一个真正的观察者。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðen] [nɒt][baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [siːz] [wɪð] ['efət]
but by the little things ; and then not by the things he sees with effort
但 经过 这 小的 事物 ； 和 然后 不是 经过 这 事物 他 看到 和 努力
[ænd; ənd] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] ,
and premeditation ,
和 预谋 ，

而是通过细微之处；而且并非通过他费尽心思和精心策划才看到的事物。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] ['efətləs] , [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['siːɪŋ] — [ðə; ði] [kwɪk] ,
but by his effortless , unpremeditated seeing — the quick ,
但 经过 他的 毫不费力 ， 无预谋的 看到 — 这 快的 ，

但他凭借毫不费力、不经意的洞察力——快速的、

[spɒn'teɪniəs] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['ɒbdʒɪkts] .
spontaneous action of his mind in the presence of natural objects .
自发的 行动 的 他的 头脑 在 这 在场 的 自然的 对象 .

面对自然物体时，他的思维会自发地产生反应。

['evribɒdi] [siːz] [ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] ,
Everybody sees the big things ,
大家 看到 这 大的 事物 ，

每个人都能看到大事，

[ænd; ənd] ['enibɒdi] [kæn; kən][gəʊ][aʊt] [wɪð] [nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['ɒprə] - [glɑːs] [ænd; ənd] [meɪk]
and anybody can go out with note - book and opera - glass and make
和 任何人 能 去 出去 和 笔记 - 书 和 歌剧 - 玻璃 和 制作
[ə; eɪ] [ded] [set][æt; ət][ðə; ði][bɝdz] ,
a dead set at the birds ,
一个 死的 放 在 这 鸟类 ，

任何人都可以带着笔记本和望远镜出去，专心致志地观察鸟类。

[ɔː(r)][kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔːðən] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd] ['ɪntəvjuː] [gaɪdz] [ænd; ənd]
or can go into the northern forests and interview guides and
或者 能 去 进入 这 北方 森林 和 面试 指南 和
[t'ræpəz] [ænd; ənd] ['ɪndiənz] ,
trappers and Indians ,
捕兽人 和 印度人 ，

或者可以进入北部森林，采访向导、猎人和印第安人，

[ænd; ənd][steə(r)][ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [skuːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
and stare in at the door of the " school of the
和 盯 在 在 这 门 的 这 " 学校 的 这

然后凝视着“学校”的大门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[wʊdz] .
woods .
树林 .

树林。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪ'vɪns] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] ['əʊnli] [ɪ'vɪns] ['ɪndəstri]
" None of these things evince powers of observation ; they only evince industry
" 没有任何 的 这些 事物 表明 权力 的 观察 ； 他们 仅有的 表明 行业
[ænd; ənd][ɪn'tenʃ(ə)n] .
and intention .
和 意图 .

“这些都不能证明观察力强；它们只能证明勤奋和意图强。”

[ɪn][fækt] , [bɔːn] [əb'zɜːrvər] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [reə(r)] [æz; əz] [bɔːn] ['poʊəts] .
In fact , born observers are about as rare as born poets .
在 事实 , 出生 观察员 是 关于 作为 稀有的 作为 出生 诗人 .

事实上，天生的观察者与天生的诗人一样罕见。

['plenti] [ɒv; əv] [men] [kæn; kən] [siː] [streɪt] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [streɪt] [wɒt] [ðeɪ] [siː] ;
Plenty of men can see straight and report straight what they see ;
很多 的 男人 能 看 直的 和 报告 直的 什么 他们 看 ;

很多男人都能看清事物，并如实描述他们所看到的情况；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [huː] [siː] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [mɪs] , [huː] [siː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
but the men who see what others miss , who see quickly and surely ,
但 这 男人 WHO 看 什么 其他的 错过 , WHO 看 迅速地 和 一定 ,

但那些能看到别人看不到的东西，看得又快又准的人，

[huː] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [aɪ] , [laɪk] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , [huː] " [get] [ðə; ði] [drɒp] , " [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
who have the detective eye , like Sherlock Holmes , who " get the drop , " so to speak ,
WHO 有 这 侦探 眼睛 , 喜欢 夏洛克 福尔摩斯 , WHO " 得到 这 降低 , " 所以 到 说话 ,

那些拥有侦探眼光的人，就像夏洛克·福尔摩斯一样，能够“抓住把柄”。

[ɒn] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [huː] [siː] [maɪ'njuːtli] [ænd; ənd] [huː] [siː] [həʊl] , [ɑː(r); ə(r)] [reə(r)] [ɪn'diːd] .
on every object , who see minutely and who see whole , are rare indeed .
在 每一个 目的 , WHO 看 精确到分钟 和 WHO 看 所有的 , 是 稀有的 的确 .

在任何事物上，既能看得细致入微又能看得整体的人，都是极其罕见的。

['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] ['kɒmz] [æz; əz] [nɪə(r)] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðɪs] [aɪ'diːəl] [æz; əz] ['eni] [mæn] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] .
President Roosevelt comes as near fulfilling this ideal as any man I have known .
总统 罗斯福 来 作为 靠近 满足 这 理想的 作为 任何 男人 我 有 已知 .

在我认识的人当中，罗斯福总统最接近实现这一理想。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [muːvz] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [sɪ'lerɪti] , [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [æn; ən] [əb'zɜːvə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['kɔːʃəs] ,
His mind moves with wonderful celerity , and yet as an observer he is very cautious ,
他的 头脑 移动 和 精彩的 速度 , 和 然而 作为 一个 观察员 他 是 非常 谨慎 ,

他思维敏捷，但作为观察者，他又非常谨慎。

[dʒʌmps] [tuː; tə] [nəʊ] ['heɪsti] [kən'kluʒənz] .
jumps to no hasty conclusions .
跳跃 到 不 仓促 结论 .

不仓促下结论。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [meɪ] ,
He had written me , toward the end of May ,
他 有 书面 我 , 朝向 这 结尾 的 可能 ,

五月底的时候，他给我写过信，

[ðæt] [waɪl] [æt; ət] [paɪn] [nɒt] [ɪn] [və'dʒɪniə] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [flɒk] [ɒv; əv] ['pæsɪndʒə(r)] ['pɪdʒɪns] .
that while at Pine Knot in Virginia he had seen a small flock of passenger pigeons .
那 尽管 在 松树 结 在 弗吉尼亚州 他 有 已见 一个 小的 群 的 乘客 鸽子 .

他在弗吉尼亚州的松结镇时，看到了一小群旅鸽。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ]
As I had been following
作为 我 有 到过 下列的

正如我一直所关注的

[ʌp][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][waɪld] ['pɪdʒɪns] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [steɪt] ['djʊərɪŋ]
up the reports of wild pigeons from various parts of our own state during
向上 这 报告 的 荒野 鸽子 从 各种各样的 部分 的 我们的 自己的 状态 期间
[ðə; ði][pɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ,
the past two or three years ,
这 过去的 二 或者 三 年 ,

汇总了过去两三年间本州各地关于野生鸽子的报告，

[ðɪs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənts] [meɪd] [ˌem 'iː] [prɪk] [ʌp][maɪ] [ɪəz] .
this statement of the President's made me prick up my ears .
这 陈述 的 这 总统的 制成 我 刺 向上 我的 耳朵 .

总统的这番话让我竖起了耳朵。

[ɪn][maɪ][rɪ'plaɪ][ai] [sed] , " [ai][həʊp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ə'baʊt] [ðəʊz] ['pɪdʒɪns] ,
In my reply I said , " I hope you are sure about those pigeons ,
在 我的 回复 我 说 , " 我 希望 你 是 当然 关于 那些 鸽子 ,

我在回复中说：“我希望你对那些鸽子的事有把握，

" [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
" and I told him of my interest in the subject ,
" 和 我 讲述 他 的 我的 兴趣 在 这 主题 ,

我告诉他我对这个主题很感兴趣。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [haʊ] [ɔːl] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'kredɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
and also how all reports of pigeons in the East had been discredited by a
和 还 如何 全部 报告 的 鸽子 在 这 东方 有 到过 声名狼藉 经过 一个
[mæn][ɪn] ['mɪʃɪgən] [huː] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
man in Michigan who was writing a book on the subject .
男人 在 密歇根州 WHO 曾是 写作 一个 书 在 这 主题 .

此外，密歇根州一位正在撰写有关鸽子主题书籍的人，还驳斥了所有关于东部鸽子的报道。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
This made him prick up his ears ,
这 制成 他 刺 向上 他的 耳朵 ,

这让他竖起了耳朵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][felt] ['veri] ['sɜːt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][smɔːl][bænd]
and he replied that while he felt very certain he had seen a small band
和 他 回复 那 尽管 他 毛毡 非常 肯定 他 有 已见 一个 小的 乐队
[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][waɪld] ['pɪdʒɪns] ,
of the old wild pigeons ,
的 这 老的 荒野 鸽子 ,

他回答说，虽然他非常肯定自己看到了一小群古老的野生鸽子，

[jet] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] ; [ðə; ði] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [pleɪz] [wʌn] [trɪks] .
yet he might have been deceived ; the eye sometimes plays one tricks .
然而 他 可能 有 到过 受骗 ; 这 眼睛 有时 演出 一 技巧 .

但他可能被欺骗了；眼睛有时会捉弄人。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [rɑːntʃ] [deɪz] [hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [kəm'pænjən] [θɔːt] [wʌn]
He said that in his old ranch days he and a cowboy companion thought one
他 说 那 在 他的 老的 牧场 天 他 和 一个 牛仔 伴侣 想法 一
[deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv] [blæk] ['preəri] [dɒgz] ,
day that they had discovered a colony of black prairie dogs ,
天 那 他们 有 发现 一个 殖民地 的 黑色的 草原 狗 ,

他说，在他以前在牧场的时候，有一天他和一位牛仔伙伴以为他们发现了一群黑草原犬鼠。

[θæŋks] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['æŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lait] [strʌk] [ðem; ðəm] .
thanks entirely to the peculiar angle at which the light struck them .
谢谢 完全 到 这 奇特 角度 在 哪个 这 光 击 他们 .

这完全要归功于光线照射到它们身上的奇特角度。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['steɪtmənt] ,
He said that while he was President he did not want to make any statement ,
他 说 那 尽管 他 曾是 总统 他 做过 不是 想 到 制作 任何 陈述 ,

他说，在他担任总统期间，他不想发表任何声明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['iːv(ə)n] [ə'baʊt] ['pɪdʒɪns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [gʊd] ['evɪdəns] .
even about pigeons , for the truth of which he did not have good evidence .
甚至 关于 鸽子 , 为了 这 真相 的 哪个 他 做过 不是 有 好的 证据 .

甚至对于鸽子，他也没有确凿的证据来证明其真实性。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['mætə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː][baɪ][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][paɪn] [nɒt] [ə'pɒn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] .
He would have the matter looked into by a friend at Pine Knot upon whom he could depend .
他 会 有 这 事情 看起来 进入 经过 一个 朋友 在 松树 结 之上 谁 他 可以 依赖 .

他会请他在松结镇的一位值得信赖的朋友帮忙调查此事。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [siːn] [waɪld] ['pɪdʒɪns] .
He did so , and convinced himself and me also that he had really seen wild pigeons .
他 做过 所以 , 和 确信 他自己 和 我 还 那 他 有 真的 已见 荒野 鸽子 .

他照做了，并且说服了自己和我，他真的看到了野生鸽子。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [meɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['letə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [flɒk] [ɒv; əv][waɪld] ['pɪdʒɪns] ['hævɪŋ] [biːn] [siːn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['biːvərˌkɪl] [ɪn] ['sʌləvən] ['kaʊnti] ,
I had the pleasure of telling him that in the same mail with his letter came the news to me of a large flock of wild pigeons having been seen near the Beaverkill in Sullivan County ,
我 有 这 乐趣 的 讲述 他 那 在 这 相同的 邮件 和 他的 信 来了 这 消息 到 我 的 一个 大的 群 的 荒野 鸽子 拥有 到过 已见 靠近 这 比弗基尔 在 沙利文 县 ,

我很高兴地告诉他，在他来信的同一封邮件中，我还收到了消息，有人在沙利文县的比弗基尔河附近看到了一大群野生鸽子。

[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['verɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['sʌləvən] ['kaʊnti] ['verɪfaɪɪŋ] [ðɪs]
While he was verifying his observation I was in Sullivan County verifying this
尽管 他 曾是 核实 他的 观察 我 曾是 在 沙利文 县 核实 这
[rɪ'pɔːt] .
report .
报告 .

当他核实他的观察结果时，我正在沙利文县核实这份报告。

[ai] [sɔː] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ,
I saw and questioned persons who had seen the pigeons ,
我 锯 和 被质问 人 WHO 有 已见 这 鸽子 ,

我询问了那些见过鸽子的人，

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [ə'weɪ] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bɜdz]
and I came away fully convinced that a flock of probably a thousand birds
和 我 来了 离开 完全 确信 那 一个 群 的 大概 一个 千 鸟类
[hæd; həd] [biːn] [siːn] [ðeə(r)] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [meɪ] - .
had been seen there late in the afternoon of May 23 .
有 到过 已见 那里 晚的 在 这 下午 的 可能 - .

于是我完全确信，5 月 23 日下午晚些时候，有人在那里看到了大约一千只鸟。

" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][məʊst] ['kɒmpɪtənt] ['wɪtnəs] , [æn; ən]
" You need have no doubt about it , " said the most competent witness , an
" 你 需要 有 不 怀疑 关于 它 , " 说 这 最多 胜任的 证人 , 一个
[əʊld]['fɑːmə(r)] .
old farmer .
老的 农民 .

“你对此无需怀疑，”最有发言权的证人，一位老农说道。

" [ai][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [wen] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['nestɪd] [hɪə(r)][ɪn] ['kaʊntləs]
" I lived here when the pigeons nested here in countless
" 我 居住地 这里 什么时候 这 鸽子 嵌套 这里 在 无数

“我曾住在这里，那时鸽子在这里筑巢无数次。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['nʌmbəz] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
numbers forty years ago .
数字 四十 年 前 .

四十年前的数字。

[ai] [nəʊ] ['pɪdʒɪns] [æz; əz][ai] [nəʊ] [fəʊks] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪdʒɪns] .
I know pigeons as I know folks , and these were pigeons .
我 知道 鸽子 作为 我 知道 各位 , 和 这些 是 鸽子 .

我了解鸽子就像了解人一样，而这些就是鸽子。

" ['hɔːlweɪ] , ['sægəˌmɔː] [hɪl]
" HALLWAY , SAGAMORE HILL
" 门厅 , 萨加莫尔 爬坡道

萨加莫尔山走廊

[frɒm; frəm] ['sterɪəˌgræf] , ['kɒpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndəwʊd] & ['ʌndəwʊd] , [njuː] [jɔːk]
From stereograph , copyright 1907 , by Underwood & Underwood , New York
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1907 年。

[ai]['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ]
I mention this incident of the pigeons because I know that the fact that they
我 提到 这 事件 的 这 鸽子 因为 我 知道 那 这 事实 那 他们
[hæv; həv] [bi:n] ['leɪtli] [si:n] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbəz] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [nju:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]
have been lately seen in considerable numbers will be good news to a large
有 到过 最近 已见 在 大量 数字 将要 是 好的 消息 到 一个 大的
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ridər] .
number of readers .
数字 的 读者 .

我之所以提到鸽子这件事，是因为我知道最近鸽子数量相当多，这对很多读者来说是个好消息。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['neɪtʃə(r)] - [lʌv] [ɪz] [di:p] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] .
The President's nature - love is deep and abiding .
这 总统的 自然 - 爱 是 深的 和 遵守 .

总统对大自然的热爱是深沉而持久的。

[nɒt] ['evri] [bɜ:d]['stju:d(ə)nt] [sək'si:dz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɝdz] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Not every bird student succeeds in making the birds a part of his life .
不是 每一个 鸟 学生 成功 在 制作 这 鸟类 一个 部分 的 他的 生活 .

并非每个研究鸟类的学生都能成功地将鸟类融入自己的生活。

[nɒt] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] ,
Not till you have long and sympathetic intercourse with them , in fact ,
不是 直到 你 有 长的 和 交感神经 交往 和 他们 , 在 事实 ,

事实上，只有当你与他们进行长时间且充满同情心的交往之后，才会发生这种情况。

[nɒt] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seɪk] ,
not till you have loved them for their own sake ,
不是 直到 你 有 喜爱 他们 为了 他们的 自己的 清酒 ,

只有当你真正爱上他们，为他们本身而爱，才能做到这一点。

[du:; də] [ðeɪ] ['entə(r)]['ɪntu:][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] .
do they enter into and become a part of your life .
做 他们 进入 进入 和 变得 一个 部分 的 你的 生活 .

它们会进入你的生活，成为你生活的一部分吗？

[ai][kʊd; kəd] [kwəʊt] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] ['prezɪdənt] ['roʊzəˌvɛlts] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃəʊ] [haʊ] [hi:; hi]
I could quote many passages from President Roosevelt's books which show how he
我 可以 引用 许多 段落 从 总统 罗斯福的 图书 哪个 展示 如何 他
[hæz; həz] [felt] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [bɝdz] ,
has felt and loved the birds ,
有 毛毡 和 喜爱 这 鸟类 ,

我可以引用罗斯福总统著作中的许多段落，来说明他对鸟类的感受和喜爱。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ɪz] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðeə(r)] [sɔ:ŋz] .
and how discriminating his ear is with regard to their songs .
和 如何 歧视性的 他的 耳朵 是 和 看待 到 他们的 歌曲 .

以及他对他们的歌曲有多么敏锐的鉴赏力。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn] : —
Here is one : —
这里 是 一 : —

这里有一个例子：——

" [ðə; ði] ['medəʊ] - [lɑ:k] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
" The meadow - lark is a singer of a
" 这 草地 - 云雀 是 一个 歌手 的 一个

“草地云雀是歌唱的……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

['haɪə(r)] ['ɔːdə(r)] [[ðæn; ðən] [ðə; ði] [pleɪnz] ['skaɪlɑːk]] , [dɪ'zɜːvɪŋ] [tuː; tə] [ræŋk] [wɪð] [ðə; ði] [best] .
higher order [than the plains skylark] , deserving to rank with the best .
更高 命令 [比 这 平原 云雀] , 值得 到 秩 和 这 最好的 .

比平原云雀更高阶，值得与最优秀的鸟类并列。

[ɪts] [sɒŋ] [hæz; həz] [leŋkθ; leŋθ] , [və'raɪəti] , ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['melədi] ,
Its song has length , variety , power , and rich melody ,
它是 歌曲 有 长度 , 种类 , 力量 , 和 富有的 旋律 ,

它的歌曲篇幅长、变化多样、气势磅礴、旋律优美。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [waɪld] ['sædnəs] [ɪnɪksp'resəbli] ['tʌtʃɪŋ] .
and there is in it sometimes a cadence of wild sadness inexpressibly touching .
和 那里 是 在 它 有时 一个 节奏 的 荒野 悲伤 难以言喻地 接触 .

有时，其中蕴含着一种难以言喻的、令人动容的悲伤节奏。

[jet] [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] ['aɪðə(r)] [sɒŋ] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
Yet I cannot say that either song would appeal to others as it appeals to me ;
然而 我 不能 说 那 任何一个 歌曲 会 上诉 到 其他的 作为 它 上诉 到 我 ;

但我不能说这两首歌会像吸引我一样吸引其他人；

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [fər'evə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['meməriz] [ænd; ənd]
for to me it comes forever laden with a hundred memories and
为了 到 我 它 来 永远 满载 和 一个 百 回忆 和
[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] — [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [dɪm] [hɪlz] ['rednɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] ,
associations — with the sight of dim hills reddening in the dawn ,
协会 — 和 这 视线 的 暗淡 丘陵 发红 在 这 黎明 ,

因为对我而言，它永远承载着百般回忆和联想——黎明时分，朦胧的山峦渐渐泛红。

[wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [kuːl] ['mɔːnɪŋ] [wɪndz; waɪndz] ['bləʊɪŋ] [ə'krɒs] ['ləʊnli] [pleɪnz] ,
with the breath of cool morning winds blowing across lonely plains ,
和 这 气息 的 凉爽的 早晨 风 吹 穿过 孤独 平原 ,

伴着清晨凉爽的微风吹过寂静的平原，

[wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['preəri] , [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['faɪəri] ['hɔːsɪz] ,
with the scent of flowers on the sunlit prairie , with the motion of fiery horses ,
和 这 香味 的 花朵 在 这 阳光照射 草原 , 和 这 运动 的 火热 马匹 ,

伴着阳光普照的草原上鲜花的芬芳，伴着骏马奔腾的步伐，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [strɒŋ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [laɪf] .
with all the strong thrill of eager and buoyant life .
和 全部 这 强的 刺激 的 渴望的 和 浮力 生活 .

充满了对生活的热情和活力。

[ai] [daʊt] [ɪf] ['eni] [mæn] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [dɪs'pæʃənətli] [ðə; ði] [bɜːd] - [sɔːŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
I doubt if any man can judge dispassionately the bird - songs of his own
我 怀疑 如果 任何 男人 能 法官 冷静地 这 鸟 - 歌曲 的 他的 自己的
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

我怀疑是否有人能够客观地评价自己国家的鸟鸣声；

[hiː; hi] ['kænɒt] [ˌdɪsə'səʊsieɪt; ˌdɪsə'səʊʃieɪt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv]
he cannot disassociate them from the sights and sounds of
他 不能 分离 他们 从 这 景点 和 声音 的
[ðə; ði] [lænd] [ðæt] [ɪz] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
the land that is so dear to him .
这 土地 那 是 所以 亲爱的 到 他 .

他无法将它们与他无比珍爱的这片土地上的景象和声音割裂开来。

" [hɪə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn][sʌm; səm][ˌjʊərə'piːən] [sɒŋ] - [bɝdz][æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð]
" Here is another , touching upon some European song - birds as compared with
" 这里 是 其他 , 接触 之上 一些 欧洲的 歌曲 - 鸟类 作为 比较的 和

"这里还有一篇，谈到了一些欧洲鸣禽的比较……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] : " [nəʊ][wʌn][kæn; kən][help] ['laɪkɪŋ][ðə; ði] [lɑːk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] ,
some of our own : " No one can help liking the lark ; it is such a brave ,
一些 的 我们的 自己的 : " 不 一 能 帮助 喜欢 这 云雀 ; 它 是 这样的 一个 勇敢的 ,

我们自己人也曾说过："没有人会不喜欢云雀；它是如此勇敢，

['ɒnɪst] , ['tʃɪəri] [bɜːd] , [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][ɪts] [sɒŋ] [ɪz] ['ʌtə] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [lɒŋ] - [sə'steɪnd] .
honest , cheery bird , and moreover its song is uttered in the air , and is very long - sustained .
诚实的 , 欢快的 鸟 , 和 而且 它是 歌曲 是 说出 在 这 空气 , 和 是 非常 长的 - 持续 .

它是一种诚实、快乐的鸟儿，而且它的歌声响彻云霄，持续时间很长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ræŋk] .
But it is by no means a musician of the first rank .
但 它 是 经过 不 方法 一个 音乐家 的 这 第一的 秩 .

但他绝非一流音乐家。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz][ə; eɪ] [pə'fɔːmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][fɑː(r)]['haɪə(r)]['ɔːdə(r)] ;
The nightingale is a performer of a very different and far higher order ;
这 夜莺 是 一个 演员 的 一个 非常 不同的 和 远的 更高 命令 ;

夜莺的表演水平截然不同，要高得多；

[jet] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]['sɪŋə(r)] ,
yet though it is indeed a notable and admirable singer ,
然而 尽管 它 是 的确 一个 值得注意的 和 令人钦佩的 歌手 ,

然而，尽管他确实是一位杰出且令人钦佩的歌手，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'iːkwəld] .
it is an exaggeration to call it unequaled .
它 是 一个 夸张 到 称呼 它 无与伦比 .

说它无与伦比有些夸张。

[ɪn] ['melədi] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ɪn] [ðæt] [faɪnə] ,
In melody , and above all in that finer ,
在 旋律 , 和 多于 全部 在 那 更精细 ,

在旋律方面，尤其是在更精细的方面，

['haɪə(r)] ['melədi] [weə(r)] [ðə; ði] [kɔːrdz] [vaɪ'breɪt] [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɒrəʊ] ,
higher melody where the chords vibrate with the touch of eternal sorrow ,
更高 旋律 在哪里 这 和弦 颤动 和 这 触碰 的 永恒 悲哀 ,

更高的旋律，和弦颤动着，带着永恒悲伤的气息。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ræŋk] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɪŋəz] [æz; əz][ðə; ði] [wʊd] - [θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] - [θrʌʃ] :
it cannot rank with such singers as the wood - thrush and the hermit - thrush :
它 不能 秩 和 这样的 歌手 作为 这 木头 - 画眉 和 这 隐士 - 画眉 :

它无法与林鸫和隐士鸫等鸣禽相提并论。

[ðə; ði] [sə'riːn] [ɪ'θɪəriəl] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [sɒŋ] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['iːvnɪŋ] ,
The serene ethereal beauty of the hermit's song , rising and falling through the still evening ,
这 安详 空灵的 美丽 的 这 隐士的 歌曲 , 上升 和 坠落 通过 这 仍然 晚上 ,

隐士的歌声宁静空灵，在静谧的夜色中起伏回荡。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [ɒv; əv] ['hɔːri] ['maʊntən] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ðæt] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ;
under the archways of hoary mountain forests that have endured from time everlasting ;
在下面 这 拱门 的 苍老 山 森林 那 有 忍受 从 时间 永恒 ;

在亘古不变的苍翠山林拱门下；

[ðə; ði] ['gəʊldən] , ['leʒəli] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [θrʌʃ] , ['saʊndɪŋ] [ɒn] [dʒuːn] [ˌɑːftə'nuːnz] , ['stænzə] [baɪ] ['stænzə] , [θruː] [ðə; ði] [sʌn] - [flekt]
the golden , leisurely chiming of the wood - thrush , sounding on June afternoons , stanza by stanza , through the sun - flecked
这 金的 , 悠闲 鸣响 的 这 木头 - 画眉 , 听起来 在 六月 下午 , 诗节 经过 诗节 , 通过 这 太阳 - 有斑点的

六月的午后，林鸫悠扬的鸣叫声，一节一节地响起，透过阳光斑驳的天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[grəʊvz] [ɒv; əv] [tɔːl] ['hikəri] , [əʊks] , [ænd; ənd] ['tʃesnʌts] ;
groves of tall hickories , oaks , and chestnuts ;
小树林 的 高的 山核桃 , 橡树 , 和 栗子 ;

成片的参天山核桃树、橡树和栗树林；

[wɪð] [ðiːz] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [sɒŋ] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] .
with these there is nothing in the nightingale's song to compare .
和 这些 那里 是 没有什么 在 这 夜莺的 歌曲 到 比较 .

与这些相比，夜莺的歌声中没有任何可比之处。

[bʌt; bət] [ɪn] ['vɒljuːm] [ænd; ənd] [ˌkɒntɪ'njuːəti] , [ɪn] ['tjuːnfl] , ['vɒljəb(ə)l] , ['ræpɪd] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] ,
But in volume and continuity , in tuneful , voluble , rapid outpouring and ardor ,
但 在 体积 和 连续性 , 在 悦耳动听 , 健谈的 , 迅速的 倾泻 和 热情 ,

但在音量和连贯性上，在悦耳动听、滔滔不绝、快速奔涌的热情和表达上，

[ə'bʌv] [ɔːl] [ɪn] ['skɪlf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θiːm] ,
above all in skillful and intricate variation of theme ,
多于 全部 在 熟练 和 错综复杂 变化 的 主题 ,

最重要的是，在主题的巧妙和复杂的变奏方面，

[ɪts] [sɒŋ] [fɑː(r)] [sə'pɑːs, -'pæs] [ðæt] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrʌʃ] .
its song far surpasses that of either of the thrushes .
它是 歌曲 远的 超越 那 的 任何一个 的 这 画眉 .

它的鸣叫声远胜过任何一种画眉鸟。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [rɪ'spekts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [dʒʌst] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] - ['bɜːrdz] ,
In all these respects it is more just to compare it with the mocking - bird's ,
在 全部 这些 尊重 它 是 更多的 只是 到 比较 它 和 这 嘲讽 - 鸟类 ,

从所有这些方面来看，将其与嘲鸫进行比较更为恰当。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
which , as a rule ,
哪个 , 作为 一个 规则 ,

通常情况下，

['laɪkwaɪz] [fɔːls] [ʃɔːt] [prɪ'saɪsli] [ɒn] [ðəʊz] [pɔɪnts] [weə(r)] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [θrʌʃ]
likewise falls short precisely on those points where the songs of the two thrushes
同样地 瀑布 短的 恰恰 在 那些 积分 在哪里 这 歌曲 的 这 二 画眉
[ɪk'sel] .
excel .
Excel .

同样，在两种画眉鸟的歌声所擅长的那些方面，它却恰恰有所欠缺。

" [ɪn][hɪz; ɪz] " ['pɑːstaimz][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['hʌntə(r)] " [hiː; hi] [sez] :
" In his " Pastimes of an American Hunter " he says :
" 在 他的 " 消遣 的 一个 美国人 猎人 " 他 说道 :

他在《美国猎人的消遣》一书中写道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['ædɪd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['eni] [wʌnz] [sens] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪf] [hiː; hi]
" It is an incalculable added pleasure to any one's sense of happiness if he
" 它 是 一个 不可估量 额外 乐趣 到 任何 一个人的 感觉 的 幸福 如果 他
[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [grəuz] [tuː; tə] [nəʊ] ,
or she grows to know ,
或者 她 生长 到 知道 ,

“如果一个人逐渐了解，那将为他或她的幸福感增添无法估量的快乐，

['iːv(ə)n] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪktli] , [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['wʌndə(r)] - [bʊk]
even slightly and imperfectly , how to read and enjoy the wonder - book
甚至 轻微地 和 不完美地 , 如何 到 读 和 享受 这 想知道 - 书
[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
of nature .
的 自然 .

即使略有瑕疵，如何阅读和欣赏大自然这本奇妙的书。

[ɔːl] ['hʌntəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['neɪtʃə(r)] - ['lʌvəz] .
All hunters should be nature - lovers .
全部 猎人 应该 是 自然 - 恋人 .

所有猎人都应该热爱自然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['weɪstfl] , ['bəʊstfl] ['slɔːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
It is to be hoped that the days of mere wasteful , boastful slaughter are
它 是 到 是 希望 那 这 天 的 仅仅 浪费 , 自夸 屠宰 是
[pɑːst] , [ænd; ənd] [ðæt]
past , and that
过去的 , 和 那

希望那种肆意挥霍、炫耀武力的杀戮时代已经过去，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['hʌntə(r)] [wɪl] [stænd] ['fɔːməʊst] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n]
from now on the hunter will stand foremost in working for the preservation
从 现在 在 这 猎人 将要 站立 首先 在 在职的 为了 这 保存
[ænd; ənd] [pəˌpetʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][laɪf] ,
and perpetuation of the wild life ,
和 延续 的 这 荒野 生活 ,

从今以后，猎人将在保护和延续野生动物方面发挥带头作用。

['weðə(r)] [bɪg][ɔː(r)]['lɪt(ə)l] .
whether big or little .
无论 大的 或者 小的 .

无论大小。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [mæn][ɪz][ðə; ði] [rer] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] .
" Surely this man is the rarest kind of a sportsman .
" 一定 这 男人 是 这 最稀有 种类 的 一个 运动员 .

“这人绝对是体育界最罕见的那种人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神